叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 神秘主义者：一部小说(the Mystics A Novel) 000001

2. 神秘主义者：一部小说(the Mystics A Novel) 000002

3. 神秘主义者：一部小说(the Mystics A Novel) 000003

4. 神秘主义者：一部小说(the Mystics A Novel) 000004

5. 神秘主义者：一部小说(the Mystics A Novel) 000005

6. 神秘主义者：一部小说(the Mystics A Novel) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘主义者：一部小说(The Mystics A Novel)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , [stɔːrm] ,
E - text prepared by Suzanne Shell , Storm ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 风暴 ,

电子文本由 Suzanne Shell 和 Storm 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌprɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[ðə; ðiˌ] ['mɪstɪks]
THE MYSTICS
这 神秘主义者

神秘主义者

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
A Novel
一个 小说

一部小说

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['sesl, 'sisl] ['θəːstən]
KATHERINE CECIL THURSTON
凯瑟琳 塞西尔 瑟斯顿

凯瑟琳·塞西尔·瑟斯顿

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ðə; ðiˌ] [ˌmæskə'reidə] "
" THE MASQUERADER "
" 这 化装舞会 "

《化装舞会》

" [ðə; ðiˌ] ['gæmblər]
" THE GAMBLER
" 这 赌徒

《赌徒》

" ['ɪləstreɪtɪd]
" ILLUSTRATED
" 插图

“插图

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

-
MCMVII
-

MCMVII

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['sesl, 'sisl] ['θəːstən] .
Copyright , 1904 , by Katherine Cecil Thurston .
版权 , - , 经过 凯瑟琳 塞西尔 瑟斯顿 .

版权所有，1904 年，凯瑟琳·塞西尔·瑟斯顿。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , - .
Published April , 1907 .
已发布 四月 , - .

出版于1907年4月。

[tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n]
To my Cousin
到 我的 表哥

致我的表弟

['nænsi] ['aɪnez] ['pɑːlək]
Nancy Inez Pollock
南希 伊内兹 波洛克

南希·伊内兹·波洛克

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['tʃæptər] [aɪ][wʌn]
CHAPTER I 1
章 我 1

第一章

['tʃæptər] [iː] -
CHAPTER II 20
章 二 -

第二章 20

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER III 43
章 三、 -

第三章 43

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] -
CHAPTER IV 63
章 第四 -

第四章 63

['tʃæptər] [viː] -
CHAPTER V 74
章 V -

第五章 74

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] -
CHAPTER VI 85
章 六年级 -

第六章 85

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] -
CHAPTER VII 97
章 七 -

第七章 97

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER VIII 116
章 八 -

第八章 116

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] -
CHAPTER IX 130
章 第九章 -

第九章 130

['tʃæptər] [eks] -
CHAPTER X 152
章 X -

第十章 152

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪkst] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] - " ['frʌntɪspiːs]
" THE PROPHET WITH HIS FIXED GAZE UPON THE SCITSYM " Frontispiece
" 这 先知 和 他的 固定的 目光 之上 这 - " 卷首插图

《先知目光坚定地注视着西西姆》卷首插图

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] . . . [ʃoʊd] [tɔːl] [ænd; ənd] ['æŋgjələr] [ɪn] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] "
" THE FIGURE OF HIS UNCLE . . . SHOWED TALL AND ANGULAR IN THE APERTURE "
" 这 数字 的 他的 叔叔 . . . 显示 高的 和 角度 在 这 光圈 "
['feɪsɪŋ] [piː] . -
Facing p . 20
面向 p . -

“他叔叔的身影……在窗框中显现出来，高大而棱角分明”（第20页）

" [hiː; hi] . . . ['gæðərd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃiːf] [ʌv; əv] [liːvz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] " " -
" HE . . . GATHERED THE FIRST SHEAF OF LEAVES INTO HIS FINGERS " " 40
" 他 . . . 聚集 这 第一的 捆 的 树叶 进入 他的 手指 " " -

“他……用手指拢起第一束树叶” 40

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [brest] , [ɪn] [maːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kruːəl] [ˌlæsə'reɪʃn] , [ræn] [ðə; ði]
" ACROSS THE PROPHET'S BREAST , IN MARKS OF A CRUEL LACERATION , RAN THE
" 穿过 这 先知的 胸部 , 在 标记 的 一个 残忍的 撕裂伤 , RAN 这
[sɪm'bɑːlɪk] [ɑːk'tægənl] ['fɪgjər]
SYMBOLIC OCTAGONAL FIGURE
象征性的 八边形 数字

“先知的胸前，以残酷撕裂的痕迹，绘有象征性的八角形图案。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [sekt] " " -
OF THE MYSTIC SECT " " 56
的 这 神秘 教派 " " -

神秘教派56

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [terz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
" WITH A FRESH BURST OF TEARS , SHE TURNED AND FLUNG HERSELF UPON THE
" 和 一个 新鲜的 爆裂 的 眼泪 , 她 转向 和 扔 她自己 之上 这
[kaʊtʃ] " " -
COUCH " " 116
长椅 " " -

“她泪如雨下，转身扑倒在沙发上” 116

" [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['hevi] ['nɑːkər] " " -
" HER HAND WAS TREMBLING AS SHE RAISED THE HEAVY KNOCKER " " 136
" 她 手 曾是 发抖 作为 她 提高 这 重的 敲击器 " " -

“她举起沉重的门环时，手在颤抖” 136

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [help] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] - " " -
" ' I AM IN NEED OF HELP . . . AND YOU CAN HELP ME ' " " 146
" - 我 是 在 需要 的 帮助 . . . 和 你 能 帮助 我 - " " -

“我需要帮助……而你可以帮帮我” 146

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] . . .
" SHE SAW THE FIGURE OF THE PROPHET . . .
" 她 锯 这 数字 的 这 先知 . . .

她看到了先知的身影……

[ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪks] " " -
ATTENDED BY THE PRECURSOR AND THE SIX ARCH - MYSTICS " " 158
参加 经过 这 前体 和 这 六 拱 - 神秘主义者 " " -

由先驱者和六位大神秘主义者出席” 158

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['mɪstɪks]
THE MYSTICS
这 神秘主义者

神秘主义者

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ef][ɔːl][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [preɪ] ,
f all the sensations to which the human mind is a prey ,
f 全部 这 感觉 到 哪个 这 人类 头脑 是 一个 猎物 ,

人类心灵所受的所有感觉中，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ɪn][ɪts][faɪ'næləti] ,
there is none so powerful in its finality ,
那里 是 没有任何 所以 强大的 在 它是 最终性 ,

没有哪一种比它的终结性更有力量，

[soʊ] ['tʃɪlɪŋ] [ɪn][ɪts] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [ɪ'vent] [æz; əz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [deθ] —
so chilling in its sense of an impending event as the knowledge that Death —
所以 令人不寒而栗 在 它是 感觉 的 一个 即将到来的 事件 作为 这 知识 那 死亡 —
[grɪm] ,
grim ,
严峻 ,

死亡——这个可怕的存在——带来的那种迫在眉睫的事件感令人不寒而栗。

[ɪm'plækəbl] [deθ] — [hæz; həz][kæst][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] ['kʌstəm] [ænd; ənd]
implacable Death — has cast his shadow on a life that custom and
冷酷无情 死亡 — 有 投掷 他的 阴影 在 一个 生活 那 风俗 和
['sɜːrkəmstæns] [hæv; həv] ['rendərd] [fə'mɪliər] .
circumstance have rendered familiar .
环境 有 渲染 熟悉的 .

无情的死神——已经将阴影投在了人们习以为常的生活中。

[wət'evər] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [meɪ] [biː; bi] — ['weðər] [dɪs'meɪ] , [dɪ'sper] ,
Whatever the personal feeling may be — whether dismay , despair ,
任何 这 个人的 感觉 可能 是 — 无论 沮丧 , 绝望 ,

无论个人感受如何——无论是沮丧、绝望，

[ɔːr] [rɪ'liːf] — [noʊ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðæt] [əd'vænsɪŋ] ['ʃædoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kweɪlɪŋ]
or relief — no man or woman can watch that advancing shadow without a quailing
或者 宽慰 — 不 男人 或者 女士 能 手表 那 前进 阴影 没有 一个 鹌鹑
[æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ,
at the heart ,
在 这 心 ,

或者说是解脱——任何男人或女人看到那步步逼近的阴影，心中都会感到一阵战栗。

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] ,
an individual shrinking from the terrible ,
一个 个人 收缩 从 这 糟糕的 ,

一个因恐惧而退缩的人

['nætʃ(ə)rəl] ['mɪstəri] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [feɪs] [ɪn][tɜːrn] — [iːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [iːtʃ]
natural mystery that we must all face in turn — each for himself and each
自然的 神秘 那 我们 必须 全部 脸 在 转动 — 每个 为了 他自己 和 每个

我们每个人都必须依次面对的自然奥秘——每个人都必须为自己而面对，每个人都必须面对。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

独自的。

[ɪn][ə; eɪ] [gɔːnt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [koʊst] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
In a gaunt house on the loneliest point where the Scottish coast overlooks the Irish
在 一个 瘦削 房子 在 这 最孤独的 观点 在哪里 这 苏格兰 海岸 俯瞰 这 爱尔兰
[siː] ,
Sea ,
海 ,

在苏格兰海岸俯瞰爱尔兰海的最偏僻角落里的一栋破旧房子里，

[dʒɑːn] ['hendərsən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][daɪ] .
John Henderson was watching his uncle die .
约翰 亨德森 曾是 观看 他的 叔叔 死 .

约翰·亨德森亲眼目睹了他的叔叔去世。

[ɪn][ðə; ði][pleɪn] , ['hwaɪtˌwɔʃt] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [leɪ] ,

In	the	plain	,	whitewashed	room	where	the	sick	man	lay	,
在	这	清楚的	,	粉刷过的	房间	在哪里	这	生病的	男人	躺	,

病人躺在那间简朴的粉刷过的房间里，

[ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ɔɪl] - [læmps] [ʃed] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [gloʊ] ;

a	fire	was	burning	and	a	couple	of	oil	-	lamps	shed	an	uncertain	glow	;
一个	火	曾是	燃烧	和	一个	夫妻	的	油	-	灯	棚	一个	不确定	辉光	;

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] ,

but	outside	,
但	外部	,

屋内燃着一堆火，几盏油灯发出昏暗的光芒；但屋外，

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] ['ɪnlənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	wind	roared	inland	from	the	shore	,
这	风	咆哮	内陆	从	这	支撑	,

狂风从海岸呼啸着吹向内陆，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [splæʃt] [ɪn] ['fjʊriəs] ['ʃaʊɝz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	rain	splashed	in	furious	showers	against	the	windows	of	the	house	.
和	这	雨	溅起	在	狂怒	淋浴	反对	这	视窗	的	这	房子	.

暴雨如注，猛烈地拍打着房子的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ;

It	was	a	night	of	tumult	and	darkness	;
它	曾是	一个	夜晚	的	骚乱	和	黑暗	;

那是一个动荡黑暗的夜晚；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][nɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː]

but	neither	the	old	man	who	lay	waiting	for	the	end	nor	the	young	man	who
但	两者都不	这	老的	男人	WHO	躺	等待	为了	这	结尾	也不	这	年轻的	男人	WHO

[wɑːtʃt] [ðæt] [end] [ə'proʊtʃɪŋ] [geɪv] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]

watched	that	end	approaching	gave	any	heed	to	the	turmoil	of	the	elements
观看	那	结尾	接近	给予	任何	注意	到	这	动荡	的	这	元素

.

:
.

但无论是躺着等待死亡的老人，还是看着死亡临近的年轻人，都没有理会自然界的动荡。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][self] - [ɪn'groʊst] .

Each	was	self	-	engrossed	.
每个	曾是	自己	-	全神贯注	.

他们都沉浸在自己的世界里。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ræspɪŋ] [kɔːf] , [ɔːr][ə; eɪ] [sloʊ] , [ˌɪn'drɔːn] [breθ] ,

Except	for	an	occasional	rasping	cough	,	or	a	slow	,	indrawn	breath	,
除了	为了	一个	偶然	粗糙	咳嗽	,	或者	一个	慢的	,	内嵌	气息	,

除了偶尔的刺耳咳嗽或缓慢的吸气声外，

[noʊ][saɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['aɪərn] ['bedsted] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [leɪ] .

no	sign	came	from	the	small	iron	bedstead	on	which	the	dying	man	lay	.
不	符号	来了	从	这	小的	铁	床架	在	哪个	这	垂死	男人	躺	.

垂死之人躺着的小铁床上没有任何动静。

[hɪz; ɪz][hɑːrd] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mæsk] ;

His	hard	,	emaciated	face	was	set	in	an	impenetrable	mask	;
他的	难的	,	瘦弱	脸	曾是	放	在	一个	坚不可摧	面具	;

他那张坚硬、消瘦的脸戴着一副坚不可摧的面具；

[hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [iˈmuːvəbli] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ;

his	glazed	eyes	were	fixed	immovably	on	a	distant	portion	of	the	ceiling	;
他的	釉面	眼睛	是	固定的	不可移动地	在	一个	遥远	部分	的	这	天花板	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]

and	his	hands
和	他的	双手

他目光呆滞地盯着远处的天花板；他的双手

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[leɪ] [klɑːspt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ˈkʌvərɪŋ] [sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [dɪˈpendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek]

lay	clasped	upon	his	breast	,	covering	some	object	that	depended	from	his	neck
躺	紧握	之上	他的	胸部	,	覆盖	一些	目的	那	取决于	从	他的	脖子

.

:

.

它紧紧地贴在他的胸前，遮住了从他脖子上垂下来的某个东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [ðʌs] [sɪns] [ðə; ði][ˈdɑːktər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] [hæd; həd] [breɪvd]

He	had	lain	thus	since	the	doctor	from	the	neighboring	town	had	braved
他	有	莱恩	因此	自从	这	医生	从	这	邻接	镇	有	勇敢

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ˈrɪdn] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ;

the	rising	storm	and	ridden	over	to	see	him	in	the	fall	of	the	evening	;
这	上升	风暴	和	骑	超过	到	看	他	在	这	落下	的	这	晚上	;

自从邻镇的医生冒着越来越大的暴风雨，在傍晚时分骑马来看望他之后，他就一直这样躺着；

[ænd; ənd][noʊ] [əkˌsentʃuˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [læʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	no	accentuation	of	the	gale	that	lashed	the	house	,
和	不	重音	的	这	大风	那	鞭打	这	房子	,

丝毫没有强调狂风肆虐房屋的情景。

[noʊ] [ɪnˈkriːs] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [əˈweɪ] ,

no	increase	in	the	roar	of	the	ocean	three	hundred	yards	away	,
不	增加	在	这	吼	的	这	海洋	三	百	码	离开	,

三百码外的海浪声没有增加。

[hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪz; ɪz] [ˈleθərdʒi] .

had	power	to	interrupt	his	lethargy	.
有	力量	到	打断	他的	昏睡	.

有能力打破他的懒散状态。

[ɪn] [ˈkjʊriəs] [ˈkɑːntræst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [ˈnɛfjuːz] [feɪs] .

In	curious	contrast	was	the	expression	that	marked	his	nephew's	face	.
在	好奇的	对比	曾是	这	表达	那	标记	他的	侄子的	脸	.

与此形成鲜明对比的是他侄子脸上的表情。

[æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [səˈprest] [ˈenərdʒi][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈhɛndərsənz]

An	extraordinary	suppressed	energy	was	visible	in	every	line	of	John	Henderson's
一个	非凡的	被抑制	活力	曾是	可见的	在	每一个	线	的	约翰	亨德森的

[ˈbɑːdi][æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ;

body	as	he	sat	crouching	over	the	fire	;
身体	作为	他	卫星	蹲伏	超过	这	火	;

约翰·亨德森蹲坐在火堆旁，他身上每一寸肌肤都透着一股非凡的压抑能量；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ['sməʊldəd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	a	look	of	irrepressible	excitement	smoldered	in	the	eyes	that	gazed	into	the
和	一个	看	的	不可抑制的	激动	闷烧	在	这	眼睛	那	凝视	进入	这

['gloʊɪŋ] [koʊl] .

glowing	coals	.
发光	煤炭	.

凝视着炽热煤炭的眼神中，闪烁着无法抑制的兴奋之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

He	was	barely	twenty	-	three	years	old	,
他	曾是	仅仅	二十	-	三	年	老的	,

他当时才二十三岁，

[bʌt; bət][ðə; ði][self] - [kən'troʊl] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][sæt]

but	the	self	-	control	that	comes	from	endurance	and	privation	sat
但	这	自己	-	控制	那	来	从	耐力	和	匮乏	卫星

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [braʊz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [lɪps] .

unmistakably	on	his	knitted	brows	and	closed	lips	.
毫无疑问	在	他的	针织	眉毛	和	关闭	嘴唇	.

但那种源于忍耐和匮乏的自制力，却清晰地体现在他紧锁的眉头和紧闭的嘴唇上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['hænsəm] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [nɔːr]['greɪsf(ə)l][ʌv; əv] ['fɪgjər] ,

He	was	neither	handsome	of	feature	nor	graceful	of	figure	,
他	曾是	两者都不	英俊的	的	特征	也不	优美	的	数字	,

他五官既不英俊，身材也不优美。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['iːðər] [greɪs] [ɔːr]

yet	there	was	something	more	striking	and	interesting	than	either	grace	or
然而	那里	曾是	某物	更多的	引人注目	和	有趣的	比	任何一个	优雅	或者

['bjuːti]

beauty
美丽

然而，比优雅或美丽更引人注目、更有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] , ['juːθfl] [fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .

in	the	strong	,	youthful	form	and	the	strong	,	intelligent	face	.
在	这	强的	,	青春	形式	和	这	强的	,	聪明的	脸	.

拥有强壮、年轻的体魄和睿智的面容。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [stuːl] [ðæt] [stʊd]

For	a	long	time	he	retained	his	crouching	seat	on	the	wooden	stool	that	stood
为了	一个	长的	时间	他	保留	他的	蹲伏	座位	在	这	木制的	凳子	那	站立

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] ;

before	the	hearth	;
前	这	炉	;

他长时间保持着蹲坐在壁炉前木凳上的姿势；

[ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði][æk'tɪvəti][æt; ət][wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] ['fɜːrðər] [ɪn'ækʃn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

then	at	last	the	activity	at	work	within	his	mind	made	further	inaction	intolerable
然后	在	最后的	这	活动	在	工作	之内	他的	头脑	制成	更远	不作为	无法容忍

.

:
.

最终，他脑海中纷乱的思绪让他无法再忍受无所作为。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bed] .

He	rose	and	turned	towards	the	bed	.
他	玫瑰	和	转向	向	这	床	.

他起身，转身走向床边。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [leɪ] ['moʊʃnləs] ,

The	dying	man	lay	motionless	,
这	垂死	男人	躺	静止不动	,

垂死之人一动不动地躺着，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['sʌmənz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'luːfnəs] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɔːl'redi]

awaiting	the	final	summons	with	that	aloofness	that	suggests	a	spirit	already
等待中	这	最终的	传票	和	那	冷漠	那	建议	一个	精神	已经

['pɑːrʃəli] ['ekstrɪˌkeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] .

partially	extricated	from	its	covering	of	flesh	.
部分	脱困	从	它是	覆盖	的	肉	.

静静等待最终的召唤，带着那种超然物外的神情，仿佛灵魂已经部分脱离了肉体的束缚。

[hɪz; ɪz] ['glæsi] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] [seɪv] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

His	glassy	eyes	were	still	fixed	and	immovable	save	for	an	occasional
他的	玻璃状	眼睛	是	仍然	固定的	和	不可移动的	节省	为了	一个	偶然

['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ;

twitching	of	the	eyelids	;
抽搐	的	这	眼睑	;

他那双呆滞的眼睛依然呆滞不动，只有眼皮偶尔抽搐一下；

[hɪz; ɪz] ['pælɪd] [lɪps] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['prɑːmɪnənt] [tiːθ] ;

his	pallid	lips	were	drawn	back	from	his	strong	,	prominent	teeth	;
他的	苍白	嘴唇	是	绘制	后退	从	他的	强的	,	著名的	牙齿	;

他苍白的嘴唇向后缩着，露出他那锋利突出的牙齿；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [lʊkt] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] ['sæloʊ] .

and	the	skin	about	his	temples	looked	shrivelled	and	sallow	.
和	这	皮肤	关于	他的	寺庙	看起来	干瘪	和	黄褐色	.

他太阳穴周围的皮肤看起来干瘪蜡黄。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [keɪm] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] [maɪnd] .

The	doctor's	parting	words	came	sharply	to	the	younger	man's	mind	.
这	医生的	离别	字	来了	尖锐地	到	这	年轻	男人的	头脑	.

医生临别时的话语清晰地印在了年轻人的脑海中。

" [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [mɔːr] .

"	Sit	still	and	watch	him	—	you	can	do	no	more	.
"	坐	仍然	和	手表	他	—	你	能	做	不	更多的	.

“你只能坐着看着他——你什么也做不了了。”

" [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ['meni] [taɪmz] ['mentəli] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði]

"	He	reiterated	this	injunction	many	times	mentally	as	he	stood	contemplating	the
"	他	重申	这	禁令	许多	时代	精神上	作为	他	站立	沉思	这

[mæn]

man
男人

他站在那里凝视着那个人，心中反复默念着这条诫命。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[huː] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['jɪrz] [hæd; həd] [ruːld] , [rɪ'prest] ,

who	for	seven	interminable	years	had	ruled	,	repressed	,
WHO	为了	七	没完没了	年	有	裁决	,	压抑	,

他统治、镇压了人民长达七年之久，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [wel] - [kən'strʌktɪd] ,

and	worked	him	as	he	might	have	worked	a	well	-	constructed	,
和	工作	他	作为	他	可能	有	工作	一个	出色地	-	建造	,

['mænɪdʒəbl] [mə'ʃiːn] ;

manageable	machine	;
可管理的	机器	;

并像操作一台结构良好、易于操控的机器一样操作他；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

and	a	sudden	rush	of	joy	,
和	一个	突然	匆忙	的	喜悦	,

一阵突如其来的喜悦，

[ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['rekəmpens] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɑːbɪŋ] .

of	freedom	and	recompense	flooded	his	heart	and	set	his	pulses	throbbing	.
的	自由	和	补偿	被淹	他的	心	和	放	他的	脉冲	悸动	.

自由和补偿的滋味涌上心头，令他心跳加速。

[hiː; hi] [ˌmoʊmən'terəli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] ['ʃædoʊ] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

He	momentarily	lost	sight	of	the	grim	shadow	hovering	over	the	house	.
他	片刻	丢失的	视线	的	这	严峻	阴影	悬停	超过	这	房子	.

他一时没看到笼罩在房子上空的阴影。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [roʊz] [tjuː'mʌltjuəsli] , ['oʊvər] - ['ruːlɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'mens]

The	sense	of	emancipation	rose	tumultuously	,	over	-	ruling	even	the	immense
这	感觉	的	解放	玫瑰	剧烈地	,	超过	-	裁决	甚至	这	巨大

[sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] .

solemnity	of	approaching	Death	.
严肃	的	接近	死亡	.

解放感汹涌澎湃，甚至压倒了临近死亡的巨大庄严感。

[dʒɑːn] ['hendərsən] [hæd; həd] [noʊn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] , ['plez(ə)nt] [pæðz] [ʌv; əv][laɪf] ,

John	Henderson	had	known	little	of	the	easy	,	pleasant	paths	of	life	,
约翰	亨德森	有	已知	小的	的	这	简单的	,	令人愉快的	路径	的	生活	,

约翰·亨德森对轻松愉快的生活道路知之甚少。

['kɑːrpətɪd] [baɪ] [welθ] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [baɪ] ['ɪnfluəns] .

carpeted	by	wealth	and	sheltered	by	influence	.
铺地毯的	经过	财富	和	避难所	经过	影响	.

被财富铺就，被权势庇护。

[hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ˌrekə'lekʃənz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [deɪz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs]

His	most	childish	and	distant	recollections	carried	him	back	to	days	of	anxious
他的	最多	幼稚	和	遥远	回忆	携带	他	后退	到	天	的	焦虑的

['pɑːvərti] .

poverty	.
贫困	.

他最幼稚、最遥远的记忆将他带回了焦虑贫困的日子。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['eldər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['skɑːtɪʃ] ['lændoʊnər] , [hæd; həd] ['kwɑːrəld]

His	father	,	the	elder	son	of	a	wealthy	Scottish	landowner	,	had	quarrelled
他的	父亲	,	这	长老	儿子	的	一个	富裕	苏格兰	土地所有者	,	有	争吵

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

with	his	father	,
和	他的	父亲	,

他的父亲是苏格兰一位富裕地主的长子，曾与他的父亲发生争执。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] [left][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ˌdisin'heritid][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	at	the	age	of	twenty	left	his	home	,	disinherited	in	favor	of	his
和	在	这	年龄	的	二十	左边	他的	家	,	剥夺继承权	在	偏爱	的	他的

['jʌŋgər] ['brʌðər] .

younger	brother	.
年轻	兄弟	.

二十岁时，他离开了家，因为继承权被剥夺，让给了他的弟弟。

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['temprəmənt] — ['pæʃənət] , ['hedstrɔ:ŋ] , ['dɔ:gɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Possessed	of	a	peculiar	temperament	—	passionate	,	headstrong	,	dogged	in	his
拥有	的	一个	奇特	气质	—	热情的	,	固执己见	,	顽强	在	他的

[ri'zɔlvz] ,

resolves	,
解决	,

他性格独特——热情奔放、固执己见、意志坚定。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [swɔ:rn]

he	had	shaken	the	dust	of	Scotland	from	his	feet	;	sworn
他	有	摇晃	这	灰尘	的	苏格兰	从	他的	脚	;	宣誓

他抖落了脚上的苏格兰尘土；发誓

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['nevər][tu:; tə][bi:; bi][bɪ'hoʊldən][tu:; tə] ['i:ðər] ['fɑ:ðər][ɔ:r] ['brʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

never	to	be	beholden	to	either	father	or	brother	for	the	fraction	of	a
绝不	到	是	受托人	到	任何一个	父亲	或者	兄弟	为了	这	分数	的	一个

['peni] ,

penny	,
一分钱	,

永远不要因为一分钱而欠父亲或兄弟的人情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .

and	had	gone	out	into	the	world	to	seek	his	fortune	.
和	有	已消失	出去	进入	这	世界	到	寻找	他的	财富	.

他已外出闯荡世界，寻找自己的财富。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r][tu:; tə] [si:k] .

But	the	fortune	had	been	far	to	seek	.
但	这	财富	有	到过	远的	到	寻找	.

但是，这笔财富来之不易。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [si:] ; [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [ɑ:n][lænd] ;

For	years	he	had	followed	the	sea	;	for	years	he	had	toiled	on	land	;
为了	年	他	有	随后	这	海	;	为了	年	他	有	辛勤劳作	在	土地	;

多年来他追逐大海；多年来他辛勤劳作；

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['feɪljər] [stɔ:kt] [hɪm; ɪm] .

but	in	every	undertaking	failure	stalked	him	.
但	在	每一个	承诺	失败	跟踪	他	.

但他在每一项事业中都遭遇了失败。

['faɪnəli] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] , [hi:; hi] [tʌtʃt] [sək'ses] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

Finally	,	at	the	age	of	fifty	,	he	touched	success	for	the	first	time	.
最后	,	在	这	年龄	的	五十	,	他	感动	成功	为了	这	第一的	时间	.

最终，在他五十岁那年，他第一次获得了成功。

[hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [rɪ'tɜ:rnd] .

He	fell	in	love	and	found	his	love	returned	.
他	跌倒	在	爱	和	成立	他的	爱	返回	.

他坠入爱河，并且发现他也爱着自己。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [wʌz; wəz]['kɑːnstənt][ɪn][ɪts] [pər'suːt] .

But	here	again	the	irony	of	fate	was	constant	in	its	pursuit	.
但	这里	再次	这	讽刺	的	命运	曾是	持续的	在	它是	追逐	.

但命运的讽刺之处在这里依然如影随形。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ][mæn][æz; əz]

The	object	of	his	choice	was	the	daughter	of	an	artist	,	a	man	as
这	目的	的	他的	选择	曾是	这	女儿	的	一个	艺术家	,	一个	男人	作为

['niːdi] ,

needy	,
贫困	,

他选择的对象是一位艺术家的女儿，一个生活拮据的男人。

[æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] .

as	entirely	unfortunate	as	he	himself	.
作为	完全	不幸	作为	他	他自己	.

和他本人一样不幸。

[bʌt; bət] [lʌv] [æt; ət] ['fɪfti] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz] [lʌv] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] .

But	love	at	fifty	is	sometimes	as	blind	as	love	at	twenty	-	five	.
但	爱	在	五十	是	有时	作为	瞎的	作为	爱	在	二十	-	五	.

但五十岁的爱情有时也像二十五岁的爱情一样盲目。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'prɑːvɪdəns] [ðæt] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

With	an	improvidence	that	belied	his	nationality	,
和	一个	即兴发挥	那	谎言	他的	国籍	,

他举手投足间都透着一股与其国籍不符的随性，

['ælɪk] ['hendərsən] ['mærid] ['æftər][ə; eɪ] ['kɔːrtʃɪp] [æz; əz] [briːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpi] .

Alick	Henderson	married	after	a	courtship	as	brief	as	it	was	happy	.
阿利克	亨德森	已婚	后	一个	求爱	作为	简短的	作为	它	曾是	快乐的	.

阿利克·亨德森的恋爱过程短暂而幸福，之后他步入了婚姻殿堂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [ʃerd] [ðə; ði][hæp; hɑːp] - ['hæzərd][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ;

For	a	year	he	shared	the	hap	-	hazard	life	of	his	wife	and	father	-	in	-	law	;
为了	一个	年	他	共享	这	哈普	-	冒险	生活	的	他的	妻子	和	父亲	-	在	-	法律	;

一年来，他与妻子和岳父一起过着颠沛流离的生活；

[ðen] ['neɪtʃər] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [smɔːl] [meɪ'nɑːʒ] .

then	Nature	saw	fit	to	alter	the	small	ménage	.
然后	自然	锯	合身	到	改变	这	小的	三人行	.

然后，大自然认为有必要改变这个小家庭的格局。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][daɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɪt(ə)l][dʒɑːn][wʌz; wəz][bɔːrn] .

The	artist	died	,	and	almost	at	the	same	time	little	John	was	born	.
这	艺术家	死亡	,	和	几乎	在	这	相同的	时间	小的	约翰	曾是	出生	.

这位艺术家去世了，几乎与此同时，小约翰出生了。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

With	the	coming	of	the	child	,
和	这	未来	的	这	孩子	,

随着孩子的到来，

['hendərsən] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪmpɪtəs] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [nu:] [sens] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]

Henderson	**conceived**	**a**	**new**	**impetus**	**and**	**also**	**a**	**new**	**sense**	**of**	**bitterness**	**and**
亨德森	构思	一个	新的	动力	和	还	一个	新的	感觉	的	苦味	和

[self] - [rɪ'proʊtʃ] .

self	**-**	**reproach**	**.**
自己	-	责备	.

亨德森构思出了一种新的动力，同时也产生了一种新的痛苦和自责感。

[ə; eɪ] ['hoʊmləs] ['feɪljər] [meɪ] [træmp][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [fi:l] [noʊ] [ʃeɪm] ;

A	**homeless**	**failure**	**may**	**tramp**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**and**	**feel**	**no**	**shame**	**;**
一个	无家可归者	失败	可能	流浪汉	这	脸	的	这	地球	和	感觉	不	耻辱	;

一个无家可归的失败者可能会践踏大地，却毫无羞耻之心；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌʌnsək'sesfl] [mæn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [mu:vz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

but	**the**	**unsuccessful**	**man**	**who**	**is**	**a**	**husband**	**and**	**a**	**father**	**moves**	**upon**	**a**
但	这	不成功	男人	WHO	是	一个	丈夫	和	一个	父亲	移动	之上	一个

['dɪfrənt] [pleɪn] .

different	**plane**	**.**
不同的	飞机	.

但是，身为丈夫和父亲却事业不成功的男人，则进入了另一个层面。

[hi:; hi][hæz; həz][taɪz] — [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] — ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] ['ænsər] [tu:; tə]

He	**has**	**ties**	**—**	**responsibilities**	**—**	**something**	**for**	**which**	**he**	**must**	**answer**	**to**
他	有	领带	—	职责	—	某物	为了	哪个	他	必须	回答	到

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他有牵绊——有责任——他必须对自己负责。

[ðer; ðər][ɪz]['peɪθɑ:s][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [æt; ət] ['fɪfti] - [wʌn][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər]

There	**is**	**pathos**	**in**	**the**	**picture**	**of**	**a**	**man**	**setting**	**forth**	**at**	**fifty**	**-**	**one**	**to**	**conquer**
那里	是	感伤	在	这	图片	的	一个	男人	环境	前进	在	五十	-	一	到	征服

[ðə; ðɪ][wɜ:rld] [ə'nu:] ;

the	**world**	**anew**	**;**
这	世界	重新	;

一个五十一岁的男人再次踏上征程，去征服世界，这幅画面令人动容；

[ænd; ənd][ɪts] [grɪm] [fju:'tɪləti][ɪz][nɑ:t] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .

and	**its**	**grim**	**futility**	**is**	**not**	**good**	**to**	**look**	**upon**	**.**
和	它是	严峻	无用	是	不是	好的	到	看	之上	.

而它惨痛的徒劳无功令人不忍直视。

['hendərsən] [hæd; həd] [feɪld] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hi:; hi] [feɪld] ['i:kwəli] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

Henderson	**had**	**failed**	**for**	**himself**	**,**	**and**	**he**	**failed**	**equally**	**for**	**others**	**.**
亨德森	有	失败的	为了	他自己	,	和	他	失败的	同样地	为了	其他的	.

亨德森对自己失败了，对别人也同样失败了。

[ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʌn'waindiʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtɪfəli]

The	**years**	**that**	**followed**	**his**	**marriage**	**were**	**but**	**the**	**unwinding**	**of**	**a**	**pitifully**
这	年	那	随后	他的	婚姻	是	但	这	放松	的	一个	可怜地

[oʊld] ['stɔ:ri] .

old	**story**	**.**
老的	故事	.

婚后几年，他的生活不过是一出令人唏嘘的旧戏的重演。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [oʊld][hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ðɪ]['gæmət][ʌv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ;

Before	**his**	**boy**	**was**	**ten**	**years**	**old**	**he**	**had**	**run**	**the**	**gamut**	**of**	**humiliation**	**;**
前	他的	男生	曾是	十	年	老的	他	有	跑步	这	范围	的	屈辱	;

儿子十岁之前，他就经历了各种各样的羞辱；

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [kʊd; kəd] [dɪ'mænd] ,

he	had	done	everything	that	the	pinch	of	poverty	could	demand	,
他	有	完毕	一切	那	这	捏	的	贫困	可以	要求	,

他已经竭尽所能，承受了贫困的煎熬。

[ɪk'sept] [ə'plai] [fɔːr; fər][eɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ændruː] .

except	apply	for	aid	to	his	brother	Andrew	.
除了	申请	为了	援助	到	他的	兄弟	安德鲁	.

除了向他的兄弟安德鲁申请援助之外。

[ðɪs] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,

This	even	the	faithful	,
这	甚至	这	忠实	,

即使是虔诚的信徒，

['peɪʃ(ə)nt][waɪf] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [stɑːntʃ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['traɪəlz]['nevər] [derd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

patient	wife	who	had	stood	stanch	in	all	his	trials	never	dared	to	suggest	.
病人	妻子	WHO	有	站立	立柱	在	全部	他的	试验	绝不	敢于	到	建议	.

妻子一直耐心陪伴他度过所有难关，从未提出过任何建议。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [dʒɑːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][laɪf] .

In	this	atmosphere	John	learned	to	look	upon	life	.
在	这	气氛	约翰	学习	到	看	之上	生活	.

在这种氛围中，约翰学会了如何看待生活。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [tʃaɪld] ,

A	naturally	high	-	spirited	and	courageous	child	,
一个	自然	高的	-	精神抖擞	和	勇敢	孩子	,

一个天性活泼勇敢的孩子，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [fel] ['ʌndər] [ðæt] [spel] [ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

he	gradually	fell	under	that	spell	of	premature	understanding	that	is	the
他	逐步地	跌倒	在下面	那	拼写	的	过早	理解	那	是	这

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [fɔːrst] [tuː] [suːn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd]

portion	of	a	mind	forced	too	soon	to	realize	the	significance	of	ways	and
部分	的	一个	头脑	强制	也	很快	到	意识到	这	意义	的	方式	和

[miːnz] .

means	.
方法	.

他逐渐陷入了过早理解的困境，这种困境是指一个人的思维过早地被迫认识到方法和手段的重要性。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [aɪz] [gruː] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz]

Day	by	day	his	serious	eyes	grew	to	comprehend	the	lines	that	marked	his
天	经过	天	他的	严肃的	眼睛	生长	到	理解	这	线条	那	标记	他的

['mʌðɚz] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] ;

mother's	beloved	face	;
母亲的	心爱	脸	;

他严肃的眼神日渐清晰，逐渐理解了母亲慈爱的脸上那些岁月的痕迹；

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][kɔːst][æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɒnts] , [wɜːr; wər] [sə'plaɪd]

to	know	the	cost	at	which	his	own	education	,	his	own	wants	,	were	supplied
到	知道	这	成本	在	哪个	他的	自己的	教育	,	他的	自己的	想要	,	是	供应

[baɪ][ðə; ði]['taɪərd] ,

by	the	tired	,
经过	这	疲劳的	,

了解他自己的教育和需求是如何被疲惫不堪的人们满足的，代价是什么，

['saɪlənt] ['fɑːðər] , [huː] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kloʊðz] [ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]['broʊkən] [er] ,

silent	father	,	who	,	despite	his	shabby	clothes	and	prematurely	broken	air	,
沉默的	父亲	,	WHO	,	尽管	他的	破旧	衣服	和	过早	破碎的	空气	,

沉默的父亲，尽管衣衫褴褛，呼吸也已十分困难，

[siːmd] [pər'petʃuəli] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst]['roʊmæns] ; [ænd; ənd] ['grædʒuəli]

seemed	perpetually	to	move	in	the	glamour	of	a	past	romance	;	and	gradually
似乎	永恒地	到	移动	在	这	魅力	的	一个	过去的	浪漫	;	和	逐步地

, ['stedəli] , ['pæʃənətli] ,

,	steadily	,	passionately	,
,	稳步	,	热情地	,

似乎永远沉浸在过去恋情的魅力之中；并且逐渐地、稳步地、热情地，

[æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

as	these	things	came	home	to	him	,
作为	这些	事物	来了	家	到	他	,

当这些事情逐渐在他心中扎根时，

[ðer; ðər] [gruː] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [maɪnd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər]

there	grew	up	in	his	youthful	mind	a	desire	to	compensate	by	his	own	future
那里	生长	向上	在	他的	青春	头脑	一个	欲望	到	补偿	经过	他的	自己的	未来

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] ['deɪli] ['witnist] .

for	the	struggle	he	daily	witnessed	.
为了	这	斗争	他	日常的	目击者	.

在他年轻的心灵深处，萌生了一种愿望，那就是通过自己的未来来弥补他每天目睹的苦难。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [naɪts] [wen] — [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['fɪnɪʃt] ,

Many	were	the	nights	when	—	his	lessons	for	the	next	day	finished	,
许多	是	这	夜晚	什么时候	—	他的	课程	为了	这	下一个	天	完成的	,

许多个夜晚，他都完成了第二天要上的课，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [prɪ'keriəs] ['tæsks] [ðæt] [kept] [ðə; ði]

and	his	father	away	at	one	of	the	many	precarious	tasks	that	kept	the
和	他的	父亲	离开	在	一	的	这	许多	岌岌可危	任务	那	保留	这

['haʊshoʊld] [tə'geðər] — [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

household	together	—	he	would	draw	close	to	his	mother	,
家庭	一起	—	他	会	画	关闭	到	他的	母亲	,

父亲外出从事维持家庭运转的诸多艰辛工作之一时，他会和母亲更加亲近。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ɪn'dʌstriəsli] ['soʊɪŋ] ,

as	she	sat	industriously	sewing	,
作为	她	卫星	勤奋地	缝纫	,

她坐在那里勤奋地缝纫着，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	beg	her	for	the	hundredth	time	to	recount	the	story	of	the
和	求	她	为了	这	百分之一	时间	到	叙事	这	故事	的	这

[grɪm] [skɑːtʃ] [hoʊm] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] ;

grim	Scotch	home	where	his	father	had	lost	his	birthright	;
严峻	苏格兰威士忌	家	在哪里	他的	父亲	有	丢失的	他的	与生俱来的权利	;

他第一百次恳求她讲述他父亲在那个阴森的苏格兰家中失去继承权的故事；

[ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn][oʊld] ['grænfɑːðər] [huː] [hæd; həd][daɪd] [ɪn'eksərəbli] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ;

of	the	stern	old	grandfather	who	had	died	inexorably	unforgiving	;
的	这	船尾	老的	祖父	WHO	有	死亡	无情地	毫不留情	;

那位严厉的老祖父，死时冷酷无情，毫不留情；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [huːm] ['ruːmər][toʊld] ['meni] [ɪk'sentrɪk] ['stɔːriz] .

of	the	unknown	uncle	of	whom	rumor	told	many	eccentric	stories	.
的	这	未知	叔叔	的	谁	谣言	讲述	许多	偏心	故事	.

关于那位身份不明的叔叔，坊间流传着许多关于他的古怪故事。

[ænd; ənd] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [wʊd] [flʌʃ] ,

And	,	roused	by	the	recital	,	his	boyish	face	would	flush	,
和	,	唤醒	经过	这	独奏会	,	他的	男孩气	脸	会	冲洗	,

而当他被朗诵所感动时，他稚嫩的脸上会泛起红晕。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [maɪnd] [liːp] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

his	boyish	mind	leap	forward	towards	the	future	.
他的	男孩气	头脑	飞跃	向前	向	这	未来	.

他那颗孩童般的心跳已经跃向未来。

" - [twɪl] [ɔːl] [kʌm] [bæk] , ['mʌðər] !

"	-	Twill	all	come	back	,	mother	!
"	-	斜纹布	全部	来	后退	,	母亲	!

“一切都会回来的，母亲！”

" [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] .

"	he	would	cry	.
"	他	会	哭	.

他会哭。

" - [twɪl] [ɔːl] [kʌm] [bæk] !

"	-	Twill	all	come	back	!
"	-	斜纹布	全部	来	后退	!

“一切都会回来的！”

[aɪl] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !

I'll	win	it	back	!
患病的	赢	它	后退	!

我一定会把它赢回来！

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [læf] ,

"	And	,	with	a	sobbing	laugh	,
"	和	,	和	一个	啜泣	笑	,

“然后，他带着抽泣般的笑声，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [drɑːp][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] [drɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ]

his	mother	would	drop	her	sewing	and	draw	him	to	her	heart	in	a
他的	母亲	会	降低	她	缝纫	和	画	他	到	她	心	在	一个

['sʌd(ə)n] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] .

sudden	yearning	of	love	and	pride	.
突然	渴望	的	爱	和	自豪	.

他的母亲会放下手中的针线活，突然间，出于爱和骄傲，将他拉到自己身边。

[ɪn] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [hiː; hi] [pæst] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ;

In	such	surroundings	and	in	such	an	atmosphere	he	passed	sixteen	years	;
在	这样的	周围环境	和	在	这样的	一个	气氛	他	通过了	十六	年	;

在这样的环境和氛围中，他度过了十六年；

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [tʊk] [pleɪs] .

then	the	first	upheaval	of	his	life	took	place	.
然后	这	第一的	动荡	的	他的	生活	采取	地方	.

然后，他人生中的第一次剧变发生了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] .

His	father	died	.
他的	父亲	死亡	.

他的父亲去世了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — [wen] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [wɜːr; wər][pæst] ,

His	first	recollection	—	when	the	terrible	necessities	of	the	event	were	past	,
他的	第一的	回忆	—	什么时候	这	糟糕的	必需品	的	这	事件	是	过去的	,

他最初的记忆——当那场灾难的可怕后果过去之后——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [griːf] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [səb'saidid] — [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

and	his	own	grief	and	consternation	had	partially	subsided	—	was	the
和	他的	自己的	悲伤	和	惊愕	有	部分	平静下来	—	曾是	这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

remembrance	of	his	mother
纪念	的	他的	母亲

他自己的悲痛和惊愕也稍稍平息下来——这都源于他对母亲的思念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

calling	him	to	her	room	;	of	her	kissing	him	,
呼叫	他	到	她	房间	;	的	她	接吻	他	,

她叫他到她的房间；她吻了他，

['kraɪɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zɑːlv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [raɪt]

crying	over	him	and	telling	him	of	the	resolve	she	had	taken	to	write
哭泣	超过	他	和	讲述	他	的	这	解决	她	有	已采取	到	写

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn]['skɑːtlənd] .

and	make	known	his	existence	to	his	uncle	in	Scotland	.
和	制作	已知	他的	存在	到	他的	叔叔	在	苏格兰	.

她哭着告诉他，她决心要写信告诉他在苏格兰的叔叔，让他知道他的存在。

[ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

The	confession	at	first	overwhelmed	him	.
这	忏悔	在	第一的	不堪重负	他	.

起初，这番坦白让他不知所措。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪd] ,

His	own	pride	,
他的	自己的	自豪	,

他自己的骄傲，

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['meməri] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ə'genst]

his	sense	of	loyalty	to	his	father's	memory	prompted	him	to	cry	out	against
他的	感觉	的	忠诚	到	他的	父亲的	记忆	提示	他	到	哭	出去	反对

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə][æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] .

the	idea	as	against	a	sacrilege	.
这	主意	作为	反对	一个	亵渎神灵	.

出于对父亲的忠诚，他强烈反对这种做法，认为这是亵渎神灵的行为。

[ðen] ['sloʊli] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ,

Then	slowly	his	boyish	,
然后	缓慢地	他的	男孩气	,

然后慢慢地，他那孩子气的.....

[ˌɪmə'tʃʊr] [maɪnd] [grɑ:spt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ] [ðæt] ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] —

immature	mind	grasped	something	of	the	nobility	that	prompted	the	decision	—
不成熟	头脑	抓住	某物	的	这	贵族	那	提示	这	决定	—

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [lʌv] [ðæt] ['kaʊntɪd] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] ['dɪgnətɪ]

something	of	the	inexpressible	love	that	counted	sentiment	and	personal	dignity
某物	的	这	难以言喻的	爱	那	计数	情绪	和	个人的	尊严

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fju:tʃər] ;

as	nothing	beside	his	own	future	;
作为	没有什么	旁	他的	自己的	未来	;

心智尚未成熟，却领悟到了促使他做出这一决定的高尚情操——一种难以言喻的爱，在这种爱中，情感和个人尊严与他自己的未来相比都显得微不足道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	in	a	passion	of	gratitude	he	flung	his	arms	about	his	mother	,
和	在	一个	热情	的	感激	他	扔	他的	武器	关于	他的	母亲	,

他满怀感激地张开双臂拥抱母亲。

[rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [vaʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [di:pər] [fɔ:rs] .

repeating	the	old	childish	vows	with	a	new	and	deeper	force	.
重复	这	老的	幼稚	誓言	和	一个	新的	和	更深	力量	.

用一种更新、更深刻的力量重复着孩童时代的誓言。

[soʊ][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə]['skɑ:tlənd][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] ;

So	the	letter	to	Scotland	was	despatched	;
所以	这	信	到	苏格兰	曾是	已派送	;

于是，寄往苏格兰的信件就此发出；

[ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [sə'spens] ['fɑ:loʊd] [fɔ:r; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] .

and	a	time	of	sharp	suspense	followed	for	mother	and	son	.
和	一个	时间	的	锋利的	悬念	随后	为了	母亲	和	儿子	.

接下来，母子俩经历了一段紧张而充满悬念的时期。

[ðen] , [wʌn] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] [deɪ] , [ðə; ði] ['ænsər] [ə'raɪvd] .

Then	,	one	never	-	to	-	be	-	forgotten	day	,	the	answer	arrived	.
然后	,	一	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	天	,	这	回答	到达的	.

然后，在一个令人难忘的日子里，答案揭晓了。

['ændru:] ['hendərsən] [roʊt] [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] .

Andrew	Henderson	wrote	unemotionally	.
安德鲁	亨德森	写道	不带感情地	.

安德鲁·亨德森的文字毫无感情色彩。

[hi:; hi] [ɪk'sprest] ['fɔ:rm(ə)l] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz]

He	expressed	formal	regret	for	his	brother's
他	表达	正式的	后悔	为了	他的	兄弟

他正式对他兄弟的遭遇表示遗憾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[deθ] , [bʌt; bət] [ɪ'vɪnst] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

death	,	but	evinced	no	interest	in	his	sister	-	in	-	law's	position	.
死亡	,	但	表现出	不	兴趣	在	他的	姐姐	-	在	-	法律的	位置	.

去世后，他对嫂子的处境却漠不关心。

[hiː; hi] ['briːfli] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]

He	briefly	described	himself	as	living	an	isolated	life	in	a	small	house	on	the
他	简要地	描述	他自己	作为	活的	一个	孤立	生活	在	一个	小的	房子	在	这

[siː] - [koʊst] ,

sea	-	coast	,
海	-	海岸	,

他简要地描述了自己过着与世隔绝的生活，住在海边的一栋小房子里。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [hoʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˈʌnˈtenəntid] [sɪns] [hɪz; ɪz]

a	dozen	miles	from	the	family	home	which	had	remained	untenanted	since	his
一个	打	英里	从	这	家庭	家	哪个	有	剩余	空置的	自从	他的

['fɑːðɚz] [deθ] .

father's	death	.
父亲的	死亡	.

距离他父亲去世后一直空置的家有十几英里远。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [weɪ]

He	admitted	that	with	advancing	years	the	duties	of	life	had	begun	to	weigh
他	承认	那	和	前进	年	这	职责	的	生活	有	开始	到	称重

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他坦言，随着年龄增长，生活的重担开始让他感到不堪重负。

[daɪ'vɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['greɪvər] [pə'sjuːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf]

diverting	his	mind	and	time	from	the	graver	pursuits	to	which	his	life
转移注意力	他的	头脑	和	时间	从	这	刻刀	追求	到	哪个	他的	生活

[wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] ;

was	devoted	;
曾是	奉献	;

使他分心，并将时间和精力从他毕生致力于的更重要的事业上转移开来；

['faɪnəli] [hiː; hi] ['grʌdʒɪŋli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ,

finally	he	grudgingly	suggested	that	,
最后	他	勉强	建议	那	,

最后他很不情愿地建议道：

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ker] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['sekrəteri] [æt; ət][ə; eɪ]['sæləri] [ʌv; əv]

should	his	nephew	care	to	undertake	the	duties	of	secretary	at	a	salary	of
应该	他的	侄子	关心	到	承担	这	职责	的	秘书	在	一个	薪水	的

['sɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

sixty	pounds	a	year	,
六十	磅	一个	年	,

如果他的侄子愿意担任秘书一职，年薪六十英镑，

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	might	find	a	home	with	him	.
他	可能	寻找	一个	家	和	他	.

他或许能和他一起安家。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]

The	immediate	feeling	that	followed	the	reading	of	the	letter	was	fraught	with
这	即时	感觉	那	随后	这	阅读	的	这	信	曾是	充满危机	和

['tʃɪlɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

chilling	disappointment	.
令人不寒而栗	失望	.

读完这封信后，我立刻感到一阵彻骨的失望。

[ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] , [praɪd] [ə'gen] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] , [ɜːrdʒɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]

On	the	moment	,	pride	again	asserted	itself	,	urging	a	swift	refusal	of	the	rich
在	这	片刻	,	自豪	再次	断言	本身	,	敦促	一个	迅速	拒绝	的	这	富有的

['mænz][prə'poʊz(ə)l] ;

man's	proposal	;
男人的	提议	;

这时，自尊心再次占据上风，促使她迅速拒绝了富翁的求婚；

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [kept] ['mɪsɪz] . ['hendərsən] [breɪv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

then	once	more	the	patience	that	had	kept	Mrs	.	Henderson	brave	and	gentle
然后	一次	更多的	这	耐心	那	有	保留	太太	.	亨德森	勇敢的	和	温和的

['dʊrɪŋ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['werɪŋ] ['pɑːvərti] [meɪd] [ɪt'self] [felt] .

during	seventeen	years	of	wearing	poverty	made	itself	felt	.
期间	十七	年	的	穿着	贫困	制成	本身	毛毡	.

随后，亨德森太太在十七年的贫困生活中所展现出的那种耐心，再次让她变得勇敢而温柔。

[ɔːl]

All
全部

全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[θɔːt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['griːvəns] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]

thought	of	personal	grievance	faded	from	her	mind	as	she	pointed	out	the
想法	的	个人的	不满	褪色	从	她	头脑	作为	她	尖	出去	这

['ɜːrdʒənt] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] ['biːɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] [baɪ] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l] ,

urgent	necessity	of	John's	being	seen	and	known	by	this	uncle	,
紧迫的	必要性	的	约翰的	存在	已见	和	已知	经过	这	叔叔	,

她心中的个人恩怨渐渐消散，取而代之的是强调约翰必须被这位叔叔见到和认识的迫切需要。

[huːz] ['oʊnli] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd][ɑː'stensəb(ə)l] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

whose	only	relation	and	ostensible	heir	he	was	.
谁	仅有的	关系	和	表面上的	继承人	他	曾是	.

他是对方唯一的亲属和名义上的继承人。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

She	talked	for	long	,
她	谈话	为了	长的	,

她讲了很久，

['waɪzli] [ænd; ənd]['kaɪndli] — [æz; əz] ['mʌðərz] [tɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

wisely	and	kindly	—	as	mothers	talk	out	of	the	unselfish	fulness	of	their
明智地	和	亲切地	—	作为	母亲们	讲话	出去	的	这	无私	充满	的	他们的

['hɑːrts] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd][ðə; ði]['goʊldən] ['kɑːslz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [roʊz]

hearts	—	and	with	every	word	the	golden	castles	of	her	imagination	rose
心	—	和	和	每一个	单词	这	金的	城堡	的	她	想像力	玫瑰

['taʊər] [ɑːn] ['taʊər] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['sɪtədel] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪn] [su'priːm] .

tower	on	tower	to	form	the	citadel	in	which	her	son	was	to	reign	supreme	.
塔	在	塔	到	形式	这	堡垒	在	哪个	她	儿子	曾是	到	在位	最高	.

她用智慧和善良的语气——就像母亲们用无私的爱心说话一样——随着每一个字，她想象中的金色城堡拔地而起，一座座高塔拔地而起，最终形成了她儿子将要统治的堡垒。

[soʊ] ['waɪzli] [ænd; ənd][soʊ] ['lʌvɪŋli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tɔːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] ,

So	wisely	and	so	lovingly	did	she	talk	that	she	persuaded	not	only	the	boy	,
所以	明智地	和	所以	深情地	做过	她	讲话	那	她	被说服	不是	仅有的	这	男生	,

她说话如此睿智，如此充满爱意，以至于不仅说服了那个男孩，

[bʌt; bət] [hɜːr'self] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [riːtʃ] ['skɑːtlənd] [tuː; tə] [meɪk]

but	herself	,	into	the	belief	that	he	had	but	to	reach	Scotland	to	make
但	她自己	,	进入	这	信仰	那	他	有	但	到	抵达	苏格兰	到	制作

[hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ʃʊr] ;

his	inheritance	sure	;
他的	遗产	当然	;

但她自己却相信，他只需要到达苏格兰就能确保继承权；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [kloʊzd] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] ['ændruː] ['hendərsən] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .

and	before	the	day	closed	she	wrote	to	Andrew	Henderson	accepting	his	offer	.
和	前	这	天	关闭	她	写道	到	安德鲁	亨德森	接受	他的	提供	.

在当天结束前，她写信给安德鲁·亨德森，接受了他的提议。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [went] [aʊt] ,

A	week	later	the	whole	light	of	her	life	went	out	,
一个	星期	之后	这	所有的	光	的	她	生活	去	出去	,

一周后，她生命中的光芒彻底熄灭了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [treɪn] [stiːm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , ['kæriɪŋ] [dʒɑːn] ['nɔːrθwərd] .

as	she	watched	the	train	steam	out	of	the	station	,	carrying	John	northward	.
作为	她	观看	这	火车	蒸汽	出去	的	这	车站	,	携带	约翰	向北	.

她目送着火车驶出车站，载着约翰向北驶去。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['skɑːtlənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dwel] .

Upon	the	days	that	followed	his	arrival	in	Scotland	there	is	no	need	to	dwell	.
之上	这	天	那	随后	他的	到达	在	苏格兰	那里	是	不	需要	到	住	.

至于他抵达苏格兰后的日子，无需赘述。

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst]

He	came	as	a	stranger	,	and	as	a	stranger	he	was	introduced
他	来了	作为	一个	陌生人	,	和	作为	一个	陌生人	他	曾是	介绍

他以陌生人的身份来到这里，也以陌生人的身份被介绍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

by	his	uncle	to	the	routine	of	work	expected	of	him	.
经过	他的	叔叔	到	这	常规	的	工作	预期的	的	他	.

他的叔叔让他适应了日常工作。

[noʊ] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [lɔːs] ,

No	mention	was	made	of	his	recent	loss	,
不	提到	曾是	制成	的	他的	最近的	损失	,

没有提及他最近的失利。

[noʊ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l]

no	suggestion	was	given	that	his	mother	should	make	her	double
不	建议	曾是	给定	那	他的	母亲	应该	制作	她	双倍的

[bɪ'riːvmənt] ['iziə] [baɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] .

bereavement	easier	by	visits	to	her	son	.
丧亲之痛	更轻松	经过	访问	到	她	儿子	.

没有人建议他的母亲应该去探望儿子，以减轻她双重丧亲之痛。

[wət'evər] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɔːr] ['sentɪmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Whatever	of	hope	or	sentiment	he	had	brought	with	him	,
任何	的	希望	或者	情绪	他	有	带来	和	他	,

无论他带来了怎样的希望或情感，

[hiː; hi][wʌz; wəz][left][tuː; tə][dɪ'strɔɪ][ɔːr]['smʌðər][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd].

he	was	left	to	destroy	or	smother	as	best	he	could	.
他	曾是	左边	到	破坏	或者	窒息	作为	最好的	他	可以	.

他只能尽其所能地进行破坏或掩盖。

[ðə; ði][fɜːrst][wiːk]['rɪzɑːlvd][ɪt'self]['ɪntuː][wʌn][raʊnd][ʌv; əv]['bɔɪɪʃ]['hoʊmsɪknəs][ænd; ənd][ˌdesə'leɪʃn]

The	first	week	resolved	itself	into	one	round	of	boyish	homesickness	and	desolation
这	第一的	星期	已解决	本身	进入	一	圆形的	的	男孩气	思乡之情	和	荒凉

; [ðen]['grædʒuəli],

;	then	gradually	,
;	然后	逐步地	,

第一周主要表现为男孩特有的思乡之情和孤独感；然后逐渐地，

[æz; əz][ðə; ði]['mɑːrvələs]['hiːlɪŋ]['prɑːpərtiz][ʌv; əv][juːθ][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr],

as	the	marvellous	healing	properties	of	youth	began	to	stir	,
作为	这	奇妙	康复	特性	的	青年	开始	到	搅拌	,

随着青春的神奇治愈能力开始觉醒，

[ə; eɪ][nuː]['fiːlɪŋ][ə'weɪkənd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]—[ə; eɪ][sens][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][kən'sɜːrnɪŋ][ðə; ði]

a	new	feeling	awakened	in	his	mind	—	a	sense	of	curiosity	concerning	the
一个	新的	感觉	觉醒	在	他的	头脑	—	一个	感觉	的	好奇心	有关	这

[streɪndʒ][oʊld][mæn][huːm][feɪt],

strange	old	man	whom	fate	,
奇怪的	老的	男人	谁	命运	,

一种新的感觉在他心中觉醒——一种对命运捉弄的奇怪老人的好奇心。

[baɪ][ə; eɪ][twɪst][ʌv; əv][ðə; ði][wiːl], [hæd; həd][meɪd][ðə; ði]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf].

by	a	twist	of	the	wheel	,	had	made	the	arbiter	of	his	life	.
经过	一个	捻	的	这	车轮	,	有	制成	这	仲裁者	的	他的	生活	.

命运之轮轻轻一转，便造就了他自己的人生仲裁者。

['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn][soʊ][jʌŋ][ænd; ənd][ˌɪnɪk'spɪriənst],

Even	to	one	so	young	and	inexperienced	,
甚至	到	一	所以	年轻的	和	缺乏经验	,

即使对于一个如此年轻、缺乏经验的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][noʊ]['ændruː]['hendərsən][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][fiːl][ðæt][sʌm; səm]

it	was	impossible	to	know	Andrew	Henderson	and	not	to	feel	that	some
它	曾是	不可能的	到	知道	安德鲁	亨德森	和	不是	到	感觉	那	一些

[streɪndʒ][pɪˌkjuːli'ærəti][set][hɪm; ɪm][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['ʌðər][men].

strange	peculiarity	set	him	apart	from	other	men	.
奇怪的	特点	放	他	除	从	其他	男人	.

认识安德鲁·亨德森的人不可能不觉得他身上有某种奇怪的特质与其他人不同。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'setɪk][feɪs], [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ], [laɪt] - [bluː][aɪz],

In	his	ascetic	face	,	in	his	large	,	light	-	blue	eyes	,
在	他的	苦行僧	脸	,	在	他的	大的	,	光	-	蓝色的	眼睛	,

在他那张清冷的脸上，在他那双浅蓝色的大眼睛里，

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'strɔːrdəneri][er][ʌv; əv][æb'strækʃn][ænd; ənd][ə'luːfnəs][frʌm; frəm]['mʌndein][θɪŋz],

in	his	extraordinary	air	of	abstraction	and	aloofness	from	mundane	things	,
在	他的	非凡的	空气	的	抽象	和	冷漠	从	平凡的	事物	,

[ðer; ðər]

there
那里

在他那非凡的抽象和超脱世俗的气质中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd][rə'pɛld, rɪ'pɛld] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ]

was	something	that	fascinated	and	repelled	;	and	with	a	wondering
曾是	某物	那	着迷	和	排斥	;	和	和	一个	好奇

['ɪntrəst] [ðə; ði] [bɔɪ] ['stʌdid] [ði:z] [θɪŋz] ,

interest	the	boy	studied	these	things	,
兴趣	这	男生	研究	这些	事物	,

这让他既着迷又反感；男孩带着好奇和兴趣研究着这些东西。

['traɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'fɔ:rmd] [wei] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

trying	in	his	unformed	way	to	reconcile	them	with	his	narrow	experience	of
尝试	在	他的	未成形的	方式	到	调和	他们	和	他的	狭窄的	经验	的

['hju:mən] ['neɪtʃər] .

human	nature	.
人类	自然	.

他试图用自己不成熟的方式，将它们与自己狭隘的人性经验调和起来。

[fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [hi:; hi] [sɔ:t] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]

For	many	weeks	he	sought	without	success	for	some	key	to	the	attitude	of
为了	许多	周	他	寻求	没有	成功	为了	一些	钥匙	到	这	态度	的

[ðɪs] [nu:] - [faʊnd] ['reletɪv] .

this	new	-	found	relative	.
这	新的	-	成立	相对的	.

好几个星期以来，他一直试图找到这位新亲戚态度的关键，但始终无果。

[ðen] [wʌn] ['i:vnɪŋ] — [wen] [sə'lu:ʃ(ə)n] [si:md] [li:st] [nɪr] — [ðə; ði] [ki:] , [ˌmetə'fɔ:rɪkli] ['spi:kɪŋ]

Then	one	evening	—	when	solution	seemed	least	near	—	the	key	,	metaphorically	speaking
然后	一	晚上	—	什么时候	解决方案	似乎	至少	靠近	—	这	钥匙	,	比喻意义上的	请讲

, [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

,	fell	at	his	feet	.
,	跌倒	在	他的	脚	.

然后，在一个晚上——当解决之道似乎遥遥无期的时候——关键（用比喻来说）落到了他的脚下。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ræmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] ,

Returning	home	from	a	ramble	over	the	headland	,
返回	家	从	一个	漫谈	超过	这	海岬	,

从海岬漫步归来，

[hɪz; ɪz] [əb'zɜ:rvənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [fʊt] - [træk] [ðæt] ,

his	observant	eye	was	caught	by	the	sight	of	a	narrow	foot	-	track	that	,
他的	观察者	眼睛	曾是	捕捉	经过	这	视线	的	一个	狭窄的	脚	-	追踪	那	,

他敏锐的目光被一条狭窄的小路吸引住了，

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

crossing	the	main	pathway	of	the	cliff	,
过境	这	主要的	路径	的	这	悬崖	,

穿过悬崖的主要通道，

[wu:nd] ['sti:pli] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [lɔ:st] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [gɔ:rs] [ænd; ənd]

wound	steeply	upward	and	seemingly	lost	itself	in	a	tangle	of	gorse	and
伤口	陡峭地	向上	和	似乎	丢失的	本身	在	一个	纠纷	的	金雀花	和

['brækən] .

bracken	.
蕨类植物	.

蜿蜒向上，仿佛消失在荆豆和蕨类植物的交织之中。

[stɜ:rd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [pɔ:zd] , [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ðɪs] [əb'skjʊr]

Stirred	by	a	boyish	desire	for	exploration	,	he	paused	,	turned	into	this	obscure
搅拌	经过	一个	男孩气	欲望	为了	勘探	,	他	暂停	,	转向	进入	这	朦胧

[træk] ,

track	,
追踪	,

受孩童般探索欲望的驱使，他停下脚步，转而创作了这首鲜为人知的歌曲。

[ænd; ənd] [ɪn'kɔntɪnəntlɪ] [bɪ'gæn] [ɪts] [ə'sent] .

and	incontinently	began	its	ascent	.
和	失禁	开始	它是	上升	.

于是它便开始不由自主地向上攀升。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ja:dz] [ˌaɪ 'tiː] [led] ['ʌpwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪn'klaɪn] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

For	some	hundreds	of	yards	it	led	upward	in	a	sharp	incline	;	and	with
为了	一些	数百	的	码	它	引领	向上	在	一个	锋利的	倾斜	;	和	和

[ɪts] ['ædɪd] ['stiːpnəs] ,

its	added	steepness	,
它是	额外	陡峭度	,

数百码长的路程呈陡峭的上坡；而且坡度越来越陡，

[ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'splɔːrər] [wɔːmd] .

the	ardor	of	the	explorer	warmed	.
这	热情	的	这	探险家	温暖	.

探险家的热情重新燃起。

[wɪð; wɪθ]

With
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪm'petʃuəs] [heɪst] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [læst] ['dʌz(ə)n] [ja:dz] ; [wen] , [æz; əz] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

impetuous	haste	he	climbed	the	last	dozen	yards	;	when	,	as	the	anticipated
浮躁	匆忙	他	攀登	这	最后的	打	码	;	什么时候	,	作为	这	预期

['sʌmɪt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

summit	was	reached	,
首脑	曾是	达到	,

他急躁地爬上了最后十几码；当到达预期的山顶时，

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ə'brʌpt] , [dɪs'meɪd] [sər'praɪz] ; [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] ['sʌdnnəs] [ðə; ði] [lænd]

he	halted	in	abrupt	,	dismayed	surprise	;	for	with	alarming	suddenness	the	land
他	停止	在	突然	,	沮丧	惊喜	;	为了	和	令人担忧	突然	这	土地

[broʊk] [ɔːf] [ʃɔːrt] ,

broke	off	short	,
打破	离开	短的	,

他突然停住脚步，惊愕不已；因为地势骤然陡然下降，令人胆寒。

[dɪs'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [gæp] [ɔːr] ['fɪʃər] , ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['heðər] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

disclosing	a	deep	gap	or	fissure	,	carpeted	with	heather	and	surrounded	by
披露	一个	深的	差距	或者	裂缝	,	铺地毯的	和	希瑟	和	包围	经过

['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

natural	protecting	walls	of	rock	,
自然的	保护	墙壁	的	岩石	,

显露出一道深邃的缝隙或裂缝，上面长满了石楠花，四周环绕着天然的岩石屏障。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [set] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['tʃæp(ə)l] [bɪlt] [ʌv; əv] [dɑːrk] [stoʊn] .

in	the	centre	of	which	was	set	a	miniature	chapel	built	of	dark	stone	.
在	这	中心	的	哪个	曾是	放	一个	微型	教堂	建造	的	黑暗的	石头	.

其中中央建有一座用深色石头建造的小教堂。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['edɪfɪs] , [hiː; hi] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [æd'ventʃərəs] [sər'praɪz] .

At	sight	of	the	little	edifice	,	he	thrilled	with	adventurous	surprise	.
在	视线	的	这	小的	大厦	,	他	激动不已	和	冒险的	惊喜	.

看到这座小建筑，他兴奋不已，充满了冒险的惊喜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪrɪəs] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [faɪn] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

There	was	something	mysterious	,	something	almost	fine	in	the	sight	of	the	small
那里	曾是	某物	神秘	,	某物	几乎	美好的	在	这	视线	的	这	小的

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

这座小寺庙给人一种神秘而美好的感觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ɪts]['sɑːlɪd] [wɔːlz] , [ɪts] [loʊ] ,

with	the	setting	sun	gleaming	on	its	solid	walls	,	its	low	,
和	这	环境	太阳	闪闪发光	在	它是	坚硬的	墙壁	,	它是	低的	,

夕阳映照在它坚实的墙壁上，低矮的.....

['mæsɪv] [dɔːr] [ænd; ənd] [raʊnd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [θɪk] [steɪnd] [glæs] .

massive	door	and	round	window	of	thick	stained	glass	.
大量的	门	和	圆形的	窗户	的	厚的	染色	玻璃	.

巨大的门和厚重的彩色玻璃圆形窗户。

[hiː; hi] [liːnd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [rɑːk] , ['sterɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [waɪd] , [ə'stɑːnɪʃt]

He	leaned	out	over	the	shelving	rock	,	staring	down	upon	it	with	wide	,	astonished
他	倾斜	出去	超过	这	货架	岩石	,	凝视	向下	之上	它	和	宽的	,	惊讶

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

他俯身越过那块倾斜的岩石，睁大眼睛，惊讶地盯着它；

[ðen] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['əʊvətɒpt] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] .

then	the	natural	instinct	of	the	boy	overtopped	every	other	feeling	.
然后	这	自然的	本能	的	这	男生	被淹没	每一个	其他	感觉	.

这时，男孩的本能战胜了其他一切感觉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] - ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

With	a	quick	-	movement	of	excitement	and	expectation	,	he	began	to
和	一个	快的	-	移动	的	激动	和	期待	,	他	开始	到

[dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

descend	into	the	hollow	.
下降	进入	这	空洞的	.

带着兴奋和期待，他迅速地向下进入了山谷。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ]

But	though	he	walked	round	the	little	building
但	尽管	他	步行	圆形的	这	小的	建筑

但他绕着那栋小楼走了一圈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ʃʊk] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [ænd; ənd] [piəd] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [oʊ'peɪk]

a	dozen	times	,	shook	the	heavy	door	and	peered	ineffectually	into	the	opaque
一个	打	时代	,	摇晃	这	重的	门	和	窥视	无效地	进入	这	不透明

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他摇晃了十几次沉重的门，徒劳地向不透明的窗户里张望。

['nʌθɪŋ] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

nothing	rewarded	his	curiosity	,
没有什么	奖励	他的	好奇心	,

他的好奇心没有得到任何回报。

[ænd; ənd]['æftər][hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['dɪlɪdʒənt] [ɪn'devər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn]

and	after	half	an	hour	of	diligent	endeavor	he	was	compelled	to	return
和	后	一半	一个	小时	的	勤奋	努力	他	曾是	被迫	到	返回

[hoʊm] [noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ]

home	no	wiser	than	when	he	had	first	stood	on	the	summit	of	the	path
家	不	更明智	比	什么时候	他	有	第一的	站立	在	这	首脑	的	这	小路

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːki] [kleft] .

and	looked	down	into	the	rocky	cleft	.
和	看起来	向下	进入	这	岩石	裂	.

经过半个小时的辛勤努力，他不得不回家，结果却和当初站在小路顶端向下望去，看到岩石裂缝时一样，一无所获。

[ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

All	that	evening	,	however	,	the	thought	of	his	discovery	remained	with	him	.
全部	那	晚上	,	然而	,	这	想法	的	他的	发现	剩余	和	他	.

然而，那天晚上，他的发现一直萦绕在他心头。

[æt; ət][ðə; ði] [eɪt] - [ə'klɔk, əu-] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd] [fruːt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

At	the	eight	-	o'clock	supper	of	porridge	,	vegetables	,	and	fruit	which	he
在	这	八	-	点钟	晚餐	的	稀饭	,	蔬菜	,	和	水果	哪个	他

[ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

shared	with	his	uncle	,
共享	和	他的	叔叔	,

晚上八点，他和叔叔一起吃了晚饭，晚餐是粥、蔬菜和水果。

[hiː; hi] [tʃeɪft] ['ʌndər] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][kɑːm]

he	chafed	under	the	silence	of	his	companion	and	at	the	air	of	calm
他	擦伤	在下面	这	沉默	的	他的	伴侣	和	在	这	空气	的	冷静的

[ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['raːftəd] ['siːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [wer] ;

indifference	that	the	whitewashed	room	with	its	raftered	ceiling	seemed	to	wear	;
漠不关心	那	这	粉刷过的	房间	和	它是	椽木	天花板	似乎	到	穿	;

他受不了同伴的沉默，也受不了粉刷成白色的房间和横梁天花板所散发出的平静冷漠的气氛；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] ['teɪbl]

and	it	was	with	a	sigh	of	satisfaction	that	he	rose	from	table
和	它	曾是	和	一个	叹	的	满意	那	他	玫瑰	从	桌子

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [gʊd] - [naɪt] .

and	bade	his	uncle	a	formal	good	-	night	.
和	巴德	他的	叔叔	一个	正式的	好的	-	夜晚	.

他满意地叹了口气，从桌边起身，正式地向叔叔道了晚安。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

With	the	same	suggestion	of	relief	,
和	这	相同的	建议	的	宽慰	,

带着同样的释然之感，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [laɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði] [ber] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	watched	the	old	man	light	his	candle	and	ascend	the	bare	stairs	to	his
他	观看	这	老的	男人	光	他的	蜡烛	和	上升	这	裸	楼梯	到	他的

[oʊn] [ruːm] ;

own	room	;
自己的	房间	;

他看着老人点燃蜡烛，走上光秃秃的楼梯，回到自己的房间；

[ðen] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] ['nevər] [nɪ'glektɪd] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə]

then	prompted	by	the	impulse	he	never	neglected	,	he	went	into	the	study	to
然后	提示	经过	这	冲动	他	绝不	被忽视的	,	他	去	进入	这	学习	到

[raɪt] [ðə; ði] ['deɪli]

write	the	daily
写	这	日常的

然后，在一种他从未忽视过的冲动驱使下，他走进书房开始写日记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['letər] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ɪg'zɪstəns] ['berəbl] .
letter that made his mother's existence bearable .
信 那 制成 他的 母亲的 存在 可以忍受 .

一封让他的母亲的生活变得可以忍受的信。

[hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] , [əu'mitɪŋ] [noʊ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [dɪ'skʌvəri] .
He wrote for nearly an hour , omitting no detail of the evening's discovery .
他 写道 为了 几乎 一个 小时 , 省略 不 细节 的 这 晚上 发现 .

他写了将近一个小时，详细记述了当晚的发现。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] ['letər] , [ə; eɪ] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs]
Then , as he closed and sealed the letter , a clock on the mantel - piece
然后 , 作为 他 关闭 和 密封 这 信 , 一个 钟 在 这 壁炉架 - 片
[strʌk] [ten] .
struck ten .
击 十 .

然后，当他合上信封封好信时，壁炉架上的钟敲了十下。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɑːdli] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðə; ði] [ber] , ['kɑːrpɪtlɪs] [ruːm] ;
The sound had an oddly hollow and chilly effect in the bare , carpetless room ;
这 声音 有 一个 奇怪 空洞的 和 寒冷 影响 在 这 裸 , 无地毯 房间 ;

在空荡荡的、没有地毯的房间里，这种声音显得异常空洞和冰冷；

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and unconsciously he raised his head and glanced about him .
和 不知不觉 他 提高 他的 头 和 瞥了一眼 关于 他 .

他不自觉地抬起头，环顾四周。

[hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] , [stɪl] [stɜːrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] ,
His ideas , still stirred by his adventure ,
他的 想法 , 仍然 搅拌 经过 他的 冒险 ,

他的想法，仍然受到那次冒险经历的启发。

[wɜːr; wər] [mɔːr] [proʊn] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [θɪŋz] ;
were more prone than usual to the suggestion of outward things ;
是 更多的 易于 比 通常 到 这 建议 的 向外 事物 ;

比平时更容易受到外在事物的影响；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [felt] [drɔːn] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz]
and for almost the first time since his arrival , he felt drawn to study his
和 为了 几乎 这 第一的 时间 自从 他的 到达 , 他 毛毡 绘制 到 学习 他的
['ɪntɪmət] [sə'raʊndɪŋz] .
intimate surroundings .
亲密的 周围环境 .

自从他来到这里以来，几乎是第一次，他感到有必要仔细观察他周围的环境。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [bʊk] - [ʃelvz]
With a new curiosity he let his eyes wander from the severe book - shelves
和 一个 新的 好奇心 他 让 他的 眼睛 漫步 从 这 严重 书 - 货架
[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌgli] ['aɪərn] [seɪf] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ;
to the ugly iron safe that stood in the most prominent position in the room ;
到 这 丑陋的 铁 安全的 那 站立 在 这 最多 著名的 位置 在 这 房间 ;

他带着新的好奇心，目光从冷峻的书架移到摆放在房间最显眼位置的丑陋铁保险箱上；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [hɪz; ɪz] [glæns] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['bʊkkeɪs] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	from	the	safe	his	glance	turned	to	the	revolving	bookcase	by	his
和	从	这	安全的	他的	瞥一眼	转向	到	这	旋转	书柜	经过	他的

['ʌŋkəlz] ['feɪvərɪt] [tʃer] ,

uncle's	favorite	chair	,
叔叔的	最喜欢的	椅子	,

他的目光从保险箱转向他叔叔最喜欢的椅子旁的旋转书架。

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] ['deɪli] [juːz] .

in	which	lay	the	volumes	that	were	in	daily	use	.
在	哪个	躺	这	卷	那	是	在	日常的	使用	.

里面存放着人们日常使用的书籍。

['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['priːviəsli] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] , [hiː; hi] [krɔːst]

Following	an	impulse	he	had	never	previously	been	conscious	of	,	he	crossed
下列的	一个	冲动	他	有	绝不	之前	到过	有意识的	的	,	他	交叉

[ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]

the	room	,	and	drawing
这	房间	,	和	绘画

他受到一种从未意识到的冲动驱使，穿过房间，开始画画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[θriː] [bʊks] , [æt; ət][hæp; hɑːp] - ['hæzərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] , ['stʌdid] [ðer; ðər]['taɪtəlz] .

three	books	,	at	hap	-	hazard	from	the	case	,	studied	their	titles	.
三	图书	,	在	哈普	-	冒险	从	这	案件	,	研究	他们的	标题	.

从案件中偶然挑选出的三本书，研究了它们的书名。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] ['es(ə)ns] , [hiː; hi] [riːd] ; [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ; [ðə; ði]

The	Indissoluble	Essence	,	he	read	;	The	Soul	in	Relation	to	the	Human	Mind	;	The
这	不解	本质	,	他	读	;	这	灵魂	在	关系	到	这	人类	头脑	;	这

['mɪstɪk] ['ɪnfluəns] .

Mystic	Influence	.
神秘	影响	.

他读道：《不可分割的本质》；《灵魂与人类心灵的关系》；《神秘的影响》。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːmbər] ['kʌvərz] ,

He	stood	for	a	space	gazing	at	the	sombre	covers	,
他	站立	为了	一个	空间	凝视	在	这	阴沉	封面	,

他伫立片刻，凝视着阴沉的封面。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪp]['ɪntuː][ðer; ðər]['peɪdʒɪz] ;

but	making	no	attempt	to	dip	into	their	pages	;
但	制作	不	试图	到	蘸	进入	他们的	页面	;

但却没有尝试翻阅他们的书页；

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

then	a	sudden	look	of	comprehension	sprang	into	his	eyes	.
然后	一个	突然	看	的	理解	弹簧	进入	他的	眼睛	.

随后，他眼中突然闪过一丝恍然大悟的神色。

[ðə; ði] ['ɑːdli] [bɪlt] [stoʊn] ['tʃæp(ə)l] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['miːnɪŋ] .

The	oddly	built	stone	chapel	took	on	a	new	and	more	personal	meaning	.
这	奇怪	建造	石头	教堂	采取	在	一个	新的	和	更多的	个人的	意义	.

这座造型奇特的石头小教堂被赋予了新的、更私人的意义。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [bʊks] [bæk]['ɪntuː][ðer; ðər] [pleɪs] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]

With	a	quick	gesture	he	thrust	the	books	back	into	their	place	,	extinguished	the
和	一个	快的	手势	他	推力	这	图书	后退	进入	他们的	地方	,	熄灭	这

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

他迅速地将书放回原处，熄灭了灯。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	softly	left	the	room	.
和	轻轻	左边	这	房间	.

然后轻轻地离开了房间。

['geɪnɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] ; [bʌt; bət] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl]

Gaining	the	hall	,	he	did	not	turn	towards	the	stairs	;	but	tiptoeing	to	the	table
获得	这	大厅	,	他	做过	不是	转动	向	这	楼梯	;	但	踮着脚尖	到	这	桌子

,

,
,

进入大厅后，他没有转身走向楼梯，而是踮着脚尖走到桌子旁。

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp] , [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .

picked	up	his	cap	,	crossed	the	hall	noiselessly	and	opened	the	outer	door	.
挑选	向上	他的	帽	,	交叉	这	大厅	无声	和	打开	这	外	门	.

他捡起帽子，悄无声息地穿过大厅，打开了外面的门。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [deɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] [er] [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː]

The	warmth	of	the	August	day	was	still	heavy	on	the	air	as	he	stepped	into
这	温暖	的	这	八月	天	曾是	仍然	重的	在	这	空气	作为	他	步	进入

[ðə; ði]['oʊpən] ;

the	open	;
这	打开	;

他走到空地上时，八月的暑气依然闷热难耐；

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [muːn] [hʌŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] ,

a	great	copper	-	colored	moon	hung	low	over	the	sea	,	and	a	soft	,
一个	伟大的	铜	-	有色	月亮	悬挂	低的	超过	这	海	,	和	一个	柔软的	,

一轮硕大的铜色月亮低垂在海面上，柔和的……

['fɪlmi] [heɪz] [leɪ] ['oʊvər][bəuθ][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] .

filmy	haze	lay	over	both	land	and	water	.
电影	阴霾	躺	超过	两个都	土地	和	水	.

陆地和水面上都笼罩着一层薄雾。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tɜːrnd]

Without	hesitation	he	turned
没有	犹豫	他	转向

他毫不犹豫地转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['ɪntuː][ðə; ði] [klɪf] [pæθ] ,

into	the	cliff	path	,
进入	这	悬崖	小路	,

沿着悬崖小路走，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [fʊt] - [træk] [ðæt] [hiː; hi]

and	followed	it	until	his	quick	eyes	caught	the	indistinct	foot	-	track	that	he
和	随后	它	直到	他的	快的	眼睛	捕捉	这	模糊	脚	-	追踪	那	他

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

had	discovered	earlier	in	the	evening	.
有	发现	早些时候	在	这	晚上	.

他循着脚印一路追踪，直到敏锐的目光捕捉到了傍晚早些时候发现的模糊的脚印。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

With	the	same	decision	,	the	same	suggestion	of	anticipation	,
和	这	相同的	决定	,	这	相同的	建议	的	预期	,

同样的决定，同样的期待，

[hiː; hi] [stept] ['ræpɪdli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ə'sent] .

he	stepped	rapidly	forward	and	once	more	began	the	sharp	ascent	.
他	步	快速	向前	和	一次	更多的	开始	这	锋利的	上升	.

他迅速向前迈步，再次开始陡峭的攀登。

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] ; [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn][hɑːt]

The	impetus	of	his	curiosity	carried	him	forward	;	he	mounted	the	path	in	hot
这	动力	的	他的	好奇心	携带	他	向前	;	他	安装	这	小路	在	热的

[heɪst] ;

haste	;
匆忙	;

好奇心驱使他向前走去；他急匆匆地踏上了小路；

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɪn] [nuː] [sər'praɪz] .

then	,	as	he	gained	the	summit	,	he	halted	again	,	but	in	new	surprise	.
然后	,	作为	他	获得	这	首脑	,	他	停止	再次	,	但	在	新的	惊喜	.

然后，当他登上山顶时，他又停了下来，但这次是出于新的惊讶。

[ɪn][ðə; ði]['heɪzi] , ['meloʊ] ['muːnlaɪt] ,

In	the	hazy	,	mellow	moonlight	,
在	这	朦胧	,	醇厚	月光	,

在朦胧柔和的月光下，

[ðə; ði] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [aʊt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['vɪzɪt] , [bʌt; bət]

the	small	building	stood	out	sharp	and	dark	as	on	his	previous	visit	,	but
这	小的	建筑	站立	出去	锋利的	和	黑暗的	作为	在	他的	以前的	访问	,	但

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raʊnd] ,

from	the	round	,
从	这	圆形的	,

那栋小房子像他上次来时一样，显得格外醒目，颜色也很深，但从远处看，

[steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] — ['krɪmz(ə)n] , [roʊz] - ['kʌlər] , [ænd; ənd][goʊld] —

stained	-	glass	window	a	flood	of	light	—	crimson	,	rose	-	color	,	and	gold	—
染色	-	玻璃	窗户	一个	洪水	的	光	—	赤红	,	玫瑰	-	颜色	,	和	金子	—

[pɔːd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

poured	out	into	the	night	.
倾倒	出去	进入	这	夜晚	.

彩色玻璃窗里，一束束光芒——深红色、玫瑰色和金色——倾泻而出，照亮了夜空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[en][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [dʒɑːn] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

n	the	first	moment	of	astonishment	,	John	stood	motionless	,
n	这	第一的	片刻	的	惊讶	,	约翰	站立	静止不动	,

约翰最初震惊之时，一动不动地站在那里。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

his	gaze	riveted	on	the	glow	of	color	that	poured	through	the	window	upon	the
他的	目光	铆接	在	这	辉光	的	颜色	那	倾倒	通过	这	窗户	之上	这

['rɑːks] [ænd; ənd] ['heðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleft] .

rocks	and	heather	of	the	cleft	.
岩石	和	希瑟	的	这	裂	.

他的目光被透过窗户洒在山沟岩石和石楠花上的绚丽色彩所吸引。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ] ['waɪdli] ['oʊpənd] [aɪz] , [ə'nʌðər] [sər'praɪz]

Then	,	as	he	continued	to	stand	with	widely	opened	eyes	,	another	surprise
然后	,	作为	他	持续	到	站立	和	广泛	打开	眼睛	,	其他	惊喜

[wʌz; wəz] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

was	sprung	upon	him	.
曾是	弹簧	之上	他	.

然后，当他继续睁大眼睛站着时，又一个意想不到的事情发生了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] — [lɔːŋ] [sɪns]

The	door	of	the	chapel	opened	and	the	figure	of	his	uncle	—	long	since
这	门	的	这	教堂	打开	和	这	数字	的	他的	叔叔	—	长的	自从

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] ['træŋkwɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] — [ʃoʊd] [tɔːl] [ænd; ənd]

supposed	to	be	sleeping	tranquilly	in	his	own	room	—	showed	tall	and
据称	到	是	睡眠	平静地	在	他的	自己的	房间	—	显示	高的	和

['æŋgjələr][ɪn][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

angular	in	the	aperture	.
角度	在	这	光圈	.

小教堂的门开了，他叔叔的身影——人们早就以为他叔叔正在自己的房间里安然入睡——出现在门框里，高大而棱角分明。

[frʌm; frəm]['dʒɑːnz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

From	John's	position	,	the	open	door	and	the	lighted	interior	of	the	little
从	约翰的	位置	,	这	打开	门	和	这	照明	内部的	的	这	小的

['edɪfɪs] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] ;

edifice	were	distinctly	visible	;
大厦	是	明显地	可见的	;

从约翰的位置，可以清晰地看到敞开的大门和这座小建筑里亮着灯的内部；

[ænd; ənd][ɪn] [wʌn] [glæns] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ˌsɪlu'etɪd] ['fɪgjər] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

and	in	one	glance	he	saw	his	uncle's	silhouetted	figure	and	behind	it	a
和	在	一	瞥一眼	他	锯	他的	叔叔的	剪影	数字	和	在后面	它	一个

[ber] [speɪs] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [fiːt] [skwer] ,

bare	space	some	dozen	feet	square	,
裸	空间	一些	打	脚	正方形	,

他一眼就看到了叔叔的轮廓，轮廓后面是一片大约十二英尺见方的空地。

[laɪnd] [ɑːn] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['sekʃnz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ['ɔːltərnətli]

lined	on	floor	and	walls	with	sections	of	marble	alternately
衬里	在	地面	和	墙壁	和	部分	的	大理石	交替

地板和墙壁交替铺设大理石板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

black	and	white	.
黑色的	和	白色的	.

黑白的。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [dɪ'pendɪd] [æn; ən] [ɑːk'tægənl] ['sɪmb(ə)l][ɪn] ['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l]

From	the	ceiling	of	this	chamber	depended	an	octagonal	symbol	in	polished	metal
从	这	天花板	的	这	房间	取决于	一个	八边形	象征	在	抛光	金属

,

,

,

房间天花板上悬挂着一个抛光金属制成的八角形符号。

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [eɪt] [wæks] ['kændlz] ['flikəd] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪnt] [stɜːr][ʌv; əv] [er] .

and	close	by	the	door	eight	wax	candles	flickered	slightly	in	the	faint	stir	of	air	.
和	关闭	经过	这	门	八	蜡	蜡烛	闪烁	轻微地	在	这	头晕的	搅拌	的	空气	.

门边，八根蜡烛在微弱的空气流动中微微摇曳。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [hæd; həd] ['berli] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðiːz]

But	his	astonished	and	inquisitive	eyes	had	barely	become	aware	of	these
但	他的	惊讶	和	好奇	眼睛	有	仅仅	变得	意识到的	的	这些

['diːteɪlz] [wen] ['ændruː] ['hendərsən] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['sɜːrkjələr] [skɑːns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kændlz]

details	when	Andrew	Henderson	turned	towards	the	circular	sconce	in	which	the	candles
细节	什么时候	安德鲁	亨德森	转向	向	这	圆	壁灯	在	哪个	这	蜡烛

[wɜːr; wər][set][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .

were	set	and	began	to	extinguish	them	one	by	one	.
是	放	和	开始	到	熄灭	他们	一	经过	一	.

但他惊讶而好奇的目光还没来得及注意到这些细节，安德鲁·亨德森就转向摆放蜡烛的圆形壁灯，开始一根一根地熄灭蜡烛。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [laɪt] [daɪd] , [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][dʒɑːn] [druː] [bæk] ['ʃɑːrpli] ;

As	the	light	died	,	he	stepped	forward	and	John	drew	back	sharply	;
作为	这	光	死亡	,	他	步	向前	和	约翰	画	后退	尖锐地	;

灯光熄灭时，他向前迈了一步，约翰猛地向后退了一步；

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [ə; eɪ] [stoʊn] , ['luːsnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [hiːl] , [went] ['roʊlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

but	at	his	movement	a	stone	,	loosened	by	his	heel	,	went	rolling	down	into
但	在	他的	移动	一个	石头	,	松动	经过	他的	脚跟	,	去	滚动	向下	进入

[ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] .

the	hollow	.
这	空洞的	.

但随着他的移动，一块被他脚后跟松动的石头滚落到洼地里。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['glænsɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

And	a	moment	later	his	uncle	,	glancing	up	,	saw	his	figure	outlined	against	the
和	一个	片刻	之后	他的	叔叔	,	瞥了一眼	向上	,	锯	他的	数字	概述	反对	这

['luːmɪnəs] [skaɪ] .

luminous	sky	.
发光的	天空	.

片刻之后，他的叔叔抬头望去，看到他的身影在明亮的夜空中勾勒出轮廓。

[wʌt] [ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] ,

What	the	outcome	of	the	incident	would	have	been	on	any	other	occasion	,
什么	这	结果	的	这	事件	会	有	到过	在	任何	其他	场合	,

如果换作其他任何场合，这起事件的后果会是什么样呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .

it	is	difficult	to	say	.
它	是	难的	到	说	.

很难说。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] .

As	it	was	,	the	moment	was	propitious	.
作为	它	曾是	,	这	片刻	曾是	吉祥	.

事实上，时机恰到好处。

[oʊld] ['hendərsən] , [sər'praɪzd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ˌegzɔː'lteɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]

Old	Henderson	,	surprised	in	an	instant	of	exaltation	,	was	pleased	to	put	his
老的	亨德森	,	惊讶	在	一个	立即的	的	提高	,	曾是	高兴	到	放	他的

[oʊn] ['nærəʊ] ,

own	narrow	,
自己的	狭窄的	,

老亨德森一时兴奋，惊讶不已，欣喜地将自己狭窄的.....

[ˌsuːpər'stɪʃəs] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'pɪrəns] .

superstitious	construction	on	the	boy's	appearance	.
迷信的	建造	在	这	男孩们	外貌	.

对男孩外貌的迷信解读。

['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən]

Laboring	under	an
劳动	在下面	一个

在.....之下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[æb'nɔːrm(ə)l] [ɪk'saɪtmənt]

abnormal	excitement
异常	激动

异常兴奋

, [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [spaɪd][ə'pɑːn] ; [bʌt; bət] ['kɔːlɪŋ] [dʒɑːn]

,	he	showed	no	resentment	at	the	fact	of	being	spied	upon	;	but	calling	John
,	他	显示	不	怨恨	在	这	事实	的	存在	间谍	之上	;	但	呼叫	约翰

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他并未因被监视而表现出任何怨恨；反而叫约翰到他身边，

['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klɪf] .

ordered	him	to	walk	home	beside	him	across	the	cliff	.
订购	他	到	走	家	旁	他	穿过	这	悬崖	.

他被命令陪他一起走过悬崖回家。

['nevər] [wʌz; wəz] [wɔːk] [soʊ] [streɪndʒ] — ['nevər] [wɜːr; wər] [kəm'pænjənz] [soʊ] [ɪl] - [mætʃt] [æz; əz][ðə; ði]

Never	was	walk	so	strange	—	never	were	companions	so	ill	-	matched	as	the
绝不	曾是	走	所以	奇怪的	—	绝不	是	同伴	所以	患病的	-	匹配	作为	这

[tuː] [huː] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] .

two	who	threaded	their	way	back	over	the	headland	.
二	WHO	螺纹	他们的	方式	后退	超过	这	海岬	.

从来没有哪次散步如此奇怪——也从来没有哪两个同伴像这两个人一样如此不般配，他们小心翼翼地穿过岬角返回。

['ændruː] ['hendərsən] [wɔːkt] [fɜːrst] , ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːrgən] [ə'drest] ['pɑːrtli][tuː; tə]

Andrew	Henderson	walked	first	,	talking	all	the	time	in	a	jargon	addressed	partly	to
安德鲁	亨德森	步行	第一的	,	说	全部	这	时间	在	一个	行话	已解决	部分	到

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

安德鲁·亨德森走在最前面，一边走一边用一种夹杂着行话的语调说话，其中一部分是在跟那个男孩说话。

['pɑːrtli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstɪsɪzəm] [wʌz; wəz] ['ɑːdli] ['tæŋg(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv]

partly	**to**	**himself**	**,**	**in**	**which**	**mysticism**	**was**	**oddly**	**tangled**	**with**	**a**	**confusion**	**of**
部分	到	他自己	,	在	哪个	神秘主义	曾是	奇怪	纠缠不清	和	一个	困惑	的

['kreɪzi] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] ;

crazy	**theories**	**and**	**beliefs**	**;**
疯狂的	理论	和	信仰	;

一部分是对自己而言，其中的神秘主义奇怪地与各种疯狂的理论和信仰纠缠在一起；

[bɪ'haɪnd] [keɪm] [dʒɑːn] ,

behind	**came**	**John**	**,**
在后面	来了	约翰	,

约翰跟在后面，

[hæf] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðæt] [pɔːd] [aʊt] [ə'pɑːn]

half	**fascinated**	**and**	**wholly**	**bewildered**	**by**	**the**	**medley**	**of**	**words**	**that**	**poured**	**out**	**upon**
一半	着迷	和	完全	困惑	经过	这	混合曲	的	字	那	倾倒	出去	之上

[ðə; ði] [naɪt] .

the	**night**	**.**
这	夜晚	.

夜空中涌现出的各种词语，让我既着迷又困惑。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] [ə'gen] ,

On	**reaching**	**the**	**house**	**,**	**the**	**old**	**man**	**became**	**suddenly**	**silent**	**again**	**,**
在	到达	这	房子	,	这	老的	男人	成为	突然	沉默的	再次	,

走到房子前，老人突然又沉默了下来。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['hæbɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mə'roʊs] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] ;

falling	**back**	**as**	**if**	**by**	**habit**	**into**	**the**	**morose**	**absorption**	**that**	**marked**	**his**	**daily**	**life**	**;**
坠落	后退	作为	如果	经过	习惯	进入	这	忧郁	吸收	那	标记	他的	日常的	生活	;

仿佛出于习惯，他又回到了日常生活中那种阴郁的沉思状态；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

but	**as**	**he**	**turned**	**to**	**mount**	**the**	**stairs**	**to**	**his**	**own**	**room**	**,**
但	作为	他	转向	到	山	这	楼梯	到	他的	自己的	房间	,

但他转身走上楼梯，准备回自己的房间时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [laɪt] - [bluː] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [feɪs] .

he	**paused**	**and**	**his**	**curious**	**light**	**-**	**blue**	**eyes**	**travelled**	**over**	**his**	**nephew's**	**face**	**.**
他	暂停	和	他的	好奇的	光	-	蓝色的	眼睛	旅行	超过	他的	侄子的	脸	.

他停顿了一下，好奇的浅蓝色眼睛扫过他侄子的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

" [gʊd] - [naɪt] !

"	**Good**	**-**	**night**	**!**
"	好的	-	夜晚	!

“晚安！

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] .

"	**You**	**make**	**a**	**good**	**listener**	**.**
"	你	制作	一个	好的	听众	.

你很会倾听。

" [ænd; ənd][dʒɑːn] — [stɪl] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['saɪlənt] — [rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] , [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər]

"	And	John	—	still	confused	and	silent	—	retired	to	bed	,	to	lie	awake	for
"	和	约翰	—	仍然	使困惑	和	沉默的	—	退休	到	床	,	到	说谎	醒	为了

['meni] ['aʊərz] ,

many	hours	,
许多	小时	,

“约翰仍然困惑不已，一言不发，只好上床睡觉，一连几个小时都睡不着觉。”

['pɑːrtli] [θrɪld] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːsəm] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

partly	thrilled	and	partly	elated	by	the	awesome	thought	that	there	was	a
部分	激动不已	和	部分	欣喜若狂	经过	这	惊人的	想法	那	那里	曾是	一个

['mædmən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

madman	in	the	house	.
狂人	在	这	房子	.

想到家里竟然有个疯子，我既兴奋又激动。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ændruː] ['hendərsən] [leɪ]

But	all	that	had	happened	seven	years	ago	,	and	now	Andrew	Henderson	lay
但	全部	那	有	发生	七	年	前	,	和	现在	安德鲁	亨德森	躺

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][end] .

waiting	for	his	end	.
等待	为了	他的	结尾	.

但这一切都发生在七年前，如今安德鲁·亨德森已躺在那里等待他的末日。

[ɪn] [ðoʊz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [dʒɑːn][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] [ʌv; əv] ['dedli] [mə'nɑːtəni] [ðæt]

In	those	seven	years	John	had	passed	through	the	mill	of	deadly	monotony	that
在	那些	七	年	约翰	有	通过了	通过	这	磨	的	致命	单调	那

['sæps]['iːv(ə)n] [juːθ] ,

saps	even	youth	,
树液	甚至	青年	,

在那七年里，约翰经历了令人窒息的单调生活，这种生活甚至会耗尽年轻人的精力。

[ænd; ənd] ['lʌlz] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [seɪv] [hoʊp] .

and	lulls	every	instinct	save	hope	.
和	平静	每一个	本能	节省	希望	.

它麻痹了除希望之外的所有本能。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv]['roʊmæns] [ðæt] [hæd; həd] [ræpt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

The	first	enthusiasm	of	romance	that	had	wrapped	the	discovery	of	his	uncle's
这	第一的	热情	的	浪漫	那	有	包装	这	发现	的	他的	叔叔的

['siːkrət][hæd; həd]['feɪdɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .

secret	had	faded	out	with	time	.
秘密	有	褪色	出去	和	时间	.

发现叔叔的秘密后，最初那份浪漫的热情随着时间的流逝而消退了。

[baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] — ['pɑːrtli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

By	slow	degrees	he	had	learned	—	partly	from	his	own	observation	,
经过	慢的	学位	他	有	学习	—	部分	从	他的	自己的	观察	,

他逐渐学会了——部分是通过自己的观察——

['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ə'keɪʒən(ə)l] [fə'nætɪk] ['aʊtˌbɜːsts] — [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['tʃæp(ə)l]

partly	from	the	old	man's	occasional	fanatic	outbursts	—	that	the	strange	chapel
部分	从	这	老的	男人的	偶然	狂热分子	爆发	—	那	这	奇怪的	教堂

[wɪð; wɪθ][ɪts]['met(ə)l]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət]

with	its	metal	symbol	and	marble	floor	was	not	the	outcome	of	a	private
和	它是	金属	象征	和	大理石	地面	曾是	不是	这	结果	的	一个	私人的

[wɪm] ,

whim	,
一时兴起	,

部分原因是由于老人偶尔的狂热言论——这座带有金属符号和大理石地板的奇怪教堂并非他个人一时兴起的产物。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːd] [ðæt] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] [smɔːl]

but	the	manifestation	of	a	creed	that	boasted	a	small
但	这	表现	的	一个	信条	那	吹嘘	一个	小的

但这种信条的表现形式却自诩为微不足道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[bʌt; bət]['ɑːrd(ə)nt][bænd][ʌv; əv] ['fɔːləuəz] .

but	ardent	band	of	followers	.
但	热心	乐队	的	追随者	.

但却拥有一群狂热的追随者。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] — [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] — [ðiːz] [ˌdevə'tiːz]

He	had	learned	that	—	to	themselves	,	if	not	to	the	world	—	these	devotees
他	有	学习	那	—	到	他们自己	,	如果	不是	到	这	世界	—	这些	信徒

[wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstɪks] ;

were	known	as	the	Mystics	;
是	已知	作为	这	神秘主义者	;

他了解到，这些信徒——即便不是世人所知——在他们自己眼中，也被称为神秘主义者；

[ðæt] [ðer; ðər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [bʊk] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði]

that	their	articles	of	faith	were	preserved	in	a	secret	book	designated	the
那	他们的	文章	的	信仰	是	保存完好	在	一个	秘密	书	指定的	这

- ,

Scitsym	,
-	,

他们的信仰准则被保存在一本名为《斯基特西姆》的秘密书籍中。

[wɪtʃ] [pæst] [ɪn][roʊ'teɪʃ(ə)n] [iːtʃ] [jɪr] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [ɑːrtʃ] -

which	passed	in	rotation	each	year	from	one	to	another	of	the	six	Arch	-
哪个	通过了	在	旋转	每个	年	从	一	到	其他	的	这	六	拱	-

['mɪstɪks] ,

Mystics	,
神秘主义者	,

每年由六位大神秘主义者轮流传授，

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [iːtʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] .

remaining	in	the	care	of	each	for	two	months	out	of	the	twelve	.
其余的	在	这	关心	的	每个	为了	二	几个月	出去	的	这	十二	.

在十二个月的时间里，每人照顾两个月。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sekt] ;

He	had	discovered	that	London	was	the	Centre	of	this	sect	;
他	有	发现	那	伦敦	曾是	这	中心	的	这	教派	;

他发现伦敦是这个教派的中心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['prɑːfɪt]

and	that	its	fundamental	belief	was	the	anticipation	of	a	mysterious	prophet
和	那	它是	基本的	信仰	曾是	这	预期	的	一个	神秘	先知

— ['hjuːmən] ,

—	human	,
—	人类	,

其根本信仰是对一位神秘先知——人类——的期盼。

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'vaɪnli] [ɪn'spaɪərd] — [baɪ] [huːz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'stend][frʌm; frəm]

and	yet	divinely	inspired	—	by	whose	coming	the	light	was	to	extend	from
和	然而	神圣地	灵感	—	经过	谁	未来	这	光	曾是	到	延长	从

[ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['priːviəsli] [ˌʌn'noʊn] [bænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] [bɪ'naɪtɪd] [wɜːrld] .

the	small	and	previously	unknown	band	across	the	whole	benighted	world	.
这	小的	和	之前	未知	乐队	穿过	这	所有的	夜幕降临	世界	.

然而，这一切都源于神圣的启示——他的到来将使光明从一小群此前不为人知的人群扩展到整个黑暗的世界。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

He	had	learned	all	these	things	.
他	有	学习	全部	这些	事物	.

他已经学会了所有这些东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ɔː] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]

He	had	been	stirred	to	a	passing	awe	by	the	discovery	that	his	uncle	was
他	有	到过	搅拌	到	一个	通过	敬畏	经过	这	发现	那	他的	叔叔	曾是

,

,

,

得知叔叔是……之后，他心中涌起一丝敬畏之情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

in	his	own	person	,
在	他的	自己的	人	,

他本人

['æktʃuəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] [sɪks] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sekt] [ænd; ənd][tuː; tə]

actually	one	of	the	profound	Six	who	formed	the	Council	of	the	sect	and	to
实际上	一	的	这	深刻的	六	WHO	形成	这	理事会	的	这	教派	和	到

[huːm] [ə'loʊn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ɪts] [kriːd] [wɜːr; wər] [noʊn] ;

whom	alone	the	secrets	of	its	creed	were	known	;
谁	独自的	这	秘密	的	它是	信条	是	已知	;

实际上，他是组成该教派议会的六位贤者之一，只有他才知道该教派信条的秘密；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [sək'sesɪv] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld]

and	for	three	successive	years	his	interest	and	curiosity	had	been	kindled
和	为了	三	连续	年	他的	兴趣	和	好奇心	有	到过	点燃

连续三年，他的兴趣和好奇心都被激发了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wen] ['ændruː] ['hendərsən] ['trævld] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːrtʃ] -

when	Andrew	Henderson	travelled	to	England	and	returned	with	the	Arch	-
什么时候	安德鲁	亨德森	旅行	到	英格兰	和	返回	和	这	拱	-

['kaʊnsələr] — [æn; ən][oʊld][blaɪnd][mæn][ʌv; əv]['sev(ə)nti] — [huː] [ɪn'veriəbli] [spent] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd]

Councillor	—	an	old	blind	man	of	seventy	—	who	invariably	spent	one	day	and
议员	—	一个	老的	瞎的	男人	的	七十	—	WHO	总是	花费	一	天	和

[naɪt] [mɪ'stɪriəsli] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] [ðen] [left] ,

night	mysteriously	closeted	with	his	host	and	then	left	,
夜晚	神秘地	隐秘的	和	他的	主持人	和	然后	左边	,

当安德鲁·亨德森前往英国旅行，并带回了一位大法官——一位七十岁的老盲人——这位大法官总是神秘地与他的主人单独待上一天一夜，然后离开。

['hævɪŋ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ɪn][ðə; ði] [tɔ:l] ['aɪərn] [seɪf] [ðæt]

having	deposited	the	sacred	Scitsym	with	his	own	hands	in	the	tall	iron	safe	that
拥有	已存	这	神圣	-	和	他的	自己的	双手	在	这	高的	铁	安全的	那

[stʊd] [ɪn] ['hɛndərsənz] ['stʌdi] .

stood	in	Henderson's	study	.
站立	在	亨德森的	学习	.

他亲手将神圣的斯基特姆放入了亨德森书房里那高大的铁保险箱中。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ænjuəl] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['lesnd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .

But	that	annual	excitement	had	lessened	with	time	.
但	那	年度的	激动	有	减少	和	时间	.

但随着时间的推移，这种每年的兴奋感已经减弱了。

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['mædmən] [meɪ] [bɪ'kʌm] [mə'nɑ:tənəs] [wen] [wi:; wi][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] ,

Even	a	madman	may	become	monotonous	when	we	live	with	him	,	day	in	,	day	out	,
甚至	一个	狂人	可能	变得	单调	什么时候	我们	居住	和	他	,	天	在	,	天	出去	,

即使是疯子，日复一日地和我们生活在一起，也会变得单调乏味。

[fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] ;

for	seven	long	years	;
为了	七	长的	年	;

长达七年；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]['dʒɑ:nz][maɪnd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	gradually	the	attitude	of	John's	mind	had	changed	with	the	passage	of	time	.
和	逐步地	这	态度	的	约翰的	头脑	有	已更改	和	这	通道	的	时间	.

随着时间的推移，约翰的思想态度也逐渐发生了改变。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['entərpraɪz] [hæd; həd] ['stedəli] [ri'si:did] ;

The	sense	of	adventure	and	triumphant	enterprise	had	steadily	receded	;
这	感觉	的	冒险	和	凯	企业	有	稳步	消退	;

冒险精神和凯旋的雄心壮志逐渐消退；

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [sloʊ] , [dɪs'teɪstf(ə)l] [proʊ'beɪʃ(ə)n][hæd; həd] [əd'vænst] .

the	knowledge	that	he	was	working	out	a	slow	,	distasteful	probation	had	advanced	.
这	知识	那	他	曾是	在职的	出去	一个	慢的	,	令人厌恶的	缓刑	有	先进的	.

他逐渐意识到自己正在经历一段漫长而令人厌恶的缓刑期。

[rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [jet] ['defɪnətli] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['kɑ:ŋkər] ,

Reluctantly	and	yet	definitely	he	had	realized	that	his	position	was	not	to	come	and	conquer	,
勉强	和	然而	确实	他	有	已实现	那	他的	位置	曾是	不是	到	来	和	征服	,

他虽然不情愿，但却无比确信，他的职责并非前来征服。

[bʌt; bət][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [weɪt] ;

but	to	watch	and	wait	;
但	到	手表	和	等待	;

但要观察和等待；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæsɪtli] [ɪk'spektɪd] [end][hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz]

and	this	consciousness	of	a	tacitly	expected	end	had	grown	with	the	years
和	这	意识	的	一个	默许地	预期的	结尾	有	生长	和	这	年

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

—	with	the	growth	of	his	mind	and	body	.
—	和	这	生长	的	他的	头脑	和	身体	.

随着岁月的流逝——随着他身心的增长——这种对结局的默认预期也日益增强。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] - ['neɪtʃərd] .

It	was	not	that	he	was	hard	-	natured	.
它	曾是	不是	那	他	曾是	难的	-	自然	.

并非他生性冷酷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði][ˌregju'lærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] ['jɪrli] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] —

The	regularity	with	which	he	despatched	his	yearly	money	to	his	mother	—
这	规律性	和	哪个	他	已派送	他的	每年	钱	到	他的	母亲	—

[rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['frækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [hɪm'self] — [pri'kluːdid] [ðæt] [aɪ'diːə] .

reserving	the	merest	fraction	for	himself	—	precluded	that	idea	.
预订	这	最	分数	为了	他自己	—	排除	那	主意	.

他每年都会定期把钱寄给母亲——自己只留下极少一部分——这否定了这种想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['hjuːmən] ,

But	he	was	young	and	human	,
但	他	曾是	年轻的	和	人类	,

但他年轻，也是人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['juːθfəli] [ænd; ənd]['hjuːmənli] ['griːdi] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz]

and	he	was	youthfully	and	humanly	greedy	to	possess	the	good	things
和	他	曾是	青春洋溢	和	人道地	贪婪的	到	具有	这	好的	事物

[ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [hiː; hi] ['pæʃənətli] [lʌvd] .

of	life	for	himself	and	for	the	one	being	he	passionately	loved	.
的	生活	为了	他自己	和	为了	这	一	存在	他	热情地	喜爱	.

他像年轻人一样，像人类一样贪婪，想要为自己和自己深爱的人拥有美好的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] ,

It	would	,	indeed	,
它	会	,	的确	,

确实如此。

[hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn]['vɜːrtʃuː] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kaʊntɪŋ]

have	been	an	enthusiast	in	virtue	who	could	have	blamed	him	for	counting
有	到过	一个	爱好者	在	美德	WHO	可以	有	被指责	他	为了	计数

[ə'pɑːn] [ded] [menz] [ʃuːz] .

upon	dead	men's	shoes	.
之上	死的	男士	鞋	.

曾经是一位热衷于美德的人，谁又能责怪他指望死人的鞋子呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ʃuːz] [wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət] ['empti] !

And	now	the	shoes	were	all	but	empty	!
和	现在	这	鞋	是	全部	但	空的	!

现在鞋子几乎都空了!

[hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][daɪ] !

He	stood	watching	his	uncle	die	!
他	站立	观看	他的	叔叔	死	!

他眼睁睁地看着叔叔死去!

['hævɪŋ] [steɪd] ['ɔːlməʊst] ['məʊʃnləs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ;

Having	**stayed**	**almost**	**motionless**	**for**	**several**	**minutes**	**,**	**he**	**glanced**	**at**	**the**	**clock**	**;**
拥有	入住	几乎	静止不动	为了	一些	分钟	,	他	瞥了一眼	在	这	钟	;

[ðen] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

then	**moved**	**to**	**the**	**bed**	**,**
然后	已搬	到	这	床	,

他几乎一动不动地保持了几分钟，然后瞥了一眼钟，接着走到床边。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [spuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi]

taking	**a**	**bottle**	**and**	**a**	**medicine**	**spoon**	**from**	**the**	**dressing**	**-**	**table**	**as**	**he**
采取	一个	瓶子	和	一个	药品	勺子	从	这	敷料	-	桌子	作为	他

[pæst] .

passed	**.**
通过了	.

他经过时，从梳妆台上拿走了一个药瓶和一个药匙。

" [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['medɪs(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l] !

"	**Time**	**for**	**your**	**medicine**	**,**	**uncle**	**!**
"	时间	为了	你的	药品	,	叔叔	!

“叔叔，该吃药了！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , ['lev(ə)l] [vɔɪs] .

"	**he**	**said**	**,**	**in**	**his**	**quiet**	**,**	**level**	**voice**	**.**
"	他	说	,	在	他的	安静的	,	等级	嗓音	.

“他用平静、沉稳的声音说道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪk] [mæn][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .

But	**the**	**sick**	**man**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**hear**	**.**
但	这	生病的	男人	做过	不是	似乎	到	听到	.

但病人似乎没有听见。

[ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['laʊdər] [toʊn] [dʒɑːn] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .

In	**a**	**slightly**	**louder**	**tone**	**John**	**repeated**	**his**	**remark**	**.**
在	一个	轻微地	更大声	语气	约翰	重复	他的	评论	.

约翰用稍高的声音重复了他的话。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['feɪdɪd]

This	**time**	**the**	**vacant**	**expression**	**faded**
这	时间	这	空缺	表达	褪色

这一次，那茫然的表情消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [peɪl] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ændruː] ['hendərsən] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed]

slowly	**from**	**the**	**large**	**,**	**pale**	**eyes**	**,**	**and**	**Andrew**	**Henderson**	**moved**	**his**	**head**
缓慢地	从	这	大的	,	苍白	眼睛	,	和	安德鲁	亨德森	已搬	他的	头

['wiːkli] .

weakly	**.**
弱	.

从他那双又大又浅的眼睛里缓缓流出，安德鲁·亨德森无力地动了动头。

['siːɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [dʒɑːn] ['kerfəli] ['meʒərd] [aʊt] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv]

Seeing	**the**	**indication**	**of**	**consciousness**	**,**	**John**	**carefully**	**measured**	**out**	**a**	**dose**	**of**
看到	这	指示	的	意识	,	约翰	小心	测量	出去	一个	剂量	的

['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ,

medicine	**,**	**and**	**,**
药品	,	和	,

看到他恢复了意识，约翰小心翼翼地量取了一剂药，然后.....

['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['piləuz] , [pæst] [wʌn][ɑːrm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [nek] .

stooping	over	the	pillows	,	passed	one	arm	under	his	uncle's	neck	.
弯腰	超过	这	枕头	,	通过了	一	手臂	在下面	他的	叔叔的	脖子	.

他俯身越过枕头，将一只胳膊从叔叔的脖子下伸了出来。

['ændruː] ['hendərsən] [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

Andrew	Henderson	submitted	without	objection	,
安德鲁	亨德森	提交	没有	异议	,

Andrew Henderson提交时未遭到反对，

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [held][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

but	as	his	head	was	raised	and	the	medicine	held	to	his	lips	,
但	作为	他的	头	曾是	提高	和	这	药品	握住	到	他的	嘴唇	,

但当他抬起头，药水送到他嘴边时，

[hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

he	seemed	suddenly	to	realize	the	position	,
他	似乎	突然	到	意识到	这	位置	,

他似乎突然意识到了自己的处境，

[tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [huː] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

to	comprehend	that	it	was	his	nephew	who	leaned	over	him	.
到	理解	那	它	曾是	他的	侄子	WHO	倾斜	超过	他	.

他这才明白，俯身靠近他的是他的侄子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk] ['muːvmənt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [dʒɑːn] ,

With	a	spasmodic	movement	he	turned	towards	John	,
和	一个	痉挛性的	移动	他	转向	向	约翰	,

他猛地转过身，看向约翰。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['nuːli] [ə'raʊzd] [ɪk'saɪtmənt] .

his	lips	twitching	with	some	inward	and	newly	aroused	excitement	.
他的	嘴唇	抽搐	和	一些	向内	和	新	被唤醒	激动	.

他的嘴唇微微抽动，似乎内心涌起一股新的兴奋。

" [ðə; ði] [bʊk] , [dʒɑːn] !

"	The	Book	,	John	!
"	这	书	,	约翰	!

“约翰，那本书！”

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːrpli] — " [ðə; ði] [bʊk] !

"	he	said	,	sharply	—	"	the	Book	!
"	他	说	,	尖锐地	—	"	这	书	!

他厉声说道：“那本书！”

" [dʒɑːn] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] .

"	John	remained	quite	composed	.
"	约翰	剩余	相当	由	.

约翰始终保持着镇定。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][hiː; hi] ['bæləns] [ðə; ði] [spuːn] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [held] .

With	a	steady	hand	he	balanced	the	spoon	of	medicine	that	he	still	held	.
和	一个	稳定的	手	他	均衡	这	勺子	的	药品	那	他	仍然	握住	.

他稳稳地握住手中的药勺，保持平衡。

" [jʊr; jər]['medɪs(ə)n][fɜːrst] , ['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	Your	medicine	first	,	uncle	,	"	he	said	,	quietly	.
"	你的	药品	第一的	,	叔叔	,	"	他	说	,	悄悄	.

“叔叔，先吃药吧。”他轻声说道。

" [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] ['æftər] .

"	We'll	talk	about	the	Book	after	.
"	出色地	讲话	关于	这	书	后	.

“我们之后再谈这本书。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz][kɑːm][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .

"	But	the	old	man's	calm	had	been	disturbed	.
"	但	这	老的	男人的	冷静的	有	到过	不安	.

但老人的平静被打破了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [streŋθ] [hiː; hi] [reɪzd] [wʌn] [θɪn] [hænd][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [spuːn] [ə'saɪd] ,

With	unexpected	strength	he	raised	one	thin	hand	and	pushed	the	spoon	aside	,
和	意外	力量	他	提高	一	薄的	手	和	推动	这	勺子	旁边	,

他用出乎意料的力气抬起一只瘦弱的手，把勺子推到一边。

['spɪlɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ɑːn][ðə; ði][bed] .

spilling	the	contents	on	the	bed	.
溢出	这	内容	在	这	床	.

将里面的东西洒在了床上。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	can	I	leave	it	?
"	如何	能	我	离开	它	?

我怎么能离开呢?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌn'gɑːrdɪd] ?

"	How	can	I	go	and	leave	the	Book	unguarded	?
"	如何	能	我	去	和	离开	这	书	无人看守	?

“我怎能离开，把书放在无人看管的地方呢？”

" [ə'gen] [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['braɪtnəs] ['flikəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ]

"	Again	his	lips	twitched	and	a	feverish	brightness	flickered	in	his	eyes	as	they
"	再次	他的	嘴唇	抽搐	和	一个	发烧	亮度	闪烁	在	他的	眼睛	作为	他们

[səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [feɪs] .

searched	his	nephew's	face	.
搜索	他的	侄子的	脸	.

“他的嘴唇再次抽搐了一下，眼中闪过一丝狂热的光芒，目光紧紧地盯着他的侄子。

" [wen] [aɪ][goʊ] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	When	I	go	,	John	,	"	he	added	,	excitedly	,
"	什么时候	我	去	,	约翰	,	"	他	额外	,	兴奋地	,

“约翰，等我走了，”他兴奋地补充道。

" [ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] — [pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] .

"	the	Book	may	be	in	your	keeping	for	hours	—	perhaps	for	a	whole	night	.
"	这	书	可能	是	在	你的	保持	为了	小时	—	也许	为了	一个	所有的	夜晚	.

“这本书可能会在你手中保管几个小时——甚至一整夜。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['kaʊnsələr] [wɪl] ['ænsər] [maɪ] ['sʌmənz] [ɪ'miːdiətli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	know	the	Arch	-	Councillor	will	answer	my	summons	immediately	;	but	it	is
我	知道	这	拱	-	议员	将要	回答	我的	传票	立即地	;	但	它	是

['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'leɪd] .

possible	he	may	be	delayed	.
可能的	他	可能	是	延迟	.

我知道大议员会立即回应我的召见；但他也有可能迟到。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raivz] .

It **may** **be** **the** **ordination** **of** **the** **Unknown** **that** **I** **should** **Pass** **before** **he** **arrives** **.**

它 可能 是 这 授职 的 这 未知 那 我 应该 经过 前 他 到达 .

或许这是冥冥之中的安排，让我先于他而去。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ,

If **this** **is** **so** **,**

如果 这 是 所以 ,

如果情况真是如此，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [bʊk] — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ] [ded] ['bɑːdi]

I **want** **you** **to** **guard** **the** **Book** **—** **but** **also** **I** **want** **you** **to** **guard** **my** **dead** **body**

我 想 你 到 警卫 这 书 — 但 还 我 想 你 到 警卫 我的 死的 身体

.

:

.

我希望你守护这本书，但我也希望你守护我的遗体。

[let] [noʊ][wʌn] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] .

Let **no** **one** **touch** **it** **until** **he** **comes** **.**

让 不 一 触碰 它 直到 他 来 .

他来之前，谁都不许碰它。

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ɪz] [hɪr] — " [hiː; hi] ['fʌmbld] ['wiːkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪn] [tʃeɪn] [ðæt] [hʌŋ]

The **key** **of** **the** **safe** **is** **here** **—** **"** **He** **fumbled** **weakly** **for** **the** **thin** **chain** **that** **hung**

这 钥匙 的 这 安全的 是 这里 — " 他 笨手笨脚 弱 为了 这 薄的 链 那 悬挂

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

about **his** **neck** **.**

关于 他的 脖子 .

“保险箱的钥匙在这里——”他无力地摸索着脖子上挂着的那条细链子。

" [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] — " [hɪz; ɪz]

" **No** **one** **must** **remove** **it** **—** **no** **one** **must** **touch** **it** **until** **he** **comes** **—** **"** **His**

" 不 一 必须 消除 它 — 不 一 必须 触碰 它 直到 他 来 — " 他的

[vɔɪs] ['fɔːltəd] .

voice **faltered** **.**

嗓音 犹豫不决 .

“在他来之前，任何人都不准拿走它——任何人都不准碰它——”他的声音颤抖了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **29** **]**

[页 -]

[第29页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] ['dʒestʃər][dʒɑːn] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piləuz] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [waɪpt]

With **a** **calm** **gesture** **John** **forced** **him** **back** **upon** **the** **pillows** **,** **and** **quietly** **wiped**

和 一个 冷静的 手势 约翰 强制 他 后退 之上 这 枕头 , 和 悄悄 擦拭

[ʌp][ðə; ði]['medɪs(ə)n] .

up **the** **medicine** **.**

向上 这 药品 .

约翰平静地把他按回枕头上，然后默默地擦掉了药渍。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['efərt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ə'gen] .

But **with** **a** **fresh** **effort** **the** **old** **man** **lifted** **himself** **again** **.**

但 和 一个 新鲜的 努力 这 老的 男人 抬起 他自己 再次 .

但老人再次使出全力，重新站了起来。

" [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] , " [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ?

" **John** **,** **"** **he** **cried** **,** **suddenly** **,** **"** **do** **you** **understand** **what** **I** **am** **saying** **?**

" 约翰 , " 他 哭 , 突然 , " 做 你 理解 什么 我 是 说 ?

“约翰，”他突然喊道，“你明白我的意思吗？”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Do	you	understand	that	for	a	whole	night	you	may	be	alone	with	the
做	你	理解	那	为了	一个	所有的	夜晚	你	可能	是	独自的	和	这

[ɪn'vaɪələb(ə)l] - ? -

inviolable	Scitsym	?	'
不可侵犯的	-	?	-

你明白你可能会整晚独自一人与不可侵犯的斯基特西姆待在一起吗?

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

The	Hope	of	the	Universe	,
这	希望	的	这	宇宙	,

宇宙的希望

[baɪ] [huːz] [laɪt] [ə'loʊn][ðə; ði][wʌn] [ænd; ənd]['oʊnli] ['prɑːfɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [noʊn] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]

by	whose	Light	alone	the	One	and	Only	Prophet	shall	be	made	known	unto	the
经过	谁	光	独自的	这	一	和	仅有的	先知	将	是	制成	已知	到	这

['wɔtʃəz] ! -

Watchers	!	'
观察者	!	-

唯有藉着祂的光芒，守望者们才能知晓那唯一的先知是谁!

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ræpt] [vɔɪs] .

"	He	murmured	the	quotation	in	a	low	,	rapt	voice	.
"	他	低声说道	这	引述	在	一个	低的	,	欣喜若狂	嗓音	.

他低声、专注地念诵着这句话。

[ə'gen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .

Again	the	younger	man	attempted	to	soothe	him	.
再次	这	年轻	男人	尝试过	到	舒缓	他	.

年轻男子再次试图安抚他。

" [dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] !

"	Don't	distress	yourself	!
"	不	痛苦	你自己	!

“别让自己太难过！”

" [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .

"	he	said	,	gravely	.
"	他	说	,	严重地	.

他严肃地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

"	I	am	here	.
"	我	是	这里	.

我在这里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .

You	can	trust	me	.
你	能	相信	我	.

你可以相信我。

[laɪ] [bæk] [ænd; ənd] [rest] .

Lie	back	and	rest	.
说谎	后退	和	休息	.

躺下休息。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'saɪtɪdli] [pər'tɜːrbd] ; [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [stɪl] [pə'zest]

"	But	his	uncle's	face	was	still	excitedly	perturbed	;	his	pale	eyes	still	possessed
"	但	他的	叔叔的	脸	曾是	仍然	兴奋地	忐忑	;	他的	苍白	眼睛	仍然	拥有

[æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['braɪtnəs] .

an	unnatural	brightness	.
一个	不自然	亮度	.

但他叔叔的脸上依然带着激动不安的神情；他苍白的眼睛里依然闪烁着不自然的光芒。

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的!

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːrpli] , " [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] !
" he said , sharply , " I trust you !
" 他 说 , 尖锐地 , " 我 相信 你 !

他厉声说道：“我相信你！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[aɪ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] .
I have trusted you .
我 有 可信 你 .

我一直信任你。

[aɪ][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['letər] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd]
I have left a letter by which you will see that I have trusted you — and
我 有 左边 一个 信 经过 哪个 你 将要 看 那 我 有 可信 你 — 和
[ðæt] [jʊr; jər] [fɪ'deləti] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'wɔːdid] .
that your fidelity has been rewarded .
那 你的 忠诚 有 到过 奖励 .

我留下了一封信，信中你会看到我对你的信任——而你的忠诚也得到了回报。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
But this is another matter .
但 这 是 其他 事情 .

但这又是另一回事了。

[kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ?
Can I trust you in this ?
能 我 相信 你 在 这 ?

我可以相信你吗?

[kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ'self] ?
Can I trust you as myself ?
能 我 相信 你 作为 我 ?

我可以像信任自己一样信任你吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [swet] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [broʊk] [aʊt]
" As he put the question a sweat of weakness and excitement broke out
" 作为 他 放 这 问题 一个 汗 的 弱点 和 激动 打破 出去
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
over his forehead .
超过 他的 前额 .

“当他提出这个问题时，他的额头上冒出了汗珠，那是虚弱和兴奋的交织。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [hɪz; ɪz][waɪld] [ə'pɪrəns] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [sent]
But it was neither his wild appearance nor his question that suddenly sent
但 它 曾是 两者都不 他的 荒野 外貌 也不 他的 问题 那 突然 发送
[ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː]['dʒɑːnz] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['baʊndɪŋ] .
the blood into John's face and suddenly set his heart bounding .
这 血 进入 约翰的 脸 和 突然 放 他的 心 边界 .

但突然间，让约翰脸涨得通红、心跳加速的，既不是他狂野的外表，也不是他提出的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] ,

It	was	the	abrupt	and	unlooked	-	for	justification	of	his	own	secret	,
它	曾是	这	突然	和	未曾注意的	-	为了	理由	的	他的	自己的	秘密	,

['treʒərd] [hoʊp] ;

treasured	hope	;
珍藏	希望	;

这是他内心深处珍藏的希望突然而意外地得到了证实；

[ðə; ði]['tæsɪt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [ænd; ənd] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [meɪd] [naʊ] [baɪ] ['ændruː]

the	tacit	acknowledgment	of	kinship	and	obligation	made	now	by	Andrew
这	默契	致谢	的	亲属关系	和	义务	制成	现在	经过	安德鲁

['hendərsən] ['æftər]['sev(ə)n] [ʌn'frʊtfəl] ['jɪrz] .

Henderson	after	seven	unfruitful	years	.
亨德森	后	七	毫无成果	年	.

安德鲁·亨德森在七年徒劳无功之后，如今终于表达了对亲属关系和义务的默许。

[ə; eɪ] [mɪst] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][swæm] .

A	mist	rose	before	his	sight	and	his	mind	swam	.
一个	薄雾	玫瑰	前	他的	视线	和	他的	头脑	游泳	.

他眼前一片迷雾，思绪一片混乱。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæd] [kriːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['daɪɪŋ] [men] — [wen]

What	was	the	mad	creed	of	a	dying	man	—	of	a	dozen	dying	men	—	when
什么	曾是	这	疯狂的	信条	的	一个	垂死	男人	—	的	一个	打	垂死	男人	—	什么时候

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] [proʊ'beɪʃ(ə)n] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ?

the	reward	of	his	own	long	probation	awaited	him	?
这	报酬	的	他的	自己的	长的	缓刑	等待中	他	?

当漫长的考验即将到来，等待他的将是垂死之人——或者说是十几个垂死之人——的疯狂信条时，这又是什么呢?

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][set][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

But	the	old	man	was	set	to	his	purpose	.
但	这	老的	男人	曾是	放	到	他的	目的	.

但老人已下定决心要达成自己的目标。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] [tuː] [smɔːl] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm]

With	shaking	fingers	he	fumbled	with	two	small	objects	that	depended	from
和	摇晃	手指	他	笨手笨脚	和	二	小的	对象	那	取决于	从

[ðə; ði] [tʃeɪn]

the	chain
这	链

他颤抖着手指笨拙地摆弄着链条上垂下来的两个小物件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

about	his	neck	.
关于	他的	脖子	.

在他的脖子附近。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

And	as	he	held	them	up	,
和	作为	他	握住	他们	向上	,

他把它们举了起来，

[dʒɑːn] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

John	saw	by	the	glow	of	the	lamp	that	one	was	a	copy	in	miniature	of	the
约翰	锯	经过	这	辉光	的	这	灯	那	一	曾是	一个	复制	在	微型	的	这

['met(ə)l]['sɪmb(ə)l] [ðæt] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

metal	symbol	that	decorated	the	little	chapel	,
金属	象征	那	装饰	这	小的	教堂	,

约翰借着灯光看到，其中一个是装饰小教堂的金属符号的微缩复制品。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] [kiː] .

the	other	a	long	,	thin	key	.
这	其他	一个	长的	,	薄的	钥匙	.

另一把是细长的钥匙。

[æz; əz] ['hendərsən] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

As	Henderson	disentangled	and	raised	these	objects	to	the	light	,	his	eyes
作为	亨德森	解开	和	提高	这些	对象	到	这	光	,	他的	眼睛

[tɜːrnd] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

turned	again	upon	his	nephew	.
转向	再次	之上	他的	侄子	.

当亨德森解开这些缠绕在一起的物品并将它们举到光下时，他的目光再次转向了他的侄子。

" [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['tremjələsli] ,

"	John	,	"	he	said	,	tremulously	,
"	约翰	,	"	他	说	,	颤抖地	,

“约翰，”他颤抖着说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [maɪ]['bɑːdi] —

"	I	want	you	to	swear	to	me	by	the	Sign	that	you	will	not	touch	my	body	—
"	我	想	你	到	发誓	到	我	经过	这	符号	那	你	将要	不是	触碰	我的	身体	—

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [ɑːn][maɪ]['bɑːdi] — [tɪl] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['kaʊnsələr] [kʌmz] !

nor	anything	on	my	body	—	till	the	Arch	-	Councillor	comes	!
也不	任何事物	在	我的	身体	—	直到	这	拱	-	议员	来	!

“我要你以圣迹向我发誓，在首席议员到来之前，你不会碰我的身体——也不会碰我身体上的任何东西！”

[swer] , [æz; əz][juː; jʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] !

Swear	,	as	you	hope	for	your	own	happiness	!
发誓	,	作为	你	希望	为了	你的	自己的	幸福	!

发誓吧，就像你希望自己幸福那样！

" [ə; eɪ][waɪld] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [fə'nætɪkl] [laɪt] [ʃoʊd]

"	A	wild	illumination	spread	over	his	face	;	the	unpleasant	fanatical	light	showed
"	一个	荒野	照明	传播	超过	他的	脸	;	这	令人不快的	狂热的	光	显示

[ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

again	in	his	eyes	.
再次	在	他的	眼睛	.

“他脸上闪过一丝狂野的光芒；他眼中再次浮现出令人不快的狂热光芒。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðen] [stɜːrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz] ,

For	a	moment	John	looked	at	him	;	then	stirred	by	his	own	emotions	,
为了	一个	片刻	约翰	看起来	在	他	;	然后	搅拌	经过	他的	自己的	情绪	,

约翰看了他一会儿；然后，他被自己的情绪所触动，

[baɪ][ðə; ði] [nuː] [pæŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðɪs] [hæf] - ['kreɪzi][mæn][soʊ]

by	the	new	pang	of	self	-	reproach	and	gratitude	towards	this	half	-	crazy	man	so
经过	这	新的	疼痛	的	自己	-	责备	和	感激	向	这	一半	-	疯狂的	男人	所以

[nɪr] [hɪz; ɪz][end] ,

near	his	end	,
靠近	他的	结尾	,

心中涌起一股新的自责和感激之情，既有对这个濒临死亡、近乎疯狂的男人的愧疚，又有对这个人的感激。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [ɑːk'tægənl] ['sɪmb(ə)l] [ðæt] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]

he	**went**	**forward**	**and**	**touched**	**the**	**small**	**octagonal**	**symbol**	**that**	**gleamed**	**in**	**the**	**light**
他	去	向前	和	感动	这	小的	八边形	象征	那	闪闪发光	在	这	光

.

:

.

他走上前去，触摸了在光线下闪闪发光的小八角形符号。

" [aɪ] [swer] — [baɪ][ðə; ði] [saɪn] !

"	**I**	**swear**	**—**	**by**	**the**	**Sign**	**!**
"	我	发誓	—	经过	这	符号	!

我发誓——以标志的名义！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

"	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**
"	他	说	,	在	一个	低的	,

他低声说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

['lev(ə)l] [vɔɪs] .

level	**voice**	**.**
等级	嗓音	.

语气平稳。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [slɪpt] [frʌm; frəm][oʊld]

And	**almost**	**as**	**the**	**words**	**escaped**	**him**	**,**	**the**	**chain**	**slipped**	**from**	**old**
和	几乎	作为	这	字	逃脱	他	,	这	链	滑倒了	从	老的

['hɛndərsənz] ['fɪŋgərz] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] ,

Henderson's	**fingers**	**,**	**his**	**jaw**	**dropped**	**,**
亨德森的	手指	,	他的	颚	掉落	,

话音刚落，老亨德森手中的链子就滑落了，他惊得下巴都快掉下来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	**his**	**head**	**fell**	**forward**	**on**	**his**	**chest**	**.**
和	他的	头	跌倒	向前	在	他的	胸部	.

他的头垂了下来，埋在胸前。

[ðə; ði]['moʊmənts] [ðæt] ['fɑːloʊ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɑːr; ər] ['seldəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi]

The	**moments**	**that**	**follow**	**an**	**important**	**event**	**are**	**seldom**	**of**	**a**	**nature**	**to**	**be**
这	时刻	那	跟随	一个	重要的	事件	是	很少	的	一个	自然	到	是

['ækjərətli] ['ænəlaizd] .

accurately	**analyzed**	**.**
准确	分析	.

重大事件发生后的时刻，往往难以进行精确分析。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [dʒɑːn] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ,

For	**a**	**long**	**while**	**John**	**remained**	**motionless**	**and**	**speechless**	**,**
为了	一个	长的	尽管	约翰	剩余	静止不动	和	无言	,

约翰长时间一动不动，一句话也没说。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌdld] ['fɪgjər] [stɪl] [wɔːrm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti]

unable	**to**	**realize**	**that**	**the**	**huddled**	**figure**	**still**	**warm**	**in**	**his**	**arms**	**was**	**in**	**reality**
无法	到	意识到	那	这	蜷缩着	数字	仍然	温暖的	在	他的	武器	曾是	在	现实

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [kleɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

the	**vessel**	**of**	**clay**	**from**	**which**	**a**	**spirit**	**had**	**escaped**	**.**
这	血管	的	黏土	从	哪个	一个	精神	有	逃脱	.

他无法意识到，怀里蜷缩着的、仍然温暖的身影，实际上是一个被灵魂释放出来的陶罐。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

Then	suddenly	the	realization	of	the	position	came	to	him	;	with	a	sharp
然后	突然	这	实现	的	这	位置	来了	到	他	;	和	一个	锋利的

['muːvmənt] [hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,

movement	he	stood	upright	,
移动	他	站立	直立	,

他突然意识到自己所处的境地，猛地站了起来。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [bel] - [roʊp] , [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] .

and	seizing	the	bell	-	rope	,	pulled	it	vigorously	.
和	抓住	这	钟	-	绳索	,	拉	它	大力	.

他抓住铃绳，用力拉动。

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'pɪrd] ,

When	the	old	woman	who	attended	to	the	household	appeared	,
什么时候	这	老的	女士	WHO	参加	到	这	家庭	出现	,

当负责照料家务的老妇人出现时，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['bɑːdi][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [haʊ] [ðə; ði][end]

he	pointed	to	her	master's	body	and	explained	in	a	few	words	how	the	end
他	尖	到	她	硕士学位	身体	和	解释	在	一个	很少	字	如何	这	结尾

[hæd; həd] [kʌm] ;

had	come	;
有	来	;

他指着她主人的遗体，用几句话解释了事情的结局；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ə; eɪ][læst]['ɜːrdʒənt] [kə'mænd] ['hendərsən] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə]

and	how	in	a	last	urgent	command	Henderson	had	forbidden	his	body	to
和	如何	在	一个	最后的	紧迫的	命令	亨德森	有	禁止	他的	身体	到

[biː; bi] [tʌtʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [sekt] .

be	touched	until	the	arrival	of	a	member	of	his	religious	sect	.
是	感动	直到	这	到达	的	一个	成员	的	他的	宗教	教派	.

亨德森在临终前紧急下令，禁止任何人触碰他的遗体，直到他的宗教团体成员到来。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ək'septɪd]

The	old	woman	accepted
这	老的	女士	公认

老妇人接受了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æpəθi] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

the	explanation	with	the	apathy	common	to	those	who	have	outlived	emotion	;
这	解释	和	这	冷漠	常见的	到	那些	WHO	有	活得更久	情感	;

这种解释带着一种冷漠，这种冷漠常见于那些早已超越情感的人身上；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][nɑːdz][ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['mʌtɚɪŋz] [mə'θɑːdɪkli]

and	with	a	series	of	nods	and	unintelligible	mutterings	methodically
和	和	一个	系列	的	点头	和	无法理解	低语	有条不紊

[prə'siːdid] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

proceeded	to	straighten	the	already	neatly	arranged	furniture	of	the	room	,
继续	到	拉直	这	已经	整齐地	安排	家具	的	这	房间	,

他一边点头一边低声嘟囔着，有条不紊地开始整理房间里已经摆放整齐的家具。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [bɪ'liːf] [ðæt] ['ɔːrdər][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [deθ] .

in	the	instinctive	belief	that	order	is	the	first	tribute	to	be	paid	to	Death	.
在	这	本能	信仰	那	命令	是	这	第一的	贡	到	是	有薪酬的	到	死亡	.

人们本能地认为，秩序是对死神的第一份敬意。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [dʒɑːn] [druː] [ðə; ði] ['kʌvərlət] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] ,

With	something	of	the	same	feeling	John	drew	the	coverlet	over	the	dead	body	,
和	某物	的	这	相同的	感觉	约翰	画	这	床单	超过	这	死的	身体	,

约翰怀着类似的心情，将被子盖在了尸体上。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

then	turned	to	watch	the	old	woman	at	her	work	.
然后	转向	到	手表	这	老的	女士	在	她	工作	.

然后转过身去看老妇人干活。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ə'gen] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

But	as	he	looked	at	her	a	desire	to	be	alone	again	swept	over	him
但	作为	他	看起来	在	她	一个	欲望	到	是	独自的	再次	扫荡	超过	他

,

,

,

但当他看着她时，一种想要再次独处的渴望涌上心头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sloʊ] [ænd; ənd]

and	with	the	desire	a	corresponding	impatience	of	her	slow	and
和	和	这	欲望	一个	相应的	不耐烦	的	她	慢的	和

['meʒərd] ['muːvmənts] .

measured	movements	.
测量	移动	.

伴随着渴望，她缓慢而沉稳的动作中流露出相应的不耐烦。

[tʃaɪd] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [kɜːrb][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz]

Chide	himself	as	he	might	for	his	impatience	,	curb	his	natural	instinct	as
喝叱	他自己	作为	他	可能	为了	他的	不耐烦	,	抑制	他的	自然的	本能	作为

[hiː; hi] [maɪt] ,

he	might	,
他	可能	,

他或许会责备自己缺乏耐心，或许会克制自己的本能，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hjuːmənli][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] [gɪv] [θɔːt]

it	was	humanly	impossible	that	his	strong	and	eager	spirit	could	give	thought
它	曾是	人道地	不可能的	那	他的	强的	和	渴望的	精神	可以	给	想法

[tuː; tə] [deθ] — [waɪl] [laɪf] [wʌz; wəz] ['kleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aʊt] - [stretʃt] [hændz] .

to	Death	—	while	Life	was	claiming	him	with	out	-	stretched	hands	.
到	死亡	—	尽管	生活	曾是	声称	他	和	出去	-	拉伸	双手	.

他那颗强大而充满活力的灵魂，不可能在生命伸出双手迎接他的时候，去思考死亡。

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] ['rɪdʒɪdli][ɪn] [tʃek] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	held	himself	rigidly	in	check	until	the	last	chair	had	been	arranged	and	the
他	握住	他自己	严格地	在	查看	直到	这	最后的	椅子	有	到过	安排	和	这

[læst] ['sɪndər] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] ;

last	cinder	swept	from	the	hearth	;
最后的	煤渣	扫荡	从	这	炉	;

他强忍着情绪，直到最后一把椅子摆好，壁炉里最后一点煤渣扫干净为止；

[ðen] [æz; əz][ðə; ði]

then	as	the
然后	作为	这

然后作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[oʊld] ['wʊmən] ['sloʊli] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

old	**woman**	**slowly**	**crossed**	**the**	**room**	**and**	**stepped**	**out**	**into**	**the**	**corridor**	**,**
老的	女士	缓慢地	交叉	这	房间	和	步	出去	进入	这	走廊	,

老妇人缓缓穿过房间，走到走廊里。

[hiː; hi] [spræŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	**sprang**	**with**	**irrepressible**	**impetuosity**	**and**	**shut**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**.**
他	弹簧	和	不可抑制的	冲动	和	关闭	和	已锁定	这	门	.

他带着无法抑制的冲动，猛地跳起来，把门关上并锁上了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][soʊ][kloʊz][æt; ət][hænd] .

He	**had**	**no**	**superstitious**	**consciousness**	**of**	**the**	**dead**	**body**	**so**	**close**	**at**	**hand**	**.**
他	有	不	迷信的	意识	的	这	死的	身体	所以	关闭	在	手	.

他对近在咫尺的尸体丝毫没有迷信的意识。

[ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ded] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [proʊ'beɪʃ(ə)n] —

The	**dead**	**body**	**—**	**and**	**with**	**it**	**the**	**dead**	**years**	**and**	**the**	**long**	**probation**	**—**
这	死的	身体	—	和	和	它	这	死的	年	和	这	长的	缓刑	—

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ;

belonged	**to**	**the**	**past**	**;**
属于	到	这	过去的	;

尸体——以及随之而来的逝去岁月和漫长的缓刑期——都已成为过去；

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz][hoʊp] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪmɪtləs]

he	**with**	**his**	**youth**	**,**	**his**	**strength**	**,**	**his**	**hope**	**,**	**was**	**bound**	**for**	**the**	**limitless**
他	和	他的	青年	,	他的	力量	,	他的	希望	,	曾是	边界	为了	这	无限

['fjuːtʃər] .

future	**.**
未来	.

他年轻力壮，充满希望，注定要走向无限的未来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘主义者：一部小说(The Mystics A Novel)
第2/6页

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['bjʊroʊ] ,
Without a moment's hesitation he crossed to his uncle's bureau ,
没有 一个 瞬间 犹豫 他 交叉 到 他的 叔叔的 局 ,

他毫不犹豫地走到叔叔的办公室前。

[wɪtʃ] [stʊd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wen] [hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] [hæd; həd]
which stood as he had left it three days before when his last illness had
哪个 站立 作为 他 有 左边 它 三 天 前 什么时候 他的 最后的 疾病 有
[siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
seized upon him .
查获 之上 他 .

它保持着三天前他最后一次生病时的样子。

[ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn]['ɔːrdər] ; [ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['skersli] ['rʌstɪd] [ɑːn][ðə; ði][penz] ;
The papers were all in order ; the ink was as yet scarcely rusted on the pens ;
这 文件 是 全部 在 命令 ; 这 墨水 曾是 作为 然而 几乎 生锈的 在 这 钢笔 ;

文件齐全，笔上的墨水几乎还没生锈。

[ðə; ði] [kiː] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [drɔːr] .
the key protruded from the lock of the private drawer .
这 钥匙 突出 从 这 锁 的 这 私人的 抽屉 .

钥匙从私人抽屉的锁孔里伸出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [dʒɑːn] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['oʊpənd]
With a tremor of excitement John extended his hand , turned it and opened
和 一个 震颤 的 激动 约翰 扩展 他的 手 , 转向 它 和 打开
[ðə; ði] [drɔːr] ;
the drawer ;
这 抽屉 ;

约翰激动得浑身颤抖，伸出手，转动着打开了抽屉；

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
then he caught his breath .
然后 他 捕捉 他的 气息 .

然后他喘了口气。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [skwer] [waɪt] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [fæn'tæstɪk] ,
There lay a square white envelope addressed to himself in his uncle's fantastic ,
那里 躺 一个 正方形 白色的 信封 已解决 到 他自己 在 他的 叔叔的 极好的 ,
['krʊkɪd] ['hændraɪtɪŋ] .
crooked handwriting .
歪 手写 .

信封上放着一个方形的白色信封，上面用他叔叔那奇特而歪斜的笔迹写着他自己的地址。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
As he drew it out and held it for a moment in his hand ,
作为 他 画 它 出去 和 握住 它 为了 一个 片刻 在 他的 手 ,

他把它抽出来，握在手里片刻，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['sentərd] [ʌn'erɪŋli] [raʊnd] [wʌn]['ɑːbdʒekt] .

his	thoughts	centred	unerringly	round	one	object	.
他的	想法	居中	准确无误地	圆形的	一	目的	.

他的思绪始终围绕着一个物体。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

In	a	moment	,
在	一个	片刻	,

稍等片刻，

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [deθ] [siːn] [dʒʌst] [i'næktid] — ['iːv(ə)n] ['ændruː]

the	seven	years	of	waiting	—	the	strange	death	scene	just	enacted	—	even	Andrew
这	七	年	的	等待	—	这	奇怪的	死亡	场景	只是	已颁布	—	甚至	安德鲁

['hendərsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstɪkl] [kriːd] — [wɜːr; wər] [blɔtid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ə; eɪ]

Henderson	and	his	mystical	creed	—	were	blotted	from	his	mind	by	a
亨德森	和	他的	神秘	信条	—	是	印迹	从	他的	头脑	经过	一个

['wʌndərf(ə)l] [roʊz] - ['kʌlərd] [mɪst] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

wonderful	rose	-	colored	mist	of	hope	,
精彩的	玫瑰	-	有色	薄雾	的	希望	,

七年的等待——刚刚上演的诡异死亡场景——甚至安德鲁·亨德森和他的神秘信条——都被一层美好的玫瑰色希望迷雾从他的脑海中抹去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] — [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['tendər] , [pə'θetɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	which	one	face	looked	out	—	the	patient	,	tender	,	pathetic	face	of	the
从	哪个	一	脸	看起来	出去	—	这	病人	,	投标	,	可怜的	脸	的	这

['mʌðər] [hiː; hi] [ə'dɔrd] .

mother	he	adored	.
母亲	他	受人喜爱	.

从一张脸上望出来——那是他所敬爱的母亲那张耐心、温柔、可怜的脸。

[ðə; ði] [i'məuʃənz] , [soʊ] [lɔːŋ] [sə'prest] ,

The	emotions	,	so	long	suppressed	,
这	情绪	,	所以	长的	被抑制	,

那些被压抑已久的情感

[wel] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['lʌndən] [hoʊm] .

welled	up	as	they	had	been	wont	to	do	years	ago	in	the	sordid	London	home	.
井	向上	作为	他们	有	到过	惯于	到	做	年	前	在	这	肮脏的	伦敦	家	.

泪水再次涌上眼眶，就像多年前在伦敦那间肮脏的家中一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][hiː; hi] [in'səːtid] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['ʌndər]

With	a	throb	of	confidence	and	anticipation	he	inserted	his	finger	under
和	一个	搏动	的	信心	和	预期	他	插入	他的	手指	在下面

[ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

the	flap	of	the	envelope	and	tore	it	open	.
这	瓣膜	的	这	信封	和	撕裂	它	打开	.

他带着一丝自信和期待，将手指伸到信封的封口下，撕开了信封。

[wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [skɪmd] [ðə; ði] ['ɑːdli] ['rɪt(ə)n] [laɪnz] .

With	lightning	speed	his	eyes	skimmed	the	oddly	written	lines	.
和	闪电	速度	他的	眼睛	脱脂	这	奇怪	书面	线条	.

他的目光以闪电般的速度掠过那些写得奇怪的文字。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['sʌd(ə)nli] [ri'siːdid]

Then	a	short	,	inarticulate	sound	escaped	him	,	and	the	blood	suddenly	receded
然后	一个	短的	,	不善言辞	声音	逃脱	他	,	和	这	血	突然	消退

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

from	his	face	.
从	他的	脸	.

然后他发出了一声短促、含糊不清的声音，脸上的血色也突然消退了。

" [maɪ] [dɪr] ['nefjuː] ,
" My dear Nephew ,
" 我的 亲爱的 侄子 ,

我亲爱的侄子，

" [hiː; hi] [riːd] . — " [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]['sev(ə)n] ['jɪrz] —
" he read . — " In acknowledgment of your services during the past seven years —
" 他 读 . — " 在 致谢 的 你的 服务 期间 这 过去的 七 年 —
[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː]
and also because I have no wish to pass into
和 还 因为 我 有 不 希望 到 经过 进入

他读道："为了感谢您过去七年的服务——也因为我不想就此离开。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ɑːn][maɪ] [soʊl] — [aɪ][hæv; həv] [ə'blitəreitid]
the Unseen with the stain of vindictiveness on my Soul — I have obliterated
这 看不见 和 这 弄脏 的 报复心 在 我的 灵魂 — 我 有 彻底摧毁
[frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,
from my mind the remembrance of my brother's ingratitude to our father ,
从 我的 头脑 这 纪念 的 我的 兄弟 忘恩负义 到 我们的 父亲 ,

看不见的邪恶力量，带着复仇的污点，玷污了我的灵魂——我已经从记忆中抹去了哥哥对父亲忘恩负义的记忆。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £500 [tuː; tə][jʊr; jər] ['kredɪt] [ɪn][ðə; ði] ['klif] [bræntʃ] [ʌv; əv]
and have placed the sum of £500 to your credit in the Cleef branch of
和 有 放置 这 和 的 £500 到 你的 信用 在 这 音符 分支 的
[ðə; ði] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [bæŋk] .
the Consolidated Bank .
这 合并 银行 .

并已将 500 英镑存入您在联合银行克利夫分行的账户。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mens] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [kə'rɪr] .
I trust it may assist you to commence an industrious career .
我 相信 它 可能 协助 你 到 开始 一个 勤劳 职业 .

我相信它能帮助你开启一段充实而富有成效的职业生涯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ]['kæpɪt(ə)l] ,
For the rest , it may interest you to know that my capital ,
为了 这 休息 , 它 可能 兴趣 你 到 知道 那 我的 首都 ,

至于其他方面，您或许会感兴趣地知道我的资本是：

[wɪtʃ] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [deθ] ,
which I realized upon your grandfather's death ,
哪个 我 已实现 之上 你的 祖父的 死亡 ,

我是在你祖父去世后才意识到这一点的。

[ɪz] [ɔːl'redi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði][sekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] — [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
is already placed in the treasury of the sect to which I belong — where it will
是 已经 放置 在 这 财政部 的 这 教派 到 哪个 我 属于 — 在哪里 它 将要
[rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði][wʌn][ɪn] [huːz] ['ʌltɪmət] ['ædvent][aɪ][moʊst] ['sɑːləmli] [bɪ'liːv] .
remain until claimed by the One in whose ultimate advent I most solemnly believe .
保持 直到 声称 经过 这 一 在 谁 最终的 来临 我 最多 庄严地 相信 .

已经存放在我所属教派的宝库中——它将一直留在那里，直到被我最虔诚信仰的那位最终降临者认领。

" [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['kɑːgnɪzənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] [ðæt] [ɔːl] [dis'pjuːts] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ['dɪfərənsɪz]
" I make you cognizant of these facts that all disputes and unnecessary differences
" 我 制作 你 认知 的 这些 事实 那 全部 争议 和 不必要 差异
[meɪ] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ['æftər][maɪ] [deθ] .
may be avoided after my death .
可能 是 避免 后 我的 死亡 .

“我让你们意识到这些事实，是为了在我死后避免一切争端和不必要的分歧。”

[ðə; ði] ['pepərz] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪks] [sʌm; səm] [faɪv] ['jɪrz]
The papers by which my property was made over to the Mystics some five years
这 文件 经过 哪个 我的 财产 曾是 制成 超过 到 这 神秘主义者 一些 五 年
[ə'goʊ] — [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [sər'tɪfɪkət] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['ment(ə)l] ['saʊndnəs] [æt; ət]
ago — together with a doctor's certificate as to my mental soundness at
前 — 一起 和 一个 医生的 证书 作为 到 我的 精神的 健全性 在
[ðə; ði] [taɪm] — [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
the time — is in the hands of the Council .
这 时间 — 是 在 这 双手 的 这 理事会 .

大约五年前，我将财产移交给神秘主义者的文件，以及当时医生出具的证明我精神健全的证明，现在都在理事会手中。

['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʌn'meɪk] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]
Any attempt to unmake this disposition of my fortune would be fraught with
任何 试图 到 取消 这 处置 的 我的 财富 会 是 充满危机 和
['feɪljər] .
failure .
失败 .

任何试图改变我财产分配方式的尝试都注定会失败。

" [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [hoʊps] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fjuːtʃər] ['welfer] ,
" With sincere hopes for your future welfare ,
" 和 真诚 希望 为了 你的 未来 福利 ,

“衷心祝愿您未来幸福安康，

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,
" Your uncle ,
" 你的 叔叔 ,

“你的叔叔，

" ['ændruː] ['hendərsən] .
" Andrew Henderson .
" 安德鲁 亨德森 .

安德鲁·亨德森。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [dʒɑːn] [stʊd] [peɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['riˌrid] [ðə; ði]
" For a space John stood pale and rigid , making no attempt to reread the
" 为了 一个 空间 约翰 站立 苍白 和 死板的 , 制作 不 试图 到 重读 这
['letər] ; [ðen]
letter ; then
信 ; 然后

约翰脸色苍白，身体僵硬地站了一会儿，没有试图重新阅读那封信；然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɔːl][æt; ət][wʌns][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ʌp'hiːvəlz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃeɪk] [men]
all at once one of those rare and curious upheavals of feeling that shake men
全部 在 一次 一 的 那些 稀有的 和 好奇的 动荡 的 感觉 那 摇 男人
[tuː; tə][ðer; ðər] [soʊlz] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
to their souls seized upon him .
到 他们的 灵魂 查获 之上 他 .

突然间，一种罕见而奇特的、撼动人心的情感巨变攫住了他。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [weɪv] ;

The	blood	rushed	back	into	his	face	in	a	dark	wave	;
这	血	匆忙	后退	进入	他的	脸	在	一个	黑暗的	海浪	;

一股暗红色的血液涌上他的脸颊；

[ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] [mɪst] [ðæt] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [fleɪmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [red]

the	rose	-	colored	mist	that	had	floated	before	his	vision	flamed	suddenly	to	red
这	玫瑰	-	有色	薄雾	那	有	漂浮	前	他的	想象	火焰	突然	到	红色的

;

;

;

他眼前漂浮的玫瑰色薄雾突然变成了鲜红色；

[ðə; ði] [seɪm] [ɪm'plækəbl] [reɪdʒ] [ðæt] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

the	same	implacable	rage	that	,	years	ago	,
这	相同的	冷酷无情	愤怒	那	,	年	前	,

多年前，那种无法平息的愤怒，

[hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sʌn] [sweld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

had	impelled	his	grandfather	to	disinherit	his	favorite	son	swelled	in	his	heart	.
有	被迫	他的	祖父	到	剥夺继承权	他的	最喜欢的	儿子	肿胀	在	他的	心	.

他的祖父因此剥夺了他最宠爱的儿子的继承权，这让他心中充满了愤怒。

[ɔːl] [aɪ'diːəz] , [ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [seɪv] [wʌn] , [bɪ'keɪm] [blɜːrd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn]

All	ideas	,	all	considerations	,	save	one	,	became	blurred	and	indistinct	;	but	this	one
全部	想法	,	全部	考虑因素	,	节省	一	,	成为	模糊	和	模糊	;	但	这	一

[aɪ'diːə] [roʊd] [hɪm; ɪm] ,

idea	rode	him	,
主意	骑	他	,

除了一个想法之外，所有的想法、所有的想法都变得模糊不清；但这一个想法却始终萦绕在他心头。

[spɜːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] .

spurred	him	to	a	frenzy	of	desire	.
受到刺激	他	到	一个	狂热	的	欲望	.

这激起了他强烈的欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [blaɪnd] , [ɪn'stɪŋktɪv] , ['hjuːmən] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ænd; ənd]

It	was	the	blind	,	instinctive	,	human	wish	to	wreak	his	loss	and
它	曾是	这	瞎的	,	本能	,	人类	希望	到	破坏	他的	损失	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['tændʒəb(ə)l] ,

disappointment	upon	some	tangible	,
失望	之上	一些	有形	,

那是盲目的、本能的人类愿望，想要将自己的损失和失望倾泻到某些有形的事物上。

['vɪzəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] .

visible	object	.
可见的	目的	.

可见物体。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deɪzd] ['muːvmənt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] ['hʌdld] ,

With	a	dazed	movement	he	turned	to	the	bed	;	but	only	the	huddled	,
和	一个	茫然	移动	他	转向	到	这	床	;	但	仅有的	这	蜷缩着	,

他茫然地转身走向床边；但只有蜷缩着的，

[ɪm'pæsɪv] ['fɪgjər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

impassive	figure	beneath	the	coverlet	met	his	gaze	.
冷漠	数字	下面	这	床单	遇见	他的	目光	.

被子下面无表情的身影与他对视。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['helpləsli] ;

For	more	than	a	minute	he	stared	at	it	helplessly	;
为了	更多的	比	一个	分钟	他	凝视	在	它	无助地	;

他茫然地盯着它看了一分多钟；

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [ʃɑːt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [druː] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ,

then	a	new	thought	shot	across	his	mind	and	his	lips	drew	together	in	a	thin	,
然后	一个	新的	想法	射击	穿过	他的	头脑	和	他的	嘴唇	画	一起	在	一个	薄的	,

然后，一个新念头闪过他的脑海，他的嘴唇微微抿了起来。

[hɑːrd][laɪn] .

hard	line	.
难的	线	.

强硬立场。

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [leɪ] [ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] !

The	road	to	revenge	lay	open	before	him	!
这	路	到	复仇	躺	打开	前	他	!

复仇之路已在他面前敞开!

[wɪð; wɪθ]

With
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˈdʒestʃər] [hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] .

an	abrupt	gesture	he	stepped	forward	and	pulled	back	the	counterpane	.
一个	突然	手势	他	步	向前	和	拉	后退	这	床罩	.

他突然上前一步，拉开了床罩。

[ɪn][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [læmp] - [laɪt] [ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd][æn; ən] [ˈæʃ(ə)n] [hjuː] ;

In	the	yellow	lamp	-	light	the	thin	face	of	the	dead	man	had	an	ashen	hue	;
在	这	黄色的	灯	-	光	这	薄的	脸	的	这	死的	男人	有	一个	铁青	色调	;

在昏黄的灯光下，死者瘦削的脸上泛着灰白的色泽;

[ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpənd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːmɪnənt] [tiːθ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪps][hæd; həd]

the	half	-	opened	eyes	and	the	prominent	teeth	,	from	which	the	lips	had
这	一半	-	打开	眼睛	和	这	著名的	牙齿	,	从	哪个	这	嘴唇	有

[ˈpɑːrtli] [riˈsiːdid] , [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] [ˈgruːsəmli] .

partly	receded	,	confronted	him	grewsomely	.
部分	消退	,	面对	他	生长	.

半睁的眼睛和突出的牙齿，嘴唇部分向后缩缩，阴森森地对着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][reɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ]

But	the	force	of	his	disappointment	and	rage	was	something	before	which
但	这	力量	的	他的	失望	和	愤怒	曾是	某物	前	哪个

[mɪr] [ˈhjuːmən] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz] [swept] [əˈsaɪd] .

mere	human	horror	was	swept	aside	.
仅仅	人类	恐怖	曾是	扫荡	旁边	.

但他的失望和愤怒之强烈，远超一般人类的恐惧。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈræpɪd] [ˈmuːvmənt] ,

With	another	rapid	movement	,
和	其他	迅速的	移动	,

随着又一次快速的动作，

[hiː; hi] [stuːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ʌnˈklæspt] [ðə; ði] [θɪn] [goʊld] [tʃeɪn] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

he	stooped	over	the	bed	and	unclasped	the	thin	gold	chain	that	hung	round	the
他	弯腰	超过	这	床	和	解开	这	薄的	金子	链	那	悬挂	圆形的	这

[ded] [ˈmænz] [nek] ,

dead	man's	neck	,
死的	男人的	脖子	,

他俯身越过床边，解开了挂在死者脖子上的那条细金链子。

['letɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [θɪn] [kiː] [slɪp][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

letting	the	metal	symbol	and	the	long	,	thin	key	slip	from	it	into	his	hand	.
出租	这	金属	象征	和	这	长的	,	薄的	钥匙	滑	从	它	进入	他的	手	.

让金属符号和细长的钥匙从它里面滑落到他的手中。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ][læmp] ; ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,

Turning	to	the	dressing	-	table	,	he	caught	up	a	lamp	;	hurried	from	the	room	;	and	,	descending	the	stairs	,
转弯	到	这	敷料	-	桌子	,	他	捕捉	向上	一个	灯	;	慌忙	从	这	房间	;	和	,	下降	这	楼梯	,

他转身走到梳妆台前，拿起一盏灯；匆匆走出房间；然后，走下楼梯，

[pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

passed	into	the	study	.
通过了	进入	这	学习	.

进入研究阶段。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd] [glæns] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] ['streɪndʒli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

To	his	excited	glance	the	place	looked	strangely	undisturbed	.
到	他的	兴奋的	瞥一眼	这	地方	看起来	奇怪的	未受干扰	.

在他兴奋的目光中，这个地方看起来出奇地平静无波。

[ðoʊ] [ðə; ði] [freɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['rætld] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,

Though	the	frames	of	the	windows	rattled	in	the	gale	,
尽管	这	框架	的	这	视窗	摇晃	在	这	大风	,

尽管狂风中窗框嘎嘎作响，

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər][æz; əz] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [ber] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ðə; ði] ['faɪrləs] [greɪt] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] ,

the	interior	arrangements	were	as	precise	and	bare	as	usual	;	the	fireless	grate	stared	at	him	coldly	,
这	内部的	安排	是	作为	精确的	和	裸	作为	通常	;	这	无火	格特	凝视	在	他	冷冷地	,

内部布置一如既往地简洁而简陋；没有火焰的炉膛冷冷地注视着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] [seɪf] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] [ək'sentʃueɪtɪd] [blɑːt][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

and	against	the	whitewashed	wall	the	heavy	iron	safe	stood	out	like	an	accentuated	blot	of	shadow	.
和	反对	这	粉刷过的	墙	这	重的	铁	安全的	站立	出去	喜欢	一个	强调	印迹	的	阴影	.

在粉刷过的墙壁映衬下，沉重的铁保险箱像一块被强调的阴影一样显眼。

[ɪm'peld] [baɪ][hɪz; ɪz][wʌn] ['dɔmineitiŋ] [aɪ'diːə] ,

Impelled	by	his	one	dominating	idea	,
被迫	经过	他的	一	占据主导地位	主意	,

受他唯一主导思想的驱使，

[hiː; hi] [krɔːst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['siːkrɪts] ,

he	crossed	without	an	instant's	hesitation	to	the	door	of	this	hitherto	inviolable	repository	of	his	uncle's	secrets	,
他	交叉	没有	一个	即时	犹豫	到	这	门	的	这	迄今为止	不可侵犯的	仓库	的	他的	叔叔的	秘密	,

他毫不犹豫地穿过大门，来到了他叔叔这个此前一直秘而不宣的秘密宝库前。

[ænd; ənd] , [ˌɪn'sɝːtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [hiː; hi] ['kærid] , [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔːr] .

and	,	inserting	the	key	he	carried	,	threw	back	the	massive	door	.
和	,	插入	这	钥匙	他	携带	,	扔	后退	这	大量的	门	.

然后，他插入随身携带的钥匙，猛地推开了那扇厚重的大门。

[wʌn] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] .

One	glance	showed	him	the	thing	he	sought	.
一	瞥一眼	显示	他	这	事物	他	寻求	.

一眼，他就找到了自己想要的东西。

['laɪɪŋ] [ɪn] ['sɑːlətəri] [steɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ʃelf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] [waɪt]

Lying	in	solitary	state	upon	the	highest	shelf	was	a	heavy	book	bound	in	white
说谎	在	孤	状态	之上	这	最高	架子	曾是	一个	重的	书	边界	在	白色的

['leðər] .

leather	.
皮革	.

在最高的书架上，孤零零地躺着一本厚重的白色皮面精装书。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] [wɜːr; wər][wɔːrn] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd][juːz] ,

The	edges	of	the	cover	were	worn	yellow	with	time	and	use	,
这	边缘	的	这	覆盖	是	磨损	黄色的	和	时间	和	使用	,

封面边缘因时间和使用而泛黄。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [gliːmd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ɑːk'tægənl] ['sɪmb(ə)l]

and	from	the	centre	of	the	binding	gleamed	the	familiar	octagonal	symbol
和	从	这	中心	的	这	结合	闪闪发光	这	熟悉的	八边形	象征

[ɪk'skwɪzɪtli,ˌekskwɪzɪtli] [rɔːt] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːələz, 'dʒuːlz] .

exquisitely	wrought	in	gold	and	jewels	.
精美绝伦	锻	在	金子	和	珠宝	.

书页中央闪耀着熟悉的八角形图案，由黄金和宝石精雕细琢而成。

[wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] ['trembld] ['slaɪtli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,

With	hands	that	trembled	slightly	he	lifted	the	book	from	its	place	,
和	双手	那	颤抖	轻微地	他	抬起	这	书	从	它是	地方	,

他双手微微颤抖，从原处拿起那本书。

[kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði][læmp] , [left]

closed	and	locked	the	door	of	the	safe	,	and	,	extinguishing	the	lamp	,	left
关闭	和	已锁定	这	门	的	这	安全的	,	和	,	熄灭	这	灯	,	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

关上保险箱的门并锁好，熄灭灯，离开了房间。

[ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['θwɔːrtɪd] [hoʊp] [ðæt] ['sɝːdʒd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

In	the	flood	of	unreasoning	rage	and	thwarted	hope	that	surged	about	him	,
在	这	洪水	的	不讲道理	愤怒	和	受挫	希望	那	激增	关于	他	,

在他周围涌动的那股非理性的愤怒和破灭的希望的洪流中，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [plæn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn]

he	had	no	definite	plan	regarding	the	object	in
他	有	不	定	计划	关于	这	目的	在

他对于这个物体并没有明确的计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

他的手。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] , [baɪ][ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ,

He	only	knew	,	by	the	medium	of	instinct	,
他	仅有的	知道	,	经过	这	中等的	的	本能	,

他只是凭借本能才知道这一点。

[ðæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [streɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd]

that	through	it	he	could	strike	a	blow	at	the	uncle	who	had
那	通过	它	他	可以	罢工	一个	吹	在	这	叔叔	WHO	有

[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒʌst] [ɪn'herɪtəns] — [æt; ət][ðə; ði]['kreɪzi] [skiːm] [baɪ]

excluded	him	from	his	just	inheritance	—	at	the	crazy	scheme	by
排除	他	从	他的	只是	遗产	—	在	这	疯狂的	方案	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'frɔ:did] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duː] .

which	he	had	been	defrauded	of	his	due	.
哪个	他	有	到过	受骗	的	他的	到期的	.

他希望通过这种方式打击剥夺他应得遗产的叔叔——打击那个骗取他应得遗产的疯狂计划。

[wɪð; wɪθ]['heɪsti] [steps] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

With	hasty	steps	he	mounted	the	stairs	and	re	-	entered	the	bedroom	.
和	仓促	步骤	他	安装	这	楼梯	和	关于	-	进入	这	卧室	.

他匆匆走上楼梯，重新回到卧室。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ,

To	his	agitated	mind	it	seemed	but	just	that	,	whatever	his	vengeance	,
到	他的	激动	头脑	它	似乎	但	只是	那	,	任何	他的	复仇	,

在他躁动不安的心中，似乎只有复仇这一件事，无论他的复仇计划是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [grɪm] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .

it	should	be	accomplished	in	the	grim	,	unconscious	presence	of	the	dead	man	.
它	应该	是	完成	在	这	严峻	,	无意识	在场	的	这	死的	男人	.

这件事应该在死者昏迷不醒、神情阴郁的在场情况下完成。

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['siːkɪŋ] [sʌm; səm]

Stepping	into	the	room	,	he	paused	and	looked	about	him	,	seeking	some
步进	进入	这	房间	,	他	暂停	和	看起来	关于	他	,	寻求	一些

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

他走进房间，停顿了一下，环顾四周，寻求一些建议。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

As	he	stood	there	,	his	eyes	,	by	a	natural	process	of	inspiration	,
作为	他	站立	那里	,	他的	眼睛	,	经过	一个	自然的	过程	的	灵感	,

他站在那里，双眼仿佛被某种灵感自然地吸引住了。

[fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [gləud] [ænd; ənd] ['krækld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

fell	upon	the	fire	that	glowed	and	crackled	in	the	grate	;	and	with	a	sharp
跌倒	之上	这	火	那	发光	和	噼啪作响	在	这	格特	;	和	和	一个	锋利的

,

,

,

落在了壁炉里熊熊燃烧、噼啪作响的火焰上；然后，一阵急促的，

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [stroʊd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , [nelt] [daʊn] ,

inarticulate	sound	of	satisfaction	he	strode	forward	to	the	hearth	,	knelt	down	,
不善言辞	声音	的	满意	他	大步走	向前	到	这	炉	,	跪下	向下	,

他发出含糊不清的满足声，大步走到壁炉前，跪了下来。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

and	prepared	for	his	work	of	destruction	.
和	准备	为了	他的	工作	的	破坏	.

并做好了实施破坏的准备。

[æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [fleɪmz] [ə; eɪ] [freʃ] [geɪl] [swept] ['ɪnlənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

As	he	crouched	over	the	flames	a	fresh	gale	swept	inland	from	the	sea	,
作为	他	蹲着	超过	这	火焰	一个	新鲜的	大风	扫荡	内陆	从	这	海	,

当他蹲在火焰旁时，一阵新的狂风从海上席卷内陆。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ɪts] [fɪrs] [ɪm'breɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [tʌŋz] [ʌv; əv]

seizing	the	house	in	its	fierce	embrace	;	and	the	red	tongues	of
抓住	这	房子	在	它是	凶猛的	拥抱	;	和	这	红色的	舌头	的

它凶猛地拥抱住房子；还有那鲜红的舌头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['faɪər] [liːpt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ænsər] [ʌv; əv] ['elɪmənt] [tuː; tə] ['elɪmənt] .

fire	leaped	up	the	chimney	in	the	instant	answer	of	element	to	element	.
火	跳跃	向上	这	烟囱	在	这	立即的	回答	的	元素	到	元素	.

元素之间瞬间相互作用，火焰沿着烟囱窜了上去。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃiːf] [ʌv; əv]

Instinctively	he	bent	forward	,	opened	the	book	and	gathered	the	first	sheaf	of
本能地	他	弯曲	向前	,	打开	这	书	和	聚集	这	第一的	捆	的

[liːvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

leaves	into	his	fingers	.
树叶	进入	他的	手指	.

他本能地俯身向前，打开书，将第一叠书页拢在指间。

[ðen] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [hiː; hi] [pɔːzd] ,

Then	,	involuntarily	,	he	paused	,
然后	,	不由自主	,	他	暂停	,

然后，他不由自主地停顿了一下。

[æz; əz][ðə; ði][boʊld] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːrdz] [ʃɑːt] [ʌp] [blæk] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði]

as	the	bold	characters	of	the	printed	words	shot	up	black	and	clear	in	the
作为	这	大胆的	人物	的	这	打印	字	射击	向上	黑色的	和	清除	在	这

[fɪrs] [gloʊ] .

fierce	glow	.
凶猛的	辉光	.

在耀眼的光芒中，印刷文字的粗体字变得清晰而漆黑。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [voʊ'lɪʃ(ə)n][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [laɪnz] :

Almost	without	volition	he	read	the	opening	lines	:
几乎	没有	意志	他	读	这	开幕	线条	:

他几乎是下意识地读出了开头几行：

" [aʊt] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] .

"	Out	of	obscurity	will	He	come	.
"	出去	的	朦胧	将要	他	来	.

祂将从默默无闻中降临。

[ænd; ənd] — ['hævɪŋ] [pruːvd] [hɪm'self] — [noʊ][mæn] [wɪl] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

And	—	having	proved	Himself	—	no	man	will	question	Him	.
和	—	拥有	已证实	他本人	—	不	男人	将要	问题	他	.

祂已经证明了自己的能力，没有人会质疑祂。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][laɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] .

For	the	Past	lies	in	the	Great	Unknown	.
为了	这	过去的	谎言	在	这	伟大的	未知	.

因为过去就蕴藏在巨大的未知之中。

[baɪ][ðə; ði] - — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [meɪ] [ri:d] — [wɪl] [ji:; ji] [noʊ]

By	the	Scitsym	—	from	which	none	but	the	Chosen	may	read	—	will	ye	know
经过	这	-	—	从	哪个	没有任何	但	这	被选中的	可能	读	—	将要	是的	知道

[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Him	;	and	,	knowing	Him	,
他	;	和	,	会心	他	,

藉着《西西姆》（Scitsym）——唯有被拣选者方可阅读——你们将认识祂；认识祂之后，

[ji:; ji] [wɪl] [baʊ; boʊ] [daʊn] — ['mɪstɪks] , [ɑ:rtʃ] - ['mɪstɪks] , [ænd; ənd] [ɑ:rtʃ] - ['kaʊnsələr] [ə'laɪk] .

ye	will	bow	down	—	Mystics	,	Arch	-	Mystics	,	and	Arch	-	Councillor	alike	.
是的	将要	弓	向下	—	神秘主义者	,	拱	-	神秘主义者	,	和	拱	-	议员	同样	.

你们都要俯首称臣——无论是神秘主义者、大神秘主义者还是大议员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] .

And	the	World	will	be	His	.
和	这	世界	将要	是	他的	.

世界将属于他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['paʊər] [meɪd] ['æbsəlu:t] ! "

For	He	will	be	Power	made	absolute	!	"
为了	他	将要	是	力量	制成	绝对	!	"

因为祂将成为绝对的权柄!

" [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['paʊər] [meɪd] ['æbsəlu:t] !

"	For	he	will	be	Power	made	absolute	!
"	为了	他	将要	是	力量	制成	绝对	!

因为他将成为绝对的权力!

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɪks]['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz] [ə'restɪd] ['hendərsən] , [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts]

"	Something	in	the	six	simple	words	arrested	Henderson	,	suspended	his	thoughts
"	某物	在	这	六	简单的	字	被捕	亨德森	,	暂停	他的	想法

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	checked	his	hand	.
和	已检查	他的	手	.

“这六个简单的字仿佛让亨德森停下了脚步，停止了思考，并下意识地捂住了手。”

[baɪ][æn; ən] [ɑ:d] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

By	an	odd	psychological
经过	一个	奇怪的	心理

出于一种奇特的心理

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['prɑ:ses] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [bɪ'keɪm] [tʃɪld] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [vɪəd] [frʌm; frəm][ɪts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

process	his	rage	became	chilled	,	his	mind	veered	from	its	point	of	view	.
过程	他的	愤怒	成为	冷藏	,	他的	头脑	转向	从	它是	观点	的	看法	.

随着事态发展，他的怒火逐渐冷却，他的思绪也从怒火中转移开来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɪfnəs] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][hi:; hi] [dru:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] — [ðə; ði] [bʊk]

With	a	curious	stiffness	of	motion	he	drew	away	from	the	fire	—	the	book
和	一个	好奇的	刚性	的	运动	他	画	离开	从	这	火	—	这	书

[held] [ʌn'ɪndʒərd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

held	uninjured	in	his	hand	.
握住	未受伤	在	他的	手	.

他动作僵硬地从火堆旁退开——手里拿着的书毫发无损。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['paʊər] [meɪd] ['æbsəlu:t] !

"	He	will	be	Power	made	absolute	!
"	他	将要	是	力量	制成	绝对	!

他将拥有绝对的权力!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [mə'kænɪkli] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	he	repeated	,	mechanically	,	as	he	rose	slowly	to	his	feet	.
"	他	重复	,	机械地	,	作为	他	玫瑰	缓慢地	到	他的	脚	.

他机械地重复着这句话，同时缓缓站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[en][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [naɪt] [ɪn][mɪd] - ['dʒænjueri] , [ɪg'zæktli] [ten] ['jɪrz] ['æftər] ['ændruː] ['hɛndərsənz] [deθ] ,

n	a	certain	night	in	mid	-	January	,	exactly	ten	years	after	Andrew	Henderson's	death	,
n	一个	肯定	夜晚	在	中	-	一月	,	确切地	十	年	后	安德鲁	亨德森的	死亡	,

在安德鲁·亨德森去世整整十年后的某个一月中旬的夜晚，

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [huːm] ['bɪznəs] [ɔːr] ['pleʒər]

any	one	of	the	multitudinous	inhabitants	of	London	whom	business	or	pleasure
任何	一	的	这	众多	居民	的	伦敦	谁	商业	或者	乐趣

['kærid] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['brɔmtən] [noʊn] [æz; əz] ['hɛljɚ] ['kres(ə)nt] ,

carried	to	that	division	of	Brompton	known	as	Hellier	Crescent	,
携带	到	那	分配	的	布朗普顿	已知	作为	赫利尔	新月	,

指因公或因私前往布朗普顿被称为赫利尔新月街的众多伦敦居民中的任何一人。

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ɪts]

would	undoubtedly	have	been	attracted	to	the	house	distinguished	from	its
会	无疑	有	到过	吸引	到	这	房子	杰出的	从	它是

['fɛloʊz] [æz; əz][noʊ] . [eɪt] .

fellows	as	No	.	8	.
伙伴们	作为	不	.	8	.

毫无疑问，人们会被那栋与众不同的8号房子所吸引。

['aʊtwərdli] , [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

Outwardly	,	this	house	was	not	remarkable	.
向外	,	这	房子	曾是	不是	卓越	.

从外观上看，这栋房子并不特别。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['pɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['frʌntɪdʒ] [ðæt] [lend] [tuː; tə] ['hɛljɚ]

It	possessed	the	massive	portico	and	the	imposing	frontage	that	lend	to	Hellier
它	拥有	这	大量的	门廊	和	这	气势磅礴	临街面	那	借	到	赫利尔

['kres(ə)nt] [ɪts] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'poʊz] ;

Crescent	its	air	of	dignified	repose	;
新月	它是	空气	的	凝重	休息	;

它拥有巨大的门廊和气势恢宏的正面，使赫利尔新月街显得庄严宁静；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪts][ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [d'welɪŋz] ['endɪd] .

but	there	its	similarity	to	the	surrounding	dwellings	ended	.
但	那里	它是	相似	到	这	周围	住宅	结束	.

但它与周围房屋的相似之处也仅限于此。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [sent] [fɔːrθ] [noʊ] [gloʊ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði]

The	basement	sent	forth	no	glow	of	warmth	and	comfort	,	as	did	the
这	地下室	发送	前进	不	辉光	的	温暖	和	舒适	,	作为	做过	这

['neɪbərɪŋ] ['beismənts] ;

neighboring	basements	;
邻接	地下室	;

与邻近的地下室不同，这个地下室没有散发出温暖舒适的气息；

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ['wɪndoʊz] [pər'mɪtɪd]
the ground - floor windows permitted
这 地面 - 地面 视窗 允许

底层窗户允许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] ['meloʊ] [laɪt] [tuː; tə] [slɪp] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] ['ʃʌtər] [ɔːr] ['kɜːrt(ə)n] .
no ray of mellow light to slip through the chinks of shutter or curtain .
不 射线 的 醇厚 光 到 滑 通过 这 裂缝 的 快门 或者 窗帘 .

没有一丝柔和的光线能从百叶窗或窗帘的缝隙中透进来。

[frʌm; frəm] ['ætɪk] [tuː; tə] ['selər] , [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,
From attic to cellar , the house seemed in darkness ,
从 阁楼 到 地窖 , 这 房子 似乎 在 黑暗 ,

从阁楼到地下室，整栋房子似乎都笼罩在黑暗之中。

[ðə; ði] ['oʊnli] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ]
the only suggestion of occupation coming from the occasional drawing
这 仅有的 建议 的 职业 未来 从 这 偶然 绘画
[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [slaɪd] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ə; eɪ] [mə'næstɪk] - ['lʊkɪŋ] ['greɪtɪŋ] [set] [ɪn]
back and forth of a small slide that guarded a monastic - looking grating set in
后退 和 前进 的 一个 小的 滑动 那 守卫 一个 修道院 - 寻找 格栅 放 在
[ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .
the hall door .
这 大厅 门 .

唯一能让人感觉到有人居住的迹象，是偶尔会拉动大厅门上一个看起来像修道院栅栏的小滑梯。

[ænd; ənd] [jet] [tɔːrdz] [ðɪs] [ʌn'laɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] ['dwelɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
And yet towards this unlighted and unfriendly dwelling a thin stream of people
和 然而 向 这 未点亮 和 不友好 住宅 一个 薄的 溪流 的 人们
— [ɔːl] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [ɔːl] ['evɪdəntli] ['ædʒɪteɪtɪd] — [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [kən'tɪnjuəsli] [ɑːn] [ðæt]
— all on foot and all evidently agitated — made their way continuously on that
— 全部 在 脚 和 全部 显然 激动 — 制成 他们的 方式 持续 在 那
['dʒænjueri] [naɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ten] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] .
January night between the hours of ten and eleven .
一月 夜晚 之间 这 小时 的 十 和 十一 .

然而，在那个一月的夜晚，从晚上十点到十一点，一小群人——都是步行的，而且显然都很激动——不断地向这座没有灯光、令人不快的住所走去。

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [huː] ['difəd] ['waɪdli] [ɪn] ['aʊtwərd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,
The behavior of these people , who differed widely in outward characteristics ,
这 行为 的 这些 人们 , WHO 不同 广泛 在 向外 特征 ,

这些人行为举止各不相同，尽管他们的外在特征差异很大。

[wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌsɪmə'lærəti] .
was marked by a peculiar fundamental similarity .
曾是 标记 经过 一个 奇特 基本的 相似 .

具有一种奇特的根本相似性。

[ðeɪ] [ɔːl] ['entərd] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv]
They all entered the quiet precincts of the Crescent with the same air of
他们 全部 进入 这 安静的 辖区 的 这 新月 和 这 相同的 空气 的
[səb'duːd] [ɪk'saɪtmənt] ;
subdued excitement ;
低沉的 激动 ;

他们都带着同样的低调兴奋之情，进入了宁静的新月形街区；

[iːtʃ] [muːvd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði]

each	moved	softly	and	silently	towards	the	darkened	house	,	and	,	mounting	the
每个	已搬	轻轻	和	默默	向	这	变暗	房子	,	和	,	安装	这

[steps] ,

steps	,
步骤	,

他们各自轻手轻脚地走向那间昏暗的房子，然后走上台阶，

[nɑːkt] [wʌns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] .

knocked	once	upon	the	heavy	door	.
敲门	一次	之上	这	重的	门	.

他敲了一下那扇厚重的门。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] [stʊd] ['peɪʃ(ə)nt] , [waɪl] [ðə; ði] [slaɪd] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

And	each	in	turn	stood	patient	,	while	the	slide	was	drawn	back	,	and	a
和	每个	在	转动	站立	病人	,	尽管	这	滑动	曾是	绘制	后退	,	和	一个

[vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn]

voice	from	within
嗓音	从	之内

于是，他们依次耐心地站着，直到滑梯被拉开，滑梯内传来一个声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[di'mɑːndid] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ðæt] ['græntɪd] [æd'mɪt(ə)ns] .

demanded	the	signal	that	granted	admittance	.
要求	这	信号	那	的确	准入	.

要求获得准入信号。

[ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [ə; eɪ]

This	mysterious	gathering	of	forces	had	continued	for	nearly	an	hour	when	a
这	神秘	采集	的	力量	有	持续	为了	几乎	一个	小时	什么时候	一个

[kæb] [druː] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] ['hɛljɚ] ['kres(ə)nt] [ə'bʌts] [ə'pɑːn] [ˌes 'tiː] .

cab	drew	up	sharply	at	the	corner	where	Hellier	Crescent	abuts	upon	St	.
出租车	画	向上	尖锐地	在	这	角落	在哪里	赫利尔	新月	毗邻	之上	英石	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['terəs] ,

George's	Terrace	,
乔治的	阳台	,

这种神秘的力量聚集持续了近一个小时，这时一辆出租车猛地停在了赫利尔新月街与圣乔治露台交汇的拐角处。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	lady	descended	from	it	.
和	一个	女士	下降	从	它	.

一位女士从那里出生下来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [fer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbmən] ,

As	she	handed	his	fare	to	the	cabman	,
作为	她	递交	他的	票价	到	这	出租车司机	,

她把车费递给出租车司机时，

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] - [læmps] .

her	face	and	figure	were	plainly	visible	in	the	light	of	the	street	-	lamps	.
她	脸	和	数字	是	显然	可见的	在	这	光	的	这	街道	-	灯	.

路灯的光芒下，她的脸和身形清晰可见。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] [peɪl] [ɪn] ['kʌlərɪŋ] , ['delɪkətli] ['oʊv(ə)l] [ɪn] [ʃeɪp] ,

The	former	was	pale	in	coloring	,	delicately	oval	in	shape	,
这	以前的	曾是	苍白	在	染色	,	轻柔地	椭圆形	在	形状	,

前者颜色浅淡，形状呈精致的椭圆形。

[ænd; ənd] [i'lju:mind] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['brɪliənt] [aɪz] ; [ðə; ði] ['lætər]
and **illumined** **by** **a** **pair** **of** **large** **and** **unusually** **brilliant** **eyes** **;** **the** **latter**
和 照明 经过 一个 一对 的 大的 和 异常地 杰出的 眼睛 ; 这 后者
[wʌz; wəz] [tɔ:l] ,
was **tall** **,**
曾是 高的 ,

一双硕大而异常明亮的眼睛映照着他；后者身材高大，

['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][klæd][ɪn] [blæk] .
graceful **,** **and** **clad** **in** **black** **.**
优美 , 和 覆膜 在 黑色的 .

优雅动人，身着黑色服装。

['hævɪŋ] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər][kæb] , [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [krɔ:st] [ˌes 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['terəs]
Having **dismissed** **her** **cab** **,** **the** **new** **-** **comer** **crossed** **St** **.** **George's** **Terrace**
拥有 解雇 她 出租车 , 这 新的 - 角 交叉 英石 . 乔治的 阳台
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [heɪst] ,
with **an** **appearance** **of** **haste** **,**
和 一个 外貌 的 匆忙 ,

赶走出租车后，这位新来者匆匆穿过圣乔治露台。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['hɛljɝ] ['kres(ə)nt] , [ɪ'mi:diətli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][noʊ] . [eɪt] .
and **entering** **Hellier** **Crescent** **,** **immediately** **mounted** **the** **steps** **of** **No** **.** **8** **.**
和 进入 赫利尔 新月 , 立即地 安装 这 步骤 的 不 . 8 .

进入赫利尔新月街后，立即登上8号的台阶。

[ðə; ði][læst] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]
The **last** **member** **of** **this** **strange** **procession** **had** **disappeared** **into** **the** **house** **as**
这 最后的 成员 的 这 奇怪的 游行 有 消失 进入 这 房子 作为
[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
she **reached** **the** **door** **;**
她 达到 这 门 ;

当她走到门口时，这群奇怪队伍中的最后一个人已经消失在房子里了；

[bʌt; bət] , ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [fəˌmɪli'ærəti] , [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['nɑ:kər] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][fɔ:l]
but **,** **acting** **with** **apparent** **familiarity** **,** **she** **lifted** **the** **knocker** **and** **let** **it** **fall**
但 , 表演 和 明显 熟悉 , 她 抬起 这 敲击器 和 让 它 落下
[wʌns] .
once **.**
一次 .

但是，她装作很熟悉的样子，拿起门环，又让它掉下来一下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] ; [ðen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
For **a** **moment** **there** **was** **no** **response** **;** **then** **,** **as** **in** **the** **case** **of** **the**
为了 一个 片刻 那里 曾是 不 回复 ; 然后 , 作为 在 这 案件 的 这
['fɔ:rmər] ['vɪzɪtər] ,
former **visitors** **,**
以前的 访客 ,

片刻间，没有任何回应；然后，就像之前的访客一样，

[ðə; ði] [slaɪd] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,
the **slide** **was** **drawn** **back** **and** **a** **beam** **of** **light** **came** **through** **the** **grating** **,**
这 滑动 曾是 绘制 后退 和 一个 光束 的 光 来了 通过 这 格栅 ,

滑轨被拉开，一束光线穿过光栅射入。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs]

to	be	immediately	obscured	by	the	shadowy	suggestion	of	a	face
到	是	立即地	模糊不清	经过	这	阴暗的	建议	的	一个	脸

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .

with	two	inquiring	eyes	.
和	二	查询	眼睛	.

随即被一张隐约可见的脸庞和两只探寻的眼睛所遮蔽。

" [ðə; ði][wɜːrd] ? " [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] .

"	The	Word	?	"	demanded	a	solemn	voice	.
"	这	单词	?	"	要求	一个	庄严	嗓音	.

“圣言？”一个严肃的声音问道。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .

The	new	-	comer	lifted	her	head	.
这	新的	-	角	抬起	她	头	.

新来的人抬起了头。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['paʊər] [meɪd] ['æbsəluːt] !

"	He	shall	be	Power	made	absolute	!
"	他	将	是	力量	制成	绝对	!

他将成为绝对的权力！

" [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['tremjələs] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]

"	she	responded	in	a	low	and	slightly	tremulous	voice	;	and	a	moment	later
"	她	回应	在	一个	低的	和	轻微地	颤抖的	嗓音	;	和	一个	片刻	之后

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

the	door	opened	,
这	门	打开	,

她低声回答，声音略带颤抖；片刻之后，门开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

and	she	stepped	into	the	hall	.
和	她	步	进入	这	大厅	.

她走进了大厅。

[ðə; ði] [siːn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

The	scene	inside	the	house	was	curious	in	the	extreme	.
这	场景	里面	这	房子	曾是	好奇的	在	这	极端	.

屋内的景象极其怪异。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tens] ,

If	there	were	quiet	and	darkness	outside	,	a	brilliant	light	and	a	tense	,
如果	那里	是	安静的	和	黑暗	外部	,	一个	杰出的	光	和	一个	紧张	,

[kən'teɪdʒəs] [ɪk'saɪtmənt] ['reɪnd] [wɪ'ðɪn] .

contagious	excitement	reigned	within	.
传染性	激动	统治	之内	.

如果外面一片寂静黑暗，那么里面则灯火通明，弥漫着紧张而又令人兴奋不已的气氛。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɔːl] , ['laɪtɪd] [baɪ] [tɔːl] [læmps] ,

The	large	hall	,	lighted	by	tall	lamps	,
这	大的	大厅	,	照明	经过	高的	灯	,

大厅里，高高的灯具照亮了整个空间。

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] ['kɑːrpɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːt] [sæŋk] ['nɔɪzləsli] ,

was	covered	with	a	thick	black	carpet	into	which	the	feet	sank	noiselessly	,
曾是	涵盖	和	一个	厚的	黑色的	地毯	进入	哪个	这	脚	沉没	无声	,

地毯上铺着厚厚的黑色地毯，脚无声地陷进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːmbər][tɪnt] ;

and	the	walls	and	ceiling	were	draped	in	the	same	sombre	tint	;
和	这	墙壁	和	天花板	是	垂坠的	在	这	相同的	阴沉	着色	;

墙壁和天花板都涂上了同样的暗色调；

[bʌt; bət][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] , ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , ['tʃɪzld] ['ɪntuː]

but	at	intervals	of	a	few	feet	,	columns	of	white	marble	,	chiselled	into
但	在	间隔	的	一个	很少	脚	,	列	的	白色的	大理石	,	凿刻的	进入

['kjʊriəs] [ʃeɪps] ,

curious	shapes	,
好奇的	形状	,

但每隔几英尺，就会出现由白色大理石雕刻而成的柱子，形状奇特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[gliːmd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][əb'zɜːrvər][frʌm; frəm] ['ʃædoʊi] [nɪtʃiz] .

gleamed	upon	the	observer	from	shadowy	niches	.
闪闪发光	之上	这	观察员	从	阴暗的	利基市场	.

从阴暗的角落里向观察者闪现光芒。

[ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lemnəti] , [ə; eɪ]['koʊldnəs] , [ɪn] [ðɪs] ['sɑːmbər]

On	ordinary	occasions	,	there	was	a	solemnity	,	a	coldness	,	in	this	sombre
在	普通的	场合	,	那里	曾是	一个	严肃	,	一个	寒冷	,	在	这	阴沉

['vestɪbjuːl] ;

vestibule	;
前厅	;

在平常的场合，这个阴暗的门厅里弥漫着一种庄严肃穆、冷漠的气氛；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'lektrɪk] [æk'tɪvəti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [briːðd] [ə'pɑːn]

but	to	-	night	a	strange	electric	activity	seemed	to	have	been	breathed	upon
但	到	-	夜晚	一个	奇怪的	电的	活动	似乎	到	有	到过	呼吸	之上

[ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] .

the	atmosphere	.
这	气氛	.

但今晚，大气中似乎弥漫着一种奇异的电活动。

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] ['feɪsɪz][ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃli] [braɪt] [aɪz] ['hɜːrid] [tuː; tə]

Women	with	flushed	faces	and	men	with	feverishly	bright	eyes	hurried	to
女性	和	酡	面孔	和	男人	和	狂热地	明亮的	眼睛	慌忙	到

[ænd; ənd][froʊ][ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ,

and	fro	in	an	irrepressible	,
和	弗	在	一个	不可抑制的	,

脸颊绯红的妇女和目光炯炯的男人们，以一种无法抑制的热情来回奔走。

['eɪmləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

aimless	agitation	.
漫无目的	搅动	.

漫无目的的煽动。

[ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd][hɪ'sterɪk(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stæmpt] [ə'pɑːn] ['evri] [feɪs] .

A	blending	of	dread	and	hysterical	anticipation	was	stamped	upon	every	face	.
一个	混合	的	恐惧	和	歇斯底里的	预期	曾是	盖章	之上	每一个	脸	.

每个人脸上都写满了恐惧和歇斯底里的期待。

['piːp(ə)l] [stɑːpt] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] , [ʌn'strʌŋ] ['dʒestʃər][ænd; ənd] [ɑːd] , [dɪs'dʒɔɪntɪd]

People	stopped	one	another	with	nervous	,	unstrung	gesture	and	odd	,	disjointed
人们	停止	一	其他	和	紧张的	,	未上弦	手势	和	奇怪的	,	脱节的

['sentənsɪz] .

sentences	.
句子	.

人们用紧张、不自然的手势和奇怪、语无伦次的句子互相制止。

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['kʌmər] ['entərd] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd]

As	the	last	comer	entered	,	she	paused	for	a	moment	,	uncertain	and
作为	这	最后的	角	进入	,	她	暂停	为了	一个	片刻	,	不确定	和

['hɛzəˌteɪtɪŋ] ;

hesitating	;
犹豫不决	;

最后一位来者进来时，她停顿了一下，显得犹豫不决；

[bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] ,

but	almost	as	she	did	so	,
但	几乎	作为	她	做过	所以	,

但几乎就在她这样做的时候，

[ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['mæsɪvli] [bɪlt] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

a	remarkable	-	looking	and	massively	built	man	who	was	standing	in	the	hall	,
一个	卓越	-	寻找	和	大规模	建造	男人	WHO	曾是	常设	在	这	大厅	,

大厅里站着一个相貌奇特、身材魁梧的男人，

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]

disengaged	himself	from	a	group	of	people	,	and	,	coming	directly
脱离	他自己	从	一个	团体	的	人们	,	和	,	未来	直接地

[tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .

towards	her	,	took	her	hand	.
向	她	,	采取	她	手	.

他从人群中脱身，径直走向她，握住了她的手。

" ['mɪsɪz] . - !

"	Mrs	.	Witcherley	!
"	太太	.	-	!

“威彻利夫人！”

[æt; ət][læst] ! " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] [vɔɪs] .

At	last	!	"	he	exclaimed	,	in	a	full	,	emotional	voice	.
在	最后的	!	"	他	惊呼	,	在	一个	满的	,	情绪	嗓音	.

“终于！”他激动地大声喊道。

" [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

"	I	looked	for	you
"	我	看起来	为了	你

我一直在找你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['ɔ:lmoʊst] [fɪrd] — "

among	the	gathering	and	for	a	moment	I	almost	feared	—	"
之中	这	采集	和	为了	一个	片刻	我	几乎	害怕	—	"

在人群中，那一刻我几乎感到害怕——

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪl] ?

"	That	I	would	fail	?
"	那	我	会	失败	?

我会失败吗?

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz]

"	Her	voice	was	still	tinged	with	agitation	;	the	pupils	of	her	large	eyes
"	她	嗓音	曾是	仍然	带点色调	和	搅动	;	这	学生	的	她	大的	眼睛

[wɜ:r; wər] [dɪ'stendɪd] .

were	distended	.
是	膨胀	.

她的声音仍然带着激动的神色；她的大眼睛瞳孔放大。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] .

"	No	,	I	did	not	mean	that	.
"	不	,	我	做过	不是	意思是	那	.

不，我不是那个意思。

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][bɜːrn] [lest] ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] .

But	at	such	a	moment	we	burn	lest	even	one	of	the	Elect	be	missing	.
但	在	这样的	一个	片刻	我们	烧伤	免得	甚至	一	的	这	选	是	丢失的	.

但正是在这样的时刻，我们才会燃烧殆尽，以免哪怕一个被选中的人缺席。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][hænd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɑːmɪnənt]

"	He	continued	to	hold	her	hand	,	looking	into	her	face	with	his	prominent
"	他	持续	到	抓住	她	手	,	寻找	进入	她	脸	和	他的	著名的

[dɑːrk] [aɪz] ,

dark	eyes	,
黑暗的	眼睛	,

他继续握着她的手，用他那双深邃的眼睛凝视着她的脸庞。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [flæʃt] [ænd; ənd] [gləud] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl]

from	which	flashed	and	glowed	an	excitement	that	spread	over	his	whole
从	哪个	闪光灯	和	发光	一个	激动	那	传播	超过	他的	所有的

['hevi] [feɪs] .

heavy	face	.
重的	脸	.

一股兴奋之情从他脸上闪过，迅速蔓延开来，照亮了他整张沉重的脸庞。

" [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] !

"	The	night	of	nights	!
"	这	夜晚	的	夜晚	!

“万众瞩目的夜晚！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] !

"	To	have	lived	to	witness	it	!
"	到	有	居住地	到	证人	它	!

“能亲眼见证这一切，我感到无比荣幸！”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'θuːziæzəm] ; [ænd; ənd] ['friːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi]

"	His	face	glowed	with	a	sudden	enthusiasm	;	and	freeing	her	fingers	,	he
"	他的	脸	发光	和	一个	突然	热情	;	和	释放	她	手指	,	他

['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

lifted	up	his	right	hand	.
抬起	向上	他的	正确的	手	.

“他脸上突然绽放出热情的光芒；他松开她的手指，举起了自己的右手。

" - [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [mɪdst] — [ænd; ənd][sɪt] [ə'bʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ! -

"	'	He	shall	walk	into	your	midst	—	and	sit	above	you	as	a	King	!	'
"	-	他	将	走	进入	你的	中间	—	和	坐	多于	你	作为	一个	国王	!	-

“他必进入你们中间，坐在你们之上，作王！”

" [hiː; hi]['kwoʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

"	he	quoted	,	in	a	loud	voice	.
"	他	引	,	在	一个	大声	嗓音	.

“他大声引用道。”

[ðen] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

Then	remembering	his	companion	,	he	lowered	his	tone	.
然后	记住	他的	伴侣	,	他	降低	他的	语气	.

然后，他想起了他的同伴，便降低了音量。

" ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] ['redinəs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['soʊbərli] .
" Everything is in readiness , " he added , more soberly .
" 一切 是 在 准备就绪 , " 他 额外 , 更多的 清醒地 .

“一切准备就绪，”他语气更加严肃地补充道。

" [ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [stɪl] [ʌnˈsiːsɪŋli]
" The Precursor still unceasingly
" 这 前体 仍然 不停地

“先驱者仍然不停地

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['prɔfɪˌsaɪz] [ðə; ði] ['ædvent] .
prophesies the Advent .
预言 这 来临 .

预言基督降临。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] .
Come with me into the Place .
来 和 我 进入 这 地方 .

跟我一起进入那个地方。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [ə'sembld] .
The Gathering is all but assembled .
这 采集 是 全部 但 组装 .

聚会几乎已经全部就绪。

" ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
" Laying his large hand upon her arm ,
" 躺下 他的 大的 手 之上 她 手臂 ,

他将大手放在她的手臂上，

[hiː; hi][led][hɜːr; hər]['fɔːrwərd] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
he led her forward unresistingly through the groups of men and women ,
他 引领 她 向前 毫不抵抗地 通过 这 团体 的 男人 和 女性 ,

他毫不抗拒地领着她穿过人群，向前走去。

[ænd; ənd]['ɑːnwərd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][hɪd][æn; ən] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] .
and onward down a long corridor to where a curtain hid an arched doorway .
和 向前 向下 一个 长的 走廊 到 在哪里 一个 窗帘 隐藏 一个 拱形 门口 .

沿着长长的走廊继续往前走，会看到一道帘子遮住了一扇拱形门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [dɔːr] ,
For a moment they paused outside this door ,
为了 一个 片刻 他们 暂停 外部 这 门 ,

他们在这扇门外停顿了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] — [stɪl] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] — [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
and the man — still laboring under some strange excitement — again raised his
和 这 男人 — 仍然 劳动 在下面 一些 奇怪的 激动 — 再次 提高 他的
[hænd] :
hand :
手 :

那人——似乎仍沉浸在某种莫名的兴奋之中——再次举起了手：

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] , [meɪ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [biː; bi] [fʊl'fɪld] !
" And before we leave the Place , may the Hope of the Universe be fulfilled !
" 和 前 我们 离开 这 地方 , 可能 这 希望 的 这 宇宙 是 已完成 !

“在我们离开此地之前，愿宇宙的希望得以实现！”

" ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [hiː; hi] ['ʌʃəd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Lifting the curtain , he ushered her through the door .
" 举重 这 窗帘 , 他 引导 她 通过 这 门 .

他掀开帘子，领着她进了门。

[ðə; ði] [ruːm] — [ɔːr] ['tʃæp(ə)l] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stept] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ,
The room — or chapel — into which they stepped was large and lofty ,
这 房间 — 或者 教堂 — 进入 哪个 他们 步 曾是 大的 和 高远 ,

他们踏入的房间——或者说小教堂——宽敞高大。

['kʌvərd] [ɑːn] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['sekʃnz] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] ['ɔːltərnətli] [blæk] [ænd; ənd]
covered on floor and walls with sections of marble alternately black and
涵盖 在 地面 和 墙壁 和 部分 的 大理石 交替 黑色的 和
[waɪt] ;
white ;
白色的 ;

地板和墙壁上铺着黑白相间的大理石；

[ˌoʊvər'hed] [swʌŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ɑːk'tægənl] ['sɪmb(ə)l] [ɪn] ['dʒuːəld] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l] ;
overhead swung a huge octagonal symbol in jewelled and polished metal ;
开销 摇摆 一个 巨大的 八边形 象征 在 珠宝 和 抛光 金属 ;

头顶上方悬挂着一个巨大的八角形符号，由镶满宝石的抛光金属制成；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] ['klaʊdɪd] [wʌt]
and at the end farthest from the door a haze of incense clouded what
和 在 这 结尾 最远 从 这 门 一个 阴霾 的 香 阴天 什么
[ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːltər] .
appeared to be an altar .
出现 到 是 一个 坛 .

在离门最远的尽头，一团香烟缭绕，笼罩着一个看起来像是祭坛的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [fɪld] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst] [ruːm] ;
A concourse of people filled every corner of this vast room ;
一个 大厅 的 人们 已填 每一个 角落 的 这 广阔的 房间 ;

宽敞的房间里挤满了人，每个角落都挤满了人；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊtʃt] [ɔːr] ['ʌpraɪt] ['fɪgjərz] [roʊz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] , [ɪn'ɔːdəbl]
and from the crouched or upright figures rose a continuous , inaudible
和 从 这 蹲着 或者 直立 数据 玫瑰 一个 连续的 , 听不清
['mɜːrmərɪŋ] .
murmuring .
淙淙 .

从那些蹲着或站着的人影中，传来持续不断的、听不见的低语声。

[stɪl] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['mæsɪvlɪ] [bɪlt] [mæn] [fɔːrst] [ə; eɪ] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Still	guiding	his	companion	,	the	massively	built	man	forced	a	way	between	the
仍然	指导	他的	伴侣	,	这	大规模	建造	男人	强制	一个	方式	之间	这

['kloʊsli] [pækt] ['fɪgjərz] .

closely	packed	figures	.
密切	包装	数据	.

这位身材魁梧的男子一边引导着同伴，一边挤过拥挤的人群。

[bʌt; bət] , [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['wʊmən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

But	,	half	-	way	up	the	room	,	the	woman	paused	and	glanced	at	him	.
但	,	一半	-	方式	向上	这	房间	,	这	女士	暂停	和	瞥了一眼	在	他	.

但走到房间一半时，那女人停了下来，看了他一眼。

" [ðɪs] [wɪl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	This	will	do	,	"	she	whispered	.
"	这	将要	做	,	"	她	低声说道	.

“这样就可以了，”她低声说道。

" [nɑːt] ['eni] ['nɪrər] , [pliːz] .

"	Not	any	nearer	,	please	.
"	不是	任何	更近	,	请	.

“请不要再靠近了。”

[nɑːt] ['eni] ['nɪrər] .

Not	any	nearer	.
不是	任何	更近	.

还差一点。

" [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,

"	His	only	answer	was	to	lay	his	hand	upon	her	arm	,
"	他的	仅有的	回答	曾是	到	躺	他的	手	之上	她	手臂	,

他唯一的回应就是把手放在她的手臂上。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['preʃər] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] ['ɑːnwərd] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] [aɪl] .

and	by	a	persistent	pressure	to	draw	her	onward	up	the	narrow	aisle	.
和	经过	一个	执着的	压力	到	画	她	向前	向上	这	狭窄的	走道	.

并不断施压，引导她沿着狭窄的过道继续前进。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['reɪld] - [ɪn] [speɪs] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsens] [hʌŋ] ,

Reaching	the	railed	-	in	space	about	which	the	incense	hung	,
到达	这	有轨电车	-	在	空间	关于	哪个	这	香	悬挂	,

走到挂着香炉的围栏空间，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [roʊ] [ʌv; əv]

he	paused	in	his	own	turn	and	motioned	her	towards	the	foremost	row	of
他	暂停	在	他的	自己的	转动	和	示意	她	向	这	首先	排	的

[siːts] ,

seats	,
座位	,

他停下自己的发言，示意她走向第一排座位。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hoʊld] [ə'luːf] .

from	which	the	majority	of	the	gathering	seemed	to	hold	aloof	.
从	哪个	这	多数	的	这	采集	似乎	到	抓住	超然	.

但大多数与会者似乎都对此漠不关心。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['nɜːrvəs] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

With	a	quick	,	nervous	gesture	she	deprecated	the	suggestion	.
和	一个	快的	,	紧张的	手势	她	已弃用	这	建议	.

她迅速而紧张地做了个手势，表示否定这个提议。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! No !
" 不 ! 不 !

不！不！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [let] [ˌem 'iː][sɪt][bɪ'haɪnd] .
" Let me sit behind .
" 让 我 坐 在后面 .

让我坐在后面。

[pliːz] [let] [ˌem 'iː][sɪt][bɪ'haɪnd] .
Please let me sit behind .
请 让 我 坐 在后面 .

请让我坐在后面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ɪm'presɪvli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
But his fingers tightened impressively upon her arm .
但 他的 手指 收紧 令人印象深刻 之上 她 手臂 .

但他的手指却有力地紧紧地抓着她的手臂。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .
" No , " he whispered , close to her ear .
" 不 , " 他 低声说道 , 关闭 到 她 耳朵 .

“不，”他凑近她的耳边低语道。

" [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
" No , I want you to be here .
" 不 , 我 想 你 到 是 这里 .

不，我希望你留在这里。

[wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ə'raɪvz] , [aɪ][wɑːnt][ðə; ðɪ] [fʊl] [laɪt] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
When the time arrives , I want the full light to shine upon you .
什么时候 这 时间 到达 , 我 想 这 满的 光 到 闪耀 之上 你 .

时机成熟时，我希望你能够沐浴在万千阳光之下。

" ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɜːd] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [muːvd] [ə'biːdiəntli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [siːt] ,
" After this she demurred no more , but moved obediently into the appointed seat ,
" 后 这 她 拒绝 不 更多的 , 但 已搬 顺从地 进入 这 任命 座位 ,

“此后她不再反对，顺从地坐到了指定的座位上。”

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
her companion placing himself beside her .
她 伴侣 放置 他自己 旁 她 .

她的同伴走到她身边。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] [əb'zɜːrvd]
In the first moments of agitation and nervousness , she had scarcely observed
[hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
her surroundings ; but now ,
她 周围环境 ; 但 现在 ,

最初一阵惊慌失措时，她几乎没有注意到周围的环境；但现在，

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [ˈpɑːrʃəli] [səbˈsaidid] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv]

as	her	perturbation	partially	subsided	,	she	looked	back	at	the	rows	of
作为	她	扰动	部分	平静下来	,	她	看起来	后退	在	这	行	的

[boʊd] [ɔːr] [ɪˈrekt] [ˈfɪgjərz] ,

bowed	or	erect	figures	,
鞠躬	或者	直立	数据	,

随着她的不安情绪稍稍平复，她回头望向一排排弯腰或直立的身影。

[ænd; ənd][ˈfɔːrwərd][æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪnsens] [klʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɪlmi] [veɪl] .

and	forward	at	the	space	about	which	the	incense	clung	like	a	filmy	veil	.
和	向前	在	这	空间	关于	哪个	这	香	紧紧抓住	喜欢	一个	电影	面纱	.

向前望去，香火像一层薄纱般笼罩着那片空间。

[æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] [ðɪs] [veɪl] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][tuː] [dens] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] ;

At	a	first	glance	this	veil	seemed	almost	too	dense	to	penetrate	;
在	一个	第一的	瞥一眼	这	面纱	似乎	几乎	也	稠密	到	穿透	;

乍一看，这层面纱似乎太过厚重，难以穿透；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [saɪt] [gruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ɪts] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈwaɪtnəs] ,

but	as	her	sight	grew	accustomed	to	its	drifting	whiteness	,
但	作为	她	视线	生长	习惯	到	它是	漂流	白人	,

但随着她的视线逐渐适应了那飘忽不定的白色，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [ðæt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] .

she	was	able	to	discern	the	objects	that	lay	behind	.
她	曾是	有能力的	到	辨别	这	对象	那	躺	在后面	.

她能够辨认出后面的物体。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈprɑːmɪnənt][ɪn] [ˈevri] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈbɪldɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

In	place	of	the	altar	,	usually	prominent	in	every	religious	building	,	there	was
在	地方	的	这	坛	,	通常	著名的	在	每一个	宗教	建筑	,	那里	曾是

[ə; eɪ] [waɪd] [ˌsemiˈsɜːrkjələr] [speɪs] ,

a	wide	semicircular	space	,
一个	宽的	半圆形	空间	,

通常在每座宗教建筑中都十分显眼的祭坛，在这里却是一个宽阔的半圆形空间。

[wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][goʊld]

within	which	stood	a	gold
之内	哪个	站立	一个	金子

其中矗立着一座金子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[tʃer] [reɪzd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈdeɪɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈlektərn] [ʌv; əv] [sɪmˈbɑːlɪk] [dɪˈzaɪn] [ɑːn] [wɪtʃ]

chair	raised	upon	a	dais	and	a	heavy	lectern	of	symbolic	design	on	which
椅子	提高	之上	一个	台	和	一个	重的	讲台	的	象征性的	设计	在	哪个

[ˈrestɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈleðər] [bʊk] ,

rested	a	white	leather	book	,
休息	一个	白色的	皮革	书	,

一把椅子被抬到讲台上，讲台是一个造型别致的厚重讲台，上面放着一本白色皮面书籍。

[wɔːrn] [ˈjeloʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .

worn	yellow	at	the	edges	.
磨损	黄色的	在	这	边缘	.

边缘泛黄。

['oʊvər] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['pɔrɪŋ] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] ['ɪntrəst]

Over	**this**	**book**	**a**	**man**	**was**	**poring**	**,**	**apparently**	**unconscious**	**of**	**the**	**active**	**interest**
超过	这	书	一个	男人	曾是	泡	,	显然	无意识	的	这	积极的	兴趣

[hiː; hi] [i'vəukt] .

he	**evoked**	**.**
他	唤起	.

一个男人埋头阅读这本书，似乎完全没有意识到自己引起了别人的浓厚兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [θɪk] - [set] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [dʒɔː] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʌpər] [lɪp] ,

He	**was**	**short**	**and**	**thick**	**-**	**set**	**,**	**with**	**a**	**square**	**jaw**	**,**	**a**	**long**	**upper**	**lip**	**,**
他	曾是	短的	和	厚的	-	放	,	和	一个	正方形	颚	,	一个	长的	上	唇	,

[ænd; ənd] [kiːn] [aɪz] .

and	**keen**	**eyes**	**.**
和	敏锐的	眼睛	.

他身材矮壮，下巴方正，上唇较长，眼神锐利。

['oʊvər][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] ['vɪvɪdli] [red] [her] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] [sɪlk] [kæp] ,

Over	**a**	**head**	**of**	**vividly**	**red**	**hair**	**,**	**he**	**wore**	**a**	**round**	**black**	**silk**	**cap**	**,**
超过	一个	头	的	生动地	红色的	头发	,	他	穿着	一个	圆形的	黑色的	丝绸	帽	,

他一头鲜红的头发上戴着一顶黑色圆丝绸帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [blæk] [gaʊn] .

and	**his**	**figure**	**was**	**enveloped**	**in**	**a**	**flowing**	**black**	**gown**	**.**
和	他的	数字	曾是	被包裹	在	一个	流动	黑色的	袍	.

他身披一袭飘逸的黑色长袍。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd][ɪn] [ræpt] [ɪk'saɪtmənt] ,

From	**time**	**to**	**time**	**,**	**as**	**he**	**read**	**,**	**he**	**lifted**	**one**	**hand**	**in**	**rapt**	**excitement**	**,**
从	时间	到	时间	,	作为	他	读	,	他	抬起	一	手	在	欣喜若狂	激动	,

他边读边激动地不时举起一只手，

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ʌn'siːsɪŋli] [ɪn]['ræpɪd] , [ɪn'ɔːdəbl] [spiːtʃ] .

while	**his**	**lips**	**moved**	**unceasingly**	**in**	**rapid**	**,**	**inaudible**	**speech**	**.**
尽管	他的	嘴唇	已搬	不停地	在	迅速的	,	听不清	演讲	.

他的嘴唇不停地快速翕动，发出听不见的声音。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drə'mætɪk] ['dʒestʃər] ,

At	**last**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**dramatic**	**gesture**	**,**
在	最后的	,	和	一个	突然	戏剧性	手势	,

最后，他突然做出了一个戏剧性的举动，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lektərn] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [bəuθ][ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪ] [goʊld]

he	**turned**	**from**	**the**	**lectern**	**and**	**threw**	**out**	**both**	**arms**	**towards**	**the**	**high**	**gold**
他	转向	从	这	讲台	和	扔	出去	两个都	武器	向	这	高的	金子

[tʃer] .

chair	**.**
椅子	.

他从讲台上转身，向着高高的金色椅子伸出双臂。

" [oʊ] , ['empti] [θroʊn] !

"	**Oh**	**,**	**empty**	**throne**	**!**
"	哦	,	空的	王座	!

“哦，空荡荡的王座！”

['empti] [wɜːrld] !

Empty	**world**	**!**
空的	世界	!

空荡荡的世界！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [biː; bi] [fɪld] !
" Be filled !
" 是 已填 !

“充满！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tens] , ['sʌmθɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .
" There was something intense , something electric in the words .
" 那里 曾是 某物 激烈的 , 某物 电的 在 这 字 .

“这些话语中蕴含着某种强烈而震撼人心的力量。”

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ɔːl'redi] [rɔːt] [tuː; tə] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] .
A startled cry broke from the people , already wrought to nervous tension .
一个 惊慌 哭 打破 从 这 人们 , 已经 锻 到 紧张的 紧张 .

人们本就神经紧绷，一阵惊叫声爆发出来。

[sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][roʊz][tuː; tə][ðer; ðər]
Some among them rose to their
一些 之中 他们 玫瑰 到 他们的

他们当中有些人站了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[fiːt] ; [sʌm; səm] [glɑːnst] ['fɪrfəli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; ['ʌðər] ['kaʊərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
feet ; some glanced fearfully behind them ; others cowered upon the ground .
脚 ; 一些 瞥了一眼 恐惧地 在后面 他们 ; 其他的 畏缩 之上 这 地面 .

脚步声；有些人惊恐地回头张望；有些人则蜷缩在地上。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪn] [wʌt] [prɪ'saɪs] ['mænər] [noʊ][wʌn]['prez(ə)nt]['evər] [rɪ'membər] — [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]
And then — in what precise manner no one present ever remembered — the curtain
和 然后 — 在 什么 精确的 方式 不 一 展示 曾经 记得 — 这 窗帘
[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [swʌŋ] ['ʃɑːrpli] [bæk] ;
at the doorway of the chapel was swung sharply back ;
在 这 门口 的 这 教堂 曾是 摇摆 尖锐地 后退 ;

然后——具体以何种方式，在场的所有人都记不清了——教堂门口的帘子猛地向后一甩；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] , [streɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][klæd][ɔːl][ɪn] [waɪt] [muːvd] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði]
and the tall , straight figure of a man clad all in white moved slowly up the
和 这 高的 , 直的 数字 的 一个 男人 覆膜 全部 在 白色的 已搬 缓慢地 向上 这
[aɪl] .
aisle .
走道 .

一个身穿白色衣服、身材高挑挺拔的男子缓缓地沿着过道走来。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] ,
He moved forward calmly and deliberately , his gaze fixed ,
他 已搬 向前 平静地 和 故意地 , 他的 目光 固定的 ,

他神态沉稳而坚定地向前走去，目光坚定。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
his senses apparently unconscious of the many eyes and tongues from which
他的 感官 显然 无意识 的 这 许多 眼睛 和 舌头 从 哪个
['fraɪt(ə)nd] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,
frightened glances and frightened ,
害怕 眼神 和 害怕 ,

他似乎完全没有意识到周围有许多眼睛和舌头投来惊恐的目光和言语。

[ɔː] - [strʌk] [wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['sɑːləteri] , [ɪm'presɪv] ['prɑːgres] .
awe - struck words escaped as he made his solitary , impressive progress .
敬畏 - 击 字 逃脱 作为 他 制成 他的 孤 , 感人的 进步 .

当他独自一人取得令人印象深刻的进展时，不禁发出惊叹之声。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
Reaching **the** **railing** **,**
到达 这 栏杆 ,

走到栏杆边，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [red] - ['herd]
he **paused** **and** **lifted** **one** **hand** **as** **if** **in** **benediction** **towards** **the** **red** **-** **haired**
他 暂停 和 抬起 一 手 作为 如果 在 祝福 向 这 红色的 - 头发
[mæn] [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['sɑːlətəri][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .
man **who** **still** **remained** **in** **solitary** **occupation** **of** **the** **Sanctuary** **.**
男人 WHO 仍然 剩余 在 孤 职业 的 这 避难所 .

他停顿了一下，举起一只手，仿佛在为仍然独自占据圣所的红发男子祈福。

[æt; ət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ə; eɪ][gæsp] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tʃæp(ə)l] ,
At **the** **action** **,** **a** **gasp** **went** **up** **from** **the** **crowded** **chapel** **,**
在 这 行动 , 一个 喘气 去 向上 从 这 挤 教堂 ,

这一幕发生后，拥挤的教堂里响起一片惊呼声。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [stɪl] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['ventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] ['hedz]
and **even** **those** **who** **still** **crouched** **upon** **the** **floor** **ventured** **to** **raise** **their** **heads**
和 甚至 那些 WHO 仍然 蹲着 之上 这 地面 冒险 到 增加 他们的 头部
[ænd; ənd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [sɜːrdʒ] [roʊb] [stʊd]
and **glance** **at** **the** **spot** **where** **the** **tall** **figure** **in** **the** **white** **serge** **robe** **stood**
和 瞥一眼 在 这 点 在哪里 这 高的 数字 在 这 白色的 哔叽 长袍 站立
['moʊʃnləs]
motionless
静止不动

就连那些仍然蹲在地上的人也鼓起勇气抬起头，看向那个身穿白色粗呢长袍、一动不动地站在那里的高大身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[ænd; ənd] [ɪm'presɪv] .
and **impressive** **.**
和 感人的 .

令人印象深刻。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [ˌdevə'tiːz] [stɜːrd] [ɪn] [ɪn'vɑːlənteri] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði] [red] -
Then **the** **whole** **concourse** **of** **devotees** **stirred** **in** **involuntary** **excitement** **as** **the** **red** **-**
然后 这 所有的 大厅 的 信徒 搅拌 在 非自愿 激动 作为 这 红色的 -
['herd] [mæn] ,
haired **man** **,**
头发 男人 ,

随后，当红发男子出现时，所有信徒都情不自禁地激动起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['ræptʃər] , [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt]
with **a** **cry** **of** **rapture** **,** **rushed** **forward** **and** **prostrated** **himself** **at** **the** **feet**
和 一个 哭 的 狂喜 , 匆忙 向前 和 俯卧 他自己 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .
of **the** **stranger** **.**
的 这 陌生人 .

他发出欣喜若狂的叫喊，冲上前去，匍匐在陌生人的脚下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] , [ðə; ði] [tuː] ['sentrəl] ['fɪgjərz]
For **a** **space** **,** **that** **to** **the** **watchers** **seemed** **interminable** **,** **the** **two** **central** **figures**
为了 一个 空间 , 那 到 这 观察者 似乎 没完没了 , 这 二 中央 数据
[rɪ'meɪnd] ['rɪdʒɪd] ;
remained **rigid** **;**
剩余 死板的 ;

在旁观者看来，这片空间似乎永无止境，而中间的两个人物却始终保持着僵硬的姿势；

[ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [stuːpt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

then	**at**	**last**	**the**	**tall**	**man**	**stooped**	**,**	**and**	**with**	**great**	**dignity**	**raised**	**the**	**other**	**.**
然后	在	最后的	这	高的	男人	弯腰	,	和	和	伟大的	尊严	提高	这	其他	.

最后，高个子男人弯下腰，神态庄严地把另一个人扶了起来。

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn] [wʌz; wəz] ['diːpli]

As	**he**	**gained**	**his**	**feet**	**,**	**it**	**was**	**obvious**	**that**	**the**	**smaller**	**man**	**was**	**deeply**
作为	他	获得	他的	脚	,	它	曾是	明显的	那	这	较小的	男人	曾是	深

['ædʒɪteɪtɪd] .

agitated	**.**
激动	.

他站起身来时，很明显，这个个子较小的男人非常激动。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

His	**lips**	**were**	**trembling**	**with**	**some**	**strange**	**emotion**	**,**
他的	嘴唇	是	发抖	和	一些	奇怪的	情感	,

他的嘴唇因某种奇怪的情绪而颤抖。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] .

and	**it**	**seemed**	**that**	**he**	**could**	**scarcely**	**command**	**his**	**gestures**	**.**
和	它	似乎	那	他	可以	几乎	命令	他的	手势	.

他似乎很难控制自己的肢体语言。

['æftər] [ə; eɪ] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]

After	**a**	**protracted**	**moment**	**of**	**struggle**	**,**	**however**	**,**	**he**	**appeared**	**to**	**regain**
后	一个	拖延	片刻	的	斗争	,	然而	,	他	出现	到	恢复

[hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] ;

his	**self**	**-**	**control**	**;**
他的	自己	-	控制	;

然而，经过一番长时间的挣扎，他似乎重新控制住了自己；

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['tremjələs] ['muːvmənt] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] ,

for	**with**	**a**	**slightly**	**tremulous**	**movement**	**he**	**stepped**	**forward**	**,**
为了	和	一个	轻微地	颤抖的	移动	他	步	向前	,

他迈步向前，动作略带颤抖。

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'sembld] ['piːp(ə)l] .

laid	**his**	**hands**	**on**	**the**	**low**	**railing**	**and**	**glanced**	**at**	**the**	**assembled**	**people**	**.**
铺设	他的	双手	在	这	低的	栏杆	和	瞥了一眼	在	这	组装	人们	.

他将双手扶在低矮的栏杆上，环顾四周聚集的人群。

" ['mɪstɪks] !

"	**Mystics**	**!**
"	神秘主义者	!

“神秘主义者！”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	**he**	**began**	**.**
"	他	开始	.

他开始说道。

" ['tʃoʊzn] [wʌnz] !

"	**Chosen**	**Ones**	**!**
"	被选中的	一个	!

“天选之子！”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [aɪ] , [æn; ən] [əb'skjʊr]

Out	**of**	**the**	**Unseen**	**I**	**have**	**come**	**to**	**prophesy**	**to**	**you**	**—**	**I**	**,**	**an**	**obscure**
出去	的	这	看不见	我	有	来	到	预言	到	你	—	我	,	一个	朦胧

['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊər]

servant	**and**	**follower**
仆人	和	追随者

我从无形中来向你们预言——我，一个默默无闻的仆人和追随者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] .
of the Mighty .
的 这 强大的 .

强者。

[fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] [hæv; həv][aɪ]['spoʊkən] — ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
For fifteen days have I spoken — telling you that which was at hand .
为了 十五 天 有 我 说 — 讲述 你 那 哪个 曾是 在 手 .

十五天来，我一直在向你们讲述即将发生的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪˈhoʊld][aɪ][ˌeɪ ˈem]['dʒʌstɪfaɪd] !
And now , behold I am justified !
和 现在 , 看哪 我 是 合理的 !

现在，我证明自己是对的!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] ['fɪgjər] [stɪl] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ]
" He paused and indicated the tall white figure still standing motionless , with
" 他 暂停 和 表明的 这 高的 白色的 数字 仍然 常设 静止不动 , 和
[feɪs] [əˈvəːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .
face averted from the congregation .
脸 避免了 从 这 会众 .

他停顿了一下，指着那个高大的白色身影，那身影仍然一动不动地站着，脸背对着会众。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] !
" What have I told you !
" 什么 有 我 讲述 你 !

“我跟你说过什么了！”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] .
" he continued , his voice rising .
" 他 持续 , 他的 嗓音 上升 .

他继续说道，声音越来越大。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] - — [wɪtʃ] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ][hæv; həv]
" Have I not quoted from the sacred Scitsym — which until this hour I have
" 有 我 不是 引 从 这 神圣 - — 哪个 直到 这 小时 我 有
['nevər] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] ?
never been permitted to look upon ?
绝不 到过 允许 到 看 之上 ?

“难道我没有引用过神圣的《西西姆》吗？——直到此刻，我才被允许一睹它的真容。”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][fɔːrˈtoʊld][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] — [ðə; ði]['gɑːrmənts][hiː; hi] [wʊd] [wer] —
Have I not foretold the coming of this man — the garments he would wear —
有 我 不是 预言 这 未来 的 这 男人 — 这 服装 他 会 穿 —
[ðə; ði] [saɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ?
the Sign upon his person ?
这 符号 之上 他的 人 ?

我难道没有预言过这个人的到来——他将要穿的衣服——他身上的标志吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [dʌn] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ'self] ?
And have I not done these things by a power outside myself ?
和 有 我 不是 完毕 这些 事物 经过 一个 力量 外部 我 ?

我所做的这一切，难道不是靠着我以外的力量吗?

" [əˈgen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [θrɪld] [ɪn] [rɪˈspɑːns] .
" Again his voice rose ; and the congregation thrilled in response .
" 再次 他的 嗓音 玫瑰 ; 和 这 会众 激动不已 在 回复 .

“他的声音再次提高；会众也随之欢呼雀跃。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['mɑːvəld] — [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [soʊlz] [daʊt]

"	You	have	listened	to	me	—	you	have	marvelled	—	but	in	your	Souls	doubt
"	你	有	听着	到	我	—	你	有	惊叹不已	—	但	在	你的	灵魂	怀疑

[hæz; həz] [held] [sweɪ] .

has	held	sway	.
有	握住	摇摆	.

“你们听过我的话——你们惊叹不已——但在你们的灵魂深处，怀疑却占据了上风。”

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] !

Now	is	the	moment	of	justification	!
现在	是	这	片刻	的	理由	!

现在正是证明自身价值的时刻!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [miːt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pliːd] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ;

It	is	not	meet	that	the	Great	One	should	plead	for	recognition	;
它	是	不是	见面	那	这	伟大的	一	应该	恳求	为了	认出	;

伟大的人物不应该乞求认可;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðə; ði] ['wɔtʃəz] — [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪm; ɪm] .

it	is	for	you	—	the	Watchers	—	to	see	and	claim	him	.
它	是	为了	你	—	这	观察者	—	到	看	和	宣称	他	.

你们——守望者们——要亲眼见到他，并认领他。

['mæstər] !

Master	!
掌握	!

掌握!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

[第56页]

[hiː; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] .

he	cried	,	suddenly	.
他	哭	,	突然	.

他突然哭了起来。

" ['mæstər] , [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][saɪn] !

"	Master	,	show	them	the	Sign	!
"	掌握	,	展示	他们	这	符号	!

主人，给他们显个神迹!

" [ə; eɪ] [hʌʃ] [laɪk][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

"	A	hush	like	the	hush	of	night	fell	upon	the	people	;
"	一个	嘘	喜欢	这	嘘	的	夜晚	跌倒	之上	这	人们	;

“人们陷入了如同夜晚般的寂静之中;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [lʌl] [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [mæn] [tɜːrnd] ['sloʊli] [raʊnd]

and	in	this	curious	and	impressive	lull	the	white	-	robed	man	turned	slowly	round
和	在	这	好奇的	和	感人的	麻痹	这	白色的	-	身着长袍	男人	转向	缓慢地	圆形的

['feɪsɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

facing	the	congregation	.
面向	这	会众	.

在这奇特而令人印象深刻的平静时刻，身穿白袍的男子缓缓转身面向会众。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'restɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

His	appearance	was	arresting	and	remarkable	,	though	it	possessed	nothing	of
他的	外貌	曾是	逮捕	和	卓越	,	尽管	它	拥有	没有什么	的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

他的外表引人注目，十分奇特，但却谈不上美。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [feɪs] ;

He	had	a	tall	and	powerful	figure	,	a	strong	and	determined	face	;
他	有	一个	高的	和	强大的	数字	,	一个	强的	和	决定	脸	;

他身材高大魁梧，面容坚毅果敢；

[hɪz; ɪz] [ber] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kloʊz] - [kʌt] [blæk] [her] ; [hɪz; ɪz][hɑːrd] , [fɜːrm][lɪps][wɜːr; wər]

his	bare	head	was	covered	with	close	-	cut	black	hair	;	his	hard	,	firm	lips	were
他的	裸	头	曾是	涵盖	和	关闭	-	切	黑色的	头发	;	他的	难的	,	公司	嘴唇	是

[kliːn] - ['ʃeɪvn] ,

clean	-	shaven	,
干净的	-	剃光	,

他光秃秃的头上长着短短的黑发；他坚硬的嘴唇刮得干干净净。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['sɑːmbər]['faɪər] .

and	his	gray	eyes	looked	across	the	chapel	with	a	peculiar	sombre	fire	.
和	他的	灰色的	眼睛	看起来	穿过	这	教堂	和	一个	奇特	阴沉	火	.

他灰色的眼睛带着一种奇特的阴郁光芒凝视着小教堂。

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['feɪsɪz] ['klʌstərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

He	stood	silent	for	a	moment	,	surveying	the	faces	clustered	before	him	;
他	站立	沉默的	为了	一个	片刻	,	测量	这	面孔	聚类	前	他	;

他沉默地站了一会儿，环视着面前聚集的一张张面孔；

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

then	he	raised	his	left	hand	.
然后	他	提高	他的	左边	手	.

然后他举起了左手。

" [maɪ] ['piːp(ə)l] !

"	My	People	!
"	我的	人们	!

“我的人民！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [sloʊ] [vɔɪs] .

"	he	began	,	in	a	deep	,	slow	voice	.
"	他	开始	,	在	一个	深的	,	慢的	嗓音	.

“他用低沉而缓慢的声音开始说道。”

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [daʊt] [rəumz] [θruː] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ]

"	We	live	in	an	age	when	doubt	roams	through	the	world	like	a	beast	of	prey
"	我们	居住	在	一个	年龄	什么时候	怀疑	漫游	通过	这	世界	喜欢	一个	兽	的	猎物

.

:
.

“我们生活在一个怀疑如同猛兽般在世界游荡的时代。”

[aɪ][æsk][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [feɪθ] [ðæt] [ək'septs] ['blaɪndlɪ] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [moʊst]['seɪkrɪd] - —

I	ask	not	for	the	faith	that	accepts	blindly	;	but	in	this	most	sacred	Scitsym	—
我	问	不是	为了	这	信仰	那	接受	盲目地	;	但	在	这	最多	神圣	-	—

我所求的并非盲目接受的信仰；而是在这至圣的Scitsym——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

[第57页]

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['lektərn] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ]

he	pointed	to	the	white	book	upon	the	lectern	—	"	it	is	written	that	,	by	a
他	尖	到	这	白色的	书	之上	这	讲台	—	"	它	是	书面	那	,	经过	一个

['sɜːrt(ə)n]['siːkrət] [saɪn] ,

certain	secret	Sign	,
肯定	秘密	符号	,

他指着讲台上的那本白书——“上面写着，通过某种秘密的符号，

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪks] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] .

the	Arch	-	Mystics	will	recognize	Him	for	whom	they	have	waited	.
这	拱	-	神秘主义者	将要	认出	他	为了	谁	他们	有	等待	.

神秘大师们终将认出他们一直等待的那位。

[aɪ] [kɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪks] [tuː; tə] [dɪ'kler] ['weðər] [ɔːr][noʊ][aɪ] [ber] [ə'pɑːn][maɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['siːkrət] [saɪn] !

I	call	upon	the	Arch	-	Mystics	to	declare	whether	or	no	I	bear	upon	my	person	that	secret	Sign	!
我	称呼	之上	这	拱	-	神秘主义者	到	宣布	无论	或者	不	我	熊	之上	我的	人	那	秘密	符号	!

我请求大神秘主义者们宣布，我身上是否带有那个秘密标志！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ,

"	He	paused	for	a	moment	;	then	with	a	grave	,
"	他	暂停	为了	一个	片刻	;	然后	和	一个	严重	,

他停顿了一下；然后神情严肃地说道：

[kɑːm] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz] [roʊb] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

calm	gesture	he	unfastened	his	robe	where	it	crossed	his	breast	and	threw	it	open	.
冷静的	手势	他	解开	他的	长袍	在哪里	它	交叉	他的	胸部	和	扔	它	打开	.

他神态平静地解开长袍胸前的扣子，敞开了袍子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [æz; əz][ɔːl] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [liːnd] ['fɔːrwərd] ;

There	was	a	rustle	of	intense	curiosity	,	as	all	involuntarily	leaned	forward	;
那里	曾是	一个	沙沙	的	激烈的	好奇心	,	作为	全部	不由自主	倾斜	向前	;

一阵充满好奇的窸窣声响起，所有人都不由自主地向前倾身；

[æn; ən] ['ɔːdəbl] [gæsp][ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

an	audible	gasp	of	awe	and	shrinking	,
一个	可听见的	喘气	的	敬畏	和	收缩	,

一声清晰可闻的惊叹和畏缩，

[æz; əz][ɔːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .

as	all	instinctively	drew	back	before	the	sight	that	confronted	them	.
作为	全部	本能地	画	后退	前	这	视线	那	面对	他们	.

面对眼前的景象，所有人都本能地退缩了。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [brest] , [ɪn][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] [ˌlæsə'reɪʃn] ,

Across	the	Prophet's	breast	,	in	marks	of	a	cruel	laceration	,
穿过	这	先知的	胸部	,	在	标记	的	一个	残忍的	撕裂伤	,

先知的胸前，留有残酷撕裂的痕迹，

[ræn][ðə; ði] [sɪm'baːlɪk] [ɑːk'tægənl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [sekt] .

ran	the	symbolic	octagonal	figure	of	the	Mystic	sect	.
跑	这	象征性的	八边形	数字	的	这	神秘	教派	.

神秘教派的象征性八角形图案。

[hiː; hi] [stʊd] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [səb'saidid] .

He	stood	dignified	and	unmoved	until	the	tremor	of	emotion	had	subsided	.
他	站立	凝重	和	不动	直到	这	震颤	的	情感	有	平静下来	.

他神态庄重，纹丝不动，直到情绪的颤抖平息下来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [roʊ] [ʌv; əv] [siːts] .

Then	his	glance	travelled	over	the	foremost	row	of	seats	.
然后	他的	瞥一眼	旅行	超过	这	首先	排	的	座位	.

然后他的目光扫过最前面一排座位。

" [kʌm] [fɔːrθ] !
" Come forth !
" 来 前进 !

出来!

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [ə'θɔːrətеɪtɪvli] .
" he commanded , authoritatively .
" 他 命令 , 权威地 .

他以权威的口吻命令道。

" [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌem 'iː] !
" Come forth and acknowledge me !
" 来 前进 和 承认 我 !

出来承认我!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [siːt] [tuː; tə] [siːt] — ['pɔːzɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] ,
His eyes moved slowly from seat to seat — pausing momentarily on the pale ,
他的 眼睛 已搬 缓慢地 从 座位 到 座位 — 暂停 片刻 在 这 苍白 ,

他的目光缓缓地从一个座位移到另一个座位——在苍白的……上停留了片刻，

[əb'zɔːrbd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] .
absorbed face of the woman in black .
吸收 脸 的 这 女士 在 黑色的 .

黑衣女子神情专注。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [glæns] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hevɪli] [bɪlt] [mæn]
But scarcely had his glance rested upon her than the heavily built man
但 几乎 有 他的 瞥一眼 休息 之上 她 比 这 重度 建造 男人
[huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
who sat beside her ,
WHO 卫星 旁 她 ,

但他的目光刚落在她身上，就被坐在她旁边的那个身材魁梧的男人吸引住了。

[roʊz] ['ædʒɪteɪtɪdli][ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .
rose agitatedly and stepped forward to the sanctuary .
玫瑰 激动地 和 步 向前 到 这 避难所 .

他激动地站起身，走向圣所。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [stʊd] ['steriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skaːd] [skɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l]
For a space he stood staring at the scarred skin from which the symbol
为了 一个 空间 他 站立 凝视 在 这 疤痕 皮肤 从 哪个 这 象征
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] [stʊd] [fɔːrθ] [æz; əz] [ɪf] [mɪ'rækjələsli] ['brændɪd] ;
of his creed stood forth as if miraculously branded ;
的 他的 信条 站立 前进 作为 如果 奇迹般地 品牌 ;

他站在那里，凝视着那块伤痕累累的皮肤，上面赫然显现出他信仰的象征，仿佛是奇迹般地烙印上去的；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪnənt] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs]
then he turned to the congregation , his prominent eyes burning , his heavy face
然后 他 转向 到 这 会众 , 他的 著名的 眼睛 燃烧 , 他的 重的 脸
['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
working with emotion .
在职的 和 情感 .

然后他转向会众，他那双突出的眼睛闪着怒火，他那张饱经风霜的脸上满是激动之情。

" ['breðrən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] .
" Brethren , " he said , inarticulately .
" 弟兄们 , " 他 说 , 含糊不清 .

“弟兄们，”他含糊不清地说。

" ['breðrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][saɪn] !
" Brethren , it is indeed the Sign !
" 弟兄们 , 它 是 的确 这 符号 !

弟兄们，这的确是神迹！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .
" But the Prophet remained motionless .
" 但 这 先知 剩余 静止不动 .

但先知却一动不动。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ]['levə)l] [vɔɪs] .
" Where are the other five ? " he asked , in a level voice .
" 在哪里 是 这 其他 五 ? " 他 问 , 在 一个 等级 嗓音 .

“其他五个人在哪里？”他平静地问道。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [fɔːr] [men] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
Almost simultaneously four men rose from the congregation and came forward .
几乎 同时地 四 男人 玫瑰 从 这 会众 和 来了 向前 .

几乎同时，四名男子从会众中站起来走到前面。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slə'vɑːnɪk] [taɪp] [ʌv; əv] [feɪs] , [waɪld] [aɪz] , [ænd; ənd]
One was tall and gaunt , with a Slavonic type of face , wild eyes , and
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
a long ,
一 曾是 高的 和 瘦削 , 和 一个 斯拉夫 类型 的 脸 , 荒野 眼睛 , 和
一个 长的 ,

其中一人身材高瘦，长着一张斯拉夫式的脸，眼神狂野，还有一条长长的……

[fer] [bɪrd] ; [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] — ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n]
fair beard ; another was young — scarcely more than seven
公平的 胡须 ; 其他 曾是 年轻的 — 几乎 更多的 比 七

一个留着浅色胡须；另一个很年轻——不过七岁左右。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] ['twenti] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] ['kærɪdʒ] , ['faɪəri] [glæns] , [ænd; ənd] ['swɔːrði] [kəm'plekʃ(ə)n]
and twenty — with the free carriage , fiery glance , and swarthy complexion
和 二十 — 和 这 自由的 运输 , 火热 瞥一眼 , 和 黝黑的 肤色
[ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'mædɪk]['reɪsɪz][ʌv; əv] [ˌsaʊθ'iːstərn] ['jʊrəp] ;
of the nomadic races of southeastern Europe ;
的 这 游牧的 种族 的 东南部 欧洲 ;

还有二十个——带着东南欧游牧民族的自由奔放的气质、炽热的目光和黝黑的肤色；

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [freɪl][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] ,
the third was a small , frail man of fifty ,
这 第三 曾是 一个 小的 , 脆弱 男人 的 五十 ,

第三位是一位五十岁左右身材矮小、体弱多病的男子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ['peɪnfəli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ;
with a nervous system painfully in advance of his physical strength ;
和 一个 紧张的 系统 痛苦地 在 进步 的 他的 身体的 力量 ;

他的神经系统发育严重超前于他的体能；

[waɪl] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['mɪstɪk] — [ɪm'pæʃnd] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [dɪ'tætʃt] .
while the fourth was a true mystic — impassioned , enthusiastic , detached .
尽管 这 第四 曾是 一个 真的 神秘 — 热情洋溢 , 热情的 , 分离的 .

而第四个人则是一位真正的神秘主义者——充满激情、热情洋溢、超脱尘世。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðiːz] [men] [ədˈvænst] , [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈskɑːrz] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]

One	by	one	these	men	advanced	,	examined	the	scars	,	and	turning	to	the	people
一	经过	一	这些	男人	先进的	,	检查	这	疤痕	,	和	转弯	到	这	人们

,

,

,

这些人一个接一个地上前，检查了伤疤，然后转向众人，

[kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfeloʊ] .

confirmed	the	words	of	their	fellow	.
确认的	这	字	的	他们的	同伴	.

证实了同伴的话。

[ðen] , [əˈmɪd] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [hʌʃ] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] — [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [ˈkaʊnsələr] [hɪmˈself]

Then	,	amid	a	tremulous	hush	,	the	last	of	the	six	—	the	Arch	-	Councillor	himself
然后	,	之中	一个	颤抖的	嘘	,	这	最后的	的	这	六	—	这	拱	-	议员	他自己

— [wʌz; wəz] [led] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .

—	was	led	up	the	aisle	.
—	曾是	引领	向上	这	走道	.

然后，在一阵颤抖的寂静中，六人中的最后一人——大议员本人——被带上了过道。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈglɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈprɑːfəts] [feɪs] ,

For	an	instant	the	glimmering	of	some	new	feeling	crossed	the	Prophet's	face	,
为了	一个	立即的	这	微光	的	一些	新的	感觉	交叉	这	先知的	脸	,

那一瞬间，先知的脸上闪过一丝新的情绪。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [huː] [ˈsloʊli] [əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːb(ə)l] [steps] ,

as	his	glance	rested	on	the	old	man	who	slowly	approached	with	feeble	steps	,
作为	他的	瞥一眼	休息	在	这	老的	男人	WHO	缓慢地	接近	和	微弱	步骤	,

[bent] [bæk] ,

bent	back	,
弯曲	后退	,

他的目光落在蹒跚而来的老人身上，老人弯下腰，

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , [ˈsaɪtləs] [aɪz] .

and	anxious	,	sightless	eyes	.
和	焦虑的	,	失明	眼睛	.

以及焦虑、失明的眼神。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [pæst] ,

But	,	as	quickly	as	it	had	come	,	the	expression	passed	,
但	,	作为	迅速地	作为	它	有	来	,	这	表达	通过了	,

但是，这种情绪来得快，去得也快。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [tʌtʃ] .

and	he	stepped	forward	for	the	old	man's	touch	.
和	他	步	向前	为了	这	老的	男人的	触碰	.

他上前一步，接受老人的抚摸。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [ˈkaʊnsələr]

With	a	quivering	gesture	the	Arch	-	Councillor
和	一个	颤抖	手势	这	拱	-	议员

首席议员颤抖着做了个手势

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] [pæst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði]['skɑːrz] ; [ðen] , ['drɔːɪŋ]

lifted	his	hand	and	nervously	passed	his	fingers	over	the	scars	;	then	,	drawing
抬起	他的	手	和	紧张地	通过了	他的	手指	超过	这	疤痕	;	然后	,	绘画

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [daʊn] ,

the	Prophet	down	,
这	先知	向下	,

他抬起手，紧张地用手指抚过那些伤疤；然后，他把先知拉了下来，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	touched	his	face	.
他	感动	他的	脸	.

他摸了摸自己的脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [sə'spens] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['liŋgə] ['oʊvər][ðə; ði] [fitʃər] ;

For	a	long	moment	of	suspense	his	fingers	lingered	over	the	features	;
为了	一个	长的	片刻	的	悬念	他的	手指	徘徊不去	超过	这	特征	;

他的手指在脸上停留了许久，气氛凝重；

[ðen] [ðeɪ] [fel] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skɑːrz] .

then	they	fell	again	upon	the	scars	.
然后	他们	跌倒	再次	之上	这	疤痕	.

然后他们又倒在了伤疤上。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hiː; hi][sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

And	an	instant	later	he	sank	upon	his	knees	.
和	一个	立即的	之后	他	沉没	之上	他的	膝盖	.

片刻之后，他跪倒在地。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [meɪd] ['mænɪfest] !

"	It	is	indeed	made	manifest	!
"	它	是	的确	制成	显现	!

“这确实已经显现了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ʌn'stedi] [vɔɪs] .

"	he	cried	,	in	a	loud	,	unsteady	voice	.
"	他	哭	,	在	一个	大声	,	不稳定	嗓音	.

他大声喊道，声音颤抖不稳。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][sɪt] [ə'bʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] !

"	He	shall	sit	above	you	as	upon	a	Throne	!
"	他	将	坐	多于	你	作为	之上	一个	王座	!

他必坐在你们之上，如同坐在宝座上!

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['mædʒɪk(ə)l] .

"	The	words	were	magical	.
"	这	字	是	神奇	.

这些话语充满魔力。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [swei] ['fɔːrwərd] [hɪ'sterɪkli] .

The	whole	concourse	of	people	swayed	forward	hysterically	.
这	所有的	大厅	的	人们	摇摆	向前	歇斯底里地	.

整个人群歇斯底里地向前摇摆。

[men] [prest] ['ʌpwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ; ['wɪmɪn] [wept] .

Men	pressed	upward	towards	the	railing	;	women	wept	.
男人	按下	向上	向	这	栏杆	;	女性	哭泣	.

男人们向上挤向栏杆；女人们哭泣。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [stʊd] [ˌʌn'muːvd] .

And	through	it	all	the	Prophet	stood	unmoved	.
和	通过	它	全部	这	先知	站立	不动	.

而先知始终屹立不倒。

[hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klæmərəs] ['hjuːmən] [siː] [biːt] ['waɪldli] .

He	stood	like	a	rock	against	which	the	clamorous	human	sea	beat	wildly	.
他	站立	喜欢	一个	岩石	反对	哪个	这	喧闹的	人类	海	打	疯狂地	.

他像一块磐石，屹立不倒，任由喧嚣的人海疯狂拍打着他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['muːvmənt] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [roʊb] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði]

With	a	quiet	movement	he	drew	his	robe	across	his	breast	,	hiding	the
和	一个	安静的	移动	他	画	他的	长袍	穿过	他的	胸部	,	隐藏	这

[ʌn'saɪtli] ['skɑːrz] ,

unsightly	scars	,
难看的	疤痕	,

他轻轻一拉长袍，遮住了胸前的难看疤痕。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['moʊʃ(ə)n] .

but	otherwise	he	made	no	motion	.
但	否则	他	制成	不	运动	.

但他除此之外没有其他动作。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [red] - ['herd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [fɜːrst] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] , [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

At	last	the	red	-	haired	man	who	had	first	claimed	him	,	stepped	forward	to
在	最后的	这	红色的	-	头发	男人	WHO	有	第一的	声称	他	,	步	向前	到

[hɪz; ɪz] [saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

最后，那个最初认领他的红发男子走到他身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

" [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['mæstər] !

"	Speak	to	them	,	Master	!
"	说话	到	他们	,	掌握	!

“师父，请与他们交谈！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [raʊzd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

The	words	roused	the	Prophet	.
这	字	唤醒	这	先知	.

这些话唤醒了先知。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːm] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]

With	a	calm	gesture	he	raised	his	head	,	his	eyes	confronting	the	mass	of
和	一个	冷静的	手势	他	提高	他的	头	,	他的	眼睛	面对	这	大量的	的

[streɪnd] ,

strained	,
紧张	,

他平静地抬起头，目光直视着那团紧张的人群。

[ɪk'saɪtɪd] ['feɪsɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

excited	faces	lifted	to	his	.
兴奋的	面孔	抬起	到	他的	.

人们兴奋地抬头看向他。

" [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .

"	My	People	,	"	he	said	again	,	in	his	deep	voice	.
"	我的	人们	,	"	他	说	再次	,	在	他的	深的	嗓音	.

“我的人民，”他再次用低沉的声音说道。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
" What will you do with me ?
" 什么 将要 你 做 和 我 ?

你们打算怎么处置我?

" [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] ['ɪnstənt] .
" The response was instant .
" 这 回复 曾是 立即的 .

回应立竿见影。

" [ðə; ði] [θroʊn] !
" The Throne !
" 这 王座 !

“王座!

[ðə; ði] [θroʊn] !
The Throne !
这 王座 !

王座!

" [ðə; ði] [kraʊd] ['sɝːdʒd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪv] , [ðen] [ri'siːdid] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] [ri'siːdz] ;
" The crowd surged forward in a wave , then receded as the tide recedes ;
" 这 人群 激增 向前 在 一个 海浪 , 然后 消退 作为 这 潮 消退 ;

“人群如潮水般涌向前，然后随着潮水退去而退去;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ɑːrtʃ] - ['kaʊnsələr] [stept] ['fiːbli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd]
and the old Arch - Councillor stepped feebly into the Sanctuary and extended
和 这 老的 拱 - 议员 步 虚弱地 进入 这 避难所 和 扩展
[hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
his hands to the Prophet .
他的 双手 到 这 先知 .

老大法官步履蹒跚地走进圣殿，向先知伸出了双手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['breθləs] [ɔː] .
It was a moment of breathless awe .
它 曾是 一个 片刻 的 喘不过气 敬畏 .

那一刻令人屏息，惊叹不已。

[ðə; ði] [tɔːl] ['wʊmən] , [huː] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] [roʊz] [tuː; tə]
The tall woman , who until that moment had remained seated , involuntarily rose to
这 高的 女士 , WHO 直到 那 片刻 有 剩余 坐着 , 不由自主 玫瑰 到
[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

那位身材高挑的女子，此前一直坐着，此刻却不由自主地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [muːv] ['grændli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk]
She saw the figure of the Prophet move grandly across the Sanctuary in the wake
她 锯 这 数字 的 这 先知 移动 宏伟 穿过 这 避难所 在 这 唤醒
[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [blaɪnd] [mæn] ;
of the old blind man ;
的 这 老的 瞎的 男人 ;

她看见先知的身影在老盲人的身后，庄严地穿过圣殿;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɔːlt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [speɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] ;
she saw him halt for an infinitesimal space at the foot of the throne ;
她 锯 他 停止 为了 一个 无穷小 空间 在 这 脚 的 这 王座 ;

她看见他在王座脚下短暂地停顿了一下;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] [maʊnt] [ðə; ði]
she saw him calmly and decisively mount the
她 锯 他 平静地 和 果断地 山 这

她看到他冷静果断地骑上了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd] [siːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [tʃer] .
steps of the dais and seat himself in the golden chair .
步骤 的 这 台 和 座位 他自己 在 这 金的 椅子 .

他走上讲台，坐在金椅上。

[ðen] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ɪmpʌls] ,
Then , prompted by an overwhelming impulse ,
然后 , 提示 经过 一个 压倒 冲动 ,

然后，在一种难以抑制的冲动驱使下，

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .
she yielded to the spirit of the moment and dropped to her knees .
她 产生 到 这 精神 的 这 片刻 和 掉落 到 她 膝盖 .

她顺应了当时的情绪，跪倒在地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[hriː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
hree hours later ,
三 小时 之后 ,

三个小时后，

[wen] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [raɪt] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
when the curious rite of acknowledgment had been completed and the
什么时候 这 好奇的 仪式 的 致谢 有 到过 完全的 和 这
['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['zeləts] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['hɛljɝ] ['kres(ə)nt] ,
concourse of zealots had departed from Hellier Crescent ,
大厅 的 狂热分子 有 已离开 从 赫利尔 新月 ,

当那奇特的致敬仪式结束后，狂热的信徒们离开了赫利尔新月街。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['kɪŋdəm] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
the first night in his new kingdom opened for the Prophet .
这 第一的 夜晚 在 他的 新的 王国 打开 为了 这 先知 .

先知在新王国的第一个夜晚开始了。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv] ['brɔmtən] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [tuː] ,
As the clocks of Brompton were striking two ,
作为 这 时钟 的 布朗普顿 是 引人注目 二 ,

当布朗普顿的钟声敲响两下时，

[ðə; ði][sɪks] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪks] — [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [pə'zest] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
the six Arch - Mystics — each of whom possessed rooms in a remote portion of
这 六 拱 - 神秘主义者 — 每个 的 谁 拥有 房间 在 一个 偏僻的 部分 的
[ðə; ði] [haʊs] — ['lɪŋgərɪŋli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,
the house — lingeringly and fearfully bade him good - night ,
这 房子 — 久久地 和 恐惧地 巴德 他 好的 - 夜晚 ,

六位大神秘主义者——他们各自拥有房子偏僻角落的房间——依依不舍、战战兢兢地向他道晚安。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pri'kɜ:rsər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['fɪfti]

and	left	him	alone	with	the	Precursor	in	the	apartments	that	for	nearly	fifty
和	左边	他	独自的	和	这	前体	在	这	公寓	那	为了	几乎	五十

['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [swept] [ænd; ənd] ['gɑ:nɪʃt] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvent] .

years	had	been	kept	swept	and	garnished	in	expectation	of	his	advent	.
年	有	到过	保留	扫荡	和	装饰	在	期待	的	他的	来临	.

然后把他独自留在了先驱者所在的公寓里。近五十年来，公寓一直保持着整洁和装饰，以迎接先驱者的到来。

[ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] ,

Apart	from	their	suggestion	of	the	mystical	and	fantastic	,
除	从	他们的	建议	的	这	神秘	和	极好的	,

除了它们所暗示的神秘和奇幻之外，

[ði:z] [ru:mz; rʊmz] [pə'zest] [æn; ən] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

these	rooms	possessed	an	intrinsic	interest	of	their	own	.
这些	房间	拥有	一个	固有的	兴趣	的	他们的	自己的	.

这些房间本身就具有其独特的魅力。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət]

And	some	consciousness	of	this	interest	appeared	to	be	at
和	一些	意识	的	这	兴趣	出现	到	是	在

而且，似乎有人意识到了这种兴趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wɜ:rk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɑ:fəts] [maɪnd] ; [fɔ:r; fər] ['skersli] [hæd; həd] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

work	within	the	Prophet's	mind	;	for	scarcely	had	he	and	his	companion
工作	之内	这	先知的	头脑	;	为了	几乎	有	他	和	他的	伴侣

[bɪn] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['praɪvəsi] ,

been	assured	of	privacy	,
到过	保证	的	隐私	,

在先知的脑海中酝酿；因为他和他的同伴才刚刚确信自己拥有隐私，

[ðæn; ðən] [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['aɪvəri] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə]

than	he	rose	from	the	massive	ivory	chair	which	had	been	apportioned	to
比	他	玫瑰	从	这	大量的	象牙	椅子	哪个	有	到过	按比例分配	到

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ænd; ənd] ['praɪvət]

him	and	from	which	he	had	made	his	second	and	private
他	和	从	哪个	他	有	制成	他的	第二	和	私人的

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ;

justification	of	his	claims	;
理由	的	他的	索赔	;

然后他从那张分配给他的巨大的象牙椅上站了起来，他正是坐在这张椅子上，第二次私下地为自己的要求辩护；

[ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

and	very	slowly	and	deliberately	began	a	circuit	of	the	chamber	.
和	非常	缓慢地	和	故意地	开始	一个	电路	的	这	房间	.

然后非常缓慢而谨慎地开始绕着房间走一圈。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'groʊst] [ə'tenʃ(ə)n] [hi:; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rer] [ænd; ənd]

With	engrossed	attention	he	passed	from	one	to	another	of	the	rare	and
和	全神贯注	注意力	他	通过了	从	一	到	其他	的	这	稀有的	和

['kɔ:stli] ['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ;

costly	objects	that	formed	the	furniture	of	the	place	;
昂贵	对象	那	形成	这	家具	的	这	地方	;

他全神贯注地浏览着构成这处住所家具的那些珍贵稀有的物品；

[waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ebəni] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

while	,	from	the	ebony	table	in	the	centre	of	the	room	,
尽管	,	从	这	乌木	桌子	在	这	中心	的	这	房间	,

与此同时，从房间中央的乌木桌上，

[hɪz; ɪz] [red] - ['herd] [kəm'pænjən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['vɪdʒɪlənt] [aɪz] .

his	red	-	haired	companion	watched	him	with	vigilant	eyes	.
他的	红色的	-	头发	伴侣	观看	他	和	警惕的	眼睛	.

他那红头发的同伴警惕地注视着他。

[stɪl] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'rʌfld] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ;

Still	moving	with	unruffled	deliberation	,	he	completed	his	tour	of	the	apartment	;
仍然	移动	和	镇定自若	审议	,	他	完全的	他的	旅游	的	这	公寓	;

他依然保持着沉着冷静的步伐，完成了对公寓的参观；

[ðen] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [θɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .

then	a	remarkable	—	a	startling	thing	took	place	.
然后	一个	卓越	—	一个	令人震惊	事物	采取	地方	.

然后，发生了一件非同寻常——令人震惊的事情。

[hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] , [leɪd][hɪz; ɪz][hændz] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['priːˌkɜːrsərz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

He	wheeled	round	,	laid	his	hands	heavily	on	the	Precursor's	shoulders	,	and
他	带轮子的	圆形的	,	铺设	他的	双手	重度	在	这	前体	肩膀	,	和

['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

looking	closely	into	his	face	,
寻找	密切	进入	他的	脸	,

他猛地转身，双手重重地按在先驱者的肩膀上，仔细地看着他的脸。

[broʊk] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

broke	into	speech	.
打破	进入	演讲	.

突然开口说话。

" [wel] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ɪn'tensli] .

"	Well	?	"	he	demanded	,	intensely	.
"	出色地	?	"	他	要求	,	强烈地	.

“怎么样？”他语气急切地问道。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?

What	have	you	to	say	?
什么	有	你	到	说	?

你有什么要说的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [red] - ['herd] [mæn][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [mjuːt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ;

At	first	the	red	-	haired	man	sat	watching	him	,	mute	and	motionless	;
在	第一的	这	红色的	-	头发	男人	卫星	观看	他	,	沉默的	和	静止不动	;

起初，红发男子只是静静地坐着，一言不发，看着他；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] ['i:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɪm'self] , [li:nd] ['fɔ:rwərd]

then	with	a	suddenness	equal	to	his	own	,	he	released	himself	,	leaned	forward
然后	和	一个	突然	平等的	到	他的	自己的	,	他	发布	他自己	,	倾斜	向前

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

in	his	chair	,
在	他的	椅子	,

然后，他以与他自身速度相同的迅捷动作，松开了手，身体向前倾，倚在椅子上。

[ænd; ənd]['saɪləntli] ['ʌn'kɔ:kt] [ə; eɪ][goʊld][flæsk] [ðæt] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

and	silently	uncorked	a	gold	flask	that	stood	upon	the	table	before	him	.
和	默默	开瓶	一个	金子	烧瓶	那	站立	之上	这	桌子	前	他	.

他默默地拔开了放在桌上的一个金酒瓶的瓶塞。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] , [hi:; hi] [pɔ:d] [sʌm; səm] [waɪn] ['ɪntu:] [tu:] [glæs] ['gɑ:blət] ,

Lifting	it	high	,	he	poured	some	wine	into	two	glass	goblets	,
举重	它	高的	,	他	倾倒	一些	葡萄酒	进入	二	玻璃	高脚杯	,

他高举酒杯，往两个玻璃高脚杯里倒了些酒。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['hændɪd] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ['prɑ:fɪt] , [ænd; ənd] [hɪm'self]

and	without	a	word	handed	one	to	the	white	-	robed	Prophet	,	and	himself
和	没有	一个	单词	递交	一	到	这	白色的	-	身着长袍	先知	,	和	他自己

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] .

picked	up	the	other	.
挑选	向上	这	其他	.

他一言不发地递给身穿白袍的先知一个，自己则拿起另一个。

" [dʒɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] , [dɪ'lɪbərətli] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

"	John	,	"	he	said	,	deliberately	,	"	you	were	magnificent	!
"	约翰	,	"	他	说	,	故意地	,	"	你	是	壮丽	!

“约翰，”他故意说道，“你太棒了！”

[let] [ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [toʊst] ?

Let	me	give	you	a	toast	?
让	我	给	你	一个	吐司	?

我来为你敬酒吧?

['paʊər] !

Power	!
力量	!

力量!

['paʊər] [meɪd] ['æbsəlu:t] !

Power	made	Absolute	!
力量	制成	绝对	!

权力至上!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ['dʒestʃər][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['glæsɪz]

"	With	a	grave	gesture	the	Prophet	extended	his	hand	,	and	their	glasses
"	和	一个	严重	手势	这	先知	扩展	他的	手	,	和	他们的	眼镜

[klɪŋkt] .

clinked	.
叮当	.

先知庄严地伸出手，两人举杯相碰。

" ['paʊər] [meɪd] ['æbsəlu:t] !

"	Power	made	Absolute	!
"	力量	制成	绝对	!

“权力至上！”

" [hi:; hi] [ri'spɔndid] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [di:p] [vɔɪs] .

"	he	responded	,	in	a	low	,	deep	voice	.
"	他	回应	,	在	一个	低的	,	深的	嗓音	.

他用低沉的声音回答道。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [dræŋk] [ðə; ði] [toʊst] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

In	silence	they	drank	the	toast	;	but	,	as	he	replaced	his	glass	upon	the	table	,
在	沉默	他们	喝	这	吐司	;	但	,	作为	他	替换	他的	玻璃	之上	这	桌子	,

他们默默地举杯祝酒；但是，当他把酒杯放回桌上时，

[ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ʃʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['grævəti] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

the	Prophet	shook	off	his	gravity	,	and	turned	again	to	his	companion	.
这	先知	摇晃	离开	他的	重力	,	和	转向	再次	到	他的	伴侣	.

先知摆脱了沉重的心情，再次转向他的同伴。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

[aʊt] [wɪð; wɪθ]

Out	with
出去	和

出去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] !

it	all	!
它	全部	!

全部！

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['neɪtɪv] [ə'drɔɪtnəs] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [gʊd] -

How	much	of	this	has	been	native	adroitness	,	and	how	much	unbelievable	good	-
如何	很多	的	这	有	到过	本国的	灵巧	,	和	如何	很多	难以置信	好的	-

['fɔ:rtʃən] ?

fortune	?
财富	?

其中有多少是与生俱来的天赋，又有多少是难以置信的好运?

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] !

Out	with	it	!
出去	和	它	!

说出来！

[aɪm] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tru:θ] .

I'm	hungry	and	thirsty	for	the	truth	.
我是	饥饿的	和	渴	为了	这	真相	.

我渴望真相。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ðə; ði] [priˈkɜːrsər] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [ðə; ði][goʊld][flæsk][ænd; ənd] [riˈpleniʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] .

"	For	answer	the	Precursor	slowly	lifted	the	gold	flask	and	replenished	his	own	glass	.
"	为了	回答	这	前体	缓慢地	抬起	这	金子	烧瓶	和	补充	他的	自己的	玻璃	.

“为了回答这个问题，先驱者缓缓举起金瓶，给自己斟满了酒。”

" [truːθ] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən][flæsk] !

"	Truth	in	a	golden	flask	!
"	真相	在	一个	金的	烧瓶	!

“真理装在金瓶里！”

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə][jʊr; jər][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

But	,	to	throw	a	sop	to	your	curiosity	,
但	,	到	扔	一个	肥皂	到	你的	好奇心	,

但是，为了满足你的好奇心，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['dʒiːniəs] [ˌendʒɪ'nɪrd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] .

it	was	a	matter	of	native	genius	engineered	by	Providence	.
它	曾是	一个	事情	的	本国的	天才	工程	经过	普罗维登斯	.

这是天意安排下的天赋异禀。

[aɪ][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ˌfɪfˈtiːn] [naɪts] [əˈgoʊ][ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [nɑːk] ,

I	don't	mind	admitting	that	when	I	stood	on	the	doorstep	of	this	house	fifteen	nights	ago	and	knocked	the	mystic	knock	,
我	不	头脑	承认	那	什么时候	我	站立	在	这	家门口	的	这	房子	十五	夜晚	前	和	敲门	这	神秘	敲	,

我不介意承认，十五年前的晚上，当我站在这栋房子的门阶上，敲响那神秘的门铃时，

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [imˈbɑːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] - [ʃɪp] .

I	felt	like	a	man	embarking	on	a	coffin	-	ship	.
我	毛毡	喜欢	一个	男人	启程	在	一个	棺材	-	船	.

我感觉自己像个即将登上棺材船的人。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [dreɪn] [hɪz; ɪz] [glæs] .

"	He	stopped	to	drain	his	glass	.
"	他	停止	到	流走	他的	玻璃	.

他停下来喝光了杯子里的酒。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

The	Prophet	took	a	step	forward	.
这	先知	采取	一个	步	向前	.

先知向前迈了一步。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] , ['iːgərli] .

"	And	then	?	"	he	said	,	eagerly	.
"	和	然后	?	"	他	说	,	急切地	.

“然后呢？”他急切地问道。

" [ðen] ?

"	Then	?
"	然后	?

“然后?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] .

"	The	other	waved	his	empty	glass	.
"	这	其他	挥手	他的	空的	玻璃	.

另一个人挥舞着空酒杯。

" [oʊ] , [ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['terəns] ['dɔminik] ['dɛvɝoʊ] !

"	Oh	,	there	entered	the	native	genius	of	Terence	Dominick	Devereaux	!
"	哦	,	那里	进入	这	本国的	天才	的	特伦斯	多米尼克	德弗罗	!

“哦，特伦斯·多米尼克·德弗罗的天才就此展现出来！”

['ʌndər] [ðæt] [trə'mendəs] ['eskɔːrt][aɪ] ['stɔrmd] [ðə; ði] ['sɪtədel] —

Under	that	tremendous	escort	I	stormed	the	citadel	—
在下面	那	巨大的	护送	我	暴风雨	这	堡垒	—

在强大的护卫下，我攻入了城堡——

" [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [smaɪld] .

"	The	Prophet	smiled	.
"	这	先知	微笑	.

先知笑了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ɪrz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

"	And	the	Mystic	ears	,	I	have	no	doubt	.
"	和	这	神秘	耳朵	,	我	有	不	怀疑	.

“至于神秘的耳朵，我毫不怀疑。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] .

For	a	third	time	the	Precursor	filled	his	glass	.
为了	一个	第三	时间	这	前体	已填	他的	玻璃	.

先驱者第三次斟满了酒杯。

" [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] ['maɪtiːɝ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['pɔːrtəb(ə)l] — [ðæn; ðən] ['iːðər] [ðə; ði]

"	The	tongue	is	mightier	—	and	a	good	deal	more	portable	—	than	either	the
"	这	舌头	是	更强大的	—	和	一个	好的	交易	更多的	便携的	—	比	任何一个	这

[pen][ɔːr][ðə; ði] [sɔːrd] ,

pen	or	the	sword	,
笔	或者	这	剑	,

“舌头比笔和剑都更有力量，而且更便于携带。”

[dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['seɪdʒli] .

John	,	"	he	said	,	sagely	.
约翰	,	"	他	说	,	睿智地	.

“约翰，”他睿智地说。

" ['peɪvɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈrekəgnaɪzd] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

"	Paving	your	way	with	words	has	been	an	unrecognized	work	of	art	.
"	铺路	你的	方式	和	字	有	到过	一个	未被识别的	工作	的	艺术	.

“用文字铺路是一种未被认可的艺术作品。”

[bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] ?

But	how	about	yourself	?
但	如何	关于	你自己	?

那你自己呢?

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

I	have	my	own	curiosity	.
我	有	我的	自己的	好奇心	.

我也有自己的好奇心。

" [hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [feɪs] .

"	He	wheeled	round	in	his	seat	and	looked	into	his	companion's	face	.
"	他	带轮子的	圆形的	在	他的	座位	和	看起来	进入	他的	同伴的	脸	.

他猛地转过身，看向同伴的脸。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [lʊkt] [ə'weɪ] .

The	Prophet	looked	away	.
这	先知	看起来	离开	.

先知别过脸去。

" [oʊ] , [aɪ][hæd; həd][maɪ][kwɑːmz; kwɔːmz] , [tuː] !

"	Oh	,	I	had	my	qualms	,	too	!
"	哦	,	我	有	我的	疑虑	,	也	!

“哦，我也曾有过疑虑！”

" [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .

"	he	said	,	slowly	.
"	他	说	,	缓慢地	.

他缓缓说道。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ,

"	Just	for	a	moment	the	world	seemed	to	tremble	,
"	只是	为了	一个	片刻	这	世界	似乎	到	颤抖	,

“那一刻，世界仿佛都颤抖了一下。”

[wen] [ðə; ði][oʊld] [ɑːrtʃ] - ['kaʊnsələr] [grəupt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][maɪ] [feɪs] .

when	the	old	Arch	-	Councillor	groped	forward	and	put	his	hands	over	my	face	.
什么时候	这	老的	拱	-	议员	摸索	向前	和	放	他的	双手	超过	我的	脸	.

老大法官摸索着向前，把手放在我的脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] — [swept] [ˌem 'iː] [bæk] [ten] ['jɪrz] .

It	swept	me	off	my	feet	—	swept	me	back	ten	years	.
它	扫荡	我	离开	我的	脚	—	扫荡	我	后退	十	年	.

它让我神魂颠倒——仿佛把我带回了十年前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] .

It	was	like	a	vision	in	a	crystal	—	if	such	a	thing	could	exist	.
它	曾是	喜欢	一个	想象	在	一个	水晶	—	如果	这样的	一个	事物	可以	存在	.

那就像水晶中的幻象——如果真有水晶这种东西的话。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [pæst] [siːn] .

I	saw	the	whole	past	scene	.
我	锯	这	所有的	过去的	场景	.

我看到了之前发生的一切。

[ðə; ði] [ber] [ruːm] — [ðə; ði][oʊld] [ded] [mæn] — [maɪ'self] ; [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vendʒ]

The	bare	room	—	the	old	dead	man	—	myself	;	the	overwhelming	wish	to	avenge
这	裸	房间	—	这	老的	死的	男人	—	我	;	这	压倒	希望	到	报仇

[maɪ] [rɔŋz] ,

my	wrongs	,
我的	错误	,

空荡荡的房间——死去的老人——我自己；复仇的渴望如潮水般涌来，想要报复我所遭受的冤屈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wɪʃ] [koʊld] .

and	the	sudden	suggestion	that	turned	the	wish	cold	.
和	这	突然	建议	那	转向	这	希望	寒冷的	.

以及那突如其来的提议，让愿望变得冰冷。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

I	saw	the	long	,
我	锯	这	长的	,

我看到了长长的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[bliːk] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l][tæsk][ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði] - [laɪn][fɔːr; fər]

bleak	night	in	which	I	completed	the	colossal	task	of	copying	the	Scitsym	line	for
苍凉	夜晚	在	哪个	我	完全的	这	庞大	任务	的	复制	这	-	线	为了

[laɪn] ;

line	;
线	;

在一个阴冷的夜晚，我完成了逐行复制 Scitsym 的艰巨任务；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [stiːl] [ɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ,

I	saw	the	gray	morning	steal	in	across	the	room	as	I	closed	the	book	,
我	锯	这	灰色的	早晨	偷	在	穿过	这	房间	作为	我	关闭	这	书	,

我合上书本时，看到灰蒙蒙的晨光悄悄溜进房间。

[rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [seɪf] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [nek] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

returned	it	to	its	safe	and	replaced	the	key	on	my	uncle's	neck	in	preparation
返回	它	到	它是	安全的	和	替换	这	钥匙	在	我的	叔叔的	脖子	在	准备

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['kaʊnsələr] .

for	the	arrival	of	the	Arch	-	Councillor	.
为了	这	到达	的	这	拱	-	议员	.

我将钥匙放回保险箱，并把钥匙重新挂在叔叔的脖子上，准备迎接大法官的到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pæst] [bɪ'fɔːr] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	all	passed	before	my	mind	,	and	then	in	a	flash	was	gone	.
它	全部	通过了	前	我的	头脑	,	和	然后	在	一个	闪光	曾是	已消失	.

这一切都在我脑海中一闪而过，然后转瞬即逝。

[aɪ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][dʒɑːn] ['hendərsən] .

I	ceased	to	be	John	Henderson	.
我	停止	到	是	约翰	亨德森	.

我不再是约翰·亨德森了。

" [ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [glɑːnst] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	Precursor	glanced	quickly	towards	the	door	.
"	这	前体	瞥了一眼	迅速地	向	这	门	.

“先驱者迅速瞥了一眼门口。”

" [ə'vɔɪd] [ðæt] [neɪm] .

"	Avoid	that	name	.
"	避免	那	姓名	.

避开这个名字。

['hæbɪts] [groʊ] — [ænd; ənd][soʊ][duː] [səs'piʃənz] .

Habits	grow	—	and	so	do	suspicions	.
习惯	生长	—	和	所以	做	怀疑	.

习惯会养成，疑虑也会滋生。

[jʊr; jər][proʊ'beɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rʌn] [rɪsks] .

Your	probation	has	been	too	long	and	too	hard	to	permit	us	to	run	risks	.
你的	缓刑	有	到过	也	长的	和	也	难的	到	允许	我们	到	跑步	风险	.

你的缓刑期太长太严格了，我们不能冒任何风险。

[naʊ] [ðæt] [juːv] [stept] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] — " [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃər] .

Now	that	you've	stepped	into	your	kingdom	—	"	He	made	an	expressive	gesture	.
现在	那	你已经	步	进入	你的	王国	—	"	他	制成	一个	富有表现力的	手势	.

“既然你已经踏入了你的王国——”他做了一个富有表现力的手势。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [læft] ['ʃɔːrtli] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [greɪv] [ə'gen] .

The	Prophet	laughed	shortly	,	then	suddenly	turned	grave	again	.
这	先知	笑了	不久	,	然后	突然	转向	严重	再次	.

先知短暂地笑了笑，随即又变得严肃起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !

"	**You**	**are**	**right**	**!**
"	你	是	正确的	!

“你是对的!

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘主义者：一部小说(The Mystics A Novel)
第3/6页

" ['oʊnli][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['kɑːnʃəns] [kæn; kən] [skeɪt] [ɑːn] [θɪn] [aɪs] .
" Only a man with a light conscience can skate on thin ice .
" 仅有的 一个 男人 和 一个 光 良心 能 滑冰 在 薄的 冰 .

只有良心轻盈的人才能在薄冰上滑行。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l]['sʌbdʒekt] , [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪnər] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːd] [geɪm] ?
To return to our original subject , what about the inner workings of this odd game ?
到 返回 到 我们的 原来的 主题 , 什么 关于 这 内 运作 的 这 奇怪的 游戏 ?

回到我们最初的话题，这款奇特的游戏内部运作机制究竟如何呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[soʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɑːn] ['θiːəri] ,
so curious to have lived for years on theory ,
所以 好奇的 到 有 居住地 为了 年 在 理论 ,

多年来我一直生活在理论之中，这让我感到很好奇。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['præktɪs] .
and suddenly to come face to face with practice .
和 突然 到 来 脸 到 脸 和 实践 .

突然间就要面对实践。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm] ['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər][fækts] .
I tell you I'm starving for facts .
我 告诉 你 我是 饥饿 为了 事实 .

我告诉你，我迫切需要事实。

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [feɪst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
" He stepped forward quickly and dropped into a chair that faced his companion's
" 他 步 向前 迅速地 和 掉落 进入 一个 椅子 那 面对 他的 同伴的
.
:
.

他迅速上前，坐到一张正对着同伴的椅子上。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
" Out with it all !
" 出去 和 它 全部 !

“全部说出来！”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] - ['spɪrɪt] ?
To begin , who is the master - spirit ?
到 开始 , WHO 是 这 掌握 - 精神 ?

首先，谁是主灵?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[ðə; ðiː]['mæstər] - ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ðiː] [truː] [sens] .

The	**master**	**-**	**spirit**	**in**	**the**	**true**	**sense**	**.**
这	掌握	-	精神	在	这	真的	感觉	.

真正意义上的大师精神。

[pʊr] [oʊld][blaɪnd] ['eriən] ['dʌznt] [stænd][fɔːr; fər] [mʌtʃ] .

Poor	**old**	**blind**	**Arian**	**doesn't**	**stand**	**for**	**much**	**.**
贫穷的	老的	瞎的	阿里安	不	站立	为了	很多	.

可怜的老盲人阿里安没什么立场。

" [ðə; ðiː] [priˈkɜːrsər] [lʊkt] [ˈmeditətivli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] .

"	**The**	**Precursor**	**looked**	**meditatively**	**at**	**his**	**empty**	**glass**	**.**
"	这	前体	看起来	冥想地	在	他的	空的	玻璃	.

“先驱者沉思地看着他空空的酒杯。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**thoughtfully**	**.**
"	不	,	"	他	说	,	深思熟虑	.

“不，”他若有所思地说。

" [juː; jʊ] [tʌtʃ] [truːθ] [ðer; ðər] !

"	**You**	**touch**	**truth**	**there**	**!**
"	你	触碰	真相	那里	!

你触及了真理！

['maɪk(ə)l] ['eriən] [ɪz][ðə; ðiː] ['saɪfər] ; [beɪl] - - [ðə; ðiː] ['miːnɪŋ] .

Michael	**Arian**	**is**	**the**	**cipher**	**;**	**Bale**	**-**	**Corphew's**	**the**	**meaning**	**.**
迈克尔	阿里安	是	这	密码	;	包	-	-	这	意义	.

Michael Arian 是密码；Bale-Corphew 是意义。

[beɪl] - - [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] , [dʒɑːn] — [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] —

Bale	**-**	**Corphew**	**is**	**an**	**interesting**	**man**	**,**	**John**	**—**	**I**	**had**	**almost**	**said**	**a**	**dangerous**	**man**	**—**
包	-	-	是	一个	有趣的	男人	,	约翰	—	我	有	几乎	说	一个	危险的	男人	—

贝尔-科菲是个有趣的人，约翰——我差点就说他是个危险人物了——

" [ðə; ðiː] ['prɑːfəts] [lɪp] [kɜːrld] ['slaɪtli] .

"	**The**	**Prophet's**	**lip**	**curled**	**slightly**	**.**
"	这	先知的	唇	卷曲	轻微地	.

先知的嘴角微微勾起。

" ['deɪndʒərəs] ! "

"	**Dangerous**	**!**	**"**
"	危险的	!	"

“危险的！ ”

" [jes] ; ['deɪndʒərəs] [ɪn][ə; eɪ] [sens] .

"	**Yes**	**;**	**dangerous**	**in**	**a**	**sense**	**.**
"	是的	;	危险的	在	一个	感觉	.

“是的，从某种意义上说很危险。”

[ɪn][ðə; ðiː] [sens] [ðæt] [ə; eɪ][ˌpɜːrsəˈnæləti] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

In	**the**	**sense**	**that**	**a**	**personality**	**always**	**is**	**dangerous**	**.**
在	这	感觉	那	一个	性格	总是	是	危险的	.

从某种意义上说，个性总是具有危险性的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɪks] [ɑ:rtʃ] - ['mɪstɪks] [ðer; ðər][ɪz] , [tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ['oʊnli][wʌn][mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi]

Among	the	six	Arch	-	Mystics	there	is	,	to	my	thinking	,	only	one	man	,	and	he
之中	这	六	拱	-	神秘主义者	那里	是	,	到	我的	思维	,	仅有的	一	男人	,	和	他

['ɪntrəsts]

interests
兴趣

在我看来，六位大神秘主义者中只有一人真正值得关注，而他正是我感兴趣的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我。

[hi:; hi] ['ɪntrəsts] [ˌem 'i:] , [dʌz] [hɔ'reiʃiəu] [beɪl] - - !

He	interests	me	,	does	Horatio	Bale	-	Corphew	!
他	兴趣	我	,	做	霍雷肖	包	-	-	!

霍雷肖·贝尔-科尔菲这个人挺吸引我的!

" [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	The	Prophet	leaned	forward	in	his	chair	.
"	这	先知	倾斜	向前	在	他的	椅子	.

先知向前倾身坐在椅子上。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kætʃ] [jʊr; jər] ['mi:nɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	think	I	catch	your	meaning	,	"	he	said	.
"	我	思考	我	抓住	你的	意义	,	"	他	说	.

“我想我明白你的意思了，”他说。

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t]

"	Something	of	the	same	idea	occurred	to	me	when	he	rose	from	his	seat
"	某物	的	这	相同的	主意	发生	到	我	什么时候	他	玫瑰	从	他的	座位

[tu:; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

“今晚他起身离开座位时，我也想到了类似的想法。”

[waɪl] [wi:; wi] [spaɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz]

While	we	spied	upon	them	in	the	last	six	months	,	he	always	struck	me	as
尽管	我们	间谍	之上	他们	在	这	最后的	六	几个月	,	他	总是	击	我	作为

['kjʊriəsli] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] ,

curiously	un	-	English	,
奇怪的是	联合国	-	英语	,

在过去六个月里，我们一直监视着他们，他给我的感觉总是非常不像英国人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sli:k] [ɪk'stɪriər] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

with	that	sleek	exterior	and	those	flashing	eyes	of	his	.
和	那	光滑	外部的	和	那些	闪烁	眼睛	的	他的	.

他有着光滑的外表和闪亮的眼睛。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ə'gresɪvli] ['eɪliən] .

But	in	the	chapel	to	-	night	he	was	almost	aggressively	alien	.
但	在	这	教堂	到	-	夜晚	他	曾是	几乎	咄咄逼人	外星人	.

但今晚在教堂里，他却显得格格不入，甚至有些咄咄逼人。

[wen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm][aɪ][kʊd; kəd] ['lɪtərəli] [fi:l] [hɪm; ɪm]['brɪs(ə)l] .

When	he	touched	my	arm	I	could	literally	feel	him	bristle	.
什么时候	他	感动	我的	手臂	我	可以	字面上地	感觉	他	鬃	.

他碰我胳膊的时候，我能真切地感觉到他浑身不自在。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The other nodded .
" 这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

" [juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
" You've said it !
" 你已经 说 它 !

“你说得对！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [hɔ'reiʃiəu] ['bristlz] !
" Horatio bristles !
" 霍雷肖 刷毛 !

“霍雷肖竖起了毛发！”

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [kwɪr] [soʊl] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] — ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
His whole queer soul is in this business — every fibre of it .
他的 所有的 酷儿 灵魂 是 在 这 商业 — 每一个 纤维 的 它 .

他整个古怪的灵魂都投入到这项事业中——每一个细胞都融入其中。

[hiː; hi] [ə'tempts] [noʊ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] — [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He attempts no division of allegiance — except , perhaps , in the matter of the
他 尝试 不 分配 的 忠诚 — 除了 , 也许 , 在 这 事情 的 这
[hɑːrt] —
heart —
心 —

他从不试图分裂自己的忠诚——或许除了爱情之外——

" [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" The Prophet glanced up and smiled .
" 这 先知 瞥了一眼 向上 和 微笑 .

先知抬起头，微微一笑。

" [ðə; ði] [hɑːrt] ?
" The heart ?
" 这 心 ?

“心脏？”

[duː][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['wɔtʃəz] [pər'mɪt] [ðəm'selvz] ['hɑːrts] ?
Do my faithful Watchers permit themselves hearts ?
做 我的 忠实 观察者 允许 他们自己 心 ?

我忠实的守望者们，你们允许自己拥有心吗?

[ðə; ði] - [meɪks] [noʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [freɪl] ['ɔrgənz] .
The Scitsym makes no provision for such frail organs .
这 - 制作 不 条款 为了 这样的 脆弱 器官 .

西西姆人没有为这种脆弱的器官提供任何保护。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[ðə; ði] [pri'kɜːrsər] [læft] [ə'gen] .
The Precursor laughed again .
这 前体 笑了 再次 .

先驱者又笑了。

" [oʊ] , [wiː; wi] [ɪ'lekt] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [friː] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋ] ['wiknəsɪz] !

"	Oh	,	we	Elect	are	by	no	means	free	from	little	saving	weaknesses	!
"	哦	,	我们	选	是	经过	不	方法	自由的	从	小的	保存	弱点	!

“哦，我们这些被拣选者也并非没有一些小小的弱点！”

[ðæts] [wer] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [drə'mætɪk] .

That's	where	we	become	dramatic	.
那就是	在哪里	我们	变得	戏剧性	.

这就引出了戏剧性的问题。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːntræst] .

You	can't	have	effect	without	contrast	.
你	不能	有	影响	没有	对比	.

没有对比，就没有效果。

[hɔ'reiʃiəu] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [drə'mætɪk] . "

Horatio	,	for	instance	,	is	instinctively	dramatic	.	"
霍雷肖	,	为了	实例	,	是	本能地	戏剧性	.	"

例如，霍雷肖天生就很有戏剧性。

" [ɪn'diːd] ! "

"	Indeed	!	"
"	的确	!	"

“的确！”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[oʊ] [jes] !

Oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .

I	know	what	I'm	saying	.
我	知道	什么	我是	说	.

我知道我在说什么。

[aɪv] ['stʌdid] [ðem; ðəm][ɔːl] .

I've	studied	them	all	.
我已经	研究	他们	全部	.

我全都研究过了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [wen] [maɪ] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɔːgəst] ['spɪrɪt] ,

More	than	once	,	when	my	Soul	has	been	communing	with	your	August	Spirit	,
更多的	比	一次	,	什么时候	我的	灵魂	有	到过	沟通	和	你的	八月	精神	,

不止一次，当我的灵魂与您高贵的精神交流时，

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɔ'reɪʃiːoʊz][drə'mætɪk]['kɑːntræst][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .

I	have	watched	Horatio's	dramatic	contrast	from	the	corner	of	my	eyes	.
我	有	观看	霍雷肖的	戏剧性	对比	从	这	角落	的	我的	眼睛	.

我用眼角余光观察了霍雷肖的戏剧性转变。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [smaɪld] .

"	Again	the	Prophet	smiled	.
"	再次	这	先知	微笑	.

先知再次露出了笑容。

" [ðə; ði]['kɑːntræst] ['friːkwənts] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ðen] ? "

"	The	contrast	frequents	the	chapel	then	?	"
"	这	对比	常客	这	教堂	然后	?	"

“那么，这种对比在教堂里很常见吗？”

" ['fri:kwənts] ?
" **Frequents** ?
" 常客 ?

“频率？”

[ʌn'daʊtɪdli] .
Undoubtedly .
无疑 .

无疑。

[hɔ'reiʃiəu][hæz; həz] ['lɪtərəli] [swept] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði][foʊld] .
Horatio **has** **literally** **swept** **her** **into** **the** **fold** .
霍雷肖 有 字面上地 扫荡 她 进入 这 折叠 .

霍雷肖简直是把她纳入了自己的阵营。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][bend][ðə; ði] [ni:] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
She **was** **here** **to** **-** **night** **to** **bend** **the** **knee** **to** **you** .
她 曾是 这里 到 - 夜晚 到 弯曲 这 膝盖 到 你 .

她今晚来到这里，是为了向你下跪。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [krɔ:st] [ðə; ði] ['prɑ:fəts] [aɪz] .
" **A** **look** **of** **recollection** **crossed** **the** **Prophet's** **eyes** .
" 一个 看 的 回忆 交叉 这 先知的 眼睛 .

先知的眼中闪过一丝回忆的神色。

" [tu:; tə] - [naɪt] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **To** **-** **night** **?** " **he** **said** .
" 到 - 夜晚 ? " 他 说 .

“今晚吗？”他问道。

" [nɑ:t][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?
" **Not** **the** **woman** **who** **sat** **beside** **him** **?**
" 不是 这 女士 WHO 卫星 旁 他 ?

“不是坐在他旁边的那个女人吗？”

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The **woman** **with** **the**
这 女士 和 这

那个女人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[bɪg] [aɪz] ?
big **eyes** **?**
大的 眼睛 ?

大眼睛?

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [beɪl] - - !
She **and** **Bale** **-** **Corphew** **!**
她 和 包 - - !

她和贝尔-科尔菲!

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz][əb'sɜ:rd] ! "
The **idea** **is** **absurd** **!** **"**
这 主意 是 荒诞 ! "

这个想法太荒谬了!

" [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [ˌnevərðə'les] .
" **Undeniable** **,** **nevertheless** **.**
" 无可否认 , 尽管如此 .

然而，这是无可否认的。

[aɪ][hæv; həv] [di'dju:st] [ðə; ði]['stɔ:ri] .

I	have	deduced	the	story	.
我	有	推断	这	故事	.

我已经推断出了这个故事。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] — [tu:] [mʌtʃ] ['fri:dəm] — [veɪg] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ['æftər]

The	lady	is	a	widow	—	no	relations	—	too	much	freedom	—	vague	aspirations	after
这	女士	是	一个	寡妇	—	不	关系	—	也	很多	自由	—	模糊的	抱负	后

[ðə; ði][aɪ'di:əl] .

the	ideal	.
这	理想的	.

这位女士是位寡妇——没有亲人——太过自由——对理想抱有模糊的渴望。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['saʊndɪd] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['ʃæloʊ] ; ['saʊndɪd] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd]

She	has	sounded	society	and	found	it	too	shallow	;	sounded	philosophy	and
她	有	听起来	社会	和	成立	它	也	浅的	;	听起来	哲学	和

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [di:p] ;

found	it	too	deep	;
成立	它	也	深的	;

她试探了社会，发现它太肤浅；试探了哲学，发现它太深奥；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [hæz; həz] [lu:md] [ðə; ði]

and	upon	her	horizon	of	desires	and	disappointments	has	loomed	the
和	之上	她	地平线	的	欲望	和	失望	有	迫近	这

[kə'lɑ:s(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [beɪl] - - — [ɪn'θu:ziæst] ,

colossal	presence	of	Bale	-	Corphew	—	enthusiast	,
庞大	在场	的	包	-	-	—	爱好者	,

在她充满渴望和失望的视野中，贝尔-科菲的巨大身影始终若隐若现——这位狂热的……

['mɪstɪk] , ['li:dər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋli] [ʌn'ɔ:rθədɑ:ks] [sekt] .

mystic	,	leader	of	a	fascinatingly	unorthodox	sect	.
神秘	,	领导者	的	一个	令人着迷	非正统的	教派	.

神秘主义者，一个非常另类教派的领袖。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

What	is	the	result	?
什么	是	这	结果	?

结果如何?

[ðə; ði]['leɪdi] — [tu:] ['femənɪn] [tu:; tə][bi:; bi]['tru:li]['mɑ:dərn] ,

The	lady	—	too	feminine	to	be	truly	modern	,
这	女士	—	也	女性	到	是	真的	现代的	,

这位女士——过于女性化，以至于无法真正称得上现代人，

[tu:] ['mɑ:dərn][tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊlli] ['wʊmənli] — [ɪz] ['vju:ɪŋ] [laɪf] [θru:] [nu:] ['glæsɪz] ,

too	modern	to	be	wholly	womanly	—	is	viewing	life	through	new	glasses	,
也	现代的	到	是	完全	女性	—	是	观看	生活	通过	新的	眼镜	,

太过现代，以至于无法完全体现女性特质——是用新的视角看待生活。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['mi:diəm] ['si:ɪŋ] [hɔ'reiʃiəu] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

and	by	their	medium	seeing	Horatio	invested	with	a	halo	otherwise	invisible	.
和	经过	他们的	中等的	看到	霍雷肖	投资	和	一个	光环	否则	无形的	.

通过他们的媒介，他们看到霍拉旭头上戴着一个原本看不见的光环。

" [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt] ;

"	The	Prophet	remained	quiet	and	silent	;
"	这	先知	剩余	安静的	和	沉默的	;

先知保持沉默；

[ðen] [hi:; hi] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

then	he	rose	slowly	from	his	seat	and	walked	round	the	table	.
然后	他	玫瑰	缓慢地	从	他的	座位	和	步行	圆形的	这	桌子	.

然后他缓缓起身，绕着桌子走了一圈。

" ['dɛvɚ-oʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [lə'kɑ:nɪkli] , " ['oʊnli][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ]['heɪloʊ]
" Devereaux , " he said , laconically , " only the Prophet is going to wear a halo
" 德弗罗 , " 他 说 , 简洁地 , " 仅有的 这 先知 是 去 到 穿 一个 光环
[hɪr] .
here .
这里 .

“德弗罗，”他简洁地说，“只有先知才能在这里戴上光环。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

[ðə; ði] ['pri:ˌkɜ:rsərz] ['ʃɑ:rpli] [mɑ:rkt] , [ɪk'spresɪv] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] [ɪn] [kwɪk] ['kɑ:ment] .
The Precursor's sharply marked , expressive eyebrows went up in quick comment .
这 前体 尖锐地 标记 , 富有表现力的 眉毛 去 向上 在 快的 评论 .

先驱者那轮廓分明、富有表现力的眉毛迅速挑起，似乎在发表评论。

" [kæn; kən]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['lætər] - [deɪ] ['prɑ:fɪt] [ə'fɔ:rd] [ɔ:'tɑ:krəsi] ?
" Can even a latter - day Prophet afford autocracy ?
" 能 甚至 一个 后者 - 天 先知 买得起 专制 ?

“即使是现代先知，也能容忍独裁统治吗？”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] ;
" For a space the Prophet made no response ;
" 为了 一个 空间 这 先知 制成 不 回复 ;

先知沉默了一会儿，没有做出任何回应；

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪm'presɪvli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]
then he took a step forward and laid his hand impressively on his friend's
然后 他 采取 一个 步 向前 和 铺设 他的 手 令人印象深刻 在 他的 朋友们
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

然后他向前迈了一步，很有气势地把手放在朋友的肩膀上。

" ['dɛvɚ-oʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Devereaux , " he said ,
" 德弗罗 , " 他 说 ,

“德弗罗，”他说。

[ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [held] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mænd] [ðæt]
in a new voice — a voice that unconsciously held something of the command that
在 一个 新的 嗓音 — 一个 嗓音 那 不知不觉 握住 某物 的 这 命令 那
[hæd; həd] [mɑ:rkt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] — " [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪks] [hæz; həz] [kʌm]
had marked it in the chapel — " the Prophet of the Mystics has come
有 标记 它 在 这 教堂 — " 这 先知 的 这 神秘主义者 有 来
[tu:; tə] [ru:l] .
to rule .
到 规则 .

用一种新的声音——一种无意识地带有教堂里那种命令的声音——“神秘主义者的先知已经来统治了。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ðæt] ['ʌðər] — [ðæt] [men] [laɪk] [beɪl] - -
He has not come to follow the laws that others — that men like Bale - Corphew
他 有 不是 来 到 跟随 这 法律 那 其他的 — 那 男人 喜欢 包 - -
— [hæv; həv] [si:n] [fɪt] [tu:; tə] [meɪk] .
— have seen fit to make .
— 有 已见 合身 到 制作 .

他并没有遵守其他人（比如贝尔-科菲）制定的法律。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə,'ʌntu] [hɪm'self] !

He	has	come	to	be	a	law	unto	himself	!
他	有	来	到	是	一个	法律	到	他自己	!

他已经凌驾于法律之上!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪn] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['vɪgərəs] ['kærəktər]

t	is	astonishing	in	how	short	a	space	of	time	a	man	of	vigorous	character
t	是	惊人	在	如何	短的	一个	空间	的	时间	一个	男人	的	蓬勃	特点

[kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ] [felt] .

can	make	his	personality	felt	.
能	制作	他的	性格	毛毡	.

令人惊讶的是，一个性格刚毅的人能在很短的时间内展现出自己的个性。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs] ['ædvent] ,

On	the	night	of	his	mysterious	advent	,
在	这	夜晚	的	他的	神秘	来临	,

在他神秘降临的那晚，

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['keɪɑːs] — [æz; əz]

the	Prophet	had	found	his	people	in	a	condition	of	mental	chaos	—	as
这	先知	有	成立	他的	人们	在	一个	状况	的	精神的	混乱	—	作为

['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['siːkər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] ;

liable	to	repudiate	as	to	accept	the	seeker	for	their	confidence	;
容易	到	否认	作为	到	接受	这	寻求者	为了	他们的	信心	;

先知发现他的人民处于精神混乱的状态——他们既可能拒绝接受寻求者，也可能对他表示信任；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪl] ,

but	before	one	month	had	passed	he	had	,	by	domination	of	will	,
但	前	一	月	有	通过了	他	有	,	经过	统治	的	将要	,

但不到一个月，他就凭借强大的意志力，

[soʊ] ['məʊldɪd] [ðɪs] [nʊ'rɑːtɪk] [mæs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['grædʒuəli]

so	moulded	this	neurotic	mass	of	humanity	that	his	own	position	had	gradually
所以	模制	这	神经质	大量的	的	人类	那	他的	自己的	位置	有	逐步地

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] ['mɝːdʒd] [frʌm; frəm] ['sʌpliənt] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɔːtəkræt] .

and	insensibly	merged	from	suppliant	into	that	of	autocrat	.
和	无意识地	合并	从	请求者	进入	那	的	独裁者	.

他塑造了这群神经质的人，以至于他自己的地位也逐渐、不知不觉地从乞求者变成了独裁者。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [daʊt] [ɔːr] [dɪ'senʃn] [ðə; ði] ['mɪstɪks] [hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

Without	a	murmur	of	doubt	or	dissension	the	Mystics	had	proclaimed
没有	一个	低语	的	怀疑	或者	纠纷	这	神秘主义者	有	宣布

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] [kɪŋ] .

him	their	king	.
他	他们的	国王	.

神秘主义者们没有丝毫怀疑或异议，就宣布他为他们的国王。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] [hiː; hi][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

On	the	last	day	of	the	thirty	he	sat	alone	in	his	room	—	the	room	in	which	he
在	这	最后的	天	的	这	三十	他	卫星	独自的	在	他的	房间	—	这	房间	在	哪个	他

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['herd] [pri'kɜːrsər] [hæd; həd][held][ðer; ðər]['praɪvət]

and	the	red	-	haired	Precursor	had	held	their	private
和	这	红色的	-	头发	前体	有	握住	他们的	私人的

三十天的最后一天，他独自坐在房间里——他和那位红发先驱者曾在这间房间里进行过私密谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['kaʊns(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

council	on	the	night	of	his	coming	.
理事会	在	这	夜晚	的	他的	未来	.

在他到来的当晚召开的议会。

[ðə; ði] ['hevi] ['pɜːrp(ə)l] ['kɜːtənz] [ðæt] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['pɑːrtli] [drɔːn] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]

The	heavy	purple	curtains	that	shielded	the	windows	were	partly	drawn	,	throwing	a
这	重的	紫色的	窗帘	那	屏蔽	这	视窗	是	部分	绘制	,	投掷	一个

[səb'duːd] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][dɪ'voʊʃən(ə)l] ,

subdued	,	almost	a	devotional	,
低沉的	,	几乎	一个	灵修	,

遮蔽窗户的厚重紫色窗帘半拉着，透出一种柔和的、近乎虔诚的光线。

[laɪt] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd] , [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ebəni] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ]

light	over	the	wide	,	imposing	apartment	and	across	the	ebony	table	,	on	which
光	超过	这	宽的	,	气势磅礴	公寓	和	穿过	这	乌木	桌子	,	在	哪个

['restɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] - ,

rested	the	sacred	Scitsym	,
休息	这	神圣	-	,

光线洒在宽敞气派的公寓上，也洒在摆放着神圣的斯基特西姆的乌木桌上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [bʊks] , ['sevrəl] [roʊlz][ʌv; əv]

surrounded	by	an	array	of	smaller	and	more	ancient	books	,	several	rolls	of
包围	经过	一个	大批	的	较小的	和	更多的	古老的	图书	,	一些	卷	的

['pɑːrtʃmənt] ,

parchment	,
羊皮纸	,

周围摆放着许多较小且更古老的书籍，还有几卷羊皮纸，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kwɪl] [penz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][ɪŋk] .

a	number	of	quill	pens	,	and	a	dish	of	ink	.
一个	数字	的	鹅毛笔	钢笔	,	和	一个	盘子	的	墨水	.

一些羽毛笔和一碟墨水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [sæt] ;

It	was	at	this	table	that	the	Prophet	sat	;
它	曾是	在	这	桌子	那	这	先知	卫星	;

先知就坐在这张桌子旁；

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [mə'næstɪk] [waɪt] [roʊb] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	wore	the	monastic	white	robe	that	he	always	affected	in	presence	of	his
他	穿着	这	修道院	白色的	长袍	那	他	总是	做作的	在	在场	的	他的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他穿上了在族人面前总是穿着的那件僧袍。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [kɑːm][ænd; ənd] [greɪv] ,

his	arms	were	folded	,	and	his	face	looked	calm	and	grave	,
他的	武器	是	折叠	,	和	他的	脸	看起来	冷静的	和	严重	,

他双臂交叉抱在胸前，表情平静而严肃。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði]['moʊmənts]['sɑːlətuːd] .

as	though	he	appreciated	the	moment's	solitude	.
作为	尽管	他	感谢	这	瞬间	孤独	.

仿佛他很享受此刻的独处时光。

[ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

The	solitude	,	however	,	was	not	destined	to	endure	.
这	孤独	,	然而	,	曾是	不是	注定	到	忍受	.

然而，这种孤独注定不会长久。

[ðə; ði][sɔːft] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːŋ] ['prez(ə)ntli] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	soft	booming	of	a	gong	presently	roused	him	to	attention	,
这	柔软的	蓬勃发展	的	一个	锣	目前	唤醒	他	到	注意力	,

一阵轻柔的锣声将他唤醒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ['oʊpənd] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'setɪk] -

and	a	moment	later	the	door	of	the	apartment	opened	and	an	ascetic	-
和	一个	片刻	之后	这	门	的	这	公寓	打开	和	一个	苦行僧	-

['lʊkɪŋ] [mæn] ,

looking	man	,
寻找	男人	,

片刻之后，公寓的门开了，一个衣着清瘦、面容清苦的男人走了进来。

[huːz] ['duːti][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['entərd] [ˌdefə'renʃəli] .

whose	duty	and	privilege	it	was	to	wait	upon	him	,	entered	deferentially	.
谁	责任	和	特权	它	曾是	到	等待	之上	他	,	进入	恭敬地	.

那些有幸侍奉他的人恭敬地走了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ə'beɪsmənt] ;

He	stood	for	a	moment	in	an	attitude	of	profound	abasement	;
他	站立	为了	一个	片刻	在	一个	态度	的	深刻的	羞辱	;

他伫立片刻，神情无比卑微；

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

then	he	stepped	forward	and	stood	beside	the	table	.
然后	他	步	向前	和	站立	旁	这	桌子	.

然后他上前一步，站在桌子旁边。

" ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Master	,	"	he	said	,	in	a	low	voice	.
"	掌握	,	"	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“主人，”他低声说道。

" [ðə; ði] [njuɪst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	The	newest	among	us	would	speak	with	you	!
"	这	最新	之中	我们	会	说话	和	你	!

“我们当中最新加入的成员会和你说话！”

" [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

"	The	Prophet	raised	his	head	and	a	gleam	of	interest	crossed	his	eyes	;
"	这	先知	提高	他的	头	和	一个	闪耀	的	兴趣	交叉	他的	眼睛	;

先知抬起头，眼中闪过一丝兴趣；

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [səb'duːd] [ðə; ði] [lʊk] .

but	almost	immediately	he	subdued	the	look	.
但	几乎	立即地	他	低沉的	这	看	.

但他几乎立刻就收敛了那种神情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['fɔːrmjələ] .

"	I	am	willing	,	"	he	replied	,	unemotionally	,	in	the	usual	formula	.
"	我	是	愿意的	,	"	他	回复	,	不带感情地	,	在	这	通常	公式	.

“我愿意，”他面无表情地用惯常的语气回答道。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] .

Then	he	glanced	at	his	attendant	.
然后	他	瞥了一眼	在	他的	服务员	.

然后他瞥了一眼他的侍从。

" ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	After	this	,	the	audiences	for	the	day	are	over	,	"	he	added	.
"	后	这	,	这	观众	为了	这	天	是	超过	,	"	他	额外	.

“之后，今天的观众就结束了，”他补充道。

[ðə; ði][mæn] [boʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɔː] - [strʌk] ['defərəns] [muːvd] ['saɪləntli][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	man	bowed	,	and	with	awe	-	struck	deference	moved	silently	from	the
这	男人	鞠躬	,	和	和	敬畏	-	击	尊重	已搬	默默	从	这

[ruːm] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ˌriːə'piərɪŋ] ,

room	,	almost	immediately	reappearing	,
房间	,	几乎	立即地	重新出现	,

那人鞠了一躬，带着敬畏的恭敬之情默默地离开了房间，几乎立刻又出现了。

[tuː; tə] ['ʌʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˌdevə'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnʃəs] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [tuː; tə]

to	usher	in	the	devotee	,	and	with	the	same	conscious	air	of	mystery	,	to
到	引座员	在	这	信徒	,	和	和	这	相同的	有意识的	空气	的	神秘	,	到

[rɪ'taɪər] ,

retire	,
退休	,

迎接信徒，并以同样的神秘感退场。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] .

closing	the	heavy	door	.
结束	这	重的	门	.

关上沉重的门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [stʊd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

For	a	moment	the	new	-	comer	stood	just	inside	the	threshold	.
为了	一个	片刻	这	新的	-	角	站立	只是	里面	这	临界点	.

新来者在门槛内站了一会儿。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['kʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

As	on	the	night	of	the	Prophet's	coming	,	she	wore	a	long	,
作为	在	这	夜晚	的	这	先知的	未来	,	她	穿着	一个	长的	,

如同先知降临的那晚一样，她穿着一件长长的……

[blæk] [dres] [ðæt] [ək'sentʃueɪtɪd] [hɜːr; hər] [haɪt] [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd]

black	dress	that	accentuated	her	height	and	grace	,	and
黑色的	裙子	那	强调	她	高度	和	优雅	,	和

黑色连衣裙凸显了她的高挑和优雅气质，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[brɔːt] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] [ðə; ði] [klɪr] ['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

brought	into	prominence	the	clear	pallor	of	her	skin	and	the	remarkable
带来	进入	显赫地位	这	清除	苍白	的	她	皮肤	和	这	卓越

['luːmɪnəs] ['brɪliəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

luminous	brilliance	of	her	eyes	.
发光的	辉煌	的	她	眼睛	.

突显了她苍白的肤色和她明亮动人的双眼。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] [ænd; ənd]['hjuːmən][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l]

A	struggle	between	superstitious	dread	and	human	curiosity	was	distinctly	visible
一个	斗争	之间	迷信的	恐惧	和	人类	好奇心	曾是	明显地	可见的

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

in	her	expression	as	she	stood	uncertain	of	her	position	,
在	她	表达	作为	她	站立	不确定	的	她	位置	,

她站在那里，不知所措，脸上明显流露出迷信的恐惧和人类的好奇心之间的挣扎。

['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] [muːv] .

doubtful	as	to	her	first	move	.
疑	作为	到	她	第一的	移动	.

对她的第一步行动感到犹豫。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps]

The	Prophet	glanced	at	her	,	and	the	shadow	of	a	smile	touched	his	lips
这	先知	瞥了一眼	在	她	,	和	这	阴影	的	一个	微笑	感动	他的	嘴唇

.

:

.

先知瞥了她一眼，嘴角勾起一丝微笑。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Have	no	fear	,	"	he	said	.
"	有	不	害怕	,	"	他	说	.

“别害怕，”他说。

" [kʌm] ['fɔːrwərd] !

"	Come	forward	!
"	来	向前	!

上前！

" [ðə; ði] [strɔːŋ] , ['stedi] [vɔɪs] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] [heɪst]

"	The	strong	,	steady	voice	gave	her	courage	,	and	with	slightly	agitated	haste
"	这	强的	,	稳定的	嗓音	给予	她	勇气	,	和	和	轻微地	激动	匆忙

[ʃiː; ʃi] [stept] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

she	stepped	towards	the	table	.
她	步	向	这	桌子	.

“那洪亮而沉稳的声音给了她勇气，她略带焦躁地快步走向桌子。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['greɪvli] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

The	Prophet	gravely	motioned	her	to	a	seat	and	assumed	an	attitude	of
这	先知	严重地	示意	她	到	一个	座位	和	假定	一个	态度	的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

先知严肃地示意她坐下，并摆出一副恭敬的姿态。

[ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] ['mɔːrnɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪvəri]

Upon	each	of	the	thirty	mornings	he	had	sat	in	this	same	position	in	his	ivory
之上	每个	的	这	三十	早晨	他	有	卫星	在	这	相同的	位置	在	他的	象牙

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

三十个清晨，他都以同样的姿势坐在象牙椅上。

[waɪl] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sekt][hæd; həd] [kleɪmd] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ]

while	,	one	after	another	,	the	members	of	the	sect	had	claimed	audience	with
尽管	,	一	后	其他	,	这	成员	的	这	教派	有	声称	观众	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

与此同时，该教派的成员们一个接一个地要求觐见他。

['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] , [ə'lu:f] ['ɪntrəst] — [hɪz; ɪz]

Morning	after	morning	he	had	exhibited	the	same	grave	,	aloof	interest	—	his
早晨	后	早晨	他	有	展出	这	相同的	严重	,	超然	兴趣	—	他的

[hændz] [klɑ:spt] ,

hands	clasped	,
双手	紧握	,

每天早晨，他都表现出同样的严肃、疏离的态度——双手紧握，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] - — [waɪl] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] , [ðə; ði] [fə'nætɪkl] ,

his	eyes	upon	the	Scitsym	—	while	the	fearful	,	the	fanatical	,
他的	眼睛	之上	这	-	—	尽管	这	可怕	,	这	狂热的	,

他的目光落在了斯基特西姆身上——而那些恐惧的、狂热的，

[ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [hæd; həd] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ɔ:r][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

the	hysterical	had	poured	forth	their	tales	of	struggle	or	aspiration	.
这	歇斯底里的	有	倾倒	前进	他们的	故事	的	斗争	或者	抱负	.

歇斯底里的人们倾诉着他们奋斗或渴望的故事。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑ:n] [ðɪs] [læst] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]

But	now	,	on	this	last	morning	,	he	was	conscious	of	a	new
但	现在	,	在	这	最后的	早晨	,	他	曾是	有意识的	的	一个	新的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

但是，就在这最后一个早晨，他意识到了一个新的想法。

[ə; eɪ] [nu:] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:'ti:n] .

a	new	impression	in	what	had	grown	to	be	routine	.
一个	新的	印象	在	什么	有	生长	到	是	常规	.

在日渐习以为常的日常生活中，出现了一种新的印象。

[ðɪs] [læst] ['æspərənt][fɔ:r; fər] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [fə'nætɪkl] [nɔ:r] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [wʌz; wəz]

This	last	aspirant	for	spiritual	light	was	neither	fanatical	nor	hysterical	,	was
这	最后的	有志者	为了	精神	光	曾是	两者都不	狂热的	也不	歇斯底里的	,	曾是

['skersli] ['i:v(ə)n] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

scarcely	even	imbued	with	fear	.
几乎	甚至	注入	和	害怕	.

这位最后一位追求精神光明的人既不狂热也不歇斯底里，甚至几乎没有丝毫恐惧。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə] ,

Something	within	his	brain	responded	to	the	idea	,
某物	之内	他的	脑	回应	到	这	主意	,

他脑海中某种东西对这个想法产生了反应，

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] ['hju:mən][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ðæt] [gli:md] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

to	the	reassuring	human	curiosity	that	gleamed	in	her	eyes	.
到	这	令人安心	人类	好奇心	那	闪闪发光	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着令人安心的人类好奇心。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [noʊ]

He	found	himself	waiting	for	her	first	words	with	an	impatience	that	no
他	成立	他自己	等待	为了	她	第一的	字	和	一个	不耐烦	那	不

['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'raʊzd] .

other	member	of	the	congregation	had	aroused	.
其他	成员	的	这	会众	有	被唤醒	.

他发现自己焦急地等待着她的第一句话，这种焦急之情是其他任何一位教友都没有激起的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] — [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] [lɔːŋ] .

But	the	wait	was	long	—	disconcertingly	long	.
但	这	等待	曾是	长的	—	令人不安地	长的	.

但等待的时间很长——长得令人不安。

[ðə; ði]['æspərənt] [glɑːnst] [ʌn'sɜːrtnli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɔːr][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

The	aspirant	glanced	uncertainly	about	the	room	,	as	if	unwilling	or	unable	to
这	有志者	瞥了一眼	不确定性	关于	这	房间	,	作为	如果	不情愿	或者	无法	到

[breɪk] ['ɪntuː] [spiːtʃ] ;

break	into	speech	;
休息	进入	演讲	;

这位考生茫然地环顾四周，似乎不愿或不能开口说话；

[ðen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [met][ðə; ði] ['prɑːfəts]

then	at	last	she	raised	her	head	,	and	,	with	an	effort	,	met	the	Prophet's
然后	在	最后的	她	提高	她	头	,	和	,	和	一个	努力	,	遇见	这	先知的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

最后她抬起头，费力地与先知的目光相遇。

" [aɪm] ['terəbli] ['nɜːrvəs] !

"	I'm	terribly	nervous	!
"	我是	可怕	紧张的	!

我非常紧张！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['femənɪn] [vɔɪs] .

"	she	said	,	in	an	irresistibly	feminine	voice	.
"	她	说	,	在	一个	无法抗拒地	女性	嗓音	.

“她用极具魅力的女性嗓音说道。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hɪrər] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] .

The	effect	upon	her	hearer	was	instantaneous	.
这	影响	之上	她	听者	曾是	瞬间	.

她的话立刻对听众产生了影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [ə'luːfnəs] , [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'suːm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	distant	and	spiritual	aloofness	,	so	easy	to	assume	in	the	presence	of	the
这	遥远	和	精神	冷漠	,	所以	简单的	到	认为	在	这	在场	的	这

['kredʒələs] ,

credulous	,
轻信的	,

在轻信之人面前，那种疏离而冷漠的精神姿态很容易摆出来。

[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

became	suddenly	a	matter	of	impossibility	.
成为	突然	一个	事情	的	不可能	.

突然间，这件事变得完全不可能了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [prə'tektɪvnəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

With	a	quiet	dignity	that	had	more	of	masculine	protectiveness	than	of
和	一个	安静的	尊严	那	有	更多的	的	男性	保护性	比	的

['mɪstɪkl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'freʃ] .

mystical	inspiration	he	turned	to	her	afresh	.
神秘	灵感	他	转向	到	她	重新	.

他带着一种沉静的尊严，与其说是神秘的灵感，不如说是男性的保护欲，再次转向她。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] !

"	Have	no	fear	!
"	有	不	害怕	!

“不要害怕！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['dʒentli] .

"	he	answered	,	gently	.
"	他	回答	,	轻轻地	.

他温和地回答道。

" [maɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

"	My	only	desire	is	to	help	you	.
"	我的	仅有的	欲望	是	到	帮助	你	.

我唯一的愿望就是帮助你。

[tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .

Tell	me	everything	that	is	in	your	mind	.
告诉	我	一切	那	是	在	你的	头脑	.

把你心里想的都告诉我。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] .

"	She	leaned	forward	quickly	.
"	她	倾斜	向前	迅速地	.

她迅速向前倾身。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	You	—	you	are	most	kind	—	"	she	began	.
"	你	—	你	是	最多	种类	—	"	她	开始	.

“你——你真是太好了——”她开口说道。

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] .

Then	again	she	halted	.
然后	再次	她	停止	.

她再次停了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] .

But	he	took	no	notice	of	her	embarrassment	.
但	他	采取	不	注意	的	她	尴尬	.

但他丝毫没有注意到她的尴尬。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	have	you	never	come	before	?	"	he	asked	.
"	为什么	有	你	绝不	来	前	?	"	他	问	.

他问：“你为什么以前从未来过？”

" [hæd; həd][juː; jʊ][noʊ] [dauts] [tuː; tə][biː; bi][set][æt; ət][rest] ?

"	Had	you	no	doubts	to	be	set	at	rest	?
"	有	你	不	疑虑	到	是	放	在	休息	?

“你难道没有丝毫疑虑，想要安心吗？”

" [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] ,

"	He	spoke	so	quietly	that	her	nervousness	forsook	her	,
"	他	辐	所以	悄悄	那	她	紧张	放弃	她	,

他说话的声音很轻，让她不再紧张。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft] ['ɪmpʌls] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	with	a	swift	impulse	she	glanced	up	at	him	.
和	和	一个	迅速	冲动	她	瞥了一眼	向上	在	他	.

她猛地抬头看了他一眼。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kændɪdli] .

"	I	—	I	think	I	was	afraid	,	"	she	said	,	candidly	.
"	我	—	我	思考	我	曾是	害怕的	,	"	她	说	,	坦率地说	.

“我……我想我当时很害怕，”她坦率地说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪg'zæktli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — "

"	You	see	,	I	am	not	exactly	one	of	the	others	—	"
"	你	看	,	我	是	不是	确切地	一	的	这	其他的	—	"

“你看，我跟他们不太一样——”

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn]

"	You	did	not	quite	believe	that	the	One
"	你	做过	不是	相当	相信	那	这	一

你并不完全相信那一位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hæd; həd] ['ri:əli] [kʌm] ?

you	had	waited	for	had	really	come	?
你	有	等待	为了	有	真的	来	?

你一直等待的真的到来了吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'skru:təb(ə)l] ['mi:nɪŋ] .

"	His	voice	was	low	and	tinged	with	some	inscrutable	meaning	.
"	他的	嗓音	曾是	低的	和	带点色调	和	一些	难以捉摸	意义	.

“他的声音低沉，带着某种难以捉摸的含义。”

" [oʊ] [noʊ] ! [noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] .

"	Oh	no	!	No	;	it	was	not	that	.
"	哦	不	!	不	;	它	曾是	不是	那	.

“哦不！不，不是那样的。”

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)l] ;

Before	you	came	,	I	confess	I	was	sceptical	;
前	你	来了	,	我	承认	我	曾是	怀疑论者	;

在你来之前，我承认我对此持怀疑态度;

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [kʌm] ,

I	confess	I	did	not	believe	that	any	one	would	come	,
我	承认	我	做过	不是	相信	那	任何	一	会	来	,

我承认我当时并不相信会有人来。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tru:θ] — ['eni] ['ri:əl] ['mi:nɪŋ] — [ɪn][ðə; ði][sekt] .

that	there	was	any	truth	—	any	real	meaning	—	in	the	sect	.
那	那里	曾是	任何	真相	—	任何	真实的	意义	—	在	这	教派	.

这个教派里真的存在任何真理——任何真正的意义。

[bʌt; bət] [ðen] — [wen] [ju:; jʊ][dɪd] [kʌm] —

But	then	—	when	you	did	come	—
但	然后	—	什么时候	你	做过	来	—

但是后来——当你真的来了——

" [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Prophet	lifted	his	head	.
"	这	先知	抬起	他的	头	.

先知抬起了头。

" [wen] [aɪ][dɪd] [kʌm] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ʃɑːrpli] .
" When I did come ? " he asked , sharply .
" 什么时候 我 做过 来 ? " 他 问 , 尖锐地 .

“我什么时候来的？”他厉声问道。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] — "
" The whole thing was different — "
" 这 所有的 事物 曾是 不同的 — "

“一切都变了——”

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ?
" The whole thing was different ?
" 这 所有的 事物 曾是 不同的 ?

“一切都变了？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['meditətivli] .
" he repeated , slowly and meditatively .
" 他 重复 , 缓慢地 和 冥想地 .

他缓慢而沉思地重复道。

[baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['prɑːses] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
By a curious process of suggestion and recollection ,
经过 一个 好奇的 过程 的 建议 和 回忆 ,

通过一种奇妙的暗示和回忆过程，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ʌp'hiːv(ə)l] [roʊz] [wɪð; wɪθ]
something of his own experiences in the realm of mental upheaval rose with
某物 的 他的 自己的 经历 在 这 领域 的 精神的 动荡 玫瑰 和
[hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
her words .
她 字 .

她的话语唤起了他自己在精神动荡领域中的一些经历。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntɪmət]
He studied the pale face and brilliant eyes with a fresh and more intimate
他 研究 这 苍白 脸 和 杰出的 眼睛 和 一个 新鲜的 和 更多的 亲密的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他用一种全新的、更加亲密的兴趣，仔细端详着那张苍白的脸庞和明亮的眼睛。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ?
" The whole thing was different ?
" 这 所有的 事物 曾是 不同的 ?

“一切都变了？”

" [hiː; hi] [sed] [wʌns] [mɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] , [diːp] [vɔɪs] .
" he said once more , in his slow , deep voice .
" 他 说 一次 更多的 , 在 他的 慢的 , 深的 嗓音 .

“他用缓慢而低沉的声音再次说道。

[ðə; ði][wɔːrm] ['kʌlər] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
The warm color flooded her face .
这 温暖的 颜色 被淹 她 脸 .

她脸上泛起了一抹暖色调。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
she admitted .
她 承认 .

她承认了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [siːmd] [ðə; ði][wʌn] [ˈriːəl] [ˈpɜːrs(ə)n] — [ðə; ði][wʌn] [seɪn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈserəmoʊni] .
You seemed the one real person — the one sane thing in the whole ceremony .
你 似乎 这 一 真实的 人 — 这 一 理智 事物 在 这 所有的 仪式 .

在整个仪式中，你似乎是唯一一个真实的人——唯一一个理智的人。

[aɪ] [felt] — [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [strɔːŋ] .
I felt — I knew that you were — strong .
我 毛毡 — 我 知道 那 你 是 — 强的 .

我感觉——我知道你很坚强。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [əˈlɑːrmd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [tɪˈmɪdəti] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
" She paused , alarmed at her own timidity ; and again their eyes met .
" 她 暂停 , 惊慌 在 她 自己的 胆怯 ; 和 再次 他们的 眼睛 遇见 .

她停顿了一下，对自己的胆怯感到震惊；他们的目光再次相遇。

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] ?
" And why have you never come to me before ?
" 和 为什么 有 你 绝不 来 到 我 前 ?

为什么你以前从来没有来找过我?

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ;
" He had no particular meaning in the question ;
" 他 有 不 特别的 意义 在 这 问题 ;

“他在这个问题中并没有什么特别的含义；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
he was only conscious of an inexplicable wish to prolong the interview .
他 曾是 仅有的 有意识的 的 一个 无法解释的 希望 到 延长 这 面试 .

他当时唯一意识到的是，他莫名其妙地想要延长采访时间。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] .
" Oh , I don't know — I scarcely know .
" 哦 , 我 不 知道 — 我 几乎 知道 .

“哦，我不知道——我几乎不知道。”

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsli] .
" Again she spoke quickly and nervously .
" 再次 她 辐 迅速地 和 紧张地 .

她再次语速很快，语气也很紧张。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ˈevri] [naɪt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] — [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]
" I have come every night to hear you speak — I have loved to hear you
[spiːk] .
speak .
说话 .

“我每晚都来听你演讲——我非常喜欢听你演讲。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ɪkˈspresɪvli] .

But	—	but	to	be	alone	with	you	—	"	She	paused	,	expressively	.
但	—	但	到	是	独自的	和	你	—	"	她	暂停	,	富有表现力地	.

但是——但是能和你单独待在一起——"她意味深长地停顿了一下。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][soʊ][streɪndʒ] — [soʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] .

"	It	is	all	so	strange	—	so	extraordinary	.
"	它	是	全部	所以	奇怪的	—	所以	非凡的	.

这一切都太奇怪了——太不可思议了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][deɪ] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]

It	doesn't	seem	to	belong	to	the	present	day	—	"	She	looked	up	at	him	in
它	不	似乎	到	属于	到	这	展示	天	—	"	她	看起来	向上	在	他	在

[əˈpiːlɪŋ] [pərˈpleksəti] .

appealing	perplexity	.
上诉	困惑	.

"这似乎与当今时代格格不入——"她抬起头，一脸困惑地看着他。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] ? "

"	And	why	did	you	come	now	?	"
"	和	为什么	做过	你	来	现在	?	"

"你为什么现在来？"

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

"为什么?

[oʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [əˈweɪ] .

Oh	,	because	—	because	I	could	not	stay	away	.
哦	,	因为	—	因为	我	可以	不是	停留	离开	.

哦，因为——因为我无法抗拒。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs]

"	For	the	first	time	the	Prophet	was	conscious
"	为了	这	第一的	时间	这	先知	曾是	有意识的

先知第一次恢复了意识。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɔːd] ,

of	a	tremor	of	discomfiture	;	for	the	first	time	the	spectacle	of	his	fraud	,
的	一个	震颤	的	沮丧	;	为了	这	第一的	时间	这	奇观	的	他的	欺诈罪	,

一丝沮丧的颤抖；他的欺诈行为第一次暴露无遗。

[æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]

as	seen	from	a	point	of	view	other	than	his	own	,	touched	him
作为	已见	从	一个	观点	的	看法	其他	比	他的	自己的	,	感动	他

[ʌnˈplezntli] .

unpleasantly	.
令人不快的	.

从他自己的视角之外的角度来看，这让他感到很不愉快。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈslaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [tʃer] .

He	moved	slightly	in	his	massive	chair	.
他	已搬	轻微地	在	他的	大量的	椅子	.

他微微挪动了一下身子，坐在他那张巨大的椅子上。

" [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kɑːntɪnənt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	In	this	life	,	"	he	said	,	with	a	sudden	,	almost	incontinent	assumption	of	his
"	在	这	生活	,	"	他	说	,	和	一个	突然	,	几乎	失禁	假设	的	他的

[prə'fetɪk] ['mænər] ,

Prophetic	manner	,
预言	方式	,

“在今生，”他突然间，几乎不由自主地摆出一副先知的姿态说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['evər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt]

"	we	must	be	ever	careful	to	distinguish	the	Wine	from	the	Vessel	that
"	我们	必须	是	曾经	小心	到	区分	这	葡萄酒	从	这	血管	那

[kən'teɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .

contains	it	.
包含	它	.

我们必须时刻小心，将酒与盛酒的器皿区分开来。

[aɪ] [ɪn'devər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ʌv; əv] ,

I	endeavor	,	with	all	the	Power	I	am	possessed	of	,
我	努力	,	和	全部	这	力量	我	是	拥有	的	,

我将竭尽全力，运用我所拥有的一切力量，

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][maɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] ,

to	impress	upon	my	People	that	I	have	come	,	not	to	be	the	Way	,
到	令人印象深刻	之上	我的	人们	那	我	有	来	,	不是	到	是	这	方式	,

是为了让我的子民明白我已来临，而不是为了成为道路本身。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] !

but	to	show	the	Way	!
但	到	展示	这	方式	!

但是为了指明方向！

[tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [siːk] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɪz][ɪn] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .

To	teach	you	all	that	what	you	seek	in	me	,	is	in	each	one	of	you	.
到	教	你	全部	那	什么	你	寻找	在	我	,	是	在	每个	一	的	你	.

我要告诉你们，你们在我身上寻找的东西，其实就在你们每个人身上。

['evri] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːfɪt] , [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

Every	man	is	his	own	Prophet	,	if	he	but	knew	it	!
每一个	男人	是	他的	自己的	先知	,	如果	他	但	知道	它	!

每个人都是自己的先知，如果他知道的话！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] ,

"	As	he	spoke	he	turned	his	eyes	upon	the	Scitsym	,	and	the	hard	,
"	作为	他	辐	他	转向	他的	眼睛	之上	这	-	,	和	这	难的	,

“他说话时，目光转向了斯基特西姆人，以及坚硬的……”

[ɪn'skruːtəb(ə)l] [lʊk] [ðæt] [soʊ]['dɑːmɪneɪtɪd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

inscrutable	look	that	so	dominated	his	followers	descended	upon	his	face	.
难以捉摸	看	那	所以	占主导地位	他的	追随者	下降	之上	他的	脸	.

他脸上笼罩着一种令他的追随者们难以捉摸的神情。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

As	he	reached	the	last	words	,	he	glanced	again	at	his	companion	,
作为	他	达到	这	最后的	字	,	他	瞥了一眼	再次	在	他的	伴侣	,

说到最后几个字时，他又看了一眼同伴。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi] [pɔːzd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

but	as	his	eyes	rested	on	her	face	he	paused	disconcerted	.
但	作为	他的	眼睛	休息	在	她	脸	他	暂停	不安	.

但当他的目光落在她的脸上时，他却不安地停住了脚步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kændɪd] , [spɑːn'teɪniəs]

She	was	gazing	at	him	with	a	candid	,	spontaneous
她	曾是	凝视	在	他	和	一个	坦率	,	自发的

她用一种坦率、自然的眼神凝视着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nʊ'rɑːtɪk]

admiration	infinitely	more	human	and	infinitely	more	irresistible	than	the	neurotic
钦佩	无限地	更多的	人类	和	无限地	更多的	无法抗拒	比	这	神经质

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['lævɪʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

adoration	that	was	daily	lavished	on	him	.
崇拜	那	曾是	日常的	慷慨的	在	他	.

比起每天人们对他表现出的那种神经质的崇拜，这种钦佩之情更加人性化，也更加令人无法抗拒。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] , [hiː; hi] [roʊz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

With	an	odd	,	inexplicable	sense	of	guilt	,	he	rose	quickly	from	his	seat	.
和	一个	奇怪的	,	无法解释的	感觉	的	有罪	,	他	玫瑰	迅速地	从	他的	座位	.

带着一种莫名其妙的愧疚感，他迅速从座位上站了起来。

" [duː][nɑːt] [fər'get] — [duː][nɑːt] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['tiːtʃɪŋ] , " [hiː; hi] [sed]

"	Do	not	forget	—	do	not	allow	yourself	to	forget	that	this	is	my	teaching	,	"	he	said
"	做	不是	忘记	—	做	不是	允许	你自己	到	忘记	那	这	是	我的	教学	,	"	他	说

.

:
.

“不要忘记——千万不要忘记这是我的教导，”他说。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [iːtʃ] [wɪ'ðɪn] [jɔːr'selvz] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [dɪ'mænd] [ɪn][ˌem 'iː] .

"	That	you	have	each	within	yourselves	the	thing	you	demand	in	me	.
"	那	你	有	每个	之内	你们自己	这	事物	你	要求	在	我	.

“你们每个人内心都拥有你们向我索取的东西。”

[lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [jɔːr'selvz] !

Look	for	it	within	yourselves	!
看	为了	它	之内	你们自己	!

去你们自己内心寻找吧!

[rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [jɔːr'selvz] !

Rely	upon	yourselves	!
依靠	之上	你们自己	!

依靠自己!

" [æz; əz][hiː; hi] ['siːst] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [roʊz] .

"	As	he	ceased	,	she	also	rose	.
"	作为	他	停止	,	她	还	玫瑰	.

“他停下脚步后，她也站了起来。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] ['trembld] ['slaɪtli] .

She	was	pale	,	and	trembled	slightly	.
她	曾是	苍白	,	和	颤抖	轻微地	.

她脸色苍白，微微颤抖。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['tiːtʃɪŋ] ?

"	But	if	one	cannot	follow	that	teaching	?
"	但	如果	一	不能	跟随	那	教学	?

但如果一个人不能遵循这种教导呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɪf] [wʌn] [lɔːŋz] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][sʌm; səm][wʌn] [els] ?
" If one longs to rely upon some one else ?
" 如果 一 长 到 依靠 之上 一些 一 别的 ?

“如果一个人渴望依靠别人呢？”

[ɪf] [wʌn] ['kænɑːt][rɪ'laɪ][ə'pɑːn] [wʌnz] [self] ?
If one cannot rely upon one's self ?
如果 一 不能 依靠 之上 一个人的 自己 ?

如果一个人不能依靠自己呢?

" [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" The Prophet made no answer .
" 这 先知 制成 不 回答 .

先知没有回答。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] .
He stood with one hand resting on the table , his gaze fixed upon the book .
他 站立 和 一 手 休息 在 这 桌子 , 他的 目光 固定的 之上 这 书 .

他一只手撑在桌子上，目光紧紧盯着那本书。

[em'bəʊldənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [step] .
Emboldened by his silence , she approached him by a step .
加粗 经过 他的 沉默 , 她 接近 他 经过 一个 步 .

他的沉默让她胆子大了些，她朝他走近了一步。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] — " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" I think I could believe — " she murmured .
" 我 思考 我 可以 相信 — " 她 低声说道 .

“我想我可以相信——”她低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] — ['eniθɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt]
" I think I could believe — anything , if I might
" 我 思考 我 可以 相信 — 任何事物 , 如果 我 可能

“我想我可以相信——任何事，如果我能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
learn it from you .
学习 它 从 你 .

跟你学着点。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['pliːdɪŋli] ; [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] , [ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt]
" She paused pleadingly ; then , as he still stood unresponsive , the color rushed
" 她 暂停 恳求地 ; 然后 , 作为 他 仍然 站立 无反应 , 这 颜色 匆忙
[ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
again into her face .
再次 进入 她 脸 .

她恳求地停顿了一下；然后，当他仍然毫无反应时，她的脸色又涨红了。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zʌmptʃuəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I — I have been presumptuous , " she said .
" 我 — 我 有 到过 放肆 , " 她 说 .

“我……我太自作主张了，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .

"	I	have	offended	you	.
"	我	有	被冒犯了	你	.

我冒犯了你。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌʌnə'fektɪd] [hjuː'mɪlətɪ] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Something	in	her	tone	,	in	her	charming	unaffected	humility	stung	him	.
"	某物	在	她	语气	,	在	她	迷人	不受影响	谦逊	被蜇了	他	.

“她语气中的某些东西，她那迷人而毫不做作的谦逊，刺痛了他。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz] ['prɑːfɪt] ,

For	the	first	time	in	his	career	as	Prophet	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	职业	作为	先知	,

在他作为先知的职业生涯中，这是第一次

[ðə; ði] [blʌd] ['sɝːdʒd] ['hɑːtlɪ][ænd; ənd] ['peɪnfəlɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	blood	surged	hotly	and	painfully	into	his	face	.
这	血	激增	热	和	痛苦地	进入	他的	脸	.

鲜血滚烫而疼痛地涌上他的脸。

" [duː][nɑːt][seɪ] [ðæt] !

"	Do	not	say	that	!
"	做	不是	说	那	!

别这么说！

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪm'pʌlsɪvlɪ] ; [ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

"	he	began	,	impulsively	;	then	he	checked	himself	.
"	他	开始	,	冲动地	;	然后	他	已检查	他自己	.

他冲动地开始了；然后他制止了自己。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ]['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	am	here	to	teach	my	People	,	"	he	added	.
"	我	是	这里	到	教	我的	人们	,	"	他	额外	.

“我来这里是为了教导我的人民，”他补充道。

" [ɔːl][maɪ]['piːp(ə)l] — [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] .

"	All	my	People	—	without	exception	.
"	全部	我的	人们	—	没有	例外	.

“我所有的人民——无一例外。”

" [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæf] ['daʊtfəlɪ] ;

"	For	one	moment	she	studied	his	face	half	doubtfully	;
"	为了	一	片刻	她	研究	他的	脸	一半	怀疑地	;

她半是怀疑地打量了他一眼；

[ðen] [æt; ət][læst][hɜːr; hər][oʊn] [i'məuʃənz] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [daʊt] .

then	at	last	her	own	emotions	conquered	her	doubt	.
然后	在	最后的	她	自己的	情绪	征服	她	怀疑	.

最终，她内心的情感战胜了疑虑。

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] ?

"	Then	I	may	come	again	?
"	然后	我	可能	来	再次	?

“那我还可以再来吗？”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz][wɜːrdz][dɪd] [kʌm] ,

"	He	did	not	reply	at	once	;	and	when	at	last	his	words	did	come	,
"	他	做过	不是	回复	在	一次	;	和	什么时候	在	最后的	他的	字	做过	来	,

他没有立即回答；最后他开口说话时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] [loʊ] .

his	voice	was	unusually	irresolute	and	low	.
他的	嗓音	曾是	异常地	徊	和	低的	.

他的声音异常低沉，语气也有些犹豫。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] — [æt; ət] ['eni] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	You	may	come	—	at	any	time	,	"	he	said	,	without	meeting	her	eyes	.
"	你	可能	来	—	在	任何	时间	,	"	他	说	,	没有	会议	她	眼睛	.

“你可以随时来，”他说道，眼睛始终没有与她对视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[oʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['pærədaɪs] .

o	it	came	about	that	the	serpent	of	misgiving	entered	into	the	Prophet's	paradise	.
o	它	来了	关于	那	这	蛇	的	疑虑	进入	进入	这	先知的	天堂	.

于是，疑虑之蛇进入了先知的天堂。

[wɪð; wɪθ]['iːnɪd] - [wɜːrdz] , [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]

With	Enid	Witcherley's	words	,	the	realization	of	his	true	position	had	been
和	伊妮德	-	字	,	这	实现	的	他的	真的	位置	有	到过

[ʌn'plezntli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

unpleasantly	suggested	to	him	,
令人不快的	建议	到	他	,

伊妮德·威彻利的话语让他痛苦地意识到了自己的真实处境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv] [daʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [set]

and	the	grain	of	doubt	had	been	scattered	over	the	banquet	he	had	set
和	这	粮食	的	怀疑	有	到过	疏散	超过	这	宴会	他	有	放

[hɪm'self] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

himself	to	enjoy	.
他自己	到	享受	.

一丝疑虑散落在了他原本打算尽情享受的盛宴之上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] [men] [huː] [jəːnd] [tuː; tə][biː; bi] [fuːld] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [fuːl]

It	was	one	thing	to	fool	men	who	yearned	to	be	fooled	—	even	to	fool
它	曾是	一	事物	到	傻子	男人	WHO	渴望	到	是	被骗了	—	甚至	到	傻子

['wɪmɪn] [huːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [set] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər][seks] ;

women	whose	peculiarities	set	them	apart	from	their	sex	;
女性	谁	特殊性	放	他们	除	从	他们的	性别	;

愚弄那些渴望被愚弄的男人是一回事——甚至愚弄那些与众不同的女性也是一回事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ə'nʌðər] ['mætər] [tuː; tə] [duːp] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [gɜːrl]

but	it	was	indisputably	another	matter	to	dupe	a	young	and	confiding	girl
但	它	曾是	无可争议地	其他	事情	到	欺骗	一个	年轻的	和	倾诉	女孩

,

,

,

但要欺骗一个年轻轻信的女孩，无疑是另一回事。

[huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [daʊt] , ['kaʊntəˌbælənst] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrm]

who	came	with	all	the	fascination	of	modern	doubt	,	counterbalanced	by	the	charm
WHO	来了	和	全部	这	魅力	的	现代的	怀疑	,	平衡	经过	这	魅力

[ʌv; əv] ['femənɪn] [krɪ'duːlətɪ] .

of	feminine	credulity	.
的	女性	轻信	.

她带着现代怀疑主义的所有魅力而来，同时又兼具女性轻信的魅力。

[lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [pər'pleksəti]

Long	after	she	left	him	,	he	had	paced	up	and	down	the	room	in	perplexity
长的	后	她	左边	他	,	他	有	踱步	向上	和	向下	这	房间	在	困惑

[ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

of	spirit	,
的	精神	,

她离开他很久之后，他仍然在房间里来回踱步，内心充满困惑。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

until	at	last	,	with	a	sudden	contempt	for	his
直到	在	最后的	,	和	一个	突然	鄙视	为了	他的

直到最后，他突然对他充满了蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[oʊn] ['wiːknəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [waɪt] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] -

own	weakness	,	he	had	turned	to	where	the	white	binding	of	the	Scitsym
自己的	弱点	,	他	有	转向	到	在哪里	这	白色的	结合	的	这	-

[kɔːt] [ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] .

caught	the	subdued	light	.
捕捉	这	低沉的	光	.

他自己的弱点让他转向了白色书脊在昏暗光线下闪耀的地方。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [nɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][duː] ;

The	sight	of	the	book	had	nerved	him	,	as	it	never	failed	to	do	;
这	视线	的	这	书	有	神经质	他	,	作为	它	绝不	失败的	到	做	;

看到那本书，他顿时紧张起来，就像以往一样；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [riː'geɪnd] ['fɜːrmnəs] ,

but	for	all	his	regained	firmness	,
但	为了	全部	他的	恢复	硬度	,

尽管他恢复了坚定的立场，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'iːzi] [ʃeɪm] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd]

the	sense	of	uneasy	shame	had	remained	with	him	during	the	day	;	and
这	感觉	的	不安	耻辱	有	剩余	和	他	期间	这	天	;	和

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

白天，那种不安的羞耻感一直萦绕着他；而到了晚上，

[wen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

when	he	addressed	his	people	,
什么时候	他	已解决	他的	人们	,

当他向他的人民讲话时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [glæns] [frʌm; frəm] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːts] [ðæt] ['frʌntɪd]

he	had	instinctively	guarded	his	glance	from	resting	on	the	seats	that	fronted
他	有	本能地	守卫	他的	瞥一眼	从	休息	在	这	座位	那	正面

[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .

the	Sanctuary	.
这	避难所	.

他本能地不让自己的目光落在圣殿前的座椅上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][pæst][baɪ] [θriː] [wiːks] ,

But	now	that	first	interview	was	past	by	three	weeks	,
但	现在	那	第一的	面试	曾是	过去的	经过	三	周	,

但现在距离第一次面试已经过去三周了，

[ænd; ənd] ['i:nɪdz] ['deɪli] ['vɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [wer] [hi:; hi] [geɪv] ['ɔ:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]

and	Enid's	daily	visits	to	the	great	room	where	he	gave	audience	to	the
和	伊妮德的	日常的	访问	到	这	伟大的	房间	在哪里	他	给予	观众	到	这

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r]

congregation	had	become	one	of	the	recognized	events	of	the	twenty	-	four
会众	有	变得	一	的	这	认可	活动	的	这	二十	-	四

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

伊妮德每天都会去大厅接见教众，这已成为一天24小时中公认的重要事件之一。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌpɪri'ɑ:dɪkli] ;

The	sense	of	shame	returned	periodically	;
这	感觉	的	耻辱	返回	定期	;

羞耻感会周期性地袭来；

[bʌt; bət][ɑ:n] [i:tʃ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi] [sævd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

but	on	each	renewal	of	the	feeling	he	salved	his	conscience	more	and	more
但	在	每个	续期	的	这	感觉	他	已涂抹	他的	良心	更多的	和	更多的

[sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

successfully	with	the	assurance	that	to	her	,
成功地	和	这	保证	那	到	她	,

但每当这种感觉再次涌上心头，他便用这样一种保证来越来越成功地抚慰自己的良心：对她而言，

[æz; əz][tu:; tə] [hɪm'self] ,

as	to	himself	,
作为	到	他自己	,

至于他自己，

[ðə; ði] ['mɪstɪks] [wɜ:r; wər][ɪn] [ri'æləti] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʊ'rɑ:tɪk] [eɪdʒ] — [mɪr]

the	Mystics	were	in	reality	nothing	but	the	products	of	a	neurotic	age	—	mere
这	神秘主义者	是	在	现实	没有什么	但	这	产品	的	一个	神经质	年龄	—	仅仅

[hɪ'sterɪk(ə)l] ['dæblə] [ɪn][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .

hysterical	dabblers	in	the	truths	of	the	universe	.
歇斯底里的	浅尝辄止者	在	这	真相	的	这	宇宙	.

神秘主义者实际上不过是一个神经质时代的产物——他们不过是歇斯底里地涉猎宇宙真理的浅薄之人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

She	was
她	曾是

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[tu:] ['delɪkətli] ['femənɪn] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [kən'vɪkʃn] , [tu:] [ɪn'telɪdʒənt]

too	delicately	feminine	,	he	told	himself	with	growing	conviction	,	too	intelligent
也	轻柔地	女性	,	他	讲述	他自己	和	生长	定罪	,	也	聪明的

[ænd; ənd][self] - [kən'troʊld] ,

and	self	-	controlled	,
和	自己	-	受控	,

他越来越确信自己说，她太柔弱、太女性化了，太聪明、太自律了。

[tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌtempə'rerəli] [ə'træktɪd] [tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ] [ɪg'zɑ:tɪk] [kri:d] .

to	be	more	than	temporarily	attracted	to	any	such	exotic	creed	.
到	是	更多的	比	暂时地	吸引	到	任何	这样的	异域风情	信条	.

对任何此类异域信仰产生持久的兴趣，而不仅仅是暂时的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

She	might	toy	with	it	for	a	while	,
她	可能	玩具	和	它	为了	一个	尽管	,

她可能会把玩一段时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [dɑːn] [wen] [ˈkɑːmən] - [sens] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]

but	the	day	must	inevitably	dawn	when	common	-	sense	and	the	need	of
但	这	天	必须	不可避免地	黎明	什么时候	常见的	-	感觉	和	这	需要	的

[ˈʃʊrɚ] [θɪŋz] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ,

surer	things	would	send	her	back	into	the	broad	channel	of	simple	,
确定	事物	会	发送	她	后退	进入	这	广阔	渠道	的	简单的	,

但总有一天，常识和对更可靠事物的需求会将她拉回简单而广阔的轨道上。

['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] .

satisfying	Christianity	.
令人满意	基督教	.

令人满意的基督教。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʊd] [læst] ;

For	a	space	this	unnatural	state	of	things	would	last	;
为了	一个	空间	这	不自然	状态	的	事物	会	最后的	;

这种不自然的状态会持续一段时间；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðer; ðər] ['kjʊriəs] [kəm'pænjənʃɪp] [wʊd] [kən'tɪnjuː] — [ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

for	a	space	their	curious	companionship	would	continue	—	their	long	,
为了	一个	空间	他们的	好奇的	友谊	会	继续	—	他们的	长的	,

为了某个空间，他们奇特的陪伴将继续下去——他们漫长的，

['ɪntɪmət] [tɔːks] [wʊd] [meɪk] [laɪf] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ; [ðen] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

intimate	talks	would	make	life	something	new	and	wonderful	;	then	—	But	there	,
亲密的	会谈	会	制作	生活	某物	新的	和	精彩的	;	然后	—	但	那里	,

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] ,

for	some	unexplained	reason	,
为了	一些	无法解释	原因	,

亲密的交谈会让生活变得崭新而美好；然而——但在那里，由于某种无法解释的原因，

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn'veriəbli] [stɑːpt] .

speculation	invariably	stopped	.
推测	总是	停止	.

猜测最终都会停止。

[soʊ] [θɪŋz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪftiəθ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] .

So	things	stood	on	the	fiftieth	morning	after	her	first	coming	.
所以	事物	站立	在	这	第五十	早晨	后	她	第一的	未来	.

事情就是这样，在她第一次到来后的第五十个早晨。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['sʌpliənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['feɪvər][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ɪg'zɔːstɪd] ,

The	stream	of	suppliants	for	his	favor	was	all	but	exhausted	,
这	溪流	的	申诉人	为了	他的	偏爱	曾是	全部	但	筋疲力尽的	,

前来求他恩宠的人几乎都已筋疲力尽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'weitid] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][læst] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	he	awaited	to	give	the	last	audience	of	the	day	.
和	他	等待中	到	给	这	最后的	观众	的	这	天	.

他正等待着接见当天最后一位观众。

['æftər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd]['sɑːlətuːd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['intəvjuːz] ,

After	the	moment	of	quiet	and	solitude	that	always	separated	the	interviews	,
后	这	片刻	的	安静的	和	孤独	那	总是	分开	这	访谈	,

[ðə; ði]

the
这

每次采访之间总会有一段安静独处的时光，之后便是……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['sɑːnərəs] [gɔːŋ] [ə'naʊnst] [ðə; ði][læst] ['vɪzɪtər] ; [ðə; ði]['saɪlənt] , [ə'setɪk] [ə'tendənt] [θruː] ['oʊpən]
sonorous **gong** **announced** **the** **last** **visitor** **;** **the** **silent** **,** **ascetic** **attendant** **threw** **open**
响亮的 锣 宣布 这 最后的 游客 ; 这 沉默的 , 苦行僧 服务员 扔 打开
[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['iːnɪd] ['entərd] .
the **door** **and** **Enid** **entered** **.**
这 门 和 伊妮德 进入 .

一声响亮的锣声宣告了最后一位访客的到来；沉默寡言、苦行僧般的侍者猛地推开门，伊妮德走了进去。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hezɪtənsi] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['ɜːrli]
This **time** **she** **displayed** **none** **of** **the** **hesitancy** **that** **had** **marked** **her** **early**
这 时间 她 显示 没有任何 的 这 犹豫 那 有 标记 她 早期的
['mænər] .
manner **.**
方式 .

这一次，她丝毫没有表现出早期那种犹豫不决的态度。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [ə'ʃʊrd] [steps] , [hɜːr; hər] [feɪs] [braɪt] [wɪð; wɪθ]
She **came** **towards** **the** **table** **with** **quick** **,** **assured** **steps** **,** **her** **face** **bright** **with**
她 来了 向 这 桌子 和 快的 , 保证 步骤 , 她 脸 明亮的 和
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
anticipation **.**
预期 .

她迈着轻快而自信的步伐走向桌子，脸上洋溢着期待的神情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [roʊz] .
As **she** **approached** **,** **the** **Prophet** **rose** **.**
作为 她 接近 , 这 先知 玫瑰 .

她走近时，先知站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]
It **was** **remarkable** **that** **he** **no** **longer** **retained** **his** **sitting** **position** **when** **she**
它 曾是 卓越 那 他 不 更长 保留 他的 坐着 位置 什么时候 她
['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
entered **the** **room** **,**
进入 这 房间 ,

令人惊讶的是，当她走进房间时，他不再保持坐姿了。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sekt] .
as **was** **his** **custom** **with** **the** **other** **members** **of** **the** **sect** **.**
作为 曾是 他的 风俗 和 这 其他 成员 的 这 教派 .

他对待教派其他成员也是如此。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]
Involuntarily **and** **almost** **unconsciously** **he** **extended** **to** **her** **the** **ordinary**
不由自主 和 几乎 不知不觉 他 扩展 到 她 这 普通的
['kəːtisiz] [ðæt] [mæn] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ɔfɜ-z] [tuː; tə] ['wʊmən] .
courtesies **that** **man** **instinctively** **offers** **to** **woman** **.**
礼貌 那 男人 本能地 优惠 到 女士 .

他不由自主地、几乎是无意识地向她表达了男人本能地对女人所给予的普通礼节。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
As **she** **reached** **the** **table** **,** **she** **glanced** **up** **at** **him** **,**
作为 她 达到 这 桌子 , 她 瞥了一眼 向上 在 他 ,

她走到桌边时，抬头看了他一眼。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	something	of	the	pleasure	died	out	of	her	face	.
和	某物	的	这	乐趣	死亡	出去	的	她	脸	.

她脸上的喜悦渐渐消失了。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .

"	You	look	tired	,	"	she	said	,	softly	.
"	你	看	疲劳的	,	"	她	说	,	轻轻	.

“你看上去很累，”她轻声说道。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [dʌz] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ?

"	Does	that	disappoint	you	?
"	做	那	辜负	你	?

“这让你失望吗？”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] .

"	His	tone	confused	her	.
"	他的	语气	使困惑	她	.

他的语气让她感到困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

" [oʊ] [noʊ] ! [noʊ] !

"	Oh	no	!	No	!
"	哦	不	!	不	!

“哦不！不！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	Then	she	colored	slightly	and	glanced	at	him	again	.
"	然后	她	有色	轻微地	和	瞥了一眼	在	他	再次	.

然后她脸颊微红，又看了他一眼。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

"	Why	do	you	ask	?	"
"	为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['eni] ['kɑːmən] ['wiːknəs] [tuː; tə][ɪts]

"	Because	it	is	the	way	of	humanity	to	refuse	any	common	weakness	to	its
"	因为	它	是	这	方式	的	人类	到	拒绝	任何	常见的	弱点	到	它是

['lidər] — ['spɪrɪtʃuəl] [ɔːr] ['tempərəl] .

leaders	—	spiritual	or	temporal	.
领导人	—	精神	或者	颞	.

“因为人类的本性就是拒绝向其领袖——无论是精神领袖还是世俗领袖——展现任何共同的弱点。”

" [ə'gen] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [krɔːst] [hɜːr; hər] [skɪn] .

"	Again	a	wave	of	color	crossed	her	skin	.
"	再次	一个	海浪	的	颜色	交叉	她	皮肤	.

“又一抹色彩掠过她的肌肤。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] — "

"	But	surely	—	"
"	但	一定	—	"

“但是肯定——”

" ['ʃʊrli] [wʌt] ?
" Surely what ?
" 一定 什么 ?

“肯定是什么？”

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ə'weɪ] ; [ðen] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['gæðər] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk]
" She glanced away ; then , seeming to gather up her courage , she looked back
" 她 瞥了一眼 离开 ; 然后 , 似乎 到 收集 向上 她 勇气 , 她 看起来 后退
[æt; ət] [hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

她移开了视线；然后，似乎鼓起勇气，又回头看着他。

" [aɪ] [mi:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sloʊli] ,
" I mean , " she said , slowly ,
" 我 意思是 , " 她 说 , 缓慢地 ,

“我的意思是，”她缓缓说道，“

" [ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]
" that some people are so strong that they may be allowed to have anything
" 那 一些 人们 是 所以 强的 那 他们 可能 是 允许 到 有 任何事物
— "
— "
— "

“有些人如此强大，以至于他们可以拥有任何东西——”

" ['i:v(ə)n] ['wiknəsɪz] — " [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [smaɪld] .
" Even weaknesses — " Once more he smiled .
" 甚至 弱点 — " 一次 更多的 他 微笑 .

“即使是弱点——”他又笑了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [haʊ] , ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spju:təbli] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['ti:tʃər]
It was significant how , gradually and indisputably , the tone of teacher
它 曾是 重要的 如何 , 逐步地 和 无可争议地 , 这 语气 的 老师
[hæd; həd] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
had dropped out of his conversation .
有 掉落 出去 的 他的 对话 .

值得注意的是，他谈话中的教师语气是如何逐渐且无可辩驳地消失了。

['ni:ðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [ðə; ði] [deɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] — [pər'hæps]
Neither could have told the date on which the change had occurred — perhaps
两者都不 可以 有 讲述 这 日期 在 哪个 这 改变 有 发生 — 也许
['ni:ðər] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] ['teɪkən] [pleɪs] .
neither was conscious that it had even taken place .
两者都不 曾是 有意识的 那 它 有 甚至 已采取 地方 .

他们两人都无法说出变化发生的日期——或许他们根本就没有意识到这种变化已经发生。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [felt] [kəm'peld] [tu:; tə] [hoʊld]
But the fact remained that , with her , he no longer felt compelled to hold
但 这 事实 剩余 那 , 和 她 , 他 不 更长 毛毡 被迫 到 抓住
[ə'lu:f] ;
aloof ;
超然 ;

但事实是，面对她，他不再觉得有必要保持距离；

[ðæt] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi]
that , with her , he
那 , 和 她 , 他

他和她在一起时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ]
had discarded the allegorical manner of speech , and had begun to show
有 丢弃 这 寓言式的 方式 的 演讲 , 和 有 开始 到 展示
[hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [wʌz; wəz] .
himself as he naturally was .
他自己 作为 他 自然 曾是 .

他摒弃了寓言式的说话方式，开始展现他真实的自我。

" ['iːv(ə)n] ['wiknəsɪz] ? " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænsər] .
" Even weaknesses ? " he said again , as she made no attempt to answer .
" 甚至 弱点 ? " 他 说 再次 , 作为 她 制成 不 试图 到 回答 .

“连弱点也是吗？”他又问了一遍，因为她没有试图回答。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [met] [hɪz; ɪz] .
At the words her eyes once more met his .
在 这 字 她 眼睛 一次 更多的 遇见 他的 .

听到这话，她的目光再次与他的目光相遇。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] — " [jes] , ['iːv(ə)n] ['wiknəsɪz] .
" Yes , " she said , with new resolution — " yes , even weaknesses .
" 是的 , " 她 说 , 和 新的 解决 — " 是的 , 甚至 弱点 .

“是的，”她带着新的决心说道，“是的，即使是弱点。”

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] — [soʊ] ['hjuːmən] [ðæt] [juː; jʊ] [hoʊld] [ˌjuː 'es]
I often think that it is because you are so — so human that you hold us
我 经常 思考 那 它 是 因为 你 是 所以 — 所以 人类 那 你 抓住 我们
[æz; əz] [juː; jʊ] [duː] .
as you do .
作为 你 做 .

我常常觉得，正是因为你如此——如此有人情味，才会这样对待我们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [raɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]
It seems right that a Prophet should belong to the people he has come to
它 似乎 正确的 那 一个 先知 应该 属于 到 这 人们 他 有 来 到
[tiːtʃ] .
teach .
教 .

先知理应属于他所教导的人民，这似乎是理所当然的。

[ɔːl] [ðə; ði] ['prɔfɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [ɪ'senʃəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [taɪmz] .
All the prophets of the world have essentially belonged to their own times .
全部 这 先知 的 这 世界 有 本质上 属于 到 他们的 自己的 时代 .

世界上所有的先知本质上都属于他们各自的时代。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [soʊl] ,
If you had sat upon the Throne all day and communed with your Soul ,
如果 你 有 卫星 之上 这 王座 全部 天 和 公有的 和 你的 灵魂 ,

如果你整天坐在宝座上与你的灵魂交流，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ;
I should have been very much afraid of you ;
我 应该 有 到过 非常 很多 害怕的 的 你 ;

我本该非常害怕你；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪn] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [duː] [naʊ] ,
but I should never have believed in you as I do now ,
但 我 应该 绝不 有 相信 在 你 作为 我 做 现在 ,

但我当初真不该像现在这样相信你。

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] [frend] .

when	you	talk	to	me	and	advise	me	and	help	me	like	—	like	a	friend	.
什么时候	你	讲话	到	我	和	建议	我	和	帮助	我	喜欢	—	喜欢	一个	朋友	.

当你像朋友一样和我交谈、给我建议、帮助我时。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] ['slaɪtli] .

"	Her	voice	trembled	slightly	.
"	她	嗓音	颤抖	轻微地	.

她的声音微微颤抖。

[ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [krɔːst] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [feɪs] .

A	peculiar	expression	crossed	the	Prophet's	face	.
一个	奇特	表达	交叉	这	先知的	脸	.

先知脸上掠过一丝奇特的表情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

" [soʊ] [aɪ] [siːm] [ə; eɪ] — [frend] ? "

"	So	I	seem	a	—	friend	?	"
"	所以	我	似乎	一个	—	朋友	?	"

“所以我看起来像个——朋友？”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [frend] .

"	More	than	a	friend	.
"	更多的	比	一个	朋友	.

“超越朋友。”

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn]

I	can	never	tell	you	what	you	have	been	to	me	—	what	you	have	done
我	能	绝不	告诉	你	什么	你	有	到过	到	我	—	什么	你	有	完毕

[fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

for	me	.
为了	我	.

我永远无法告诉你你对我有多重要——你为我做了多少事。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] — [soʊ] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [æz; əz] [ɪn] [ðiːz] [læst] [θriː] [wiːks]

I	have	never	been	so	happy	—	so	satisfied	in	my	life	,	as	in	these	last	three	weeks
我	有	绝不	到过	所以	快乐的	—	所以	使满意	在	我的	生活	,	作为	在	这些	最后的	三	周

.

:
.

在过去的这三周里，我感到前所未有的快乐和满足。

['evri] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [slɪpt] [əˈweɪ] ;

Every	disappointment	and	dissatisfaction	seems	to	have	slipped	away	;
每一个	失望	和	不满	似乎	到	有	滑倒了	离开	;

所有的失望和不满似乎都已烟消云散；

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [kɑːm] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['restfl] ['ætməsfɪr] — " [ʃiː; ʃi]

I	seem	to	have	been	living	in	some	calm	,	beautiful	,	restful	atmosphere	—	"	She
我	似乎	到	有	到过	活的	在	一些	冷静的	,	美丽的	,	宁静	气氛	—	"	她

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

我似乎一直生活在一个平静、美好、宁静的环境中——”她停顿了一下，

[hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] .

her	face	as	well	as	her	voice	tinged	with	a	subtle	excitement	.
她	脸	作为	出色地	作为	她	嗓音	带点色调	和	一个	微妙的	激动	.

她的脸上和声音都带着一丝淡淡的兴奋。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['selfɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðiːz] [deɪz] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [fər'evər] .

"	It	may	be	very	selfish	,	but	I	wish	that	these	days	could	go	on	forever	.
"	它	可能	是	非常	自私	,	但	我	希望	那	这些	天	可以	去	在	永远	.

“这或许很自私，但我希望这样的日子能够永远持续下去。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][proʊ'beɪʃ(ə)n] ;

I	know	that	,	for	you	,	they	are	only	a	probation	;
我	知道	那	,	为了	你	,	他们	是	仅有的	一个	缓刑	;

我知道，对你来说，这只是一次试用期；

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kreɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] , ['hævɪŋ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] ,

that	you	must	crave	for	the	moment	when	,	having	taught	us	everything	,
那	你	必须	渴望	为了	这	片刻	什么时候	,	拥有	教授	我们	一切	,

你必须渴望那一刻，当你教会我们一切之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnbi'liːvəz] .

you	will	go	out	into	the	world	and	teach	the	Unbelievers	.
你	将要	去	出去	进入	这	世界	和	教	这	不信者	.

你们要到世界各地去，教导不信的人。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] ,

I	know	all	that	,	and	I	know	it	is	only	right	,
我	知道	全部	那	,	和	我	知道	它	是	仅有的	正确的	,

我知道这一切，也知道这样做才是正确的。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

but	—	but	I	hate	to	think	of	it	!
但	—	但	我	恨	到	思考	的	它	!

但是——但是我真不想去想这件事！

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breɪk] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	A	sudden	break	came	in	her	voice	.
"	一个	突然	休息	来了	在	她	嗓音	.

她的声音突然哽咽了。

" [juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][end] ?

"	You	hate	to	think	that	all	this	must	end	?
"	你	恨	到	思考	那	全部	这	必须	结尾	?

“你不愿想到这一切终将结束吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

[ə'gen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv] [glɑːnsiz] [ɪm'bærəst]

Again	their	eyes	met	;	but	,	as	though	the	contact	of	glances	embarrassed
再次	他们的	眼睛	遇见	;	但	,	作为	尽管	这	接触	的	眼神	尴尬的

[hɜːr; hər] , ['iːnɪd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

her	,	Enid	looked	away	.
她	,	伊妮德	看起来	离开	.

他们的目光再次相遇；但是，仿佛这种眼神交流让她感到尴尬，伊妮德移开了视线。

" [jes] , [aɪ][duː] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I	do	hate	it	.
"	是的	,	我	做	恨	它	.

“是的，我讨厌它。”

[duː][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['selfɪʃ] — [soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː]

Do	you	despise	me	for	being	so	selfish	—	so	jealous	of	those	other	people	who
做	你	鄙视	我	为了	存在	所以	自私	—	所以	嫉妒的	的	那些	其他	人们	WHO

[wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] ?

will	take	our	place	?
将要	拿	我们的	地方	?

你是否因为我的自私而鄙视我——因为我嫉妒那些将取代我们位置的人?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	For	a	moment	the	Prophet	made	no	reply	.
"	为了	一个	片刻	这	先知	制成	不	回复	.

先知一时没有回答。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] [feɪs] [lʊkt] [set] ;

In	the	dim	light	of	the	room	,	the	muscles	of	his	hard	face	looked	set	;
在	这	暗淡	光	的	这	房间	,	这	肌肉	的	他的	难的	脸	看起来	放	;

在昏暗的房间灯光下，他棱角分明的脸上的肌肉显得十分紧绷;

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] .

his	strong	hands	were	clasped	.
他的	强的	双手	是	紧握	.

他那双有力的手紧紧交握着。

" [duː][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	despise	me	?
"	做	你	鄙视	我	?

你鄙视我吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .

"	she	asked	again	.
"	她	问	再次	.

她又问了一遍。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['eni] [wʌn] — [juː; jʊ] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	It	is	not	for	me	to	judge	any	one	—	you	least	of	all	,	"	he	answered	,
"	它	是	不是	为了	我	到	法官	任何	一	—	你	至少	的	全部	,	"	他	回答	,

“我无权评判任何人——尤其是你,”他回答说。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

without	looking	at	her	.
没有	寻找	在	她	.

没看她一眼。

[æt; ət][ðə; ði] [səb'duːd] [toʊn] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

At	the	subdued	tone	,	the	unexpected	words	,	she	turned	to	him	apprehensively	.
在	这	低沉的	语气	,	这	意外	字	,	她	转向	到	他	忧心忡忡地	.

听到他低沉的语气和出乎意料的话语，她忐忑不安地转向他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	You	are	angry	with	me	?	"
"	你	是	生气的	和	我	?	"

你生我的气了吗?

" [ɪn'diːd] , [noʊ] . "

"	Indeed	,	no	.	"
"	的确	,	不	.	"

“确实，不。”

" [ðen] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	what	is	it	?
"	然后	什么	是	它	?

“那它到底是什么？”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] — [ɔːr] [sed] ?

What	have	I	done	—	or	said	?
什么	有	我	完毕	—	或者	说	?

我做了什么——或者说了什么?

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	He	remained	silent	.
"	他	剩余	沉默的	.

他保持沉默。

[ɪn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd]

In	her	sudden	distress	she	leaned	forward
在	她	突然	痛苦	她	倾斜	向前

她突然惊恐万分，向前倾身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [nuː] [sə'lɪsɪtuːd] .

in	her	chair	,	looking	into	his	face	with	new	solicitude	.
在	她	椅子	,	寻找	进入	他的	脸	和	新的	关怀	.

她坐在椅子上，用一种新的关切目光看着他的脸。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] .

"	I	know	—	I	feel	that	I	have	displeased	you	.
"	我	知道	—	我	感觉	那	我	有	不高兴	你	.

我知道——我觉得我让你不高兴了。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?

Won't	you	tell	me	what	I	have	done	?
惯于	你	告诉	我	什么	我	有	完毕	?

你难道不肯告诉我我做错了什么吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [wʌn] [glʌvd] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

"	As	she	put	the	question	,	she	laid	one	gloved	hand	upon	the	table	;
"	作为	她	放	这	问题	,	她	铺设	一	戴手套	手	之上	这	桌子	;

“她提出问题时，将一只戴着手套的手放在桌子上；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] - ,

and	though	the	Prophet's	eyes	were	fixed	upon	the	Scitsym	,
和	尽管	这	先知的	眼睛	是	固定的	之上	这	-	,

虽然先知的目光一直注视着斯基特西姆人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'piːl] [ðə; ði] [ʌn'stʌdid] ['dʒestʃər] [meɪd] —

he	was	conscious	in	every	fibre	of	the	appeal	the	unstudied	gesture	made	—
他	曾是	有意识的	在	每一个	纤维	的	这	上诉	这	未经研究的	手势	制成	—

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪnjəntli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [aɪz] ,

as	he	was	poignantly	conscious	of	the	clear	eyes	,
作为	他	曾是	令人心酸地	有意识的	的	这	清除	眼睛	,

他从每一个细微之处都意识到这个不经意的举动所蕴含的吸引力——正如他深刻地意识到那双清澈的眼睛一样。

[ðə; ði][sɔːft][dɑːrk] [her] , [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .

the	soft	dark	hair	,	the	questioning	upturned	face	.
这	柔软的	黑暗的	头发	,	这	提问	翻转	脸	.

柔软的黑发，带着疑问的仰脸。

[fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][taɪm][ðə; ði]['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] ; [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

For	an	interminable	time	the	silence	remained	unbroken	;	at	last	,	with	a
为了	一个	没完没了	时间	这	沉默	剩余	未破	;	在	最后的	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [freʃ] [dɪ'stres] ,

little	sound	of	fresh	distress	,
小的	声音	的	新鲜的	痛苦	,

寂静持续了漫长的时间，终于，传来一声微弱的、新的痛苦的呻吟。

['iːnɪd] [bent] [stɪl] ['nɪrər] .

Enid	bent	still	nearer	.
伊妮德	弯曲	仍然	更近	.

伊妮德又弯下腰凑近了一些。

" [oʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

"	Oh	,	I	understand	!
"	哦	,	我	理解	!

哦，我明白了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

"	I	understand	!
"	我	理解	!

“我明白！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] .

You	think	I	have	taken	advantage	of	your	goodness	.
你	思考	我	有	已采取	优势	的	你的	善良	.

你认为我利用了你的善良。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

You	think	I	have	imagined	that	,	because	you	are	kind	and	patient	and
你	思考	我	有	想象	那	,	因为	你	是	种类	和	病人	和

['tɑːlərənt] ,

tolerant	,
宽容	,

你认为我凭空想象出来的，是因为你善良、耐心、宽容，

[aɪ] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

I	might	look	upon	you	as	—	as	a	man	.
我	可能	看	之上	你	作为	—	作为	一个	男人	.

我可能会把你看作——看作一个男人。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [tɪ'mɪdəti] .

"	As	she	said	the	word	she	paused	,	frightened	by	her	own	timidity	.
"	作为	她	说	这	单词	她	暂停	,	害怕	经过	她	自己的	胆怯	.

“她说出这个词时停顿了一下，被自己的胆怯吓了一跳。”

[bʌt; bət][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wiːld] [raʊnd]

But	as	suddenly	the	Prophet	wheeled	round
但	作为	突然	这	先知	带轮子的	圆形的

但突然间，先知转过身来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] [hɜːrz] .

and	laid	his	fingers	over	hers	.
和	铺设	他的	手指	超过	她的	.

他将手指放在她的手指上。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [laɪk] [stiːl] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

The	pressure	of	his	hand	was	like	steel	,	the	expression	of	his	face	was
这	压力	的	他的	手	曾是	喜欢	钢	,	这	表达	的	他的	脸	曾是

['ɔːltərd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .

altered	and	disturbed	.
已修改	和	不安	.

他手上的力道如同钢铁一般，脸上的表情也随之改变，变得不安。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] — " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you	only	knew	—	"	he	said	,
"	如果	你	仅有的	知道	—	"	他	说	,

“如果你知道的话——”他说，

['ʃɑːrpli] — " [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [dʒʌst] [ðæt] [wʌn]

sharply	—	"	if	you	only	knew	how	I	have	longed	to	hear	you	say	just	that	one
尖锐地	—	"	如果	你	仅有的	知道	如何	我	有	渴望	到	听到	你	说	只是	那	一

[wɜːrd] [mæn] !

word	man	!
单词	男人	!

厉声说道：“如果你知道我多么渴望听到你说这一个字，伙计！”

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['ɔːlmoʊst] [traɪ'ʌmfəntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] , [hɪz; ɪz]

"	He	paused	almost	triumphantly	,	his	eyes	searching	her	frightened	face	,	his
"	他	暂停	几乎	凯旋而归	,	他的	眼睛	搜索	她	害怕	脸	,	他的

['fɪŋgərz] ['grɪpɪŋ] [hɜːrz] .

fingers	gripping	hers	.
手指	扣人心弦	她的	.

他几乎带着胜利的姿态停顿了一下，目光在她惊恐的脸上逡巡，手指紧紧地抓着她的手。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['petrɪfaɪd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] ; [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm]

For	an	instant	she	sat	petrified	and	fascinated	;	then	a	faint	sound	of	alarm
为了	一个	立即的	她	卫星	石化	和	着迷	;	然后	一个	头晕的	声音	的	警报

[ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ,

escaped	her	,
逃脱	她	,

她愣在那里，既惊恐又着迷；片刻之后，她发出了一声微弱的惊呼。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	she	turned	towards	the	door	.
和	她	转向	向	这	门	.

她转身走向门口。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'naʊnsɪŋ] [gɔːŋ] , [tuː] [men] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Without	the	formality	of	the	announcing	gong	,	two	men	had	entered	the	room	,
没有	这	正式	的	这	宣布	锣	,	二	男人	有	进入	这	房间	,

没有鸣锣开场，两名男子径直走进了房间。

[ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] [spek'teitəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæbloʊ] .

and	stood	silent	spectators	of	the	tableau	.
和	站立	沉默的	观众	的	这	画面	.

他们静静地站在那里，观看这幅景象。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['dɛvɚoʊ] , [ðə; ði] [pri'kɜːrsər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [hɔ'reiʃiəu] [beɪl] - - .

One	was	Devereaux	,	the	Precursor	;	the	other	was	Horatio	Bale	-	Corphew	.
一	曾是	德弗罗	,	这	前体	;	这	其他	曾是	霍雷肖	包	-	-	.

其中一位是先驱者德弗罗；另一位是霍雷肖·贝尔-科尔菲。

[fɔːr; fər][wʌn] [ɪm'bærəst] ['moʊmənt][ɔːl] [fɔːr] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

For	one	embarrassed	moment	all	four	looked	at	each	other	;
为了	一	尴尬的	片刻	全部	四	看起来	在	每个	其他	;

四人尴尬地对视了一眼；

[ðen] [ðə; ði] [priˈkɜːrsər] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

then	the	Precursor	hastened	to	save	the	situation	.
然后	这	前体	加快	到	节省	这	情况	.

然后先驱者加快速度来挽救局面。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [prəˈfaʊnd] [oʊˈbiːs(ə)ns] , [ænd; ənd] [stept] [ˌdefəˈrenʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	made	a	long	,	profound	obeisance	,	and	stepped	deferentially	to	the	table	.
他	制成	一个	长的	,	深刻的	服从	,	和	步	恭敬地	到	这	桌子	.

他行了个长长的、深情的鞠躬，恭敬地走到桌前。

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mæstər] !

"	Your	pardon	,	Master	!
"	你的	赦免	,	掌握	!

“恕我冒昧，主人！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

" [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,

"	We	knew	not	that	the	immutable	Soul	was	speaking	from	within	you	,
"	我们	知道	不是	那	这	不可更改的	灵魂	曾是	请讲	从	之内	你	,

“我们并不知道，那永恒不变的灵魂正从你体内发出声音。”

['kɔːlɪŋ] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] !

calling	one	among	us	towards	the	Light	!
呼叫	一	之中	我们	向	这	光	!

呼唤我们中的一人走向光明！

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔːrm][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd]

"	He	glanced	quickly	over	his	shoulder	to	where	the	massive	form	and	agitated
"	他	瞥了一眼	迅速地	超过	他的	肩膀	到	在哪里	这	大量的	形式	和	激动

[feɪs] [ʌv; əv] [beɪl] - - [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

face	of	Bale	-	Corphew	was	framed	in	the	doorway	.
脸	的	包	-	-	曾是	框	在	这	门口	.

他迅速回头瞥了一眼，只见贝尔-科尔菲庞大的身躯和激动的脸庞出现在门口。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [pəˈremptəri] [lʊk] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪk] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [hɪm'self] [tə'geðər] .

At	his	peremptory	look	the	Arch	-	Mystic	seemed	to	gather	himself	together	.
在	他的	蛮横	看	这	拱	-	神秘	似乎	到	收集	他自己	一起	.

面对他严厉的目光，神秘大法师似乎定了定神。

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['tɑːrdi] ['revərəns] .

Stepping	forward	,	he	made	a	slightly	tardy	reverence	.
步进	向前	,	他	制成	一个	轻微地	迟迟	尊敬	.

他上前一步，略显迟疑地行了个礼。

" ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] , " [wʌt] [ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [telz] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

"	Master	,	"	he	said	,	huskily	,	"	what	the	Precursor	tells	you	is	the	truth	.
"	掌握	,	"	他	说	,	沙哑地	,	"	什么	这	前体	讲述	你	是	这	真相	.

“主人，”他沙哑地说，“先驱者告诉您的就是真相。”

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌn'gɑːrdɪd] , [wiː; wi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ]

Seeing	**the**	**threshold**	**unguarded**	**,**	**we**	**concluded**	**that**	**the**	**audiences**	**for**	**the**	**day**
看到	这	临界点	无人看守	,	我们	结束	那	这	观众	为了	这	天

[wɜːr; wər]['oʊvər] .

were	**over**	**.**
是	超过	.

看到门口无人看守，我们断定今天的观众已经结束了。

" [hɪz; ɪz]['prɑːmɪnənt] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]

"	**His**	**prominent**	**brown**	**eyes**	**were**	**filled**	**with**	**conflicting**	**expressions**	**as**	**he**	**turned**
"	他的	著名的	棕色的	眼睛	是	已填	和	冲突	表达式	作为	他	转向

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

them	**on**	**the**	**Prophet**	**.**
他们	在	这	先知	.

“他那双醒目的棕色眼睛里充满了矛盾的表情，他把目光转向了先知。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .

But	**the**	**Prophet**	**remained**	**unmoved**	**.**
但	这	先知	剩余	不动	.

但先知依然无动于衷。

[ðə; ði][hɑːrd] [lʊk] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði][stɜːrn][rɪ'dʒɪdəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .

The	**hard**	**look**	**had**	**returned**	**to**	**his**	**face**	**,**	**the**	**stern**	**rigidity**	**to**	**his**	**figure**	**.**
这	难的	看	有	返回	到	他的	脸	,	这	船尾	刚性	到	他的	数字	.

他脸上又恢复了严肃的神情，身形也变得僵硬起来。

['veri] ['sloʊli] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [stɪl] ['trembld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Very	**slowly**	**he**	**released**	**the**	**hand**	**that**	**still**	**trembled**	**under**	**his**	**own**	**.**
非常	缓慢地	他	发布	这	手	那	仍然	颤抖	在下面	他的	自己的	.

他缓缓松开了那只仍在自己身下颤抖的手。

" [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	**The**	**time**	**of**	**the**	**Prophet**	**belongs**	**to**	**his**	**People**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**dignity**	**.**
"	这	时间	的	这	先知	属于	到	他的	人们	,	"	他	说	,	和	尊严	.

“先知的时代属于他的人民，”他庄严地说。

" [hiː; hi][hoʊldz] ['ɔːdiəns] [wen'evər] , [wer'evər] , [ænd; ənd] [haʊ'evər]

"	**He**	**holds**	**audience**	**whenever**	**,**	**wherever**	**,**	**and**	**however**
"	他	持有	观众	每当	,	无论	,	和	然而

他随时随地都能吸引听众，无论用什么方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spiːdiənt] .

it	**is**	**expedient**	**.**
它	是	权宜	.

这样做是权宜之计。

[spiːk] , [maɪ] [sʌn] !

Speak	**,**	**my**	**son**	**!**
说话	,	我的	儿子	!

说话吧，我的孩子！

[ɪn] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] ?

In	**what**	**can**	**I**	**serve**	**you**	**?**
在	什么	能	我	服务	你	?

我能为您做些什么？

" [beɪl] - - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .
" Bale - Corphew looked at him in silence .
" 包 - - 看起来 在 他 在 沉默 .

贝尔-科菲默默地看着他。

[wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Whatever he had come to say appeared to have escaped his mind .
任何 他 有 来 到 说 出现 到 有 逃脱 他的 头脑 .

他原本要说什么，似乎已经忘了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn'ækʃn] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]
For a while inaction reigned in the room ; then , with a pale face and
为了 一个 尽管 不作为 统治 在 这 房间 ; 然后 , 和 一个 苍白 脸 和
['nɜːrvəs] ['mænər] ,
nervous manner ,
紧张的 方式 ,

房间里一片寂静，过了一会儿，他脸色苍白，神情紧张，

['iːnɪd] [roʊz] , [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Enid rose , bowed to the Prophet , and moved noiselessly to the door .
伊妮德 玫瑰 , 鞠躬 到 这 先知 , 和 已搬 无声 到 这 门 .

伊妮德起身，向先知鞠了一躬，然后悄无声息地走向门口。

[ɔːl] [θriː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðen] [beɪl] - - [faʊnd] [vɔɪs]
All three watched her until she had disappeared ; then Bale - Corphew found voice
全部 三 观看 她 直到 她 有 消失 ; 然后 包 - - 成立 嗓音
[ə'gen] .
again .
再次 .

三人一直注视着她，直到她消失；然后贝尔-科尔菲又恢复了说话的能力。

" ['mæstər] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['hɜːrɪdli] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [liːv]
" Master , " he murmured , hurriedly , " with your permission , I also would leave
" 掌握 , " 他 低声说道 , 匆匆 , " 和 你的 允许 , 我 还 会 离开
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] ;
the Presence ;
这 在场 ;

“主人，”他急忙低声说道，“如果您允许，我也想离开这里；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɜːrbd] ['dʒestʃər] , [hiː; hi] [tuː] [boʊd] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" and with a perturbed gesture , he too bowed and passed out of the
" 和 和 一个 忐忑 手势 , 他 也 鞠躬 和 通过了 出去 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“然后，他神情不安地鞠了一躬，走出了房间。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[en][ə; eɪ][krɪsp] , [koʊld] [ˌæftər'nuːn] , [wʌn] [wiːk] ['æftər][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,
n a crisp , cold afternoon , one week after her interview with the Prophet ,
n 一个 脆 , 寒冷的 下午 , 一 星期 后 她 面试 和 这 先知 ,

在一个清爽寒冷的下午，在她与先知会面一周后，

['iːnɪd] - [sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌndən] [flæt] .

Enid	Witcherley	sat	in	the	drawing	-	room	of	her	London	flat	.
伊妮德	-	卫星	在	这	绘画	-	房间	的	她	伦敦	平坦的	.

伊妮德·威彻利坐在她伦敦公寓的客厅里。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['plezntli] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [baɪ]

The	early	portion	of	the	day	had	been	pleasantly	warmed	and	brightened	by
这	早期的	部分	的	这	天	有	到过	愉快	温暖	和	明亮	经过

[ðə; ði] [peɪl] [mɑːrtʃ] ['sʌnʃaɪn] ;

the	pale	March	sunshine	;
这	苍白	行进	阳光	;

清晨时分，三月的阳光温暖明媚，令人心情愉悦；

[bʌt; bət][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bloʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti]

but	at	three	o'clock	a	searching	wind	had	begun	to	blow	across	the	city
但	在	三	点钟	一个	搜索	风	有	开始	到	吹	穿过	这	城市

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ;

from	the	east	;
从	这	东方	;

但到了三点钟，一股吹拂着城市的东风开始席卷全城；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [goʊld] [klɑːk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [faɪv] ,

and	now	,	as	the	small	gold	clock	on	her	bureau	chimed	the	hour	of	five	,
和	现在	,	作为	这	小的	金子	钟	在	她	局	齐声说道	这	小时	的	五	,

此刻，她梳妆台上的小金钟敲响了五点整的钟声。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ,

she	rose	from	the	couch	where	she	had	been	sitting	,	and	,
她	玫瑰	从	这	长椅	在哪里	她	有	到过	坐着	,	和	,

她从沙发上站了起来，然后

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] ,

crossing	the	room	with	a	little	shiver	,
过境	这	房间	和	一个	小的	颤抖	,

带着一丝颤抖穿过房间，

[druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] .

drew	a	chair	to	the	fire	and	pressed	the	electric	bell	.
画	一个	椅子	到	这	火	和	按下	这	电的	钟	.

他搬了把椅子到火炉旁，然后按下了电铃。

[æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [ə'pɪrd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmənz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]['ɔːrdər]

As	the	maid	appeared	,	in	answer	to	her	summons	,	she	gave	her	order
作为	这	女佣	出现	,	在	回答	到	她	传票	,	她	给予	她	命令

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

without	looking	round	.
没有	寻找	圆形的	.

女仆应召而来，头也不回地下了命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

" [tiː] , ['nɔːrɪs] !

"	Tea	,	Norris	!
"	茶	,	诺里斯	!

“茶，诺里斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][kɜːrt][ænd; ənd][lə'kɑːnɪk] [vɔɪs] .

"	she	said	,	in	an	unusually	curt	and	laconic	voice	.
"	她	说	,	在	一个	异常地	简短	和	简洁	嗓音	.

“她用一种异常简短、语气平淡的声音说道。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['meɪdz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] ,

For	a	considerable	time	after	the	maid's	departure	she	sat	motionless	,
为了	一个	大量	时间	后	这	女佣	离开	她	卫星	静止不动	,

女仆离开后，她静静地坐了很久，一动不动。

[hɜːr; hər][hændz] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] ,

her	hands	stretched	out	towards	the	blazing	logs	,
她	双手	拉伸	出去	向	这	炽烈	日志	,

她的双手伸向燃烧的木柴，

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['æbsəntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meni] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

her	large	eyes	absently	watching	the	fire	-	light	on	her	many	and	beautiful
她	大的	眼睛	心不在焉地	观看	这	火	-	光	在	她	许多	和	美丽的

[rɪŋz] .

rings	.
戒指	.

她那双大眼睛茫然地望着火光照在她众多美丽戒指上。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ˌriːə'piəd] , [ænd; ənd] , ['nɔɪzləsli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] , [muːvd]

When	the	woman	reappeared	,	and	,	noiselessly	arranging	the	tea	-	table	,	moved
什么时候	这	女士	再次出现	,	和	,	无声	安排	这	茶	-	桌子	,	已搬

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

it	to	her	side	,
它	到	她	边	,

女人再次出现时，她无声地摆好茶几，把它移到自己身边。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [glɑːnst] [ʌp] ;

she	scarcely	glanced	up	;
她	几乎	瞥了一眼	向上	;

她几乎没抬头看一眼；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pæt(ə)nt] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	to	the	most	superficial	observer	it	would	have	been	patent	that	her
和	到	这	最多	浅	观察员	它	会	有	到过	专利	那	她

[oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['fʊli] [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

own	thoughts	and	speculations	fully	absorbed	her	mind	.
自己的	想法	和	猜测	完全	吸收	她	头脑	.

即使是最肤浅的观察者也能明显看出，她完全沉浸在自己的思绪和推测之中。

[ʃiː; ʃi] [ri'teind] [hɜːr; hər] [kən'templətɪv] ['ætɪtuːd] ['æftər][ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [fɔːr; fər]

She	retained	her	contemplative	attitude	after	the	servant	had	withdrawn	for
她	保留	她	沉思的	态度	后	这	仆人	有	撤回	为了

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

the	second	time	,
这	第二	时间	,

仆人第二次离开后，她依然保持着沉思的神情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [sʌŋk] [ɪn] [ə'pærənt] ['leθərdʒi]

and	it	is	doubtful	how	long	she	would	have	remained	sunk	in	apparent	lethargy
和	它	是	疑	如何	长的	她	会	有	剩余	沉没	在	明显	昏睡

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [bel] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːrt]

had	not	the	unexpected	sound	of	the	hall	-	door	bell	caused	her	to	start
有	不是	这	意外	声音	的	这	大厅	-	门	钟	导致	她	到	开始

['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

into	an	upright	position	with	a	little	exclamation	of	surprise	and	impatience	.
进入	一个	直立	位置	和	一个	小的	感叹	的	惊喜	和	不耐烦	.

如果不是走廊门铃的突然响起，让她惊愕不已、略带不耐烦地惊呼一声，猛地坐直了身子，她很可能还会继续昏昏欲睡的状态持续多久。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ɪn'tentnɪs] ,

As	she	sat	listening	with	nervous	intentness	,
作为	她	卫星	聆听	和	紧张的	专注	,

她紧张而专注地坐着，听着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['nɔːrɪs] [ə'pɪrd] .

the	door	opened	,	and	once	more	Norris	appeared	.
这	门	打开	,	和	一次	更多的	诺里斯	出现	.

门开了，诺里斯再次出现。

['æftər][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

After	a	second's	hesitation	she	crossed	to	her	mistress	.
后	一个	秒	犹豫	她	交叉	到	她	情妇	.

她犹豫了一秒钟后，走到了女主人身边。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	There's	a	gentleman	at	the	door	,	ma'am	,	"	she	said	,	deprecatingly	.
"	有	一个	绅士	在	这	门	,	女士	,	"	她	说	,	贬义地	.

“女士，门口有位先生，”她谦卑地说。

['iːnɪd] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ] [fraʊn] [stɪl] ['dɑːrkənɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

Enid	looked	up	,	a	frown	still	darkening	her	forehead	.
伊妮德	看起来	向上	,	一个	皱眉	仍然	变暗	她	前额	.

伊妮德抬起头，眉头依然紧锁。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] . "

"	I	told	you	I	was	not	at	home	.	"
"	我	讲述	你	我	曾是	不是	在	家	.	"

“我告诉过你我不在家。”

" [aɪ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət] — " ['nɔːrɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	I	know	,	ma'am	,	but	—	"	Norris	hesitated	.
"	我	知道	,	女士	,	但	—	"	诺里斯	犹豫了一下	.

“我知道，夫人，但是——”诺里斯犹豫了一下。

" [bʌt; bət] [wʌt] ?

"	But	what	?
"	但	什么	?

但是什么?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

I	told	you	I	was	not	to	be	disturbed	.
我	讲述	你	我	曾是	不是	到	是	不安	.

我告诉过你不要打扰我。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

I	won't	be	disturbed	.
我	惯于	是	不安	.

我不会被打扰。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] ['pleɪnli] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [haɪ] - [strʌŋ] [nəːvs] ,

"	With	a	gesture	plainly	indicative	of	high	-	strung	nerves	,
"	和	一个	手势	显然	指示性的	的	高的	-	串	神经	,

他做出了一个明显表明自己神经高度紧张的手势，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɔːd] [hɜːr'self] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

she	turned	to	the	table	and	poured	herself	out	a	cup	of	tea	.
她	转向	到	这	桌子	和	倾倒	她自己	出去	一个	杯子	的	茶	.

她转身走到桌边，给自己倒了一杯茶。

[ðə; ði] [meɪd] [glɑːnst] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	maid	glanced	behind	her	towards	the	door	.
这	女佣	瞥了一眼	在后面	她	向	这	门	.

女仆回头瞥了一眼门口。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wəʊnt] [goʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — "

"	But	the	gentleman	won't	go	,	ma'am	—	"
"	但	这	绅士	惯于	去	,	女士	—	"

“但是这位先生不肯走，夫人——”

" [wəʊnt] [goʊ] !

"	Won't	go	!
"	惯于	去	!

“不去！”

" [ɪn] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] ['iːnɪd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [reɪz] [tuː; tə]

"	In	her	surprise	Enid	laid	down	the	cup	she	had	been	about	to	raise	to
"	在	她	惊喜	伊妮德	铺设	向下	这	杯子	她	有	到过	关于	到	增加	到

[hɜːr; hər] [lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

“伊妮德惊讶地放下了正要举到嘴边的杯子。

" [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?

"	Who	is	he	?
"	WHO	是	他	?

他是谁?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

['nɔːrɪs] [lʊkt] [daʊn] .

Norris	looked	down	.
诺里斯	看起来	向下	.

诺里斯低下了头。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	I	don't	know	,	ma'am	.
"	我	不	知道	,	女士	.

我不知道，女士。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] ,

I	told	him	you	were	not	at	home	,
我	讲述	他	你	是	不是	在	家	,

我告诉他你不在家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wəʊnt] [goʊ] .

but	he	won't	go	.
但	他	惯于	去	.

但他不会去。

['hiːz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wəʊnt] [teɪk] [noʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] . "

He's	the	sort	of	gentleman	who	won't	take	no	for	an	answer	.	"
他是	这	种类	的	绅士	WHO	惯于	拿	不	为了	一个	回答	.	"

他是一位不达目的誓不罢休的绅士。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" I don't understand you .
" 我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ?
What is he like ?
什么 是 他 喜欢 ?

他是个什么样的人?

" [ʌn'kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['iːnɪdz] [toʊn] ['kwɪkənd] .
" Unconsciously and involuntarily Enid's tone quickened .
" 不知不觉 和 不由自主 伊妮德的 语气 加速 .

“不由自主地，伊妮德的语速加快了。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [wɜːrdz] — ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [jet] [sə'dʒestɪv] — [stɜːrd]
Something in the woman's words — something undefined and yet suggestive — stirred
某物 在 这 女性的 字 — 某物 不明确的 和 然而 暗示性的 — 搅拌
[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] .
and agitated her .
和 激动 她 .

女人的话语中某些东西——某种难以言喻却又意味深长的东西——触动并激起了她的心弦。

['nɔːrɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
Norris seemed to choose her words .
诺里斯 似乎 到 选择 她 字 .

诺里斯似乎在斟酌用词。

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sloʊli] , " ['hiːz] ['veri] [tɔːl] — [ænd; ənd][nɑːt][laɪk] ['eni]
" Well , ma'am , " she answered , slowly , " he's very tall — and not like any
" 出色地 , 女士 , " 她 回答 , 缓慢地 , " 他是 非常 高的 — 和 不是 喜欢 任何
['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [kʌmz] [hɪr] .
other gentleman that comes here .
其他 绅士 那 来 这里 .

“嗯，夫人，”她缓缓回答道，“他个子很高——而且和来这里的其他绅士都不一样。”

[aɪ] [kɑːnt] ['raɪtli] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , [hiː; hi] [siːmz] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] —
I can't rightly explain it , miss , he seems used to having his own way —
我 不能 没错 解释 它 , 错过 , 他 似乎 用过的 到 拥有 他的 自己的 方式 —

小姐，我无法准确解释，他似乎习惯了随心所欲——

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , ['iːnɪd] [roʊz] ['nɜːrvəsli] .
" As she halted , uncertain how to choose her words , Enid rose nervously .
" 作为 她 停止 , 不确定 如何 到 选择 她 字 , 伊妮德 玫瑰 紧张地 .

“她停了下来，不知该如何措辞，伊妮德紧张地站了起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] ,
She could not have defined her emotions ,
她 可以 不是 有 定义 她 情绪 ,

她无法定义自己的情绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘主义者：一部小说(The Mystics A Novel)
第4/6页

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][wʌns] [veɪg] [ænd; ənd] [pɔːr'tentəs] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]
but **some** **feeling** **at** **once** **vague** **and** **portentous** **was** **working** **in** **her** **mind**
但 一些 感觉 在 一次 模糊的 和 不祥的 曾是 在职的 在 她 头脑
.
:
.

但某种既模糊又预示着不祥之兆的感觉在她心中涌动。

" [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [noʊ] [neɪm] ? "
" Did he give no name ? "
" 做过 他 给 不 姓名 ? "

他没说出名字吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" No , ma'am .
" 不 , 女士 .

“不，女士。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] .
I was to say that he was some one that must be seen .
我 曾是 到 说 那 他 曾是 一些 一 那 必须 是 已见 .

我本想说，他是一位值得一看的人。

['hiːd] [gɪv] [noʊ] [neɪm] .
He'd give no name .
他会 给 不 姓名 .

他拒绝透露姓名。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ɪnstənt] ['iːnɪd][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn]
For a further instant Enid was silent , conscious of nothing but her own
为了 一个 更远 立即的 伊妮德 曾是 沉默的 , 有意识的 的 没有什么 但 她 自己的
[ʌn'stedi] ['pʌlsɪz] ;
unsteady pulses ;
不稳定 脉冲 ;

伊妮德又沉默了一会儿，除了自己不稳的脉搏外，什么也感觉不到；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɜːrvənt] .
then suddenly she turned almost angrily upon the servant .
然后 突然 她 转向 几乎 愤怒地 之上 这 仆人 .

然后她突然几乎是愤怒地转向了仆人。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] !
" Show him in !
" 展示 他 在 !

“让他进来！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət][wʌns] !

"	Show	him	in	at	once	!
"	展示	他	在	在	一次	!

“立刻让他进来！”

[dəunt] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

Don't	keep	him	standing	at	the	door	.
不	保持	他	常设	在	这	门	.

别让他一直站在门口。

" [ɪn][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] ['nɔ:rɪs] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

"	In	some	confusion	Norris	turned	and	walked	across	the	room	.
"	在	一些	困惑	诺里斯	转向	和	步行	穿过	这	房间	.

“诺里斯有些慌乱地转身穿过房间。”

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

At	the	doorway	she	paused	and	looked	back	.
在	这	门口	她	暂停	和	看起来	后退	.

她在门口停下脚步，回头望去。

" [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [laɪts] [ɑ:n] , [mæm, mɑ:m, məm] ? "

"	Will	you	have	the	lights	on	,	ma'am	?	"
"	将要	你	有	这	灯	在	,	女士	?	"

“夫人，请把灯打开好吗？”

" [noʊ] . [noʊ] ; [ðə; ði]['faɪər] [meɪks] [laɪt] [ɪ'nʌf] .

"	No	.	No	;	the	fire	makes	light	enough	.
"	不	.	不	;	这	火	制作	光	足够的	.

不，不；火光就足够亮了。

[aɪ] [laɪk] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] .

I	like	twilight	and	a	fire	.
我	喜欢	暮	和	一个	火	.

我喜欢黄昏和篝火。

[dəunt][stænd] ['weɪtɪŋ] !

Don't	stand	waiting	!
不	站立	等待	!

别站着等了！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪ'pɑ:rtɪd] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ,

"	The	woman	departed	;	and	for	a	space	that	seemed	to	her	interminable	,
"	这	女士	已离开	;	和	为了	一个	空间	那	似乎	到	她	没完没了	,

['i:nɪd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

Enid	stood	beside	the	fireplace	,
伊妮德	站立	旁	这	壁炉	,

女人离开了；伊妮德站在壁炉旁，感觉时间仿佛凝固了一般。

['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][hoʊp] , [dred] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['nɜ:rvəsnəs] .

motionless	with	hope	,	dread	,	and	an	almost	uncontrollable	nervousness	.
静止不动	和	希望	,	恐惧	,	和	一个	几乎	不可控的	紧张	.

他一动不动，心中充满希望、恐惧和几乎无法控制的紧张。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:l] ,

At	last	,	as	in	a	dream	,	she	saw	the	door	open	and	the	tall	,
在	最后的	,	作为	在	一个	梦	,	她	锯	这	门	打开	和	这	高的	,

最后，就像在梦中一样，她看到门开了，高大的.....

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [mu:v] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

characteristic	figure	of	the	Prophet	move	into	the	room	.
特征	数字	的	这	先知	移动	进入	这	房间	.

先知的标志性身影走进房间。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər]

She	was	vaguely	aware	that	he	halted	for
她	曾是	依稀	意识到的	那	他	停止	为了

她隐约感觉到他停了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [waɪl] ['nɔ:rɪs] [rɪ'taɪərd] , ['sɔ:ftli]

a	moment	,	as	if	undecided	as	to	his	action	,	while	Norris	retired	,	softly
一个	片刻	,	作为	如果	未决定	作为	到	他的	行动	,	尽管	诺里斯	退休	,	轻轻

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .

closing	the	door	.
结束	这	门	.

诺里斯似乎犹豫了片刻，不知该如何是好，然后退了出去，轻轻地关上了门。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [li:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

Then	,	with	a	sudden	leap	of	the	heart	,
然后	,	和	一个	突然	飞跃	的	这	心	,

然后，随着一声突如其来的心跳，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ru:m]

she	was	conscious	that	he	was	coming	towards	her	across	the	shadowed	room
她	曾是	有意识的	那	他	曾是	未来	向	她	穿过	这	阴影	房间

.

:
.

她感觉到他正穿过昏暗的房间向她走来。

[hi:; hi] [mu:vd] [streɪt] ['fɔ:rwərd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn]

He	moved	straight	forward	until	he	was	close	beside	her	;	and	,	with	one
他	已搬	直的	向前	直到	他	曾是	关闭	旁	她	;	和	,	和	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪsɪv] ,

of	his	decisive	,
的	他的	决定性	,

他径直向前走去，直到走到她身边；然后，他果断地，

[ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃərz] , [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:rz] .

imperious	gestures	,	he	put	out	both	hands	and	caught	hers	.
专横	手势	,	他	放	出去	两个都	双手	和	捕捉	她的	.

他摆出一副傲慢的姿态，伸出双手抓住了她的手。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [moʊ'hɑ:mɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !

"	It	was	a	case	of	Mohammed	and	the	mountain	!
"	它	曾是	一个	案件	的	穆罕默德	和	这	山	!

“这是穆罕默德与山的故事！”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [vɔɪs] .

"	he	said	,	in	his	grave	voice	.
"	他	说	,	在	他的	严重	嗓音	.

“他用严肃的声音说道。”

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	You	wouldn't	come	to	me	;	I	had	to	come	to	you	.
"	你	不会	来	到	我	;	我	有	到	来	到	你	.

“你不肯来找我，我只能去找你。”

" [noʊ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] .

"	No	sound	escaped	her	.
"	不	声音	逃脱	她	.

她没有发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈmjuːtli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈpeɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflʌʃɪŋ] , [hɜːr; hər] [hændz]

She	stood	before	him	mutely	,	her	face	paling	and	flushing	,	her	hands
她	站立	前	他	默默地	,	她	脸	苍白	和	冲洗	,	她	双手

[ˈflʌtərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

fluttering	in	his	.
飘动	在	他的	.

她默默地站在他面前，脸色苍白又绯红，双手在他手中颤抖。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [bent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

There	was	a	slight	pause	;	and	again	he	bent	towards	her	.
那里	曾是	一个	轻微	暂停	;	和	再次	他	弯曲	向	她	.

他稍作停顿，然后再次俯身靠近她。

" [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [steɪd] [əˈweɪ] ?

"	Why	have	you	stayed	away	?
"	为什么	有	你	入住	离开	?

你为什么一直躲着我?

" [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈspelbaʊnd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ; [ðen] , [ˈmeɪkɪŋ]

"	She	hesitated	for	a	moment	,	spellbound	by	her	emotion	;	then	,	making
"	她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	着迷	经过	她	情感	;	然后	,	制作

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈefərt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

a	sudden	effort	,	she	looked	up	.
一个	突然	努力	,	她	看起来	向上	.

她犹豫了一会儿，被自己的情绪所控制；然后，她猛地抬起头来。

" [aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .

"	I	—	I	was	afraid	.
"	我	—	我	曾是	害怕的	.

我……我当时很害怕。

" [hɜːr; hər]

"	Her
"	她

“她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] [ðæt] [ðə; ðiː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈwɪspər] .

voice	was	so	low	and	shaken	that	the	words	were	a	mere	whisper	.
嗓音	曾是	所以	低的	和	摇晃	那	这	字	是	一个	仅仅	耳语	.

他的声音低沉颤抖，说出来的字几乎只能算是耳语。

" [əˈfreɪd] ?

"	Afraid	?
"	害怕的	?

“害怕的?

[əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ?

Afraid	of	what	?
害怕的	的	什么	?

害怕什么?

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .

"	She	made	no	answer	.
"	她	制成	不	回答	.

她没有回答。

" [ʌv; əv] [wʌt] ?
" Of what ?
" 的 什么 ?

什么?

[ʌv; əv] [beɪl] - - ?
Of Bale - Corphew ?
的 包 - - ?

贝尔-科尔菲?

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] , [sɑːr'kæstɪk] [læf] .
" He gave a slight , sarcastic laugh .
" 他 给予 一个 轻微 , 讽刺的 笑 .

他轻笑了一声，带着讽刺的意味。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
" She looked up sharply .
" 她 看起来 向上 尖锐地 .

她猛地抬起头。

" [oʊ] [noʊ] ! "
" Oh no ! "
" 哦 不 ! "

“哦，不！”

" [ðen] [ʌv; əv] [wʌt] ?
" Then of what ?
" 然后 的 什么 ?

然后呢?

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Of me ?
的 我 ?

是我吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] .
" His voice suddenly sank , and the pressure of his fingers tightened .
" 他的 嗓音 突然 沉没 , 和 这 压力 的 他的 手指 收紧 .

他的声音突然低了下来，手指的压力也随之收紧。

" [noʊ] ! [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" No ! Oh , I don't know !
" 不 ! 哦 , 我 不 知道 !

“不！哦，我不知道！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !

我不知道!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər][hændz] .
" With a tremulous gesture she tried to withdraw her hands .
" 和 一个 颤抖的 手势 她 尝试 到 提取 她 双手 .

她颤抖着试图把手抽回来。

[æt; ət][ðə; ði] ['muːvmənt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
At the movement , he suddenly drew her towards him .
在 这 移动 , 他 突然 画 她 向 他 .

听到这个动作，他突然把她拉向自己。

" [tel] [ˌem ˈiː] !
" Tell me !
" 告诉 我 !

“告诉我!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
" I want to know .
" 我 想 到 知道 .

我想知道。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] !
I must know !
我 必须 知道 !

我一定要知道!

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [glæns] ['restɪd] ['fʊli]
" For the first time since he had entered the room , her glance rested fully
" 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 进入 这 房间 , 她 瞥一眼 休息 完全
[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
on his face .
在 他的 脸 .

“自从他走进房间以来，她的目光第一次完全停留在他的脸上。”

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪt'self] ,
The light was uncertain , but as her gaze concentrated itself ,
这 光 曾是 不确定 , 但 作为 她 目光 集中 本身 ,

光线忽明忽暗，但当她的目光集中起来时，

[ə; eɪ] [nuː] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] — [spræŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .
a new look — a look of wonder and alarm — sprang across her eyes .
一个 新的 看 — 一个 看 的 想知道 和 警报 — 弹簧 穿过 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝新的神情——既惊奇又惊恐。

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən] [tə'geðər] , [ə; eɪ]
In the seven days since they had spoken together , a
在 这 七 天 自从 他们 有 说 一起 , 一个

自他们上次交谈以来的七天里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
change had fallen on him .
改变 有 倒下 在 他 .

他遭遇了人生巨变。

[sʌm; səm][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
Some alteration she could not define had grown into his expression ;
一些 改造 她 可以 不是 定义 有 生长 进入 他的 表达 ;

他脸上的表情发生了一些她无法定义的改变;

[ðə; ði][koʊld] ['mæstəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] ;
the cold mastery of himself and others was still visible ;
这 寒冷的 精通 的 他自己 和 其他的 曾是 仍然 可见的 ;

他对自己和他人的冷酷掌控力依然显而易见;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [bɪn] [kri'eɪtɪd] — ['sʌmθɪŋ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd]

but	a	new	emotion	had	insensibly	been	created	—	something	powerful	and
但	一个	新的	情感	有	无意识地	到过	创建	—	某物	强大的	和

['iːv(ə)n]['dɑːmɪnənt] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [neɪm] .

even	dominant	—	for	which	she	could	find	no	name	.
甚至	主导的	—	为了	哪个	她	可以	寻找	不	姓名	.

但一种新的情感却在不知不觉中产生了——一种强大甚至占据主导地位的情感——她却找不到合适的名称。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'lɑːrm] , [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] .

With	a	sharp	,	instinctive	alarm	,	her	lips	parted	.
和	一个	锋利的	,	本能	警报	,	她	嘴唇	分手了	.

她本能地惊叫一声，嘴唇微微张开。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌæprɪ'hensɪvli] .

"	she	said	,	apprehensively	.
"	她	说	,	忧心忡忡地	.

她忧心忡忡地说。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Why	are	you	here	?
"	为什么	是	你	这里	?

你为什么在这里?

[ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ?

The	time	has	not	come	for	you	to	go	out	into	the	world	?
这	时间	有	不是	来	为了	你	到	去	出去	进入	这	世界	?

你还没到走向世界的时候吗?

" [ə; eɪ] ['feɪntli] [aɪ'rɑːnɪk] [smaɪl] [flɪtɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	A	faintly	ironic	smile	flitted	across	his	lips	.
"	一个	淡淡的	讽刺的是	微笑	飞掠	穿过	他的	嘴唇	.

他的嘴角掠过一丝略带讽刺的微笑。

" ['ʃʊrli] , [ɪf] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , [wʌn][kæn; kən]['ɔːltər]['iːv(ə)n] ['prɔfisiz] .

"	Surely	,	if	one	is	a	Prophet	,	one	can	alter	even	prophecies	.
"	一定	,	如果	一	是	一个	先知	,	一	能	改变	甚至	预言	.

“当然，如果一个人是先知，他甚至可以改变预言。”

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [dɪ'lɪbərətli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	He	said	the	words	deliberately	,	looking	down	into	her	face	.
"	他	说	这	字	故意地	,	寻找	向下	进入	她	脸	.

他低头看着她的脸，故意说了这些话。

[ðə; ðɪ][toʊn] , [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['flɪpənsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	tone	,	the	intentional	flippancy	of	the	words	,	came	to	her	with	a
这	语气	,	这	故意	轻浮	的	这	字	,	来了	到	她	和	一个

[ʃɑːk] .

shock	.
震惊	.

她震惊地发现，对方的语气和故意轻佻的措辞都让她感到意外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [baɪ] [kən'sɪdərd] ['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][set] [ə'baʊt] ['dʒepədaizɪŋ] [hɪz; ɪz]

It	was	as	if	,	by	considered	action	,	he	had	set	about	jeopardizing	his
它	曾是	作为	如果	,	经过	经过考虑的	行动	,	他	有	放	关于	危及	他的

[oʊn] ['dɪgnəti] .

own	dignity	.
自己的	尊严	.

仿佛他经过深思熟虑，有意损害了自己的尊严。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ˌæprɪ'henʃn] [bluː] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] .

A	**chill**	**of**	**undefined**	**apprehension**	**blew**	**across**	**her**	**mind**	**like**	**a**	**cold**	**wind**	**.**
一个	寒意	的	不明确的	忧虑	吹	穿过	她	头脑	喜欢	一个	寒冷的	风	.

一阵莫名的恐惧感像寒风一样袭来，席卷了她的心头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[第105页]

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	**I**	**—**	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**"**	**she**	**stammered**	**.**
"	我	—	我	不	理解	,	"	她	结结巴巴	.

“我……我不明白，”她结结巴巴地说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?

"	**How**	**did**	**you**	**get**	**here**	**?**
"	如何	做过	你	得到	这里	?

你是怎么到这儿来的?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] ?

How	**did**	**you**	**get**	**away**	**?**
如何	做过	你	得到	离开	?

你是怎么逃脱的?

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [səːtʃt] [hɜːrz] .

"	**Again**	**his**	**keen**	**eyes**	**searched**	**hers**	**.**
"	再次	他的	敏锐的	眼睛	搜索	她的	.

他锐利的目光再次搜寻着她的眼睛。

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , " [wen] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]

"	**As**	**for**	**getting**	**away**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**slowly**	**,**	**"**	**when**	**a**	**Prophet**	**has**	**a**
"	作为	为了	获得	离开	,	"	他	说	,	缓慢地	,	"	什么时候	一个	先知	有	一个

[pri'kɜːrsər] ,

Precursor	**,**
前体	,

“至于如何逃脱，”他缓缓说道，“当一位先知有一位先驱时，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðiːz] [θɪŋz] .

he	**should**	**be**	**able**	**to**	**arrange**	**these**	**things**	**.**
他	应该	是	有能力的	到	安排	这些	事物	.

他应该能够安排好这些事情。

[faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪz][ə; eɪ] [dʌl] ['aʊər] [æt; ət] ['hɛljɤ] ['kres(ə)nt] .

Five	**o'clock**	**is**	**a**	**dull**	**hour**	**at**	**Hellier**	**Crescent**	**.**
五	点钟	是	一个	乏味的	小时	在	赫利尔	新月	.

五点钟是赫利尔新月街一个沉闷的时刻。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪks] [ɑːr; ər] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] - ; [ðə; ði] [pri'kɜːrsər] [ɪz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]

The	**Arch**	**-**	**Mystics**	**are**	**perusing**	**the**	**Scitsym**	**;**	**the**	**Precursor**	**is**	**guarding**	**the**	**sacred**
这	拱	-	神秘主义者	是	仔细阅读	这	-	;	这	前体	是	守护	这	神圣

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ;

threshold	**of**	**the**	**Prophet**	**;**
临界点	的	这	先知	;

大神秘主义者们正在研读《斯基特西姆》；先驱者们正在守护先知的神圣门槛；

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪz] — [prɪ'zuːməbli] — ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [soʊl] .

the	**Prophet**	**is**	**—**	**presumably**	**—**	**communing**	**with**	**his**	**Soul**	**.**
这	先知	是	—	想必	—	沟通	和	他的	灵魂	.

先知很可能是在与他的灵魂交流。

[ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ˈdifəz] [ɪn][noʊ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər]

The	routine	of	this	evening	differs	in	no	way	from	the	routine	of	any	other
这	常规	的	这	晚上	不同	在	不	方式	从	这	常规	的	任何	其他

[ˈiːvnɪŋ] — [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [ɪz] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈvɪdʒɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz]

evening	—	except	that	the	Precursor	is	rather	more	than	usually	vigilant	in	his
晚上	—	除了	那	这	前体	是	相当	更多的	比	通常	警惕的	在	他的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

今晚的例行程序与往常的晚上并无二致——只是先驱者比平时更加警惕地守望。

" [əˈgen] [ðə; ði] [fɔːrst] [ˈflɪpənsi] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˈiːnɪd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	Again	the	forced	flippancy	was	apparent	;	and	to	Enid	,	staring	at	him
"	再次	这	强制	轻浮	曾是	明显	;	和	到	伊妮德	,	凝视	在	他

[wɪð; wɪθ][waɪd] , [pərˈplekst] [aɪz] ,

with	wide	,	perplexed	eyes	,
和	宽的	,	困惑	眼睛	,

“他那故作轻佻的姿态再次显露无疑；而伊妮德则睁大眼睛，困惑地盯着他，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ænd; ənd] [əˈlɑːrmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnfəˈmɪliər]

there	was	something	inexplicable	and	alarming	in	this	new	and	unfamiliar
那里	曾是	某物	无法解释的	和	令人担忧	在	这	新的	和	陌生

[ˈætɪtuːd] .

attitude	.
态度	.

这种新奇而陌生的态度中蕴含着某种难以解释且令人担忧的东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv] [fɔːrˈboʊdɪŋ] , [hɜːr; hər] [glæns] [ˈtrævld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

With	a	tremor	of	foreboding	,	her	glance	travelled	over	his	face	.
和	一个	震颤	的	不祥的预感	,	她	瞥一眼	旅行	超过	他的	脸	.

带着一丝不祥的预感，她的目光扫过他的脸庞。

" [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Has	anything	happened	?	"	she	asked	.
"	有	任何事物	发生	?	"	她	问	.

“发生什么事了吗？”她问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

" [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [dʌn] [rɔːŋ] ?

"	Have	the	People	done	wrong	?
"	有	这	人们	完毕	错误的	?

“人民做错了什么吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [kɔːld] [ˈelsˌwer] ?

Have	you	—	have	you	been	called	elsewhere	?
有	你	—	有	你	到过	称为	别处	?

你——你有没有接到其他工作安排?

" [æt; ət][ðə; ði][læst] [dred] [ˌpɑːsəˈbɪləti][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] .

"	At	the	last	dread	possibility	her	voice	faltered	.
"	在	这	最后的	恐惧	可能性	她	嗓音	犹豫不决	.

“在最后一种可怕的可能性面前，她的声音颤抖了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [stʊd] [koʊld][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈrɪdʒɪd] .

But	the	Prophet	stood	cold	and	almost	rigid	.
但	这	先知	站立	寒冷的	和	几乎	死板的	.

但先知却面无表情，几乎僵硬地站在那里。

[æt; ət] [læst] , [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['efərt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [hɪm'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər]

At	last	,	by	an	immense	effort	,	he	seemed	to	gather	himself	together	for
在	最后的	,	经过	一个	巨大	努力	,	他	似乎	到	收集	他自己	一起	为了

[sʌm; səm] [trə'mendəs] [end] .

some	tremendous	end	.
一些	巨大的	结尾	.

最后，他似乎经过一番巨大的努力，振作起来，准备迎接某个伟大的目标。

" ['iːnɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] , " [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

"	Enid	,	"	he	said	,	gravely	,	"	I	don't	know	how	much	you	know	of	life	,
"	伊妮德	,	"	他	说	,	严重地	,	"	我	不	知道	如何	很多	你	知道	的	生活	,

“伊妮德，”他严肃地说，“我不知道你对生活了解多少。”

[bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

but	I	presume	you	know	very	little	.
但	我	怙	你	知道	非常	小的	.

但我估计你了解甚少。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] — [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ækt] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

I	presume	that	—	and	shall	act	on	the	presumption	.
我	怙	那	—	和	将	行为	在	这	假定	.

我假设如此——并将根据这一假设采取行动。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪk'spekt] — ['iːv(ə)n] [æsk] — ['eni] ['liːniənsi] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

I	shall	not	expect	—	even	ask	—	any	leniency	of	you	.
我	将	不是	预计	—	甚至	问	—	任何	宽大	的	你	.

我不会指望——甚至不会请求——你们的任何宽恕。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['ɔːltər] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

"	I	came	here	this	evening	to	tell	you	something	that	will	alter	your	opinion	of
"	我	来了	这里	这	晚上	到	告诉	你	某物	那	将要	改变	你的	观点	的

[ˌem 'iː] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ˌhɪr'æftər] [kæn; kən] [ˌriːɪn'steɪt] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] .

me	so	effectually	that	nothing	hereafter	can	reinstate	me	in	your	mind	.
我	所以	有效地	那	没有什么	此后	能	恢复	我	在	你的	头脑	.

“我今晚来到这里，是为了告诉你一些事情，这些事情将彻底改变你对我的看法，以至于以后没有任何东西能够恢复你对我的看法。”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [wɪ'ðaʊt] ['tremər] [ɔːr] ['fɔːltər] .

"	He	spoke	slowly	and	deliberately	,	without	tremor	or	falter	.
"	他	辐	缓慢地	和	故意地	,	没有	震颤	或者犹豫不决		.

“他说话缓慢而沉稳，没有颤抖或犹豫。”

[wət'evər] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] .

Whatever	of	struggle	lay	behind	his	words	,	it	lay	with	the	past	.
任何	的	斗争	躺	在后面	他的	字	,	它	躺	和	这	过去的	.

他话语背后所经历的挣扎，都已成为过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] , [lʌg'ʒʊriəs] [ruːm] , [ðæt] [hiː; hi]

It	was	evident	as	he	stood	there	in	the	pretty	,	luxurious	room	,	that	he
它	曾是	明显	作为	他	站立	那里	在	这	漂亮的	,	豪华	房间	,	那	他

[pə'zest] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

possessed	a	purpose	,
拥有	一个	目的	,

他站在那里，身处这间漂亮豪华的房间里，很明显，他有自己的目标。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['retrəgreɪd] [step] .

and	that	he	held	to	it	without	thought	of	a	retrograde	step	.
和	那	他	握住	到	它	没有	想法	的	一个	逆行	步	.

而且他始终坚持这一立场，丝毫没有考虑过倒退。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" I have come to make a confession , " he said , quietly .
" 我 有 来 到 制作 一个 忏悔 , " 他 说 , 悄悄 .

“我来是要忏悔的，”他平静地说。

" [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ʌn'bɜːdnɪŋ] [wʌnz] ['kɑːnʃəns] ,
" Not because I believe in the habit of unburdening one's conscience ,
" 不是 因为 我 相信 在 这 习惯 的 减轻负担 一个人的 良心 ,

“并非因为我相信应该卸下良心的重担，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] — "
but because there is something you have a right to know — "
但 因为 那里 是 某物 你 有 一个 正确的 到 知道 — "

但因为你有权知道一些事情——”

" [aɪ] — ?
" I — ?
" 我 — ?

“我-?

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] ?
A right to know ?
一个 正确的 到 知道 ?

知情权?

" [hɜːr; hər][lɪps] [peɪld] .
" Her lips paled .
" 她 嘴唇 苍白 .

她的嘴唇苍白了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .
A right to know .
一个 正确的 到 知道 .

知情权。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [tɜːrnd]
" With a sudden access of feeling he dropped her hands and turned
" 和 一个 突然 使用权 的 感觉 他 掉落 她 双手 和 转向
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
towards the window ,
向 这 窗户 ,

“他突然涌起一股莫名的感情，松开了她的手，转身面向窗户。”

[wer] [ðə; ði][læst] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] ['twaɪlaɪt] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] [sɪlk] ['kɜːtənz] .
where the last glimmer of the wintry twilight showed through the soft silk curtains .
在哪里 这 最后的 微光 的 这 冬季 暮 显示 通过 这 柔软的 丝绸 窗帘 .

冬日暮色的最后一缕光芒透过柔软的丝绸窗帘洒了出来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər][hændz] , " [hiː; hi] [sed] , ['stedəli] .
" I am putting myself in your hands , " he said , steadily .
" 我 是 推杆 我 在 你的 双手 , " 他 说 , 稳步 .

“我把自己交托给你了，”他平静地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒepədaizɪŋ] [maɪ'self] ['ʌtərli] [baɪ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ;

"	I	am	jeopardizing	myself	utterly	by	what	I	am	going	to	say	;
"	我	是	危及	我	完全地	经过	什么	我	是	去	到	说	;

“我接下来要说的话会让我自己陷入极大的危险之中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] — [wel] ,

but	it	seems	to	me	the	only	way	by	which	I	can	make	—	well	,
但	它	似乎	到	我	这	仅有的	方式	经过	哪个	我	能	制作	—	出色地	,

但在我看来，这是我唯一能做到——好吧，

[kæn; kən] [pætʃ] [ʌp] [sʌm; səm] [pʊr] [ə'mendz] —

can	patch	up	some	poor	amends	—
能	修补	向上	一些	贫穷的	修改	—

可以弥补一些不足之处——

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] — [aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər]

"	I	may	be	presumptuous	,	but	I	believe	—	I	think	—	that	I	have	stood	for
"	我	可能	是	放肆	,	但	我	相信	—	我	思考	—	那	我	有	站立	为了

['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

something	in	your	eyes	.
某物	在	你的	眼睛	.

“我或许有些狂妄，但我相信——我认为——在你眼中，我代表了某种东西。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	turned	and	looked	at	her	.
"	他	转向	和	看起来	在	她	.

他转过身看着她。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miŋgld] [dʌsk] [ænd; ənd] ['faɪərlaɪt] ['oʊnli][ðə; ði] [peɪl] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

But	in	the	mingled	dusk	and	firelight	only	the	pale	outline	of	her	face
但	在	这	混合	黄昏	和	火光	仅有的	这	苍白	大纲	的	她	脸

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

was	visible	.
曾是	可见的	.

但在暮色与火光交织的光线中，只能看到她苍白的脸庞轮廓。

" ['iːnɪd] !

"	Enid	!
"	伊妮德	!

“伊妮德！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

"	he	cried	,	with	sudden	resolution	,
"	他	哭	,	和	突然	解决	,

他突然下定决心，大声说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] .

"	it	must	be	faced	.
"	它	必须	是	面对	.

必须面对它。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] .

It	must	be	said	.
它	必须	是	说	.

必须说出来。

[aɪm][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] .

I'm	not	what	you	think	me	.
我是	不是	什么	你	思考	我	.

我并非你想象中的那样。

[aɪm][ə; eɪ] [frɔːd] — [ə; eɪ][laɪ] — [æn; ən][ɪmˈpɑːstər] .

I'm	a	fraud	—	a	lie	—	an	impostor	.
我是	一个	欺诈罪	—	一个	说谎	—	一个	骗子	.

我是个骗子——一个说谎的人——一个冒名顶替者。

[noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] — [noʊ] [mɔːr] [ɪnˈspaɪərd][ðæn; ðən][juː; jʊ] — [ɔːr] [beɪl] - - !

No	more	a	Prophet	—	no	more	inspired	than	you	—	or	Bale	-	Corphew	!
不	更多的	一个	先知	—	不	更多的	灵感	比	你	—	或者	包	-	-	!

不再是先知——不再比你更有灵感——或者说，不再是贝尔-科尔菲！

" [hiː; hi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [sloʊ] , [diːp] [breθ] .

"	He	stopped	abruptly	and	drew	a	slow	,	deep	breath	.
"	他	停止	突然	和	画	一个	慢的	,	深的	气息	.

他突然停了下来，缓缓地深吸了一口气。

[ðə; ðiː] [pɔːz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪnd] .

The	pause	that	followed	was	long	and	strained	.
这	暂停	那	随后	曾是	长的	和	紧张	.

随后的沉默漫长而令人窒息。

[ɪn][ðə; ðiː][grɪp][ʌv; əv] [strɔːŋ] [iˈməuʃənz] , [iːtʃ] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] , [ˈstraɪvɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðiː]

In	the	grip	of	strong	emotions	,	each	stood	rigid	,	striving	vainly	to	read	the
在	这	紧握	的	强的	情绪	,	每个	站立	死板的	,	努力	徒劳地	到	读	这

['ʌðɚz] [feɪs] .

other's	face	.
其他的	脸	.

在强烈的情绪驱使下，两人僵立不动，徒劳地试图解读对方的表情。

[æt; ət][læst] , [gəʊdid] [baɪ][ðə; ðiː][ˈsaɪləns] , [hiː; hi][spoʊk] [əˈgen] .

At	last	,	goaded	by	the	silence	,	he	spoke	again	.
在	最后的	,	被激怒	经过	这	沉默	,	他	辐	再次	.

最后，在沉默的刺激下，他再次开口说话了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] !

"	You	have	done	this	!
"	你	有	完毕	这	!

“是你干的！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kəmˈpeld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

"	You	have	compelled	me	to	tell	you	!
"	你	有	被迫	我	到	告诉	你	!

“你逼得我不得不告诉你！”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ; [aɪ] [duːpt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˈglɔːrid] [ɪn] [duːpɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	came	to	these	people	;	I	duped	them	—	and	gloried	in	duping	them	.
我	来了	到	这些	人们	;	我	受骗	他们	—	和	光荣的	在	欺骗	他们	.

我来到这些人中间；我欺骗了他们——并且为欺骗他们而感到自豪。

[aɪ] [dɪˈspaɪzd] [ðem; ðəm] , [ˌʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm] , [ˈtreɪdɪd][ɑːn][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] .

I	despised	them	,	understood	them	,	traded	on	them	without	a	scruple	.
我	被鄙视的	他们	,	理解	他们	,	交易	在	他们	没有	一个	顾忌	.

我鄙视他们，了解他们，毫不犹豫地利用他们。

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] .
Then you came .
然后 你 来了 .

然后你就来了。

[juː; jʊ] [keɪm] — [ænd; ənd][ðə; ðiː] [skiːm] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .
You came — and the scheme was shattered .
你 来了 — 和 这 方案 曾是 破碎 .

你来了——计划就此破灭。

[ðə; ðiː] [hoʊl] [θɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd] ['bʌbld] [ænd; ənd] ['spɑːkld] , [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [flæt]
The whole thing , that had bubbled and sparkled , became suddenly like flat
这 所有的 事物 , 那 有 冒泡 和 闪闪发光 , 成为 突然 喜欢 平坦的
[ʃæm'peɪn] .
champagne .
香槟酒 .

原本热闹非凡、波光粼粼的一切都突然变得像没气的香槟一样。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sɪməli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] .
That is a common simile , but it is descriptive .
那 是 一个 常见的 明喻 , 但 它 是 描述性的 .

这是一个常见的比喻，但它很形象。

[ðə; ðiː] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .
The acting of an actor depends upon his audience .
这 表演 的 一个 演员 取决于 之上 他的 观众 .

演员的表演取决于他的观众。

[waɪl] [maɪ] ['ɔːdiəns]
While my audience
尽管 我的 观众

我的观众

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [fuːlz] , [aɪ] [fuːld] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] — [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
was composed of fools , I fooled them ; but when you came — you with
曾是 由 的 傻瓜 , 我 被骗了 他们 ; 但 什么时候 你 来了 — 你 和
[jʊr; jər]['skeptɪsɪzəm] , [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
your scepticism , your curiosity ,
你的 怀疑论 , 你的 好奇心 ,

他们都是傻瓜，我骗过了他们；但当你来了——你带着怀疑和好奇，

[jʊr; jər] ['femənɪn] [dɪ'pendənsi] — [aɪ][lɔːst][maɪ][kjuː] .
your feminine dependency — I lost my cue .
你的 女性 依赖关系 — 我 丢失的 我的 提示 .

你对女性的依赖——我没反应过来。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['fʊtlaɪts] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [meɪk] - [ʌp] .
I became conscious of the footlights and the make - up .
我 成为 有意识的 的 这 脚灯 和 这 制作 - 向上 .

我开始注意到舞台灯光和妆容。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" Again he paused ; and again he endeavored to read her face .
" 再次 他 暂停 ; 和 再次 他 努力 到 读 她 脸 .

他又停顿了一下；又一次试图看穿她的表情。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'streɪnd] , [bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz][kɑːm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['stəːriŋz] [ʌv; əv]

His	manner	was	still	restrained	,	but	below	his	calm	were	the	stirrings	of
他的	方式	曾是	仍然	克制	,	但	以下	他的	冷静的	是	这	搅拌	的

[ə; eɪ] [diːp] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

a	deep	agitation	.
一个	深的	搅动	.

他举止依旧克制，但在平静之下，却涌动着深深的激动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tens] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,

There	was	tense	anxiety	in	the	set	of	his	lips	,
那里	曾是	紧张	焦虑	在	这	放	的	他的	嘴唇	,

他紧抿着嘴唇，透着紧张焦虑。

[æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

an	inordinate	anticipation	in	the	keenness	of	his	eyes	.
一个	过度	预期	在	这	敏锐	的	他的	眼睛	.

他眼神中流露出异乎寻常的期待。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tɔːrdz] [rɪ'spɑːns] ,

For	a	space	he	stood	waiting	;	then	,	as	she	made	no	effort	towards	response	,
为了	一个	空间	他	站立	等待	;	然后	,	作为	她	制成	不	努力	向	回复	,

他伫立片刻，等待着；然而，她却没有任何回应。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

he	stepped	to	her	side	.
他	步	到	她	边	.

他走到她身边。

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !

"	Say	something	!
"	说	某物	!

“说些什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Speak	to	me	!
"	说话	到	我	!

“跟我说话！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] .

I	am	waiting	for	you	to	speak	.
我	是	等待	为了	你	到	说话	.

我在等你开口。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['fraɪt(ə)nd] ['mɜːrmər] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [æz; əz] [ɪf]

"	With	a	low	,	frightened	murmur	she	drew	back	,	extending	her	hands	,	as	if
"	和	一个	低的	,	害怕	低语	她	画	后退	,	扩展	她	双手	,	作为	如果

[tuː; tə][wɔːrd][hɪm; ɪm][ɔːf] .

to	ward	him	off	.
到	病房	他	离开	.

她低声惊恐地低语着，向后退去，伸出双手，仿佛要将他赶走。

[ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

The	sound	and	the	movement	stung	him	to	action	.
这	声音	和	这	移动	被蜇了	他	到	行动	.

那声音和动静促使他采取了行动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'struːd] ['ɪntuː] [fɪr] , [hiː; hi] [keɪm] [stɪl] ['nɪrər] .

With	a	speed	that	might	have	been	construed	into	fear	,	he	came	still	nearer	.
和	一个	速度	那	可能	有	到过	解释	进入	害怕	,	他	来了	仍然	更近	.

他带着近乎恐惧的速度，更加靠近了。

" ['iːnɪd] !

"	Enid	!
"	伊妮德	!

“伊妮德！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['iːnɪd] !

"	Enid	!
"	伊妮德	!

“伊妮德！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	110	]
"	[	页	-	]

[第110页]

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

But	again	she	retreated	involuntarily	.
但	再次	她	撤退	不由自主	.

但她再次不由自主地退缩了。

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	why	did	you	do	it	?
"	哦	,	为什么	做过	你	做	它	?

“哦，你为什么要这样做？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , ['ʃeɪkən] [vɔɪs] .

"	she	exclaimed	,	suddenly	,	in	a	faint	,	shaken	voice	.
"	她	惊呼	,	突然	,	在	一个	头晕的	,	摇晃	嗓音	.

“她突然用微弱而颤抖的声音惊呼道。”

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	why	did	you	do	it	?
"	哦	,	为什么	做过	你	做	它	?

“哦，你为什么要这样做？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	did	you	do	it	?
为什么	做过	你	做	它	?

你为什么要这么做?

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [toʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [dɔːntid] [hɪm; ɪm] ;

"	For	an	instant	her	tone	and	her	manner	daunted	him	;
"	为了	一个	立即的	她	语气	和	她	方式	畏惧	他	;

“她的语气和举止让他一时感到畏惧；

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

then	he	straightened	his	body	and	raised	his	head	.
然后	他	拉直	他的	身体	和	提高	他的	头	.

然后他挺直了身子，抬起了头。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['rekənd] [ðə; ði][moʊst]['sɔːrdɪd] ['moʊtɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	did	it	for	what	is	reckoned	the	most	sordid	motive	in	the	world	,	"	he	said	,
"	我	做过	它	为了	什么	是	估计	这	最多	肮脏的	动机	在	这	世界	,	"	他	说	,

他说：“我这么做的动机被认为是世界上最卑鄙的。”

[ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [vɔɪs] .
in a level voice .
在 一个 等级 嗓音 .

语气平静。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['mʌni] ! "
" I did it for money ! "
" 我 做过 它 为了 钱 ! "

“我这么做是为了钱！”

" [fɔ:r; fər] ['mʌni] ?
" For money ?
" 为了 钱 ?

为了钱?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] ['mu:vmənt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
" With a scared movement she turned upon him ,
" 和 一个 害怕的 移动 她 转向 之上 他 ,

她惊恐地转身面对他，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər]
and for the first time since he had made his revelation , he saw her
和 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 制成 他的 启示 , 他 锯 她
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

自从他做出那番坦白以来，他第一次看到她脸色苍白。

[ə'lɑ:rmd] , [ɪn'kredʒələs] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
alarmed , incredulous face in the full light of the fire .
惊慌 , 难以置信 脸 在 这 满的 光 的 这 火 .

在熊熊烈火的映照下，他露出惊恐、难以置信的表情。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋd] !
" I was wronged !
" 我 曾是 冤枉 !

我受到了不公正的对待!

" [hi:; hi] [sed] , ['ʃɑ:rpli] .
" he said , sharply .
" 他 说 , 尖锐地 .

他厉声说道。

" [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'frɔ:did] [ˌem 'i:] .
" These people had defrauded me .
" 这些 人们 有 受骗 我 .

这些人骗了我。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [wʌt] [wʌz; wəz]['dʒʌstli] [maɪn] . "
I wanted what was justly mine . "
我 通缉 什么 曾是 公正地 矿 . "

我想要回本该属于我的东西。

" ['wɑ:ntɪd] ?
" Wanted ?
" 通缉 ?

“通缉?

" [ðə; ði][wɜ:rd] [fɔ:rmd] [ɪt'self]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələtli] .
" The word formed itself almost inarticulately .
" 这 单词 形成 本身 几乎 含糊不清 .

这个词几乎是无意识地形成的。

" [jes] ; ['wɑːntɪd] .
" Yes ; wanted .
" 是的 ; 通缉 .

“是的，想要。”

['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [maɪt] .
Wanted with all my might .
通缉 和 全部 我的 可能 .

我竭尽全力想要得到它。

[aɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] , [skiːmd] , ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn]
I have worked , schemed , suffered for this in
我 有 工作 , 策划 , 遭受 为了 这 在

我为此付出了努力、谋划，也承受了痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[weɪz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪn] .
ways you could never imagine .
方式 你 可以 绝不 想象 .

你绝对想象不到的方式。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
I thought myself invincible .
我 想法 我 无敌 .

我曾以为自己所向披靡。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['devə)l] [hɪm'self] [stʊd] [ɪn] [maɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'tɜːr] [ˌem 'iː] .
I believed that if the devil himself stood in my way it would not deter me .
我 相信 那 如果 这 魔鬼 他自己 站立 在 我的 方式 它 会 不是 阻止 我 .

我相信，即使魔鬼挡在我面前，也无法阻止我。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [freɪl] [gɜːrl] — [hæv; həv] [rekt] [ðə; ði] [skiːm] !
And now you — a frail girl — have wrecked the scheme !
和 现在 你 — 一个 脆弱 女孩 — 有 损毁 这 方案 !

而现在，你——一个柔弱的女孩——却毁了整个计划！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'piːl] [fɔːr; fər]
" He paused again , leaning towards her in sudden unconscious appeal for
" 他 暂停 再次 , 倾斜 向 她 在 突然 无意识 上诉 为了
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
comprehension .
理解 .

他再次停顿了一下，突然不自觉地向她倾身，似乎在寻求理解。

" [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] — [tuː; tə] [meɪk]
" I won't say it hasn't been a struggle to come to you like this — to make
" 我 惯于 说 它 还没有 到过 一个 斗争 到 来 到 你 喜欢 这 — 到 制作
[maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
my confession .
我的 忏悔 .

“我不会说像这样向你坦白这件事不是一件很艰难的事。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] .
It has .
它 有 .

确实如此。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

My	conscience	and	I	have	been	struggling	night	and	day	.
我的	良心	和	我	有	到过	挣扎	夜晚	和	天	.

我的良心日夜都在与我作斗争。

[aɪ][hæv; həv] [held] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] .

I	have	held	out	to	the	last	.
我	有	握住	出去	到	这	最后的	.

我坚持到了最后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] — [ðɪs] ['veri] [deɪ] — [wen] [aɪ] [woʊk] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv]

It	was	only	to	-	day	—	this	very	day	—	when	I	woke	to	face	the	crisis	of
它	曾是	仅有的	到	-	天	—	这	非常	天	—	什么时候	我	觉醒	到	脸	这	危机	的

[maɪ][plænz] ,

my	plans	,
我的	计划	,

直到今天——就是今天——我才醒来，意识到我的计划陷入了危机。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːtn] — [nuː] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

that	I	knew	I	was	beaten	—	knew	the	fight	was	over	.
那	我	知道	我	曾是	被打败	—	知道	这	斗争	曾是	超过	.

我知道自己输了——我知道战斗已经结束了。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	And	do	you	understand	why	this	has	happened	?
"	和	做	你	理解	为什么	这	有	发生	?

你明白为什么会发生这样的事吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['empti] - ['hændɪd] [æz; əz][aɪ] [keɪm] ?

Do	you	know	why	I	am	going	away	as	empty	-	handed	as	I	came	?
做	你	知道	为什么	我	是	去	离开	作为	空的	-	递交	作为	我	来了	?

你知道我为什么会空手而归吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] —

It	is	because	I	have	seen	you	—	because	I	love	you	—
它	是	因为	我	有	已见	你	—	因为	我	爱	你	—

因为我见过你——因为我爱你——

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	put	out	his	hands	.
"	他	放	出去	他的	双手	.

他伸出了双手。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ['friːɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

But	as	his	fingers	touched	her	,	she	thrust	him	away	,	freeing	herself	with
但	作为	他的	手指	感动	她	,	她	推力	他	离开	,	释放	她自己	和

[fɪrs] [rɪ'zentmənt] .

fierce	resentment	.
凶猛的	怨恨	.

但当他的手指触碰到她时，她一把推开他，带着强烈的怨恨挣脱了他的束缚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不!

[dəunt] !
don't **!**
不 !

不!

[dəunt] !
don't **!**
不 !

不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **You** **call** **yourself** **an** **impostor** **—** **You** **are** **worse** **than** **that** **.**
" 你 称呼 你自己 一个 骗子 — 你 是 更糟 比 那 .

“你自称是冒名顶替者——你比这还要糟糕。”

[mʌtʃ] [wɜːrs] .
Much **worse** **.**
很多 更糟 .

情况更糟。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [θiːf] !
You **are** **a** **thief** **!**
你 是 一个 贼 !

你是小偷!

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [drɑːpt]
" **He** **stepped** **back** **as** **though** **she** **had** **struck** **him** **,** **and** **his** **hands** **dropped**
" 他 步 后退 作为 尽管 她 有 击 他 , 和 他的 双手 掉落
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
to **his** **sides** **.**
到 他的 侧面 .

“他后退一步，仿佛被她打了一拳，双手垂在身侧。”

" [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [θiːf] !
" **Yes** **,** **you** **are** **a** **thief** **!**
" 是的 , 你 是 一个 贼 !

“没错，你就是个小偷！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [hɪ'sterɪkli] ; " [ə; eɪ] [θiːf] !
" **she** **said** **again** **,** **hysterically** **;** **"** **a** **thief** **!**
" 她 说 再次 , 歇斯底里地 ; " 一个 贼 !

她歇斯底里地又说：“小偷！”

" [ðə; ðɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [gəʊdɪd] [hɪm; ɪm] .
" **The** **repetition** **of** **the** **word** **goaded** **him** **.**
" 这 重复 的 这 单词 被激怒 他 .

“这个词的重复激怒了他。”

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

“等待!

[let] [ˌem 'iː] [dɪ'fend] [maɪ'self] !
Let **me** **defend** **myself** **!**
让 我 保卫 我 !

让我为自己辩护!

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [saʊnd] [ʌv; əv]['proʊtest][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz]['oʊvər][hɜ:r; hər] [ɪrz] .

"	But	with	a	broken	sound	of	protest	she	flung	her	hands	over	her	ears	.
"	但	和	一个	破碎的	声音	的	反对	她	扔	她	双手	超过	她	耳朵	.

“但她发出了一声破碎的抗议声，用手捂住了耳朵。”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	no	!	no	!
"	不	!	不	!	不	!

不！不！不！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['vi:əməntli] .

"	she	cried	,	vehemently	.
"	她	哭	,	强烈地	.

她大声哭喊道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'fens] [tu:; tə] [meɪk] .

"	There	is	no	defence	to	make	.
"	那里	是	不	防御	到	制作	.

“没有任何辩解的余地。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'fens] .

There	is	no	defence	.
那里	是	不	防御	.

没有辩护的余地。

[ju:; jʊ] [meɪ] [li:v] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sekt] ,

You	may	leave	the	money	of	the	sect	,
你	可能	离开	这	钱	的	这	教派	,

你可以留下教派的钱财，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [rɪ'pleɪst] .

but	you	have	stolen	things	that	can	never	be	replaced	.
但	你	有	被盗	事物	那	能	绝不	是	替换	.

但你偷走了永远无法替代的东西。

[feɪθ] — [hoʊps] — [aɪ'di:lz] — " [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜ:r; hər] .

Faith	—	hopes	—	ideals	—	"	Her	voice	failed	her	.
信仰	—	希望	—	理想	—	"	她	嗓音	失败的	她	.

信念——希望——理想——”她的声音渐渐消失。

" [mɪ'steɪkən] [feɪθ] — [mɪ'steɪkən] [aɪ'di:lz] — " [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [rɪsts] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ['daʊnwərd] .

"	Mistaken	faith	—	mistaken	ideals	—	"	He	caught	her	wrists	,	drawing	her	hands	downward	.
"	错误	信仰	—	错误	理想	—	"	他	捕捉	她	手腕	,	绘画	她	双手	向下	.

“错误的信仰——错误的理想——”他抓住她的手腕，将她的手向下拽去。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [fri:d] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd]

But	again	she	freed	herself	and	confronted
但	再次	她	自由	她自己	和	面对

但她再次挣脱束缚，直面挑战。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['mɑ:rd] [baɪ] [terz] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

him	with	blazing	eyes	and	a	face	marred	by	tears	and	emotion	.
他	和	炽烈	眼睛	和	一个	脸	受损	经过	眼泪	和	情感	.

他双目炯炯有神，脸上满是泪水和激动。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɪ'steɪkən] [ðæt] [lɪfts] [wʌn] [ʌp] — [ðæt] ['hɛlps] [wʌn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

"	Nothing	is	mistaken	that	lifts	one	up	—	that	helps	one	to	live	.
"	没有什么	是	错误	那	电梯	一	向上	—	那	帮助	一	到	居住	.

“凡是能让人振作起来的，凡是能帮助人生活的，都没有错。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] !

Oh	,	you	don't	knew	what	you	have	done	!
哦	,	你	不	知道	什么	你	有	完毕	!

哦，你不知道你做了什么!

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] !

You	don't	know	!
你	不	知道	!

你不知道!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [soʊ] ['noʊb(ə)l] — [soʊ] [greɪt] — [ænd; ənd] [naʊ] — "

I	thought	you	so	noble	—	so	great	—	and	now	—	"
我	想法	你	所以	高贵	—	所以	伟大的	—	和	现在	—	"

我曾以为你如此高尚，如此伟大，而现在——”

" [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'demd] [ʌn'hɜːrd] . "

"	Now	I	am	condemned	unheard	.	"
"	现在	我	是	谴责	闻所未闻	.	"

“如今我被默默判刑。”

" [ʌn'hɜːrd] ?

"	Unheard	?
"	闻所未闻	?

闻所未闻?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] ?

Do	you	think	words	could	change	anything	?
做	你	思考	字	可以	改变	任何事物	?

你认为言语能改变什么吗?

[ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [naʊ] — ['nevər] ,

There	is	only	one	thing	I	wish	for	now	—	never	,
那里	是	仅有的	一	事物	我	希望	为了	现在	—	绝不	,

我现在只有一个愿望——永远不要发生。

['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [lɪv; laɪv] !

never	to	see	you	again	as	long	as	either	of	us	live	!
绝不	到	看	你	再次	作为	长的	作为	任何一个	的	我们	居住	!

我们俩这辈子都不会再见到你了!

" [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

"	With	each	word	her	voice	rose	,	and	on	the	last	it	broke	with	an
"	和	每个	单词	她	嗓音	玫瑰	,	和	在	这	最后的	它	打破	和	一个

[ɪk'saɪtɪd] [ˌes oʊ 'biː] .

excited	sob	.
兴奋的	哭泣	.

“她每说一个字，声音就提高一个字，说到最后一个字时，声音激动地哽咽了一下。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɑːfəts] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [peɪl] .

While	she	had	been	speaking	the	Prophet's	face	had	become	very	pale	.
尽管	她	有	到过	请讲	这	先知的	脸	有	变得	非常	苍白	.

在她说话的时候，先知的脸色变得非常苍白。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli]

He	turned	to	her	now	with	a	manner	that	was	preternaturally
他	转向	到	她	现在	和	一个	方式	那	曾是	超自然地

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

他转过身来，神情异常平静。

" ['veri] [wel] !

"	Very	well	!
"	非常	出色地	!

“非常好！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

"	I	understand	!
"	我	理解	!

“我明白！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] .

But	there	is	no	need	for	you	to	trouble	.
但	那里	是	不	需要	为了	你	到	麻烦	.

但你无需为此烦恼。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] [meɪd] — [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

All	our	arrangements	are	made	—	have	been	made	for	months	.
全部	我们的	安排	是	制成	—	有	到过	制成	为了	几个月	.

我们所有的安排都已就绪——几个月前就已安排妥当。

[wiː; wi] [ə'tend] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [wen] ['hɛljɚ] ['kres(ə)nt]

We	attend	the	Gathering	to	-	night	;	and	afterwards	,	when	Hellier	Crescent
我们	出席	这	采集	到	-	夜晚	;	和	然后	,	什么时候	赫利尔	新月

我们今晚参加聚会；之后，在赫利尔新月街

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ɪz]['kwaɪət] , [wiː; wi][goʊ] — [æz; əz] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] .

is	quiet	,	we	go	—	as	unobtrusively	as	we	came	.
是	安静的	,	我们	去	—	作为	不引人注目地	作为	我们	来了	.

周围一片寂静，我们悄然离去——就像我们来时一样不引人注目。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][plænz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðem; ðəm]

You	see	I	give	you	the	key	to	our	plans	;	you	are	free	to	frustrate	them
你	看	我	给	你	这	钥匙	到	我们的	计划	;	你	是	自由的	到	阻挠	他们

,

,
,

你看，我把我们计划的关键都给了你；你可以随意破坏它们。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] .

if	you	think	fit	.
如果	你	思考	合身	.

如果你觉得合适的话。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [hoʊp] [ʌv; əv]['mɜːrsɪf(ə)l]['dʒʌdʒmənt] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] —

I	don't	believe	I	had	any	real	hope	of	merciful	judgment	when	I	came	here	—
我	不	相信	我	有	任何	真实的	希望	的	仁慈	判断	什么时候	我	来了	这里	—

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt]['mɜːrsɪf(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔbd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'luːʒnz] .

women	are	not	merciful	when	they	are	robbed	of	their	illusions	.
女性	是	不是	仁慈	什么时候	他们	是	被抢劫	的	他们的	幻觉	.

我来到这里时，并不认为自己真的抱有任何得到仁慈审判的希望——女人一旦幻想破灭，就不会心软。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] .

But	I	confess	I	hoped	for	justice	.
但	我	承认	我	希望	为了	正义	.

但我承认，我曾希望正义得到伸张。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [heɪt] [ˌem 'iː] — "

I	thought	that	you	might	hate	me	—	"
我	想法	那	你	可能	恨	我	—	"

我以为你会恨我——

" [heɪt] [juː; jʊ] ?

"	Hate	you	?
"	恨	你	?

“恨你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [heɪt] [juː; jʊ] ?

"	Hate	you	?
"	恨	你	?

“恨你吗？”

[wiː; wi]['oʊnli] [heɪt] [wʌt] [wiː; wi] [rɪ'spekt] .

We	only	hate	what	we	respect	.
我们	仅有的	恨	什么	我们	尊重	.

我们只会憎恨我们所尊敬的事物。

[aɪ][dəunt] [heɪt] [juː; jʊ] .

I	don't	hate	you	.
我	不	恨	你	.

我不恨你。

[aɪ]['oʊnli] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

I	only	despise	you	with	all	my	heart	.
我	仅有的	鄙视	你	和	全部	我的	心	.

我发自内心地憎恨你。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self][æz; əz] [wel] !

I	want	you	to	go	before	I	despise	myself	as	well	!
我	想	你	到	去	前	我	鄙视	我	作为	出色地	!

我希望你离开，否则我也会厌恶自己！

" [hɜːr; hər] [oʊn] ['kruːəl] [ˌdisi'luːʒənɪŋ] — [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'berəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] — [swept] ['oʊvər]

"	Her	own	cruel	disillusioning	—	her	own	unbearable	sense	of	loss	—	swept	over
"	她	自己的	残忍的	令人失望	—	她	自己的	难以忍受	感觉	的	损失	—	扫荡	超过

[hɜːr; hər] [ə'freʃ] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] [ə'gen] ,

her	afresh	;	her	voice	rose	again	,
她	重新	;	她	嗓音	玫瑰	再次	,

“她自己残酷的幻灭感——她自己难以承受的失落感——再次袭来；她的声音再次提高了，

[ænd; ənd] [ə'gen] [broʊk] [hɪ'sterɪkli] .

and	again	broke	hysterically	.
和	再次	打破	歇斯底里地	.

然后她再次歇斯底里地崩溃了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊld] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

With	an	uncontrolled	movement	of	grief	and	mortification	she	turned	away
和	一个	不受控制	移动	的	悲伤	和	屈辱	她	转向	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

from	him	and	threw	herself	upon	a	couch	,
从	他	和	扔	她自己	之上	一个	长椅	,

她悲痛欲绝，羞愧难当，转身背对着他，扑倒在沙发上。

['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] .

burying	her	face	in	the	pillows	.
埋葬	她	脸	在	这	枕头	.

她把脸埋进枕头里。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tem´pestjuəsli] ;

For	several	minutes	she	cried	tempestuously	;
为了	一些	分钟	她	哭	狂风暴雨般地	;

她嚎啕大哭了好几分钟；

[ðen] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgri] [terz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ]

then	through	the	storm	of	her	angry	tears	she	caught	the	sound	of	a	closing
然后	通过	这	风暴	的	她	生气的	眼泪	她	捕捉	这	声音	的	一个	结束

[dɔːr] .

door	.
门	.

然后，在她愤怒的泪水中，她听到了关门声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

With	a	start	she	sat	up	and	looked	about	her	.
和	一个	开始	她	卫星	向上	和	看起来	关于	她	.

她猛地坐起身，环顾四周。

[ðə; ði] [feɪnt] ['relɪk][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [stɪl] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

The	faint	relic	of	daylight	still	showed	through	the	curtains	of	the	window	;
这	头晕的	遗迹	的	日光	仍然	显示	通过	这	窗帘	的	这	窗户	;

窗外窗帘间仍透出微弱的日光；

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [stɪl] [pleɪd] ['plezntli] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [tiː] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['frædʒ(ə)l]

the	firelight	still	played	pleasantly	on	the	untouched	tea	-	table	and	the	fragile
这	火光	仍然	玩	愉快	在	这	未受触碰	茶	-	桌子	和	这	脆弱的

['fɜːrnɪtʃər] ;

furniture	;
家具	;

火光依然在未动过的茶几和易碎的家具上投下柔和的光芒；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

but	the	room	was	empty	.
但	这	房间	曾是	空的	.

但房间空无一人。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	Prophet	was	gone	.
这	先知	曾是	已消失	.

先知去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[hen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [fækt] , ['iːnɪd] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ]
hen she realized this fact , Enid rose from her seat with a murmur of dismay
母鸡 她 已实现 这 事实 , 伊妮德 玫瑰 从 她 座位 和 一个 低语 的 沮丧
.
:
.

当她意识到这一点时，伊妮德沮丧地低声叹息着从座位上站了起来。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] ['femənɪn] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [ɪn'vɑːlənteri] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði]
In her sharply feminine sense of loss , she took one involuntary step towards the
在 她 尖锐地 女性 感觉 的 损失 , 她 采取 一 非自愿 步 向 这
[dɔːr] ;
door ;
门 ;

她带着强烈的女性失落感，不由自主地朝门口迈了一步；

[bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ðə; ði] [step] [wʌz; wəz] ['teɪkən] , [hɜːr; hər] ['æŋgər] , [hɜːr; hər] ['ʃætərd] [feɪθ]
but almost as the step was taken , her anger , her shattered faith
但 几乎 作为 这 步 曾是 已采取 , 她 愤怒 , 她 破碎 信仰
[ə'seɪld] [hɜːr; hər] [ə'nuː] ,
assailed her anew ,
遭受攻击 她 重新 ,

但就在她迈出那一步的同时，她的愤怒和破碎的信仰再次袭来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [terz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [bæk] [ə'pɑːn]
and , with a fresh burst of tears she turned and flung herself back upon
和 , 和 一个 新鲜的 爆裂 的 眼泪 她 转向 和 扔 她自己 后退 之上
[ðə; ði] [kaʊtʃ] .
the couch .
这 长椅 .

然后，她又一次泪流满面，转身扑倒在沙发上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləʊz] ; [ðen] , [æt; ət] [læst] ,
For a long time she lay with her face among the pillows ; then , at last ,
为了 一个 长的 时间 她 躺 和 她 脸 之中 这 枕头 ; 然后 , 在 最后的 ,

她脸埋在枕头里躺了很久；然后，终于，

[æz; əz] [hɜːr; hər] ['æŋgri] ['sɒbz] [daɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [griːf] [səb'saidid] , [ʃiː; ʃi]
as her angry sobs died out and the violence of her grief subsided , she
作为 她 生气的 啜泣 死亡 出去 和 这 暴力 的 她 悲伤 平静下来 , 她
[sæt] [ʌp] ,
sat up ,
卫星 向上 ,

随着愤怒的抽泣声渐渐平息，悲痛的剧烈情绪也逐渐消退，她坐了起来。

[waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] ['hæŋkərtʃɪf] .
wiped her eyes , and glanced at her dripping handkerchief .
擦拭 她 眼睛 , 和 瞥了一眼 在 她 滴落 手帕 .

她擦了擦眼睛，瞥了一眼滴着水的手帕。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] — [ə; eɪ] [mɪr] [wɪsp][ʌv; əv][wet]['kæmbrɪk] — [hɜ:r; hər] [sens]
At **sight** **of** **the** **handkerchief** **—** **a** **mere** **wisp** **of** **wet** **cambric** **—** **her** **sense**
在 视线 的 这 手帕 — 一个 仅仅 烟雾 的 湿的 麻纱 — 她 感觉
[ʌv; əv]['ɪndʒəri] [stʌŋ] [hɜ:r; hər] [ə'freɪ] ,
of **injury** **stung** **her** **afresh** **,**
的 受伤 被蜇了 她 重新 ,

看到那块手帕——不过是一小块湿漉漉的细棉布——她受伤的感觉再次袭来。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [hɜ:r; hər][lɪps][bɪ'gæn][tu:; tə]['kwɪvər] ; [bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst]
and **once** **more** **her** **lips** **began** **to** **quiver** **;** **but** **fate** **had** **decided** **against**
和 一次 更多的 她 嘴唇 开始 到 颤动 ; 但 命运 有 决定 反对
['fɜ:rðər]
further
更远

她的嘴唇再次开始颤抖；但命运已决定不再让她颤抖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[terz] .
tears .
眼泪 .

眼泪。

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [gri:f] [hæd; həd] ['gæðərd] [fɔ:rs] , [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] ['saʊndɪd] [wʌns]
Before **her** **grief** **had** **gathered** **force** **,** **the** **bell** **of** **the** **hall** **-** **door** **sounded** **once**
前 她 悲伤 有 聚集 力量 , 这 钟 的 这 大厅 - 门 听起来 一次
[mɔ:r] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['laʊdli] ;
more **long** **and** **loudly** **;**
更多的 长的 和 高声 ;

她的悲伤还没来得及完全涌上心头，大厅门的铃铛又一次响亮而悠长地响了起来；

[ænd; ənd][hɑ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['oʊpənd] .
and **hard** **upon** **the** **sound** **the** **door** **of** **the** **room** **opened** **.**
和 难的 之上 这 声音 这 门 的 这 房间 打开 .

随着一声响动，房间的门开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
With **a** **start** **of** **confusion** **she** **sprang** **to** **her** **feet** **,** **and** **turned** **to**
和 一个 开始 的 困惑 她 弹簧 到 她 脚 , 和 转向 到
[kən'frʌnt] ['nɔ:rɪs] ,
confront **Norris** **,**
面对 诺里斯 ,

她猛地站起身，带着一丝茫然，转身面对诺里斯。

['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑ:lə'dʒetɪk] ['mænər] [ænd; ənd] ['daʊnkæst]
standing **at** **a** **discreet** **distance** **,** **with** **an** **apologetic** **manner** **and** **downcast**
常设 在 一个 慎重 距离 , 和 一个 道歉的 方式 和 沮丧
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他保持着一段不显眼的距离，带着歉意的神情，低垂着眼睛。

" ['mɪstər] . [beɪl] - - , [mæm, mɑ:m, məm] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] , [æz; əz]['i:nɪd] [lʊkt] [æt; ət]
" Mr . Bale - Corphew , ma'am , " she murmured , as Enid looked at
" 先生 . 包 - - , 女士 , " 她 低声说道 , 作为 伊妮德 看起来 在
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“贝尔-科菲先生，夫人，”她低声说道，伊妮德看着她。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ;
" I told him you were not at home ;
" 我 讲述 他 你 是 不是 在 家 ;

我告诉他你不在家；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər]
but he said he would wait till whenever he could see you , it didn't matter
但 他 说 他 会 等待 直到 每当 他 可以 看 你 , 它 没有 事情
[haʊ] [lɔːŋ] .
how long .
如何 长的 .

但他说他会等到能见到你的时候，时间长短并不重要。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] , ['iːnɪd][pʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə]
" With a little cry of dismay and annoyance , Enid put her hands to
" 和 一个 小的 哭 的 沮丧 和 烦恼 , 伊妮德 放 她 双手 到
[hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] [her] .
her disordered hair .
她 混乱 头发 .

伊妮德懊恼地低声叫了一声，双手抚摸着凌乱的头发。

" [oʊ] , [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" Oh , how stupid of you !
" 哦 , 如何 愚蠢的 的 你 !

“哦，你真是太愚蠢了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tremjələsli] .
" she cried , tremulously .
" 她 哭 , 颤抖地 .

她颤抖着哭了起来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] .
" You know I can't see him .
" 你 知道 我 不能 看 他 .

你知道我看不见他。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] .
You know I won't see him .
你 知道 我 惯于 看 他 .

你知道我不会见到他。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪm] [aʊt] — [ɪl] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] — " [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs]
Tell him I'm out — ill — anything you can think of — " But her voice
告诉 他 我是 出去 — 患病的 — 任何事物 你 能 思考 的 — " 但 她 嗓音
['sʌd(ə)nli] ['fɔːltəd] ,
suddenly faltered ,
突然 犹豫不决 ,

“告诉他我不在——生病了——你能想到的任何借口都行——”但她的声音突然哽咽了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][gæsp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə]
and her words ended in a gasp , as she glanced from the servant to
和 她 字 结束 在 一个 喘气 , 作为 她 瞥了一眼 从 这 仆人 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

她说完，倒吸了一口气，目光在仆人和门口之间来回移动。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [riː'əʊpənd] ,
which had abruptly reopened ,
哪个 有 突然 重新开放 ,

突然重新开放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [beɪl] - - [hɪm'self] .
displaying the face and figure of Bale - Corphew himself .
显示 这 脸 和 数字 的 包 - - 他自己 .

展示了贝尔-科菲本人的面容和身形。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi]
Without hesitation he had entered the room ; and without hesitation he
没有 犹豫 他 有 进入 这 房间 ; 和 没有 犹豫 他
[wɔːkt] [streɪt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
walked straight towards her .
步行 直的 向 她 .

他毫不犹豫地走进房间；然后毫不犹豫地径直走向她。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Forgive me !
" 原谅 我 !

“对不起！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mʌst; məst] [siːm] [ʌn'pɑːrdnəbl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] .
" I know this must seem unpardonable ; but the occasion is without precedent .
" 我 知道 这 必须 似乎 不可饶恕的 ; 但 这 场合 是 没有 先例 .

“我知道这看起来一定不可饶恕；但这种情况史无前例。”

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'loʊn] ?
May I speak with you alone ?
可能 我 说话 和 你 独自的 ?

我可以单独和你谈谈吗?

" [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entri] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɜːrid] ['griːtɪŋ] , ['iːnɪd][hæd; həd]
" In the moment of his entry , and during his hurried greeting , Enid had
" 在 这 片刻 的 他的 入口 , 和 期间 他的 慌忙 问候 , 伊妮德 有
['mæstərd] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
mastered her agitation .
精通 她 搅动 .

“在他进来的那一刻，在他匆匆打招呼的时候，伊妮德已经控制住了自己的激动情绪。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['kɑːmnəs] .
She looked at him now with an attempt at calmness .
她 看起来 在 他 现在 和 一个 试图 在 平静 .

她努力让自己保持平静，看着他。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" Certainly , if you have anything to say .
" 当然 , 如果 你 有 任何事物 到 说 .

“当然，如果你有什么要说的的话。”

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['leɪbərɪŋ] ,
" In the excitement under which he was obviously laboring ,
" 在 这 激动 在下面 哪个 他 曾是 明显地 劳动 ,

“在他明显处于兴奋状态并努力工作时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgræntɪd] [pərˈmɪʃ(ə)n] .

he	did	not	observe	the	coldness	of	the	granted	permission	.
他	做过	不是	观察	这	寒冷	的	这	的确	允许	.

他没有察觉到所获许可的冷漠。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌnˈtɪl] [ˈnɔːrɪs] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] , [ðen] [hiː; hi]

He	waited	with	ill	-	concealed	impatience	until	Norris	had	withdrawn	,	then	he
他	等待	和	患病的	-	暗	不耐烦	直到	诺里斯	有	撤回	,	然后	他

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈfreʃ] .

turned	to	her	afresh	.
转向	到	她	重新	.

他带着难以掩饰的不耐烦，等到诺里斯离开后，才再次转向她。

" [ˈmɪsɪz] . - !

"	Mrs	.	Witcherley	!
"	太太	.	-	!

“威彻利夫人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [siː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒd] [mæn] !

"	he	cried	,	"	you	see	before	you	an	outraged	man	!
"	他	哭	,	"	你	看	前	你	一个	义愤填膺	男人	!

他喊道：“你们眼前这位是位义愤填膺的人！”

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ˈfɪrsli] [ænd; ənd]

"	He	made	the	announcement	fiercely	and
"	他	制成	这	公告	激烈地	和

他语气激烈地宣布了这一消息，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[θiˈætrɪkli] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [ˈeni] [ɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈevɪdənt] [ðæt] ,

theatrically	;	but	,	to	any	ear	,	it	would	have	been	evident	that	,
戏剧性地	;	但	,	到	任何	耳朵	,	它	会	有	到过	明显	那	,

从戏剧角度来看；但任何听者都能明显听出，

[bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] ,

below	the	instinctive	desire	for	dramatic	effect	,
以下	这	本能	欲望	为了	戏剧性	影响	,

在追求戏剧效果的本能欲望之下，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtrembld] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒenjuɪn] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

his	voice	trembled	with	genuine	agitation	—	his	speech	was	charged	with
他的	嗓音	颤抖	和	真的	搅动	—	他的	演讲	曾是	带电	和

[ˈvaɪələnt] [ˈfiːlɪŋ] .

violent	feeling	.
暴力	感觉	.

他的声音因真切的激动而颤抖——他的言语中充满了激烈的感情。

[tuː; tə][ˈiːnɪd] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt][æt; ət]

To	Enid	,	watching	him	with	surprise	and	curiosity	,	it	was	patent	at
到	伊妮德	,	观看	他	和	惊喜	和	好奇心	,	它	曾是	专利	在

[ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈsɜːrkəmstæns] ,

a	glance	that	some	circumstance	,
一个	瞥一眼	那	一些	环境	,

伊妮德带着惊讶和好奇的目光看着他，一眼就看出有些情况，

[streɪndʒ] [ɪn][ɪts] [əˈkɜːrəns] [ɔːr] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪn][ɪts] [ˈɪʃuː] ,

strange	in	its	occurrence	or	vital	in	its	issue	,
奇怪的	在	它是	发生	或者	必不可少的	在	它是	问题	,

发生得奇怪，或者问题至关重要

[hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] .

had	shaken	him	to	the	base	of	his	emotional	nature	.
有	摇晃	他	到	这	根据	的	他的	情绪	自然	.

这深深震撼了他，触及了他情感的根基。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [oʊn] ['koʊldnəs] , [hɜːr; hər] [oʊn] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ,

And	as	she	looked	at	him	her	own	coldness	,	her	own	humiliation	,
和	作为	她	看起来	在	他	她	自己的	寒冷	,	她	自己的	屈辱	,

['sʌd(ə)nli] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] .

suddenly	forsook	her	.
突然	放弃	她	.

当她看着他时，她自己的冷漠和羞辱感突然消失了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	she	cried	,	involuntarily	.
"	她	哭	,	不由自主	.

她不由自主地哭了起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

Something	has	happened	?
某物	有	发生	?

出什么事了吗?

" [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] — [held] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz]

"	For	one	moment	his	answer	was	delayed	—	held	back	by	the	torrent	of	words
"	为了	一	片刻	他的	回答	曾是	延迟	—	握住	后退	经过	这	激流	的	字

[ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

that	rushed	to	his	lips	;
那	匆忙	到	他的	嘴唇	;

“他一时语塞，迟疑了一下才回答——一连串的话语涌上心头，让他说不出话来；

[ðen] , [æt; ət][læst] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [friːd] [ɪt'self] , [hiː; hi] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs]

then	,	at	last	,	as	his	tongue	freed	itself	,	he	threw	out	his	hands	in	a	fierce
然后	,	在	最后的	,	作为	他的	舌头	自由	本身	,	他	扔	出去	他的	双手	在	一个	凶猛的

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

最后，当他的舌头终于挣脱束缚时，他猛地伸出双手，做出一个凶狠的手势。

" ['aʊtreɪdʒ] !

"	Outrage	!
"	暴行	!

“暴行!

['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd]['sækrəlɪdʒ] !

Outrage	and	sacrilege	!
暴行	和	亵渎神灵	!

令人愤慨，亵渎神明!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [duːpt] — [diˈsiːvd] — [trikt] .
" We have been duped — deceived — tricked .
" 我们 有 到过 受骗 — 受骗 — 被骗了 .

我们被骗了——被愚弄了——被耍了。

[wiː; wi] , [ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] — [ðə; ði] [ɪˈlekt] !
We , the Chosen — the Elect !
我们 , 这 被选中的 — 这 选 !

我们，被选中的人——被拣选的人!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

" [duːpt] ?
" Duped ?
" 受骗 ?

“被骗了？”

[diˈsiːvd] ?
Deceived ?
受骗 ?

被骗了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈekəud] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ˈfeɪntli] .
" She echoed the words , faintly .
" 她 回声 这 字 , 淡淡的 .

她轻声重复着这些话。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? "
What has happened ? "
什么 有 发生 ? "

发生了什么事?

" [ˈevriθɪŋ] !
" Everything !
" 一切 !

“一切!

[ˈevriθɪŋ] !
Everything !
一切 !

一切!

" [əˈgen] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Again he threw out his hands .
" 再次 他 扔 出去 他的 双手 .

他再次举起了双手。

" [ðɪs] [mæn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld] [ˈprɑːfɪt] — [ðɪs] [mæn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bent] [ðə; ði] [niː]
" This man that we have called Prophet — this man that we have bent the knee
" 这 男人 那 我们 有 称为 先知 — 这 男人 那 我们 有 弯曲 这 膝盖
[tuː; tə] — [hiː; hi][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ;
to — he is nothing ;
到 — 他 是 没有什么 ;

“我们称之为先知的这个人——我们向他屈膝的这个人——他算什么呢？”

['nʌθɪŋ] — " [wʌns] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

nothing	—	"	Once	more	emotion	overpowered	his	words	.
没有什么	—	"	一次	更多的	情感	实力悬殊	他的	字	.

“什么也没有——”情绪再次压倒了他的言语。

" ['nʌθɪŋ] ?

"	Nothing	?
"	没有什么	?

“没有什么?

" ['iːnɪdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] [draɪ] .

"	Enid's	voice	was	indistinct	,	her	tongue	dry	.
"	伊妮德的	嗓音	曾是	模糊	,	她	舌头	干燥	.

“伊妮德的声音含糊不清，舌头干涩。”

" — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] !

"	—	Nothing	but	an	impostor	!
"	—	没有什么	但	一个	骗子	!

“——他不过是个冒牌货！”

[æn; ən] [ɪm'pɑːstər] !

An	impostor	!
一个	骗子	!

冒名顶替者!

[ə; eɪ] [θiːf] !

A	thief	!
一个	贼	!

小偷!

" [hiː; hi] [spoʊk] ['laʊdli] — ['iːv(ə)n] ['vaɪələntli] .

"	He	spoke	loudly	—	even	violently	.
"	他	辐	高声	—	甚至	暴力	.

他说话声音很大——甚至有些粗暴。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] ,

To	his	listener	it	seemed	that	his	voice	rang	out	,	filling	the	room	,	filling	the	street	outside	,
到	他的	听众	它	似乎	那	他的	嗓音	响铃	出去	,	填充	这	房间	,	填充	这	街道	外部	,

在听者听来，他的声音仿佛响彻整个房间，回荡在外面的街道上。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

filling	the	whole	world	.
填充	这	所有的	世界	.

充满整个世界。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːfəts] ['prez(ə)ns] ,

As	she	had	done	in	the	Prophet's	presence	,
作为	她	有	完毕	在	这	先知的	在场	,

就像她在先知面前所做的那样，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

she	raised	her	hands	and	pressed	them	over	her	ears	.
她	提高	她	双手	和	按下	他们	超过	她	耳朵	.

她举起双手捂住耳朵。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [hɪz; ɪz] [toʊnz] [keɪm] [laʊd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .

But	,	even	through	her	fingers	,	his	tones	came	loud	and	penetrating	.
但	,	甚至	通过	她	手指	,	他的	音调	来了	大声	和	渗透	.

但是，即使透过她的手指，他的声音依然响亮而穿透人心。

" [æn; ən][ɪm'pɑːstər] !
" An impostor !
" 一个 骗子 !

“冒名顶替者！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ə'gen] .
" he cried , again .
" 他 哭 , 再次 .

他又哭了。

" [ə; eɪ]['laɪər] !
" A liar !
" 一个 说谎者 !

“骗子！”

[ə; eɪ] [blæs'fiːmər] !
A blasphemer !
一个 亵渎者 !

亵渎神明者！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

[hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
Her hands dropped from her face .
她 双手 掉落 从 她 脸 .

她的手从脸上滑落下来。

" [stɑːp] ! [stɑːp] !
" Stop ! Stop !
" 停止 ! 停止 !

“停！停！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['wiːkli] .
" she cried , weakly .
" 她 哭 , 弱 .

她虚弱地哭了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ə'piːl] .
But he was beyond appeal .
但 他 曾是 超过 上诉 .

但他已无上诉余地。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] !
" You must hear !
" 你 必须 听到 !

你一定要听听！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔː'deɪnd] .
" It is ordained .
" 它 是 受戒 .

这是命中注定的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['fɔːlən] . "
You have been the unwitting instrument by which the man has fallen . "
你 有 到过 这 不知情 乐器 经过 哪个 这 男人 有 倒下 . "

你无意中成了导致他堕落的罪魁祸首。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ?
The instrument ?
这 乐器 ?

乐器?

" [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
" She stared at him with wide eyes and a white face .
" 她 凝视 在 他 和 宽的 眼睛 和 一个 白色的 脸 .

她瞪大了眼睛，脸色苍白地盯着他。

" [jes] , [ju:; jʊ] !
" Yes , you !
" 是的 , 你 !

“没错，就是你！”

" [hi:; hi] [stept] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪd] .
" He stepped to her side .
" 他 步 到 她 边 .

他走到她身边。

" [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] .
" Without you , suspicion would never have been aroused .
" 没有 你 , 怀疑 会 绝不 有 到过 被唤醒 .

“如果没有你，就不会引起怀疑。”

[wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [beɪs] [dɪ'zaɪnz] .
Without you , he might have carried out his base designs .
没有 你 , 他 可能 有 携带 出去 他的 根据 设计 .

如果没有你，他或许已经实现了他的计划。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]
It was the power of the Unseen that guided me on the day I entered the
它 曾是 这 力量 的 这 看不见 那 引导 我 在 这 天 我 进入 这
['prez(ə)ns] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Presence Room and found you alone with him .
在场 房间 和 成立 你 独自的 和 他 .

那天，我进入了圣殿，发现你和他单独在一起，是无形的力量指引了我。

" [hi:; hi] [spoʊk] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd] [dis'dʒɔintidli] ,
" He spoke hurriedly and disjointedly ,
" 他 辐 匆匆 和 不连贯地 ,

他说话语速很快，语无伦次。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'nʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but as the last word left his lips another expression crossed his face ,
但 作为 这 最后的 单词 左边 他的 嘴唇 其他 表达 交叉 他的 脸 ,

但就在他话音刚落之际，他的脸上却闪过另一种表情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [nu:] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
as though a new suggestion passed through his mind .
作为 尽管 一个 新的 建议 通过了 通过 他的 头脑 .

仿佛他脑海中闪过一个新的想法。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [ˈɔːdiəns] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	Did	you	see	nothing	strange	in	that	Audience	?	"	he	demanded	.
"	做过	你	看	没有什么	奇怪的	在	那	观众	?	"	他	要求	.

“你难道没发现观众席上有什么奇怪的地方吗？”他质问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

"	Did	you	see	nothing	strange	in	the	fact	that
"	做过	你	看	没有什么	奇怪的	在	这	事实	那

你难道不觉得这很奇怪吗?

[hiː; hi] — [ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] [ʌv; əv]

he	—	a	Prophet	of
他	—	一个	先知	的

他——一位先知

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[səˈblaɪm] [ˈmɪstəriz] — [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [jʊr; jər] [hænd] , [æz; əz] [ˈeni] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [maɪt] [hoʊld]

Sublime	Mysteries	—	should	hold	your	hand	,	as	any	man	of	the	earth	might	hold
升华	谜团	—	应该	抓住	你的	手	,	作为	任何	男人	的	这	地球	可能	抓住

[ˌaɪ ˈtiː] ?

it	?
它	?

《崇高的奥秘》——它应该像任何一个凡人一样，握住你的手吗?

" [hiː; hi] [bent] [stɪl] [ˈkloʊzər] , [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] [ˈdɑːrkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	bent	still	closer	,	jealousy	and	suspicion	darkening	his	face	.
"	他	弯曲	仍然	更近	,	妒忌	和	怀疑	变暗	他的	脸	.

他弯下腰，凑得更近了，嫉妒和怀疑的情绪让他的脸色变得阴沉。

[ˈiːnɪd] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈfɪrfəli] .

Enid	glanced	at	him	fearfully	.
伊妮德	瞥了一眼	在	他	恐惧地	.

伊妮德惊恐地看了他一眼。

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	No	!
"	不	!	不	!

不！不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃɑːrpli] .

"	she	said	,	sharply	.
"	她	说	,	尖锐地	.

她厉声说道。

" [aɪ] — [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] .

"	I	—	saw	nothing	strange	.
"	我	—	锯	没有什么	奇怪的	.

“我——没看到任何奇怪的事情。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] .

He	was	the	Prophet	.
他	曾是	这	先知	.

他就是先知。

" [beɪl] - - [feɪs] [rɪˈlækst] .

"	Bale	-	Corphew's	face	relaxed	.
"	包	-	-	脸	轻松	.

贝尔-科菲的表情放松了下来。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .
" he said , slowly .
" 他 说 , 缓慢地 .

他缓缓说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" I believe you .
" 我 相信 你 .

我相信你。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][blaɪnd] , [aɪ] [sɔː] .
But , if you were blind , I saw .
但 , 如果 你 是 瞎的 , 我 锯 .

但是，如果你是盲人，我却能看见。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He paused and passed his handkerchief over his face .
" 他 暂停 和 通过了 他的 手帕 超过 他的 脸 .

他停顿了一下，用手帕擦了擦脸。

[koʊld][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] , [drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
Cold as the day was , drops of perspiration stood upon his forehead .
寒冷的 作为 这 天 曾是 , 滴 的 汗 站立 之上 他的 前额 .

尽管天气寒冷，他的额头上还是渗出了汗珠。

" [aɪ] [sɔː] .
" I saw .
" 我 锯 .

我看到了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [lɔːst] . "
And from that hour the man was lost . "
和 从 那 小时 这 男人 曾是 丢失的 . "

从那一刻起，这个人就失踪了。

" [lɔːst] ? "
" Lost ? "
" 丢失的 ? "

“丢失的？ ”

" [jes] , [lɔːst] .
" Yes , lost .
" 是的 , 丢失的 .

“是的，迷路了。”

" [hiː; hi] [læft] [ɪk'saɪtɪdli] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['iːnɪd][ðə; ði] [læf] ['saʊndɪd] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'plez(ə)nt] , [ʃɑːrp] , [ænd; ənd]['kruːəl] .
" He laughed excitedly ; and to Enid the laugh sounded singularly unpleasant , sharp , and cruel .
" 他 笑了 兴奋地 ; 和 到 伊妮德 这 笑 听起来 单独地 令人不快的 , 锋利的 , 和 残忍的 .

“他兴奋地大笑起来；但在伊妮德听来，这笑声听起来格外刺耳、尖锐、残酷。”

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] — [wiː; wi] , [ðə; ði][sɪks] .
" From that day we have watched him — we , the Six .
" 从 那 天 我们 有 观看 他 — 我们 , 这 六 .

从那天起，我们就一直在关注他——我们，六人组。

[wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] — [ðə; ði][dɔːg] [huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə]

We	have	watched	him	and	his	friend	—	the	dog	who	has	dared	to
我们	有	观看	他	和	他的	朋友	—	这	狗	WHO	有	敢于	到

['desɪkreɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [priˈkɜːrsər] .

desecrate	the	name	of	Precursor	.
亵渎	这	姓名	的	前体	.

我们一直关注着他和他的朋友——那条胆敢亵渎先驱者之名的狗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , ['lisnd]

We	have	watched	them	night	and	day	;	we	have	seen	them	,	listened
我们	有	观看	他们	夜晚	和	天	;	我们	有	已见	他们	,	听着

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ,

to	them	hour	after	hour	,
到	他们	小时	后	小时	,

我们日夜观察他们；我们一小时又一小时地观看、聆听他们，

[waɪl] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ðəmˈselvz] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] — ? "

while	they	believed	themselves	unobserved	—	?	"
尽管	他们	相信	他们自己	未被观察到的	—	?	"

他们自认为无人察觉——?

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	And	what	do	you	know	?
"	和	什么	做	你	知道	?

“你又知道些什么呢？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] ?

What	have	you	learned	?
什么	有	你	学习	?

你学到了什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feɪntnəs] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	There	was	a	strange	faintness	in	the	tone	of	her	voice	.
"	那里	曾是	一个	奇怪的	模糊	在	这	语气	的	她	嗓音	.

她的声音听起来有些虚弱。

" ['evriθɪŋ] .

"	Everything	.
"	一切	.

“一切。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [wiː; wi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiː] - [stoʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skiːm] .

Only	yesterday	we	touched	the	key	-	stone	of	their	scheme	.
仅有的	昨天	我们	感动	这	钥匙	-	石头	的	他们的	方案	.

就在昨天，我们才触及了他们计划的关键所在。

[tuː; tə] - [naɪt] — [ðɪs] ['veri] [naɪt] — [ðeɪ] [hæv; həv] [plænd] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] .

To	-	night	—	this	very	night	—	they	have	planned	an	escape	.
到	-	夜晚	—	这	非常	夜晚	—	他们	有	计划	一个	逃脱	.

今晚——就是今晚——他们计划逃跑。

[ðeɪ] [wɪl] [əˈtend] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;

They	will	attend	as	usual	in	the	Place	;
他们	将要	出席	作为	通常	在	这	地方	;

他们将照常出席会议；

[ðeɪ] [wɪl] [fuːl] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [fuːld] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

they	will	fool	us	as	they	have	fooled	us	before	;	and	then	,
他们	将要	傻子	我们	作为	他们	有	被骗了	我们	前	;	和	然后	,

他们会像以前那样欺骗我们；然后，

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['kwaɪət] — [wen] [ðə; ði][sɪks][ɑːr; ər][æt; ət] [rest] ,

when	the	house	is	quiet	—	when	the	Six	are	at	rest	,
什么时候	这	房子	是	安静的	—	什么时候	这	六	是	在	休息	,

当房子安静下来——当六个人都休息的时候，

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [prer] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər] [vaɪl] [wɜːrk] .

exhausted	by	prayer	and	meditation	—	they	will	accomplish	their	vile	work	.
筋疲力尽的	经过	祷告	和	冥想	—	他们	将要	完成	他们的	卑鄙的	工作	.

经过祈祷和冥想，他们精疲力竭——他们将完成他们卑鄙的勾当。

[ðeɪ] [wɪl] ['plʌndər] [ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ! "

They	will	plunder	the	Treasury	of	the	Unseen	!	"
他们	将要	掠夺	这	财政部	的	这	看不见	!	"

他们将掠夺无形宝库！

" [oʊ] [noʊ] ! [noʊ] !

"	Oh	no	!	No	!
"	哦	不	！	不	！

“哦不！不！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	With	a	swift	movement	she	turned	to	him	.
"	和	一个	迅速	移动	她	转向	到	他	.

她猛地转身面向他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ,

He	looked	at	her	for	an	instant	,	of	silence	,	and	then	again	the	unpleasant	,
他	看起来	在	她	为了	一个	立即的	,	的	沉默	,	和	然后	再次	这	令人不快的	,

他看了她一眼，沉默片刻，然后又露出了令人不快的表情。

[ɪk'saɪtɪd] [læf] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

excited	laugh	escaped	him	.
兴奋的	笑	逃脱	他	.

他兴奋地笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] .

"	You	are	right	,	"	he	cried	,	suddenly	.
"	你	是	正确的	,	"	他	哭	,	突然	.

“你说得对，”他突然喊道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [raɪt] .

"	What	you	say	is	right	.
"	什么	你	说	是	正确的	.

你说的是对的。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['plʌndər] .

There	will	be	no	plunder	.
那里	将要	是	不	掠夺	.

不会发生掠夺。

[ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn'vaɪələt] !

The	Treasury	of	the	Unseen	will	remain	inviolate	!
这	财政部	的	这	看不见	将要	保持	不可侵犯	!

无形宝库将保持不可侵犯!

" [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ,

"	As	he	paused	she	made	no	sound	;	but	her	eyes	rested	upon	his	,
"	作为	他	暂停	她	制成	不	声音	;	但	她	眼睛	休息	之上	他的	,

他停顿了一下，她没有发出任何声音；但她的目光却停留在他的身上。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['fi:vərɪʃ] ['braɪtnəs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['saɪlənt][rɪ'gɑ:rd]

fascinated	by	their	feverish	brightness	;	and	in	the	midst	of	her	silent	regard
着迷	经过	他们的	发烧	亮度	;	和	在	这	中间	的	她	沉默的	看待

[hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] ,

he	spoke	again	,
他	辐	再次	,

他被他们炽热的光芒所吸引；在她默默注视下，他又开口说话了。

['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] [ɪr] .

bending	forward	until	his	lips	approached	her	ear	.
弯曲	向前	直到	他的	嘴唇	接近	她	耳朵	.

俯身向前，直到他的嘴唇靠近她的耳朵。

" [ðeɪ] [hæv; həv][leɪd][ðer; ðər][plænz] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ]

"	They	have	laid	their	plans	,	"	he	whispered	,	with	a	sudden	and	savage
"	他们	有	铺设	他们的	计划	,	"	他	低声说道	,	和	一个	突然	和	野蛮的

[ˌegzʌl'teɪʃn] ,

exultation	,
大喜	,

“他们已经制定好了计划，”他突然带着一种狂野的得意低语道。

" [bʌt; bət][wi:; wi]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][leɪd]['aʊərz] .

"	but	we	also	have	laid	ours	.
"	但	我们	还	有	铺设	我们的	.

但是我们也已经做出了我们的承诺。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][wi:; wi]['kænɑ:t] ['rekən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

And	even	we	cannot	reckon	upon	the	consequences	.
和	甚至	我们	不能	估计	之上	这	结果	.

即使是我们也无法预料其后果。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'θu:ziæst] [ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][hoʊld][ɪn] [tʃek] , [wʌns][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'raʊzd] !

The	spiritual	enthusiast	is	not	easy	to	hold	in	check	,	once	he	has	been	aroused	!
这	精神	爱好者	是	不是	简单的	到	抓住	在	查看	,	一次	他	有	到过	被唤醒	!

一旦被激发出来，精神追求者就很难被控制住!

" ['i:nɪd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] , [hɜ:r; hər][lɪps] [peɪl] .

"	Enid	stared	at	him	,	the	pupils	of	her	eyes	dilated	,	her	lips	pale	.
"	伊妮德	凝视	在	他	,	这	学生	的	她	眼睛	扩张	,	她	嘴唇	苍白	.

“伊妮德盯着他，瞳孔放大，嘴唇苍白。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] — ?

"	You	mean	—	?
"	你	意思是	—	?

“你的意思是-?

[ju:; jʊ] [mi:n] — ? " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] ; [ðen] [hɜ:r; hər] [fɪr] [faʊnd] [vɔɪs] .

You	mean	—	?	"	she	stammered	;	then	her	fear	found	voice	.
你	意思是	—	?	"	她	结结巴巴	;	然后	她	害怕	成立	嗓音	.

你的意思是——？“她结结巴巴地说；然后，恐惧化作声音传了出来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [ɪn] [ʃɑːrp] , [əˈlɑːrmd] [toʊnz] .
" she demanded , in sharp , alarmed tones .
" 她 要求 , 在 锋利的 , 惊慌 音调 .

“她用尖锐、惊恐的语气问道。”

[beɪl] - - [met] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] , [ˈstedəli] .
Bale - Corphew met her question , steadily .
包 - - 遇见 她 问题 , 稳步 .

贝尔-科菲沉着冷静地回答了她的问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [vɪnˈdɪktɪvnəs] ,
" I mean , " he said , with fierce vindictiveness ,
" 我 意思是 , " 他 说 , 和 凶猛的 报复心 ,

“我的意思是,”他带着强烈的报复心理说道,

" [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈpʌblɪkli] [diˈnaunst] !
" that at the Gathering to - night he will be publicly denounced !
" 那 在 这 采集 到 - 夜晚 他 将要 是 公开 谴责 !

“今晚的集会上，他将受到公开谴责！”

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɜːrd] [fel] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [weɪt]
" He made the declaration slowly , and each word fell with overwhelming weight
" 他 制成 这 宣言 缓慢地 , 和 每个 单词 跌倒 和 压倒 重量
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
upon his companion's understanding .
之上 他的 同伴的 理解 .

“他缓缓地说道，每一个字都像重锤一样敲打着同伴的心灵。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [meɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈtʃæp(ə)l] , [ðə; ði]
As in the bewildered mazes of a nightmare she saw the crowded chapel , the
作为 在 这 困惑 迷宫 的 一个 恶梦 她 锯 这 挤 教堂 , 这
[fəˈnætɪkl] ,
fanatical ,
狂热的 ,

仿佛置身于噩梦般迷宫般的场景中，她看到了拥挤的小教堂，狂热的信徒们，

[ʌnˈsteɪb(ə)l] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sɪks] [ɑːrtʃ] - [ˈmɪstɪks] — [ˈaʊtreɪdʒd] , [ɪnˈsenst] ,
unstable faces of the congregation , the six Arch - Mystics — outraged , incensed ,
不稳定 面孔 的 这 会众 , 这 六 拱 - 神秘主义者 — 义愤填膺 , 愤怒 ,
[ˌʌnrɪˈlentɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] ,
unrelenting ; and in their midst the Prophet ,
毫不留情 ; 和 在 他们的 中间 这 先知 ,

信众们神情不稳定，六位大神秘主义者——愤怒、愤慨、毫不妥协；而先知就在他们中间，

[tɔːl] [ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈmæstərfl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] .
tall and grave and masterful , as she had seen him a hundred times .
高的 和 严重 和 精湛 , 作为 她 有 已见 他 一个 百 时代 .

她见过他一百次，他身材高大，神态庄重，气宇轩昂。

[wʌn] [mæn] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ʌnˈgʌvərnd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] !
One man facing a sea of ungoverned emotion !
一 男人 面向 一个 海 的 无政府状态 情感 !

一个人面对着汹涌澎湃的情感!

[æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊl] ['sɪkənd] .

At	the	vision	her	heart	swelled	suddenly	and	her	soul	sickened	.
在	这	想象	她	心	肿胀	突然	和	她	灵魂	恶心	.

看到那景象，她心中一阵悸动，灵魂也感到一阵恶心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['pæʃənət] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [beɪl] -

With	a	gesture	,	almost	as	passionate	as	his	own	,	she	turned	upon	Bale	-
和	一个	手势	,	几乎	作为	热情的	作为	他的	自己的	,	她	转向	之上	包	-

- .

Corphew	.
-	.

她以几乎与他一样热情的姿态，转向了贝尔-科菲。

" [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

"	You	would	denounce	him	before	the	People	?
"	你	会	声讨	他	前	这	人们	?

你会在人民面前谴责他吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'kredʒələsli] .

"	she	said	,	incredulously	.
"	她	说	,	难以置信地	.

她难以置信地说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [træp][hɪm; ɪm] ?

"	You	would	trap	him	?
"	你	会	陷阱	他	?

你想设陷阱陷害他吗?

[wʌn] [mæn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] !

One	man	against	a	hundred	!
一	男人	反对	一个	百	!

一人对抗一百人!

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊərdli] !

Oh	,	it	would	be	cowardly	!
哦	,	它	会	是	胆小	!

哦，那太懦弱了!

['kruːəl] !

Cruel	!
残忍的	!

残忍的!

" [beɪl] - - [feɪs] [fleɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːpər] [red] .

"	Bale	-	Corphew's	face	flamed	to	a	deeper	red	.
"	包	-	-	脸	火焰	到	一个	更深	红色的	.

贝尔-科菲的脸涨得通红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

" ['kaʊərdli] ? ['kaʊərdli] ?

"	Cowardly	?	Cowardly	?
"	胆小	?	胆小	?

“懦弱？懦弱？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ?

Do	you	know	what	you	are	saying	?
做	你	知道	什么	你	是	说	?

你知道自己在说什么吗?

[ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] !

The	man	is	a	thief	!
这	男人	是	一个	贼	!

这个人是个小偷!

" [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['epɪθet] ; [ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	For	one	moment	she	shrank	before	the	epithet	;	the	next	she	raised	her	head	,
"	为了	一	片刻	她	缩小	前	这	别名	;	这	下一个	她	提高	她	头	,

[hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,

her	eyes	flashing	,
她	眼睛	闪烁	,

“她先是畏缩了一下，随即抬起头，眼神闪闪发光。”

[hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd] .

her	lips	parted	.
她	嘴唇	分手了	.

她的嘴唇微微张开。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [wɜːrd] .

"	You	have	no	right	to	use	that	word	.
"	你	有	不	正确的	到	使用	那	单词	.

你无权使用那个词。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [stiːl] . "

You	have	not	seen	him	steal	.	"
你	有	不是	已见	他	偷	.	"

你没见过他偷东西。

" [siːn] [hɪm; ɪm] ?

"	Seen	him	?
"	已见	他	?

见过他吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪrz] [ɑːr; ər][æz; əz][rɪ'laɪəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] ,

But	the	ears	are	as	reliable	as	the	eyes	,
但	这	耳朵	是	作为	可靠的	作为	这	眼睛	,

但是耳朵和眼睛一样可靠。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [stiːl] . "

and	we	have	heard	him	declare	that	he	intends	to	steal	.	"
和	我们	有	听到	他	宣布	那	他	意图	到	偷	.	"

我们已经听到他宣称他打算偷窃。

" [in'tendz] !

"	Intends	!
"	意图	!

意图!

[in'tendz] !

Intends	!
意图	!

意图!

[ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər][nɑːt][ækts] .

Intentions	are	not	acts	.
意图	是	不是	行为	.

意图不等同于行为。

" [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'miːnər] .

"	In	her	deep	agitation	,	she	turned	upon	him	with	a	new	demeanor	.
"	在	她	深的	搅动	,	她	转向	之上	他	和	一个	新的	风度	.

“她极度激动，用一种全新的态度对待他。”

" [oʊ] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] !

"	Oh	,	be	merciful	!
"	哦	,	是	仁慈	!

“哦，请发发慈悲吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

"	Give	him	the	benefit	of	mercy	.
"	给	他	这	益处	的	怜悯	.

“请对他施以怜悯。”

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ə'sembli] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] .

Wait	till	the	Assembly	is	over	,	and	then	accuse	him	.
等待	直到	这	集会	是	超过	,	和	然后	控	他	.

等到大会结束后再指控他。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [jʊr; jər][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ðen] ['dʒʌstɪs][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

If	you	can	prove	your	accusation	,	then	justice	can	be	done	.
如果	你	能	证明	你的	指控	,	然后	正义	能	是	完毕	.

如果你能证明你的指控属实，那么正义就能得到伸张。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] — "

On	the	other	hand	—	"
在	这	其他	手	—	"

另一方面-”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ?

"	The	other	hand	?
"	这	其他	手	?

另一方面呢?

" [ə'gen] [beɪl] - - ['kruːəl] [læf] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	Again	Bale	-	Corphew's	cruel	laugh	broke	from	him	.
"	再次	包	-	-	残忍的	笑	打破	从	他	.

“贝尔-科菲又发出了一声残酷的笑声。”

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][laɪz] — [frʌm; frəm] [ɪm'pɑːstʃər] — [frʌm; frəm] ['blæsfəmi] .

"	He	has	not	shrunk	from	lies	—	from	imposture	—	from	blasphemy	.
"	他	有	不是	缩小	从	谎言	—	从	骗局	—	从	亵渎神明	.

“他从不畏惧谎言、欺骗和亵渎神明。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [ʃrɪŋk]

Is	it	likely	he	will	shrink
是	它	可能	他	将要	收缩

他有可能缩水吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] ?

from	his	reward	?
从	他的	报酬	?

从他的奖赏中?

[oʊ] [noʊ] !

Oh	**no**	**!**
哦	不	！

哦不!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘主义者：一部小说(The Mystics A Novel)
第5/6页

[wiː; wi] [wɪl] [rʌn] [noʊ] [rɪsks] .
We will run no risks .
我们 将要 跑步 不 风险 .

我们不会冒任何风险。

[ðə; ði][træp][hæz; həz] [kloʊzd] .
The trap has closed .
这 陷阱 有 关闭 .

陷阱已经闭合。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [geɪn] ['ækses] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
No one will gain access to him to - night until the hour of the Gathering
不 一 将要 获得 使用权 到 他 到 - 夜晚 直到 这 小时 的 这 采集
[hæz; həz] [ə'raɪvd] .
has arrived .
有 到达的 .

今晚，在聚会时刻到来之前，任何人都无法接近他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['speʃ(ə)l] — [maɪ] ['seɪkrɪd] — ['duːti][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [gɑːrd] .
It will be my special — my sacred — duty to watch and guard .
它 将要 是 我的 特别的 — 我的 神圣 — 责任 到 手表 和 警卫 .

监视和守护将是我的特殊职责，也是我神圣的职责。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" As he spoke his eyes seemed to devour her face ,
" 作为 他 辐 他的 眼睛 似乎 到 吞食 她 脸 ,

“他说话的时候，目光仿佛要将她的脸吞噬掉。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [hɜːr; hər] [streŋθ] ['fɔːltəd] .
and before the expression in their depths her strength faltered .
和 前 这 表达 在 他们的 深度 她 力量 犹豫不决 .

而就在她内心深处，她的力气却渐渐减弱了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ʌn'stedəli] .
" And why have you come here ? " she asked , unsteadily .
" 和 为什么 有 你 来 这里 ? " 她 问 , 不稳定地 .

她颤抖着问道：“你为什么会来这里？”

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
" Why have you come here ?
" 为什么 有 你 来 这里 ?

你为什么来这里?

[wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
What has this to do with me ?
什么 有 这 到 做 和 我 ?

这跟我有什么关系?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] ; [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs]
" As she put the questions , he watched her closely ; and when her voice
" 作为 她 放 这 问题 , 他 观看 她 密切 ; 和 什么时候 她 嗓音
['kwivəd] ,
quivered ,
颤抖 ,

“当她提出问题时，他密切地注视着她；当她的声音颤抖时，

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] — [swept] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	**spasm**	**of**	**emotion**	**—**	**a**	**wave**	**of**	**jealousy**	**and**	**suspicion**	**—**	**swept**	**his**	**face**	**.**
一个	痉挛	的	情感	—	一个	海浪	的	妒忌	和	怀疑	—	扫荡	他的	脸	.

一阵强烈的情绪——嫉妒和怀疑的浪潮——席卷了他的脸庞。

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	**Can**	**you**	**ask**	**that**	**question**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	能	你	问	那	问题	?	"	他	要求	.

“你能问这个问题吗？”他质问道。

['iːnɪd] ['weivəd] .

Enid	**wavered**	**.**
伊妮德	犹豫不决	.

伊妮德动摇了。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	**Why**	**not**	**?**	**"**	**she**	**murmured**	**.**
"	为什么	不是	?	"	她	低声说道	.

“为什么不呢？”她低声说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] ? "

"	**Why**	**should**	**I**	**not**	**?**	**"**
"	为什么	应该	我	不是	?	"

我为什么不应该呢?

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] .

"	**He**	**laughed**	**again**	**,**	**suddenly**	**and**	**savagely**	**.**
"	他	笑了	再次	,	突然	和	野蛮地	.

他又突然、残忍地大笑起来。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn] [lʌvz] [juː; jʊ] .

"	**Because**	**the**	**man**	**loves**	**you**	**.**
"	因为	这	男人	爱	你	.

因为他爱你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Because	**he**	**stole**	**out**	**of**	**the**	**house**	**to**	**-**	**day**	**—**	**and**	**came**	**here**	**to**	**you**	**.**
因为	他	偷窃	出去	的	这	房子	到	-	天	—	和	来了	这里	到	你	.

因为他今天偷偷溜出家门——来到了你这里。

[aɪ] [trækt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [trækt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .

I	**tracked**	**him**	**here**	**and**	**tracked**	**him**	**back**	**again**	**.**
我	已追踪	他	这里	和	已追踪	他	后退	再次	.

我在这里追踪到他，然后又追踪到他回来。

" ['iːnɪd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	**Enid**	**shrank**	**away**	**from**	**him**	**.**
"	伊妮德	缩小	离开	从	他	.

伊妮德畏缩地躲开了他。

" [soʊ] — [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][spaɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] , [ʌn'iːv(ə)n] [vɔɪs] .

"	**So**	**—**	**so**	**you**	**are**	**a**	**spy**	**?**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**confused**	**,**	**uneven**	**voice**	**.**
"	所以	—	所以	你	是	一个	间谍	?	"	她	说	,	在	一个	使困惑	,	不均匀	嗓音	.

“所以……所以你是间谍？”她用一种困惑、颤抖的声音说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] , [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [ə'fleɪm] .

He	turned	instantly	,	his	passions	aflame	.
他	转向	即刻	,	他的	激情	燃烧	.

他瞬间转身，怒火中烧。

" [ə; eɪ][spaɪ] ?

"	A	spy	?
"	一个	间谍	?

间谍?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][spaɪ] ?

"	I	am	a	spy	?
"	我	是	一个	间谍	?

“我是间谍吗？”

['veri] [wel] !

Very	well	!
非常	出色地	!

很好!

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [huː] [kʌmz] [aʊt] ['vɪktər] .

We	will	see	who	comes	out	victor	.
我们	将要	看	WHO	来	出去	胜利者	.

我们将拭目以待，看看谁能最终获胜。

[ðə; ði] [θiːf] [ɔːr][ðə; ði][spaɪ] .

The	thief	or	the	spy	.
这	贼	或者	这	间谍	.

是窃贼还是间谍?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] .

"	His	voice	rose	,	his	face	darkened	.
"	他的	嗓音	玫瑰	,	他的	脸	变暗	.

他的声音提高了，脸色阴沉下来。

[ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ðæt] [hæd; həd] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv]

The	demon	of	jealousy	that	had	pursued	him	for	seven	days	was	free	of
这	恶魔	的	妒忌	那	有	追击	他	为了	七	天	曾是	自由的	的

[ðə; ði] [liːʃ] [æt; ət] [læst] .

the	leash	at	last	.
这	牵引绳	在	最后的	.

纠缠了他七天的嫉妒之魔终于挣脱了束缚。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	wanted	to	know	this	,	"	he	exclaimed	.
"	我	通缉	到	知道	这	,	"	他	惊呼	.

“我想知道这个，”他惊呼道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

"	I	wanted	to	be	sure	.
"	我	通缉	到	是	当然	.

我想确定一下。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [pruːf] .

I	had	my	suspicions	,	but	I	wanted	proof	.
我	有	我的	怀疑	,	但	我	通缉	证明	.

我有所怀疑，但我想要证据。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [sərˈpraɪzd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈspektɪd] ; [tuː; tə] - [deɪ] ,

On	the	day	I	surprised	you	with	him	,	I	suspected	;	to	-	day	,
在	这	天	我	惊讶	你	和	他	,	我	怀疑	;	到	-	天	,

那天我带他来给你惊喜的时候，我就有所察觉；今天，

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈentər] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] [felt] [kənˈvɪnst] — "

when	I	saw	him	enter	this	house	,	I	felt	convinced	—	"
什么时候	我	锯	他	进入	这	房子	,	我	毛毡	确信	—	"

当我看到他走进这栋房子时，我就确信——”

" [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [wʌt] ? "

"	Convinced	of	what	?	"
"	确信	的	什么	?	"

“确信什么？”

" [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Convinced	that	there	is	more	in	this	matter	than	his	love	for	you	.
"	确信	那	那里	是	更多的	在	这	事情	比	他的	爱	为了	你	.

“我确信这件事背后还有比他对你的爱更深层次的原因。”

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsoʊ] —

That	there	is	also	—
那	那里	是	还	—

还有一点——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	129	]
"	[	页	-	]

[第129页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈmuːvmənt] [ˈiːnɪd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

With	a	swift	movement	Enid	stopped	him	.
和	一个	迅速	移动	伊妮德	停止	他	.

伊妮德迅速阻止了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈvaɪələntli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] .

She	was	quivering	violently	,	but	she	held	her	head	high	.
她	曾是	颤抖	暴力	,	但	她	握住	她	头	高的	.

她浑身剧烈颤抖，但她昂首挺胸。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪˈstɪŋktli] .

"	Yes	,	"	she	said	,	distinctly	.
"	是的	,	"	她	说	,	明显地	.

“是的，”她清晰地说。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .

"	Yes	,	you	are	quite	right	.
"	是的	,	你	是	相当	正确的	.

“是的，你说得完全正确。”

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

There	is	more	in	this	matter	than	his	love	for	me	.
那里	是	更多的	在	这	事情	比	他的	爱	为了	我	.

这件事背后还有他对我爱以外的更深层次的原因。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsoʊ][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

There	is	also	my	love	for	him	!
那里	是	还	我的	爱	为了	他	!

还有我对他的爱！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [fæst] .

"	Her	eyes	were	blazing	;	her	heart	was	beating	fast	.
"	她	眼睛	是	炽烈	;	她	心	曾是	殴打	快速地	.

“她双眼炯炯有神，心跳加速。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['i:kwəl][tu:; tə] [beɪl] - - [oʊn] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs]
With an agitation equal to Bale - Corphew's own she moved to the fireplace
和 一个 搅动 平等的 到 包 - - 自己的 她 已搬 到 这 壁炉
[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [bel] .
and pressed the bell .
和 按下 这 钟 .

她像贝尔-科菲一样激动地走到壁炉旁，按下了铃铛。

[wen] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] [ə'pɪrd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
When the servant appeared she turned to her .
什么时候 这 仆人 出现 她 转向 到 她 .

仆人出现时，她转过身去看着她。

" ['nɔ:rɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] , " [ʃoʊ] ['mɪstər] . [beɪl] - - [aʊt] .
" Norris , " she said , in a quiet voice , " show Mr . Bale - Corphew out .
" 诺里斯 , " 她 说 , 在 一个 安静的 嗓音 , " 展示 先生 . 包 - - 出去 .

“诺里斯，”她轻声说道，“送贝尔-科菲先生出去。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[hɪr] [ɑ:r; ər] [fju:] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
here are few phases of human existence more interesting than that in which a
这里 是 很少 阶段 的 人类 存在 更多的 有趣的 比 那 在 哪个 一个
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['wʊmən] [ɪz] [kəm'peld] [baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə][kæst][ə'saɪd][ðə; ði]
young and sensitive woman is compelled by circumstances to cast aside the
年轻的 和 敏感的 女士 是 被迫 经过 情况 到 投掷 旁边 这
['plez(ə)nt] ['ɑ:təfɪsiz] ,
pleasant artifices ,
令人愉快的 诡计 ,

人生中鲜少有比一位年轻敏感的女子因环境所迫而抛弃美好伪装的阶段更引人入胜的了。

[ðə; ði] ['kerfəli] ['mɔdjuleitid] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [laɪf] , [ænd; ənd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ri'ælitiz]
the carefully modulated emotions of a sheltered life , and to face the realities
这 小心 调制 情绪 的 一个 避难所 生活 , 和 到 脸 这 现实
[ʌv; əv][fækt][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .
of fact and feeling .
的 事实 和 感觉 .

在庇护的生活中精心调节的情感，与面对事实和情感的现实。

[fɔ:r; fər] ['twenti] - [θri:] ['jɪrz] ['i:nɪd] - [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪstəns] — [tɒɪ]
For twenty - three years Enid Witcherley had played with existence — toying
为了 二十 - 三 年 伊妮德 - 有 玩 和 存在 — 玩具
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
with it , enjoying it ,
和 它 , 享受 它 ,

二十三年来，伊妮德·威彻利一直在玩弄生命——戏弄生命，享受生命。

[æz; əz][æn; ən] ['epɪkjʊr] [in'dʒɔiz][ə; eɪ] [rer] [waɪn] [ɔ:r][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [fu:d] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]
as an epicure enjoys a rare wine or a choice morsel of food prepared for
作为 一个 美食家 享受 一个 稀有的 葡萄酒 或者 一个 选择 小块 的 食物 准备 为了
[hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .
his appreciation .
他的 欣赏 .

就像美食家品尝珍稀佳酿或精心准备的美味佳肴一样。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɔːstli] [dekəˈreiʃəns] ,

Now	,	as	she	stood	alone	in	her	small	drawing	-	room	with	its	costly	decorations	,
现在	,	作为	她	站立	独自的	在	她	小的	绘画	-	房间	和	它是	昂贵	装饰	,

[ɪts] [ˈfemənɪn] [ˈætməsfɪr] ,

its	feminine	atmosphere	,
它是	女性	气氛	,

现在，她独自一人站在自己那间装饰昂贵、充满女性气息的小客厅里，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz][nɑːt][ɪn] [riˈæləti]

she	was	conscious	for	the	first	time	that	the	banquet	of	life	is	not	in	reality
她	曾是	有意识的	为了	这	第一的	时间	那	这	宴会	的	生活	是	不是	在	现实

[ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈvaɪəndz][ænd; ənd] [ˈtemptɪŋ] [ˈvɪntɪdʒz] ,

a	display	of	delicate	viands	and	tempting	vintages	,
一个	展示	的	精美的	菜肴	和	诱人的	年份	,

她第一次意识到，人生的盛宴实际上并不是摆放精致菜肴和诱人美酒的展示。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv]

but	a	meal	of
但	一个	一顿饭	的

但一顿饭

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ˈkɑːmən] [bred] — [swiːt] [ɔːr] [ˈbɪtər] [æz; əz] [ˈdestəni] [diˈkriːz] .

common	bread	—	sweet	or	bitter	as	destiny	decrees	.
常见的	面包	—	甜的	或者	苦的	作为	命运	法令	.

普通的面包——甜的或苦的，由命运决定。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] ,

She	saw	this	,
她	锯	这	,

她看到了这一点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [nuː] [ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	with	a	flash	of	comprehension	knew	and	acknowledged	that	her
和	和	一个	闪光	的	理解	知道	和	已确认	那	她

[hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪn] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] [ˈnesəseri] [fuːd] .

heart	and	her	brain	cried	out	for	the	wholesome	necessary	food	.
心	和	她	脑	哭	出去	为了	这	健康	必要的	食物	.

她瞬间领悟到，自己的心和大脑都在渴望健康必需的食物。

[æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] , [wen] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [hæd; həd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

An	hour	ago	,	when	the	Prophet	had	stood	before	her	and	made	his
一个	小时	前	,	什么时候	这	先知	有	站立	前	她	和	制成	他的

[kənˈfeʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

一个小时前，当先知站在她面前忏悔时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] ;

she	had	been	overwhelmed	by	the	tide	of	her	own	feelings	;
她	有	到过	不堪重负	经过	这	潮	的	她	自己的	情怀	;

她被自己汹涌而来的情感所淹没；

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [ɪn][ðə; ði] [trəˈmendəs] ['nɑːlɪdʒ]

in	the	rush	of	humiliation	and	disappointment	—	in	the	tremendous	knowledge
在	这	匆忙	的	屈辱	和	失望	—	在	这	巨大的	知识

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [goʊld][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [bʌt; bət] [kleɪ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

that	the	image	she	had	called	gold	was	in	reality	but	clay	—	she	had	been
那	这	图像	她	有	称为	金子	曾是	在	现实	但	黏土	—	她	有	到过

[tuː] [ˈmɔːtifaid] [tuː; tə] [siː] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [həˈraɪz(ə)n] .

too	mortified	to	see	beyond	her	own	horizon	.
也	羞愧难当	到	看	超过	她	自己的	地平线	.

在羞辱和失望的冲击下——在她意识到自己称之为黄金的形象实际上只是泥土的巨大认知中——她羞愧难当，以至于无法看清自己的视野之外的事情。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪndɪˈspjuːtəbli] [əˈlɔtid] .

In	that	moment	their	places	in	the	drama	had	been	indisputably	allotted	.
在	那	片刻	他们的	地方	在	这	戏剧	有	到过	无可争议地	分配	.

那一刻，他们在剧情中的位置已经无可争议地确定了。

[ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˌʌnəˈfendɪŋ] ['heroʊɪn] ,

She	herself	had	appeared	the	unoffending	heroine	,
她	她自己	有	出现	这	无害的	女英雄	,

她本人曾以无害女英雄的形象出现，

[ˌʌnˈdʒʌstli] [hjuˈmilieitid] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [hiː; hi][hæd; həd]

unjustly	humiliated	in	her	own	eyes	and	in	the	eyes	of	others	;	he	had
不公正的	受辱	在	她	自己的	眼睛	和	在	这	眼睛	的	其他的	;	他	有

[stʊd] [aʊt] ,

stood	out	,
站立	出去	,

在她自己和别人眼中，他都受到了不公正的羞辱；他显得格格不入。

[ɪn] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [gaɪz] , [ðə; ði] [kɔːz] — [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] — [ʌv; əv] [ðæt] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .

in	unpardonable	guise	,	the	cause	—	the	instrument	—	of	that	humiliation	.
在	不可饶恕的	伪装	,	这	原因	—	这	乐器	—	的	那	屈辱	.

以不可饶恕的面目出现，这就是造成这种羞辱的原因——或者说是工具。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnrɪˈlentɪŋli] .

In	the	bitter	knowledge	she	had	confronted	him	unrelentingly	.
在	这	苦的	知识	她	有	面对	他	毫不留情	.

她痛苦地意识到自己曾毫不留情地与他对峙。

[ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] — [æn; ən] [ʌnˈriːzənɪŋ] ['femənɪn] ['iːgoʊɪst] .

A	spoiled	child	—	an	unreasoning	feminine	egoist	.
一个	被宠坏了	孩子	—	一个	不讲道理	女性	利己主义者	.

一个被宠坏的孩子——一个不讲道理的利己主义女性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪnˈstrʌktɪv] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [iˈməʊʃənz] , [wʌz; wəz] [pæst]

But	now	that	moment	,	with	its	instructive	and	primitive	emotions	,	was	passed
但	现在	那	片刻	,	和	它是	有指导意义的	和	原始	情绪	,	曾是	通过了

[baɪ] [wʌt] [siːmd] [mʌnθs] — ['jɪrz] — [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

by	what	seemed	months	—	years	—	a	century	.
经过	什么	似乎	几个月	—	年	—	一个	世纪	.

但如今，那段充满启迪和原始情感的时刻，仿佛已经过去了数月、数年，甚至一个世纪。

[baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌt(ə)l] ,

By	a	process	of	mind	as	swift	as	it	was	subtle	,
经过	一个	过程	的	头脑	作为	迅速	作为	它	曾是	微妙的	,

通过一种既迅速又微妙的思维过程，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['iːgoʊɪst] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

the	child	had	grown	into	a	woman	—	the	egoist	had	become	conscious	of
这	孩子	有	生长	进入	一个	女士	—	这	利己主义者	有	变得	有意识的	的

[ə'nʌðər] [ɪg'zɪstəns] .

another	existence	.
其他	存在	.

孩子已经长大成人——自私自利的人也意识到了另一种存在。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [beɪl] - - — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]

With	the	entrance	of	Bale	-	Corphew	—	with	the	sound	of	her	own
和	这	入口	的	包	-	-	—	和	这	声音	的	她	自己的

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ]

denunciation	upon	his	lips	—	a	new	feeling	had	awakened	within	her	—	a
谴责	之上	他的	嘴唇	—	一个	新的	感觉	有	觉醒	之内	她	—	一个

['fiːlɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

feeling	stronger	than	humiliation	,
感觉	更强	比	屈辱	,

随着贝尔-科尔菲的出现——伴随着他口中传出的对她的谴责——她心中唤醒了一种新的感觉——一种比羞辱更强烈的感觉。

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [praɪd] .

stronger	than	pride	.
更强	比	自豪	.

比骄傲更强大。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['rɪzn] , ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [maɪt] [blaɪnd]

It	had	risen	,	blinding	and	dazzling	her	,	as	a	great	light	might	blind
它	有	升起	,	失明	和	耀眼的	她	,	作为	一个	伟大的	光	可能	瞎的

[ænd; ənd] ['dæz(ə)l] ;

and	dazzle	;
和	炫	;

它升起，刺得她睁不开眼，就像一道强光刺得她睁不开眼一样；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['glɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['reɪdiəns] .

and	she	stood	glorified	and	exalted	within	its	radiance	.
和	她	站立	光荣的	和	崇高	之内	它是	辐射	.

她沐浴在光芒之中，显得荣耀而高贵。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['vɪzɪtər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɔbiŋ] [saɪ] [ʌv; əv]

As	the	door	had	closed	upon	her	second	visitor	,	a	long	sobbing	sigh	of
作为	这	门	有	关闭	之上	她	第二	游客	,	一个	长的	啜泣	叹	的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

当门在她送走第二位访客后关上时，她兴奋地长长地叹了口气，带着一丝抽泣。

[ʌv; əv] [tuː'mʌltʃuəs] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [fɪr] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

of	tumultuous	joy	and	fear	shook	her	from	head	to	foot	;
的	动荡的	喜悦	和	害怕	摇晃	她	从	头	到	脚	;

一阵狂喜和恐惧让她从头到脚颤抖；

[ʃiː; ʃi] [ɪnˌvaːlən'terəli] [druː] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs]

she	involuntarily	drew	her	figure	to	its	full	height	,	and	covered	her	face
她	不由自主	画	她	数字	到	它是	满的	高度	,	和	涵盖	她	脸

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ,

with	both	hands	,
和	两个都	双手	,

她不由自主地挺直了身子，双手捂住了脸。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [leɪ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][wɜːrld] .

as	though	to	ward	off	the	light	that	lay	across	her	world	.
作为	尽管	到	病房	离开	这	光	那	躺	穿过	她	世界	.

仿佛要抵挡笼罩在她世界里的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n]

But	the	great	moment	of	joy	and	comprehension
但	这	伟大的	片刻	的	喜悦	和	理解

但那伟大的喜悦和领悟时刻

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[kʊd; kəd][nɑːt][læst] ; [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈsɪstənt] [ˈfæktərz][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər]

could	not	last	;	other	and	more	insistent	factors	were	at	work	within	her
可以	不是	最后的	;	其他	和	更多的	坚持	因素	是	在	工作	之内	她

[maɪnd] — [ˈkleɪmɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [dɪˈmændɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .

mind	—	claiming	,	even	demanding	attention	.
头脑	—	声称	,	甚至	要求	注意力	.

但这无法持续；在她心中，还有其他更强烈的因素在起作用——这些因素要求，甚至需要她的注意力。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈpɑːn] [beɪl] - - ,

Almost	as	the	outer	door	closed	upon	Bale	-	Corphew	,
几乎	作为	这	外	门	关闭	之上	包	-	-	,

就在贝尔-科尔菲被外门关上的时候，

[hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪdz][ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈkɪn][tuː; tə] [ˈterər] [krɔːst]

her	hands	dropped	to	her	sides	and	an	expression	akin	to	terror	crossed
她	双手	掉落	到	她	侧面	和	一个	表达	类似的	到	恐怖	交叉

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她的双手垂在身侧，眼中闪过一丝恐惧的神色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ˈrendərd] [ˌsʊpərˈsensətɪv] [baɪ][ɪts] [oʊn] [iˈməuʃənz] ,

With	a	mind	rendered	supersensitive	by	its	own	emotions	,
和	一个	头脑	渲染	超灵敏	经过	它是	自己的	情绪	,

由于自身情绪的影响，人的心智变得异常敏感。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [ðə; ði][nekst][faɪv] [ˈaʊərz] [maɪt] [hoʊld] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] ['menəs]

she	realized	what	the	next	five	hours	might	hold	;	and	like	a	tangible	menace
她	已实现	什么	这	下一个	五	小时	可能	抓住	;	和	喜欢	一个	有形	威胁

[ðə; ði][dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

她意识到接下来的五个小时可能会发生什么；黑暗就像一种触手可及的威胁，

['æŋgri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪk] [flæʃt] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] .

angry	face	of	the	Arch	-	Mystic	flashed	back	upon	her	consciousness	.
生气的	脸	的	这	拱	-	神秘	闪光灯	后退	之上	她	意识	.

她脑海中浮现出大神秘主义者愤怒的面容。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tɜːrbjələnt] [vɔɪs] [hæd; həd] [fɪld]

While	he	had	been	present	in	the	room	,	while	his	turbulent	voice	had	filled
尽管	他	有	到过	展示	在	这	房间	,	尽管	他的	湍流	嗓音	有	已填

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

当他身处房间，当他那充满冲突的声音充斥着她的耳畔时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli]['pɑːrtli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['θretnd] ['deɪndʒər] ;

she	had	been	only	partly	alive	to	the	threatened	danger	;
她	有	到过	仅有的	部分	活	到	这	威胁	危险	;

她对即将到来的危险只有部分意识；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

but	now	that	his	presence	had	been	removed	,
但	现在	那	他的	在场	有	到过	已移除	,

但现在他的存在已被移除，

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][sɪft][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

now	that	she	was	free	to	sift	the	meaning	of	his	words	,
现在	那	她	曾是	自由的	到	筛	这	意义	的	他的	字	,

现在她可以自由地去琢磨他话语的含义了，

[ðer; ðər] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

their	full	significance	was	borne	in	upon	her	.
他们的	满的	意义	曾是	出生	在	之上	她	.

她完全领悟到了它们的全部意义。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [θrets] [leɪ]

With	an	alarming	clearness	of	vision	,	she	recognized	that	behind	his	threats	lay
和	一个	令人担忧	清晰度	的	想象	,	她	认可	那	在后面	他的	威胁	躺

[ə; eɪ] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] ;

a	definite	meaning	;
一个	定	意义	;

她以一种惊人的清晰的洞察力认识到，他的威胁背后蕴含着明确的含义；

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['pæʃənət] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] , ['vaɪələnt][ɪn]

that	the	man	himself	,	at	all	times	passionate	,	and	,	on	occasion	,	violent	in
那	这	男人	他自己	,	在	全部	时代	热情的	,	和	,	在	场合	,	暴力	在

['temprəmənt] , [hæd; həd]

temperament	,	had
气质	,	有

这个人本人，一贯热情奔放，有时甚至性情暴烈，曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['deɪndʒər] — ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [æz; əz][æn; ən]

suddenly	become	a	danger	—	something	as	fierce	and	menacing	as	an
突然	变得	一个	危险	—	某物	作为	凶猛的	和	威胁	作为	一个

[ˌʌnkən'troʊld] ['elɪmənt] .

uncontrolled	element	.
不受控制	元素	.

突然变得危险——像不受控制的元素一样凶猛、具有威胁性。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['ræpɪdli] ,

She	realized	and	understood	this	rapidly	,
她	已实现	和	理解	这	快速	,

她很快就意识到并理解了这一点。

[æz; əz]['oʊnli][ðə; ði][maɪnd] [noʊz] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendz] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd]['kraɪsɪs] ;

as	only	the	mind	knows	and	comprehends	in	moments	of	stress	and	crisis	;
作为	仅有的	这	头脑	知道	和	理解	在	时刻	的	压力	和	危机	;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	before	her	knowledge	,
和	前	她	知识	,

只有心灵才能在压力和危机时刻知晓和理解；而在她意识到之前，

[ɔːl] [aɪ'diːəz] [seɪv] [wʌn] [fel] [ə'weɪ] [laɪk] [tʃæf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .

all	ideas	save	one	fell	away	like	chaff	before	the	wind	.
全部	想法	节省	一	跌倒	离开	喜欢	糠	前	这	风	.

除了一个想法之外，其他所有想法都像风中的糠秕一样消散了。

[æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] — [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] ['evrɪ] ['ɑːbstək(ə)l] — [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [wɔːrn] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ðɪ]

At	all	costs	—	in	face	of	every	obstacle	—	she	must	warn	and	save	the
在	全部	成本	—	在	脸	的	每一个	障碍	—	她	必须	警告	和	节省	这

['prɑːfɪt] !

Prophet	!
先知	!

她必须不惜一切代价——克服一切困难——警告并拯救先知！

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

With	a	start	of	apprehension	,
和	一个	开始	的	忧虑	,

起初有些忐忑不安，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hændz] [mɑːrkt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['sev(ə)n]

she	glanced	at	the	clock	and	saw	that	the	hands	marked	ten	minutes	to	seven
她	瞥了一眼	在	这	钟	和	锯	那	这	双手	标记	十	分钟	到	七

.

:
.

她瞥了一眼时钟，发现指针指向七点五十分。

['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['faɪərpleɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [prest] [ðə; ðɪ] [bel] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['nɔːrɪs]

Moving	to	the	fireplace	,	she	once	more	pressed	the	bell	;	and	as	Norris
移动	到	这	壁炉	,	她	一次	更多的	按下	这	钟	;	和	作为	诺里斯

['ænsər] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

answered	,	turned	to	her	,
回答	,	转向	到	她	,

她走到壁炉旁，再次按下铃铛；诺里斯应声转身面向她时，

['hiːdləs] [fɔːr; fər] [pər'hæps] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] .

heedless	for	perhaps	the	first	time	in	her	life	of	outward	appearances	.
鲁莽	为了	也许	这	第一的	时间	在	她	生活	的	向外	外貌	.

这或许是她一生中第一次如此在意自己的外表。

" [get] [ˌem 'iː] [maɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] , ['nɔːrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Get	me	my	long	black	cloak	,	Norris	,	"	she	said	.
"	得到	我	我的	长的	黑色的	披风	,	诺里斯	,	"	她	说	.

“诺里斯，把我的黑色长斗篷拿来，”她说。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [hæt] [ænd; ənd] [veɪl] .

"	And	a	black	hat	and	veil	.
"	和	一个	黑色的	帽子	和	面纱	.

“还有一顶黑帽子和面纱。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

I	am	going	out	.
我	是	去	出去	.

我要出门了。

" ['nɔrəsɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] .

"	Norris's	face	expressed	no	surprise	.
"	诺里斯的	脸	表达	不	惊喜	.

诺里斯脸上没有丝毫惊讶之色。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] , [mæm, mɑːm, məm] ?

"	You	will	be	back	to	dinner	,	ma'am	?
"	你	将要	是	后退	到	晚餐	,	女士	?

“夫人，您会回来吃晚饭吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

" [noʊ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] ['dɪnər] .
" No . I shall not want dinner .
" 不 . 我 将 不是 想 晚餐 .

“不，我不想吃晚饭。”

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [ten] — [pər'hæps][ɪ'levə)n] .
I may not be back till ten — perhaps eleven .
我 可能 不是 是 后退 直到 十 — 也许 十一 .

我可能要到十点——或许十一点才能回来。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] , [noʊ][wʌn] [niːd] [weɪt] [ʌp] .
If I am late , no one need wait up .
如果 我 是 晚的 , 不 一 需要 等待 向上 .

如果我迟到了，大家不必等我。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['nɜːrvəsli] ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌfld] [her] ,
" She walked to a mirror and began nervously smoothing her ruffled hair ,
" 她 步行 到 一个 镜子 和 开始 紧张地 平滑 她 褶皱的 头发 ,
[waɪl] ['nɔːrɪs] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
while Norris left the room ,
尽管 诺里斯 左边 这 房间 ,

她走到镜子前，开始紧张地抚平凌乱的头发，而诺里斯则离开了房间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['gɑːrmənts] .
and returned with the desired garments .
和 返回 和 这 想要的 服装 .

然后带着所需的衣物返回。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['nɜːrvəs] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [taɪd][ðə; ði] [θɪk] [veɪl]['oʊvər][hɜːr; hər]
With the same nervous haste she put on her hat , tied the thick veil over her
和 这 相同的 紧张的 匆忙 她 放 在 她 帽子 , 系 这 厚的 面纱 超过 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她紧张地戴上帽子，把厚厚的面纱蒙在脸上。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [helpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kloʊk] .
and allowed herself to be helped into her cloak .
和 允许 她自己 到 是 帮助 进入 她 披风 .

她任由别人帮她披上斗篷。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [pæst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv]
Then , without a word , she crossed the drawing - room , passed through the hall of
然后 , 没有 一个 单词 , 她 交叉 这 绘画 - 房间 , 通过了 通过 这 大厅 的
[ðə; ði] [flæt] ,
the flat ,
这 平坦的 ,

然后，她一言不发地穿过客厅，经过公寓的走廊。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [lɪft] .
and entered the lift .
和 进入 这 举起 .

然后走进电梯。

[æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][weɪt] [waɪl] [ðə; ði][hɔːl] - ['potər] [kɔːld] [ə; eɪ]

At	the	street	-	door	she	was	compelled	to	wait	while	the	hall	-	porter	called	a
在	这	街道	-	门	她	曾是	被迫	到	等待	尽管	这	大厅	-	搬运工	称为	一个

[kæb] ;

cab	;
出租车	;

她被迫在街边门口等待，直到门房叫了辆出租车；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊmənteri] [dɪ'leɪ] ['ɔːlmoʊst][ˌəuvə'tæksd][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	the	momentary	delay	almost	overtaxed	her	patience	.
和	这	瞬间	延迟	几乎	税负过重	她	耐心	.

短暂的耽搁几乎让她失去了耐心。

[æn; ən] ['ɔːdəbl] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd]['dʒɪŋgl]

An	audible	sound	of	relief	escaped	her	when	the	clatter	of	hoofs	and	jingle
一个	可听见的	声音	的	宽慰	逃脱	她	什么时候	这	哒	的	蹄子	和	铃铛

[ʌv; əv] ['belz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

of	bells	announced	that	the	wait	was	over	.
的	铃铛	宣布	那	这	等待	曾是	超过	.

当马蹄声和铃铛声宣告等待结束时，她发出了一声如释重负的叹息。

" [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['terəs] !

"	St	.	George's	Terrace	!
"	英石	.	乔治的	阳台	!

“圣乔治露台！

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	she	ordered	,	in	a	low	voice	,
"	她	订购	,	在	一个	低的	嗓音	,

她低声命令道：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pər'tɜːrbd] [maɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['stɑːlɪd] [ə'tendənt]

and	it	seemed	to	her	perturbed	mind	that	even	the	stolid	attendant
和	它	似乎	到	她	忐忑	头脑	那	甚至	这	沉稳	服务员

[mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [pɔːr'tentəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ;

must	find	something	portentous	in	the	words	;
必须	寻找	某物	不祥的	在	这	字	;

在她不安的心中，似乎就连那位沉默寡言的侍者也一定从这些话中看出了一些不祥之兆；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

then	she	sank	into	the	corner	of	the	cab	and	closed	her	eyes	,
然后	她	沉没	进入	这	角落	的	这	出租车	和	关闭	她	眼睛	,

然后她瘫坐在出租车的角落里，闭上了眼睛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['ɔːrdər] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] ,

as	she	heard	her	order	repeated	to	the	cabman	,
作为	她	听到	她	命令	重复	到	这	出租车司机	,

当她听到出租车司机重复她的订单时，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [hɔːrs] [swɪŋ] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['træfɪk] .

and	felt	the	horse	swing	forward	into	the	stream	of	traffic	.
和	毛毡	这	马	摇摆	向前	进入	这	溪流	的	交通	.

感觉马匹向前猛冲，进入了车流中。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] ['naɪtsˌbrɪdʒ]

More	than	once	she	altered	her	position	as	the	distance	between	Knightsbridge
更多的	比	一次	她	已修改	她	位置	作为	这	距离	之间	骑士桥

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['terəs] ['lesnd] .

and	St	.	George's	Terrace	lessened	.
和	英石	.	乔治的	阳台	减少	.

随着骑士桥和圣乔治露台之间的距离缩短，她不止一次地改变了自己的位置。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [jet] ['perəlaɪzd] [baɪ] [dred] .

She	was	devoured	by	impatience	and	yet	paralyzed	by	dread	.
她	曾是	吞噬	经过	不耐烦	和	然而	瘫痪	经过	恐惧	.

她既焦躁不安，又恐惧不已。

[wʌns] , [æz; əz] [ðə; ði] [kæb] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['træfɪk] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɑːk] [straɪk] ['sev(ə)n] ,

Once	,	as	the	cab	halted	in	a	block	of	traffic	,	she	heard	a	clock	strike	seven	,
一次	,	作为	这	出租车	停止	在	一个	堵塞	的	交通	,	她	听到	一个	钟	罢工	七	,

有一次，出租车停在交通堵塞处时，她听到钟敲了七下。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	at	the	sound	the	blood	rushed	to	her	face	as	she	thought	of	the
和	在	这	声音	这	血	匆忙	到	她	脸	作为	她	想法	的	这

['nɪrnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɔːr'diːl] ;

nearness	of	her	ordeal	;
接近	的	她	考验	;

听到这声音，她想到即将到来的磨难，脸颊顿时血红；

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [ðə; ði] [taɪm] ,

but	an	instant	later	she	drew	out	her	watch	to	verify	the	time	,
但	一个	立即的	之后	她	画	出去	她	手表	到	核实	这	时间	,

但片刻之后，她掏出手表查看时间。

[ænd; ənd] [peɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [sloʊ] .

and	paled	with	sudden	apprehension	as	she	realized	that	the	clock	was	slow	.
和	苍白	和	突然	忧虑	作为	她	已实现	那	这	钟	曾是	慢的	.

她意识到时钟走慢了，顿时脸色苍白，惊恐万分。

[soʊ] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['ɔsəˌleɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kæb] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɜːrb] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

So	her	mind	oscillated	until	the	cab	drew	up	beside	the	curb	;	and	,	with	a
所以	她	头脑	振荡	直到	这	出租车	画	向上	旁	这	抑制	;	和	,	和	一个

['nɜːrvəs] [stɑːrt] ,

nervous	start	,
紧张的	开始	,

于是她的思绪纷乱不堪，直到出租车停在路边；然后，她紧张地猛地一惊，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæbmən] ['oʊpən] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr] .

she	heard	the	cabman	open	the	trap	-	door	.
她	听到	这	出租车司机	打开	这	陷阱	-	门	.

她听到出租车司机打开了活板门。

" [wʌt] ['nʌmbər] , ['leɪdi] ?

"	What	number	,	lady	?
"	什么	数字	,	女士	?

“女士，您说的是几号？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] ['gɪltɪli] : " [noʊ] ['nʌmbər] !

She	answered	almost	guiltily	:	"	No	number	!
她	回答	几乎	内疚地	:	"	不	数字	!

她几乎带着愧疚回答道：“没有号码！”

[dʒʌst][stɑːp] [hɪr] !
Just stop here !
只是 停止 这里 !

到此为止!

[pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪr] !
Put me down here !
放 我 向下 这里 !

把我放下去!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
She rose , gathering her long cloak about her .
她 玫瑰 , 采集 她 长的 披风 关于 她 .

她起身，拢起长袍裹住自己。

[traɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'troʊl] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ,
Try as she might , she could not control her excitement ,
尝试 作为 她 可能 , 她 可以 不是 控制 她 激动 ,

她竭力控制自己的兴奋之情，却还是无法抑制。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd] ['entərd] ['hɛljɚ] ['kres(ə)nt] ['æftər] [ə; eɪ] ['wiːks] ['æbsəns] .
as she crossed the roadway and entered Hellier Crescent after a week's absence .
作为 她 交叉 这 道路 和 进入 赫利尔 新月 后 一个 本周 缺席 .

她穿过马路，进入了赫利尔新月街，这是她一周以来第一次来这里。

[hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['hevi] ['nɑːkər] [ɑːn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [dɔːr] ;
Her hand was trembling as she raised the heavy knocker on the familiar door ;
她 手 曾是 发抖 作为 她 提高 这 重的 敲击器 在 这 熟悉的 门 ;

她抬起那扇熟悉的门上的沉重门环时，手微微颤抖;

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['fɔːrmjələ] .
and her voice shook as she repeated the necessary formula .
和 她 嗓音 摇晃 作为 她 重复 这 必要的 公式 .

她一遍遍重复着必要的公式，声音都颤抖了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] — [ə; eɪ] [slaɪt] ['hezɪtənsi] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] -
There was a slight delay — a slight hesitancy on the part of the door -
那里 曾是 一个 轻微 延迟 — 一个 轻微 犹豫 在 这 部分 的 这 门 -
['kiːpər] ; [ðen] [ðə; ði] [slaɪd] ,
keeper ; then the slide ,
守门员 ; 然后 这 滑动 ,

门卫略微犹豫了一下，然后滑门开了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [nɑːk] , [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæsɪv]
which had opened at her knock , closed with a click , and the massive
哪个 有 打开 在 她 敲 , 关闭 和 一个 点击 , 和 这 大量的
[dɔːr] [swʌŋ] [bæk] .
door swung back .
门 摇摆 后退 .

她敲门后，门开了；她敲门后，门咔哒一声关上了，巨大的门又向后摆动。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [hɜːr; hər]
She stepped forward eagerly , but on the moment that she entered the hall her
她 步 向前 急切地 , 但 在 这 片刻 那 她 进入 这 大厅 她
[hɑːrt] [sæŋk] .
heart sank .
心 沉没 .

她满怀热情地向前迈步，但当她踏入大厅的那一刻，她的心却沉了下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv]

With	a	thrill	of	apprehension	she	saw	that	in	place	of	the	humble	member	of
和	一个	刺激	的	忧虑	她	锯	那	在	地方	的	这	谦逊的	成员	的

[ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hu:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'tendid] [ðer; ðər] ,

the	congregation	who	usually	attended	there	,
这	会众	WHO	通常	参加	那里	,

她怀着忐忑不安的心情看到，平时来这里做礼拜的那位谦逊的教友，如今却不见了踪影。

[ðə; ði] [tɔ:l] , [fer] - ['bɪrdɪd] [ɑ:rtʃ] - ['mɪstɪk] [noʊn] [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [nɔrɑ:v] [wʌz; wəz] ['ga:diŋ] [ðə; ði]

the	tall	,	fair	-	bearded	Arch	-	Mystic	known	as	George	Norov	was	guarding	the
这	高的	,	公平的	-	留着胡子的	拱	-	神秘	已知	作为	乔治	诺罗夫	曾是	守护	这

[dɔ:r] .

door	.
门	.

一位名叫乔治·诺罗夫的高大、留着金色胡须的神秘大法师正在门口守卫。

[smɔ:l] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [maɪt] [ə'pɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [kən'veid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz][noʊ]['spoʊkən]

Small	though	the	incident	might	appear	,	it	conveyed	to	her	,	as	no	spoken
小的	尽管	这	事件	可能	出现	,	它	传递	到	她	,	作为	不	说

[ˌdeklə'reɪʃn] [kʊd; kəd]

declaration	could
宣言	可以

尽管这件事看似微不足道，但它对她来说意义非凡，任何言语都无法与之相比。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[hæv; həv] [dʌn] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

have	done	,	the	spirit	of	action	and	vigilance	reigning	in	the	House	.
有	完毕	,	这	精神	的	行动	和	警觉	统治	在	这	房子	.

已经做到了，议会中弥漫着行动和警惕的精神。

[waɪl] [ðə; ði] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [nɔrɑ:v] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

While	the	thought	flashed	through	her	mind	,	Norov	surveyed	her	from	his
尽管	这	想法	闪光灯	通过	她	头脑	,	诺罗夫	调查	她	从	他的

[greɪt] [haɪt] .

great	height	.
伟大的	高度	.

就在她脑海中闪过这个念头的时候，诺罗夫从他高大的身躯上打量着她。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪz][fɔ:r; fər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

"	You	are	in	good	time	,	my	child	;	the	Gathering	is	for	eight	o'clock	.
"	你	是	在	好的	时间	,	我的	孩子	;	这	采集	是	为了	八	点钟	.

“孩子，你来得正是时候；聚会是在八点钟。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	looked	up	at	him	.
"	她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] .

"	Yes	,	"	she	said	,	quickly	.
"	是的	,	"	她	说	,	迅速地	.

“是的，”她迅速说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɜ:rli] .

"	I	know	it	is	for	eight	o'clock	,	but	I	have	come	early	.
"	我	知道	它	是	为了	八	点钟	,	但	我	有	来	早期的	.

“我知道时间是八点，但我提前来了。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] — " [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['fɔːltəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'tent] ,

I	have	come	because	I	wish	—	"	Her	courage	faltered	before	the	intent	,
我	有	来	因为	我	希望	—	"	她	勇气	犹豫不决	前	这	意图	,

我来是因为我希望——"她的勇气在说出这个意图之前动摇了，

['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

searching	gaze	of	his	blue	eyes	.
搜索	目光	的	他的	蓝色的	眼睛	.

他湛蓝的眼睛里充满了探寻的目光。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['gæðərd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

"	I	have	come	,	"	she	added	,	with	gathered	resolution	,
"	我	有	来	,	"	她	额外	,	和	聚集	解决	,

"我来了，"她坚定地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪ'zaɪər] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz]

"	because	I	desire	private	Audience	with	the	Prophet	—	because	there	is
"	因为	我	欲望	私人的	观众	和	这	先知	—	因为	那里	是

['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ˌʌn'bɜːrdn] [maɪ'self] .

something	on	my	Soul	of	which	I	must	unburden	myself	.
某物	在	我的	灵魂	的	哪个	我	必须	表白	我	.

"因为我渴望与先知单独会面——因为我的灵魂深处有些东西我必须倾诉出来。"

" [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [koʊld][æz; əz] [stiːl] .

"	The	Arch	-	Mystic	looked	at	her	and	his	eyes	seemed	cold	as	steel	.
"	这	拱	-	神秘	看起来	在	她	和	他的	眼睛	似乎	寒冷的	作为	钢	.

"大神秘主义者看着她，他的眼神冰冷如钢。"

" [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [hoʊldz] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][æn; ən]

"	The	Prophet	holds	private	Audience	only	in	the	morning	,	"	he	replied	,	in	an
"	这	先知	持有	私人的	观众	仅有的	在	这	早晨	,	"	他	回复	,	在	一个

['iːv(ə)n] [vɔɪs] .

even	voice	.
甚至	嗓音	.

"先知只在上午接见信众，"他平静地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['iːnɪd] [flʌʃt] .

Enid	flushed	.
伊妮德	酡	.

伊妮德脸红了。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

"	I	know	that	.
"	我	知道	那	.

"我知道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] —

But	there	are	exceptions	to	the	rule	—
但	那里	是	例外情况	到	这	规则	—

但凡事皆有例外——

" [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Arch	-	Mystic	shook	his	head	.
"	这	拱	-	神秘	摇晃	他的	头	.

"神秘大师摇了摇头。"

" [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [hoʊldz] ['praɪvət] ['ɔ:diəns] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" The Prophet holds private Audience only in the morning . "
" 这 先知 持有 私人的 观众 仅有的 在 这 早晨 . "

“先知只在上午接见私人信众。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ɪz] ['dʒenərəs] .
" But the Prophet is generous .
" 但 这 先知 是 慷慨的 .

但先知是慷慨的。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:] — [θri:] ['mɪnɪts] — [tu:] ['mɪnɪts] — "
Five minutes alone with him will satisfy me — three minutes — two minutes — "
五 分钟 独自的 和 他 将要 满足 我 — 三 分钟 — 二 分钟 — "
[hɜ:r; hər] [toʊn] ['kwɪkənd] [æz; əz][hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti] [ɪn'kri:st] .
Her tone quickened as her anxiety increased .
她 语气 加速 作为 她 焦虑 增加 .

“和他单独待五分钟我就能满足了——三分钟——两分钟——”随着焦虑加剧，她的语速也加快了。

[stɪl] - [blu:] [aɪz] [met] [hɜ:rz] [ˌʌn'swə:viŋli] .
Still Norov's blue eyes met hers unswervingly .
仍然 - 蓝色的 眼睛 遇见 她的 毫不动摇 .

诺罗夫的蓝眼睛依然坚定地与她对视。

" [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [hoʊldz] ['praɪvət] ['ɔ:diəns] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" The Prophet holds private Audience only in the morning .
" 这 先知 持有 私人的 观众 仅有的 在 这 早晨 .

先知只在上午举行私人接见。

" [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [ˌæprɪ'henʃn] [roʊz] [tu:; tə] [fɪr] ;
" At the second repetition her apprehension rose to fear ;
" 在 这 第二 重复 她 忧虑 玫瑰 到 害怕 ;

“第二次重复时，她的忧虑变成了恐惧；

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [ə'lɑ:rmd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] .
and in her alarmed trepidation she conceived a new idea .
和 在 她 惊慌 忐忑不安 她 构思 一个 新的 主意 .

在惊恐不安中，她萌生了一个新想法。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [glæns] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - ['mɪstɪks]
With a rapid searching glance her eyes travelled over the Arch - Mystic's
和 一个 迅速的 搜索 瞥一眼 她 眼睛 旅行 超过 这 拱 - 神秘主义者的
['paʊərf(ə)l] ['fɪgjər] ,
powerful figure ,
强大的 数字 ,

她目光迅速扫过大法师魁梧的身躯，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['mentəli] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] .
while she mentally measured his physical strength with that of the Prophet .
尽管 她 精神上 测量 他的 身体的 力量 和 那 的 这 先知 .

她暗自将他的体格与先知的体格进行了比较。

[hɜ:r; hər] ['sɜ:rveɪ] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [keɪm]
Her survey was short and comprehensive ; and her decision came
她 民意调查 曾是 短的 和 综合的 ; 和 她 决定 来了

她的调查简明扼要、内容全面；随后她做出了决定。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [spi:d] .

with	equal	speed	.
和	平等的	速度	.

速度相同。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'pi:l] .

With	a	subtle	change	of	manner	and	voice	she	made	a	fresh	appeal	.
和	一个	微妙的	改变	的	方式	和	嗓音	她	制成	一个	新鲜的	上诉	.

她以微妙的举止和语气变化，发出了新的呼吁。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['defərəns] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [ænd; ənd] [kən'sɪliətɔ:ri] [vɔɪs] .

Turning	to	him	with	a	gesture	of	deference	,	she	spoke	again	in	a	soft	and	conciliatory	voice	.
转弯	到	他	和	一个	手势	的	尊重	,	她	辐	再次	在	一个	柔软的	和	和解	嗓音	.

她转向他，恭敬地做了个手势，然后又用柔和安抚的语气说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .

"	Of	course	,	you	are	right	in	what	you	say	,	"	she	murmured	.
"	的	课程	,	你	是	正确的	在	什么	你	说	,	"	她	低声说道	.

“当然，你说的是对的，”她低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pi:l] .

"	But	I	am	going	to	make	an	appeal	.
"	但	我	是	去	到	制作	一个	上诉	.

但我会提出上诉。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ɪn] ['praɪvət] ['ɔ:diəns] ,

If	I	may	not	see	the	Prophet	in	private	Audience	,
如果	我	可能	不是	看	这	先知	在	私人的	观众	,

如果我不能私下觐见先知，

[ðen] [let] [ˌem 'i:] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] !

then	let	me	see	him	in	your	presence	!
然后	让	我	看	他	在	你的	在场	!

那么就让我当着你的面见他吧!

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜ:rdz][tu:; tə][seɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] ,

I	have	only	a	dozen	words	to	say	;	and	,	if	necessary	,
我	有	仅有的	一个	打	字	到	说	;	和	,	如果	必要的	,

我只有十几句话要说；如有必要，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

I	will	say	them	in	your	presence	.
我	将要	说	他们	在	你的	在场	.

我会当着你的面说出来。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɜ:rdʒənt] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [hju:'mɪlieɪt] [maɪ'self] .

You	can	see	it	is	urgent	,	when	I	am	willing	to	humiliate	myself	.
你	能	看	它	是	紧迫的	,	什么时候	我	是	愿意的	到	羞辱	我	.

可见事情很紧急，我甚至愿意自取其辱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [soʊl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] ['kɑ:ŋkər] [hɜ:r; hər] [praɪd] .

It	is	only	for	her	Soul	that	a	woman	will	conquer	her	pride	.
它	是	仅有的	为了	她	灵魂	那	一个	女士	将要	征服	她	自豪	.

只有为了灵魂，女人才能战胜骄傲。

[ju:; jʊ][wəʊnt][dɪ'naɪ] [pi:s] [tu:; tə][maɪ] [soʊl] ?

You	won't	deny	peace	to	my	Soul	?
你	惯于	否定	和平	到	我的	灵魂	?

你不会剥夺我灵魂的安宁吧?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .

"	Her	voice	dropped	,	her	whole	expression	pleaded	.
"	她	嗓音	掉落	,	她	所有的	表达	恳求	.

她的声音低了下来，脸上满是哀求。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn][ˈmoʊmənt] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdespərət] [geɪz]

For	a	moment	—	for	just	one	moment	—	it	seemed	to	her	desperate	gaze
为了	一个	片刻	—	为了	只是	一	片刻	—	它	似乎	到	她	绝望的	目光

[ðæt] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [bluː] [aɪz] [ˈsɔfənd] ;

that	his	hard	blue	eyes	softened	;
那	他的	难的	蓝色的	眼睛	软化	;

在那一瞬间——仅仅一瞬间——在她绝望的目光中，他那双冷峻的蓝眼睛似乎柔和了下来；

[ðə; ði][nekst] , [ðer; ðər][koʊld] , [ʌnˈjiːldɪŋ] [glæns] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hoʊp] .

the	next	,	their	cold	,	unyielding	glance	disillusioned	her	of	hope	.
这	下一个	,	他们的	寒冷的	,	不屈	瞥一眼	幻灭	她	的	希望	.

接下来，他们冷漠无情的目光让她彻底失去了希望。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	It	is	useless	to	appeal	to	me	,	"	he	said	;
"	它	是	无用	到	上诉	到	我	,	"	他	说	;

“向我申诉是没用的，”他说；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪər][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] [rɪˈkwest] [tuː; tə][maɪ]

"	but	if	you	very	much	desire	it	,	you	can	make	your	request	to	my
"	但	如果	你	非常	很多	欲望	它	,	你	能	制作	你的	要求	到	我的

['brʌðər] ['mɪstɪk] — [hɔ'reiʃiəu] [beɪl] - - .

brother	Mystic	—	Horatio	Bale	-	Corphew	.
兄弟	神秘	—	霍雷肖	包	-	-	.

“但如果你非常想要，你可以向我的兄弟神秘主义者——霍雷肖·贝尔-科尔菲提出请求。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈgaːdiŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːfəts] [ˈθreʃhoʊld] .

He	is	guarding	the	Prophet's	Threshold	.
他	是	守护	这	先知的	临界点	.

他守护着先知的门槛。

" ['weðər] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['eni] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['praɪvət]

"	Whether	the	man	had	any	glimmering	of	knowledge	as	to	her	private
"	无论	这	男人	有	任何	微光	的	知识	作为	到	她	私人的

[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [beɪl] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [riːd]

connection	with	Bale	-	Corphew	and	the	Prophet	was	not	to	be	read
联系	和	包	-	-	和	这	先知	曾是	不是	到	是	读

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɔːˈstɪr] [feɪs] .

from	his	austere	face	.
从	他的	简朴	脸	.

“从他严肃的脸上，我们无法看出他是否对她与贝尔-科菲和先知之间的私人关系有所了解。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən][ɪn][ɔːl] ['ɪnəsns] ,

His	words	might	have	been	spoken	in	all	innocence	,
他的	字	可能	有	到过	说	在	全部	无辜	,

他的话语或许是出于无辜之意，

[ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] [dɪˈlɪbərətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mælɪs] .

or	might	have	been	spoken	deliberately	and	with	malice	.
或者	可能	有	到过	说	故意地	和	和	恶意	.

或者可能是故意恶意说出的话。

[bʌt; bət][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [wʌz; wəz]

But	in	either	case	the	result	,	so	far	as	his	listener	was	concerned	,	was
但	在	任何一个	案件	这	结果	,	所以	远的	作为	他的	听众	曾是	担心的	,	曾是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

但就他的听众而言，无论哪种情况，结果都是一样的。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪmpətəns] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər]

A	sense	of	frightened	impotence	fell	upon	her	—	a	knowledge	that	her
一个	感觉	的	害怕	阳痿	跌倒	之上	她	—	一个	知识	那	她

['enəmi] [hæd; həd][ə; eɪ][lɔːŋgər] [riːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

enemy	had	a	longer	reach	and	a	more	powerful	arm	than	she	had
敌人	有	一个	更长	抵达	和	一个	更多的	强大的	手臂	比	她	有

[gest] .

guessed	.
猜对了	.

一种恐惧的无力感袭来——她意识到，她的敌人比她想象的更有攻击范围，更有力量。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

By	a	great	effort	she	controlled	her	feelings	.
经过	一个	伟大的	努力	她	受控	她	情怀	.

她竭尽全力控制了自己的情绪。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] ['mɪstər] . [beɪl] - - .

"	she	said	,	quietly	,	"	but	I	will	not	trouble	Mr	.	Bale	-	Corphew	.
"	她	说	,	悄悄	,	"	但	我	将要	不是	麻烦	先生	.	包	-	-	.

“但她平静地说，‘但我不会去打扰贝尔-科菲先生。’”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪz] [ə'sembld] .

If	I	may	,	I	will	wait	in	the	Place	until	the	Gathering	is	assembled	.
如果	我	可能	,	我	将要	等待	在	这	地方	直到	这	采集	是	组装	.

如果可以的话，我将在这个地方等候，直到大会召开。

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Her	companion	bent	his	head	.
"	她	伴侣	弯曲	他的	头	.

她的同伴低下了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

" [pər'mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['græntɪd] !

"	Permission	is	granted	!
"	允许	是	的确	!

许可已授予！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'hensɪv] [dred] .

For	a	moment	longer	she	stood	,	burning	with	apprehensive	dread	.
为了	一个	片刻	更长	她	站立	,	燃烧	和	忧虑	恐惧	.

她又站了一会儿，心中充满了恐惧和不安。

[ɑːn][wʌn][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] — [træpt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perəl] ; [ɑːn][ðə; ði]

On	one	hand	was	the	Prophet	—	trapped	and	unaware	of	his	peril	;	on	the
在	一	手	曾是	这	先知	—	被困	和	不知情	的	他的	危险	;	在	这

['ʌðər] [wʌz; wəz] [beɪl] - - — [ɪm'plækəbl] ,

other	was	Bale	-	Corphew	—	implacable	,
其他	曾是	包	-	-	—	冷酷无情	,

一边是先知——身陷囹圄却浑然不知自己身处险境；另一边是贝尔-科尔菲——冷酷无情，

[ɪn'reɪdʒd] , [ˌʌnri'læksɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'suːt] .

enraged	,	unrelaxing	in	his	pursuit	.
愤怒	,	令人不放松	在	他的	追逐	.

他怒不可遏，毫不松懈地追捕。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪ'rezəluːt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][koʊld] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪk] [meɪd] ['ækʃ(ə)n]

She	waited	irresolute	,	until	the	cold	,	inquiring	gaze	of	the	Arch	-	Mystic	made	action
她	等待	徊	,	直到	这	寒冷的	,	查询	目光	的	这	拱	-	神秘	制成	行动

[kəm'pʌlsəri] ; [ðen] ,

compulsory	;	then	,
强制性的	;	然后	,

她犹豫不决地等待着，直到那位神秘大法师冰冷而探究的目光迫使她不得不采取行动；然后，

['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [mə'kænɪk(ə)l]

scarcely	conscious	of	the	movement	,	she	inclined	her	head	in	mechanical
几乎	有意识的	的	这	移动	,	她	倾斜	她	头	在	机械的

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] ,

acknowledgment	of	his	courtesy	,
致谢	的	他的	礼貌	,

她几乎没意识到他的动作，只是机械地点头致意，以示对他的礼貌回应。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['lɔːfti] , ['sɑːmbər] [hɔːl] .

and	,	turning	away	,	passed	down	the	lofty	,	sombre	hall	.
和	,	转弯	离开	,	通过了	向下	这	高远	,	阴沉	大厅	.

然后，他转身，穿过了高耸而阴森的大厅。

['nevər] [ɪn]['æftər] - [laɪf] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktnəs]

Never	in	after	-	life	was	she	able	to	remember	,	with	any	degree	of	distinctness
绝不	在	后	-	生活	曾是	她	有能力的	到	记住	,	和	任何	程度	的	明显

,

,

,

死后，她始终无法清晰地记起任何事情。

[hɜːr; hər] ['θredɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kɒrɪdɔːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

her	threading	of	the	familiar	corridors	leading	to	the	chapel	.
她	螺纹	的	这	熟悉的	走廊	领导	到	这	教堂	.

她穿过通往教堂的熟悉走廊。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['aʊtər] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [nʌmd] [baɪ]['ment(ə)l] [straɪf] .

Her	consciousness	of	outer	things	was	numbed	by	mental	strife	.
她	意识	的	外	事物	曾是	麻木	经过	精神的	冲突	.

精神上的折磨使她对外界事物的感知变得麻木。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkt] ,

Reaching	the	heavy	curtain	that	shut	off	the	sacred	precinct	,
到达	这	重的	窗帘	那	关闭	离开	这	神圣	辖区	,

走到那道隔绝圣地的厚重帷幔前，

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

she	thrust	it	aside	with	nervous	impetuosity	and	stood	looking	around	the
她	推力	它	旁边	和	紧张的	冲动	和	站立	寻找	大约	这

[dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃæp(ə)l] — ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

deserted	chapel	—	glancing	from	the	rows	of
荒凉的	教堂	—	瞥了一眼	从	这	行	的

她神经质地把它推到一边，站在那里环顾空荡荡的小教堂——目光从一排排……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['empti] [tʃerz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] , [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən] [θroʊn] [stʊd] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ]

empty	chairs	to	the	Sanctuary	,	where	the	great	golden	Throne	stood	shrouded	in	a
空的	椅子	到	这	避难所	,	在哪里	这	伟大的	金的	王座	站立	被遮蔽的	在	一个

[waɪt] [klɔːθ] ,

white	cloth	,
白色的	布	,

圣殿里空荡荡的椅子，巨大的金色宝座矗立在那里，被一块白布遮盖着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] ['sensər] [leɪ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] .

and	the	silver	censers	lay	awaiting	the	flame	.
和	这	银	香炉	躺	等待中	这	火焰	.

银香炉静静地躺在那里，等待着火焰的到来。

[æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['empti] ,

At	a	first	glance	it	seemed	that	the	chapel	was	entirely	empty	,
在	一个	第一的	瞥一眼	它	似乎	那	这	教堂	曾是	完全	空的	,

乍一看，小教堂似乎空无一人。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔdjuleitid] [laɪt] [dɪ'fjuːzd] [baɪ] [eɪt]

but	as	her	eyes	grew	accustomed	to	the	modulated	light	diffused	by	eight
但	作为	她	眼睛	生长	习惯	到	这	调制	光	扩散	经过	八

[lɑːrdʒ]['teɪpərz] ,

large	tapers	,
大的	锥形	,

但随着她的眼睛逐渐适应了八根大蜡烛散发出的柔和光线，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][wʌn]['sɑːmbər] ['fɪgjər] [ðæt] [flitid] ['saɪləntli]

she	saw	that	the	Sanctuary	was	occupied	by	one	sombre	figure	that	flitted	silently
她	锯	那	这	避难所	曾是	占领	经过	一	阴沉	数字	那	飞掠	默默

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lektərn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊn] .

between	the	lectern	and	the	Throne	.
之间	这	讲台	和	这	王座	.

她看到圣殿里有一个神情阴郁的身影，默默地在讲台和王座之间来回踱步。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] ,

For	an	instant	her	heart	leaped	,
为了	一个	立即的	她	心	跳跃	,

她的心猛地一跳，

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] [æz; əz][ðə; ði] [priˈkɜːrsər] ;

for	the	man	was	of	the	same	height	and	build	as	the	Precursor	;
为了	这	男人	曾是	的	这	相同的	高度	和	建造	作为	这	前体	;

因为那人与先驱者身高体型相同；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [pʊt] [hɜːr; hər] [hoʊps] [tuː; tə] [flaɪt] .

but	a	second	glance	put	her	hopes	to	flight	.
但	一个	第二	瞥一眼	放	她	希望	到	航班	.

但再看一眼，她的希望就破灭了。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

The	Mystic	within	the	Sanctuary	was	the	humble	member	of	the	congregation
这	神秘	之内	这	避难所	曾是	这	谦逊的	成员	的	这	会众

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

whose	duty	it	was	to	wait	upon	the	Prophet	.
谁	责任	它	曾是	到	等待	之上	这	先知	.

圣殿内的神秘主义者是信众中谦卑的一员，他的职责是侍奉先知。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

As	she	passed	slowly	and	automatically	up	the	aisle	,	the	man	turned	and
作为	她	通过了	缓慢地	和	自动地	向上	这	走道	,	这	男人	转向	和

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

looked	at	her	;
看起来	在	她	;

当她缓慢而机械地沿着过道走过时，那男人转过身看着她；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [glæns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ɪn]

but	after	a	cursory	glance	returned	to	his	task	of	setting	the	Sanctuary	in
但	后	一个	粗略地	瞥一眼	返回	到	他的	任务	的	环境	这	避难所	在

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

但匆匆瞥了一眼后，他又继续整理圣所。

[ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌʌnkən'sɜːrn] [tʃɪld]

The	look	and	the	evident	unconcern	chilled
这	看	和	这	明显	漠不关心	冷藏

那眼神和明显的漠不关心让人不寒而栗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ænd; ənd] [dɔːntid] [hɜːr; hər] [ə'nuː] .

and	daunted	her	anew	.
和	畏惧	她	重新	.

这让她再次感到畏惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti]

With	a	movement	of	despair	she	paused	,	and	sank	into	one	of	the	empty
和	一个	移动	的	绝望	她	暂停	,	和	沉没	进入	一	的	这	空的

[tʃerz] .

chairs	.
椅子	.

她绝望地停下脚步，一屁股坐在其中一把空椅子上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðæt] [siːmd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

For	a	space	that	seemed	eternal	,
为了	一个	空间	那	似乎	永恒	,

对于一个看似永恒的空间，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['hʌdld] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] — [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['nɜːrvəsli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ;

she	sat	huddled	in	her	seat	—	her	hands	clasped	nervously	in	her	lap	;
她	卫星	蜷缩着	在	她	座位	—	她	双手	紧握	紧张地	在	她	膝	;

她蜷缩在座位上，双手紧张地交叠放在膝上；

[hɜːr; hər] [ɪrz] [ə'lɜːrt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] ;

her	ears	alert	to	catch	the	slightest	sound	;
她	耳朵	警报	到	抓住	这	丝毫	声音	;

她耳朵很灵敏，能捕捉到最细微的声音；

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri]

her	eyes	unconsciously	following	the	movements	of	the	man	within	the	Sanctuary
她	眼睛	不知不觉	下列的	这	移动	的	这	男人	之内	这	避难所

; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] ,

;	then	,	suddenly	and	abruptly	,
;	然后	,	突然	和	突然	,

她的目光不由自主地追随着圣所内男人的动向；然后，突然间，她猛然.....

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [snæpt] ; [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] — ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] — [bɪ'keɪm]

the	tension	snapped	;	and	action	—	action	of	some	description	—	became
这	紧张	啪啪	;	和	行动	—	行动	的	一些	描述	—	成为

[ɪm'perətɪv] .

imperative	.
至关重要的	.

紧张气氛骤然爆发；采取行动——某种形式的行动——变得势在必行。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .

She	rose	from	her	seat	.
她	玫瑰	从	她	座位	.

她从座位上站了起来。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['eɪmləsli] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [blæk] -

After	she	had	risen	,	she	stood	aimlessly	looking	about	her	at	the	black	-
后	她	有	升起	,	她	站立	漫无目的地	寻找	关于	她	在	这	黑色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] [wɔːlz] ,

and	-	white	walls	,
和	-	白色的	墙壁	,

她起身之后，茫然地站在那里，环顾着黑白相间的墙壁。

[æt; ət][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tʃerz] , [æt; ət][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ɑːk'tægənl] ['sɪmb(ə)l] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm]

at	the	rows	of	chairs	,	at	the	gleaming	octagonal	symbol	that	hung	from
在	这	行	的	椅子	,	在	这	闪闪发光	八边形	象征	那	悬挂	从

[ðə; ði] [ruːf] ;

the	roof	;
这	屋顶	;

在成排的椅子旁，在悬挂于屋顶的闪闪发光的八角形标志旁；

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [mæg'netɪkli] [ə'træktɪd] , [hɜːr; hər] [glæns] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd]

then	,	as	if	magnetically	attracted	,	her	glance	travelled	back	to	the	man	inside
然后	,	作为	如果	磁性	吸引	,	她	瞥一眼	旅行	后退	到	这	男人	里面

[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [reɪl] .

the	Sanctuary	rail	.
这	避难所	轨	.

然后，仿佛被磁铁吸引一般，她的目光又回到了圣殿栏杆内的男人身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sper] ['fɪgjər] , ['muːvɪŋ] ['revərəntli] [frʌm; frəm][wʌn]

There	was	nothing	remarkable	in	the	spare	figure	,	moving	reverently	from	one
那里	曾是	没有什么	卓越	在	这	空闲的	数字	,	移动	虔诚地	从	一

['seɪkrɪd]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

sacred	object	to	another	;
神圣	目的	到	其他	;

这位身形瘦削的男子并无特别之处，只是虔诚地从一个圣物走到另一个圣物旁；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn]

but	as	her	eyes	rested	on
但	作为	她	眼睛	休息	在

但当她的目光落在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['kʌlərləs] , [ə'setɪk] [feɪs] , [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] — [ə; eɪ] [nuː]

the	colorless	,	ascetic	face	,	her	own	cheeks	flushed	with	a	new	hope	—	a	new
这	无色	,	苦行僧	脸	,	她	自己的	脸颊	酡	和	一个	新的	希望	—	一个	新的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

她面色苍白，神情肃穆，而她自己的双颊却泛起了一抹新的希望——新的灵感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , ['stepɪŋ]

With	a	quick	movement	she	glanced	furtively	behind	her	;	and	,	stepping
和	一个	快的	移动	她	瞥了一眼	偷偷摸摸	在后面	她	;	和	,	步进

['kerfəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃerz] ,

carefully	between	the	chairs	,
小心	之间	这	椅子	,

她动作迅速地偷偷回头看了一眼；然后，小心翼翼地从椅子中间穿过，

[riː'geɪnd] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [muːvd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ʌp] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

regained	the	aisle	and	moved	swiftly	and	noiselessly	up	the	chapel	.
恢复	这	走道	和	已搬	迅速地	和	无声	向上	这	教堂	.

重新回到过道，迅速而无声地向教堂上方移动。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [soʊ][fæst] , [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [streɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] ,

Her	heart	was	beating	so	fast	,	the	nervous	strain	was	so	intense	,
她	心	曾是	殴打	所以	快速地	,	这	紧张的	拉紧	曾是	所以	激烈的	,

她的心跳得很快，神经紧张得厉害。

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd]

that	when	she	reached	the	railing	she	stood	for	a	moment	unable	to	command
那	什么时候	她	达到	这	栏杆	她	站立	为了	一个	片刻	无法	到	命令

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

当她走到栏杆边时，她愣了一会儿，说不出话来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪstɪk] — [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɪr] ['prez(ə)ns] —

And	when	the	Mystic	—	becoming	suddenly	aware	of	her	near	presence	—
和	什么时候	这	神秘	—	成为	突然	意识到的	的	她	靠近	在场	—

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] ,

turned	and	confronted	her	,
转向	和	面对	她	,

神秘人突然意识到她就在附近，便转身与她对峙。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ə'lɑːrm] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

a	faint	sound	of	nervous	alarm	slipped	from	her	.
一个	头晕的	声音	的	紧张的	警报	滑倒了	从	她	.

她微弱地发出了一声紧张的惊呼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

For	a	space	the	two	looked	at	each	other	;
为了	一个	空间	这	二	看起来	在	每个	其他	;

两人对视了一会儿；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][mæn] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]

and	at	last	the	man	appeared	to	realize	that	something	was	expected	of
和	在	最后的	这	男人	出现	到	意识到	那	某物	曾是	预期的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

最后，那人似乎意识到有人对他有所期待。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv][ðə; ði][sekt] .

Bending	**his**	**head**	**,**	**he**	**uttered**	**the**	**formula**	**of**	**the**	**sect**	**.**
弯曲	他的	头	,	他	说出	这	公式	的	这	教派	.

他低下头，念诵了宗派的秘诀。

" [ɪn] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] ?

"	**In**	**what**	**can**	**I**	**serve**	**you**	**?**
"	在	什么	能	我	服务	你	?

我能为您做些什么?

" [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [breɪst] ['iːnɪd] .

"	**The**	**familiar**	**words**	**braced**	**Enid**	**.**
"	这	熟悉的	字	支撑	伊妮德	.

熟悉的话语让伊妮德振作起来。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [glæns] [hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ə'reɪndʒd]

She	**glanced**	**at**	**him**	**afresh**	**,**	**and**	**in**	**that**	**glance**	**her**	**plan**	**of**	**action**	**arranged**
她	瞥了一眼	在	他	重新	,	和	在	那	瞥一眼	她	计划	的	行动	安排

[ɪt'self] .

itself	**.**
本身	.

她再次看了他一眼，就在那一眼中，她的行动计划已经制定好了。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , [hɜːr; hər][hænd]

For	**one**	**moment**	**,**	**as**	**she**	**had**	**walked**	**up**	**the**	**aisle**	**,**	**her**	**hand**
为了	一	片刻	,	作为	她	有	步行	向上	这	走道	,	她	手

就在她走向教堂的那一刻，她的手.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

[hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] , [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] [ə'setɪk] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]

had	**sought**	**her**	**purse**	**,**	**but**	**now**	**,**	**as**	**she**	**scanned**	**the**	**ascetic**	**face**	**of**	**this**
有	寻求	她	钱包	,	但	现在	,	作为	她	扫描	这	苦行僧	脸	的	这

[ʌn'wɜːrldli] ['sɜːrvənt] ,

unworldly	**servant**	**,**
超凡脱俗的	仆人	,

她原本想找自己的钱包，但现在，当她打量着这位不谙世事的仆人那张清冷的脸庞时，

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['luːsnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrs] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

her	**fingers**	**involuntarily**	**loosened**	**and**	**the**	**purse**	**slipped**	**back**	**into**	**her**	**pocket**	**.**
她	手指	不由自主	松动	和	这	钱包	滑倒了	后退	进入	她	口袋	.

她的手指不由自主地松开了，钱包滑回了口袋里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'zɑːlv] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

With	**a**	**new**	**resolve**	**,**	**she**	**looked**	**him**	**straight**	**in**	**the**	**eyes**	**.**
和	一个	新的	解决	,	她	看起来	他	直的	在	这	眼睛	.

她下定决心，直视着他的眼睛。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['sɜːrvɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] ,

"	**You**	**can**	**do**	**me**	**a**	**great**	**service**	**—**	**a**	**very**	**great**	**service**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**quietly**	**,**
"	你	能	做	我	一个	伟大的	服务	—	一个	非常	伟大的	服务	,	"	她	说	,	悄悄	,

[ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] ,

in	**her**	**soft**	**,**
在	她	柔软的	,

“你可以帮我一个大忙——一个非常重要的忙，”她轻声说道，声音柔和而平静。

[klɪr] [vɔɪs] .

clear	**voice**	**.**
清除	嗓音	.

声音清晰。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sloʊ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

The	man	looked	at	her	in	slow	inquiry	.
这	男人	看起来	在	她	在	慢的	询问	.

男人缓缓地、探寻地看着她。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kwɪkli] .

"	Oh	,	I	know	you	are	surprised	,	"	she	added	,	quickly	.
"	哦	,	我	知道	你	是	惊讶	,	"	她	额外	,	迅速地	.

“哦，我知道你很惊讶，”她赶紧补充道。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [siːmz] [ʌn'juːʒuəl] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	know	this	seems	unusual	—	"	She	paused	in	momentary	hesitation	.
"	我	知道	这	似乎	异常	—	"	她	暂停	在	瞬间	犹豫	.

“我知道这看起来不太寻常——”她停顿了一下，犹豫了一下。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [ə'pɪrd] [dɪ'strest] .

The	Mystic	appeared	distressed	.
这	神秘	出现	苦恼	.

神秘人显得很沮丧。

" [maɪ] — [maɪ]['duːti] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] , [ʌn'iːzɪli] .

"	My	—	my	duty	—	"	he	broke	in	,	uneasily	.
"	我的	—	我的	责任	—	"	他	打破	在	,	不安地	.

“我的——我的职责——”他不安地打断道。

" [maɪ]['duːti][ɪz][tuː; tə] —

"	My	duty	is	to	—
"	我的	责任	是	到	—

我的职责是——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

"	But	she	checked	him	suddenly	.
"	但	她	已检查	他	突然	.

但她突然检查了他。

" ['tʃærəti] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['duːti] !

"	Charity	is	greater	than	duty	!
"	慈善	是	更大的	比	责任	!

慈善大于责任!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪm'presɪv] [toʊn] .

"	she	said	,	in	a	low	,	impressive	tone	.
"	她	说	,	在	一个	低的	,	感人的	语气	.

她用低沉而富有感染力的语气说道。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['femənɪn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][dɪ'skɑːrd][hɜːr; hər] [pɜːrs] ,

By	the	same	feminine	intuition	that	had	made	her	discard	her	purse	,
经过	这	相同的	女性	直觉	那	有	制成	她	丢弃	她	钱包	,

正是出于同样的女性直觉，她才丢弃了钱包。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['semi] - ['mɪstɪkl] [ə'piːl] — [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ə'loʊn] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [hoʊp] [tuː; tə] [sək'siːd] .

she	saw	that	by	a	semi	-	mystical	appeal	—	and	by	that	alone	—	could	she	hope	to	succeed	.
她	锯	那	经过	一个	半	-	神秘	上诉	—	和	经过	那	独自的	—	可以	她	希望	到	成功	.

她认为，只有通过半神秘的诉求——也仅仅通过这种方式——她才能有成功的希望。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn]

Laying	her	hands	upon
躺下	她	双手	之上

她将手放在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [ˈreɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
the Sanctuary railing , she leaned forward , and raised her large eyes to the
这 避难所 栏杆 , 她 倾斜 向前 , 和 提高 她 大的 眼睛 到 这
['mænz] [feɪs] .
man's face .
男人的 脸 .

她倚在圣殿的栏杆上，向前倾身，抬起她的大眼睛看向那个男人的脸。

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['greɪtər] ['vɜːrtʃuː] ?
" Which do you consider the greater virtue ?
" 哪个 做 你 考虑 这 更大的 美德 ?

你认为哪种美德更伟大?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['duːti] [ɔːr] ['tʃærəti] ?
" Duty or charity ?
" 责任 或者 慈善机构 ?

是尽责还是行善?

" [ðə; ði] ['mɪstɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" The Mystic looked at her .
" 这 神秘 看起来 在 她 .

神秘人看着她。

" ['tʃærəti] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] —
" Charity , " he said , at last , hesitatingly , " the Prophet teaches us —
" 慈善 , " 他 说 , 在 最后的 , 犹豫地 , " 这 先知 教导 我们 —

“慈善，”他最后犹豫地说，“先知教导我们——”

" ['iːnɪdz] [feɪs] [flʌʃt] .
" Enid's face flushed .
" 伊妮德的 脸 酡 .

伊妮德的脸涨得通红。

" [jes] ! [jes] !
" Yes ! yes !
" 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['tʃærəti] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtər] ['vɜːrtʃuː] .
" The Prophet teaches us that charity is the greater virtue .
" 这 先知 教导 我们 那 慈善机构 是 这 更大的 美德 .

先知教导我们，慈善是更大的美德。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] — [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər]

He	tells	us	that	we	are	to	rely	upon	ourselves	—	and	also	upon	each	other
他	讲述	我们	那	我们	是	到	依靠	之上	我们自己	—	和	还	之上	每个	其他

.

:

.

他告诉我们，我们要依靠自己，也要依靠彼此。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [help] [ɑːr'selvz] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	are	to	help	ourselves	—	and	to	help	each	other	.
我们	是	到	帮助	我们自己	—	和	到	帮助	每个	其他	.

我们应该自助，也应该互相帮助。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] , [hɜːr; hər] [feɪs] [gləud] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [sə'spens] .

"	Her	voice	shook	,	her	face	glowed	in	her	excitement	and	suspense	.
"	她	嗓音	摇晃	,	她	脸	发光	在	她	激动	和	悬念	.

她的声音颤抖着，脸上因兴奋和紧张而泛起红晕。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [help] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	I	am	in	need	of	help	,	"	she	added	.
"	我	是	在	需要	的	帮助	,	"	她	额外	.

“我需要帮助，”她补充道。

" [ɪn] ['despərət] [niːd] .

"	In	desperate	need	.
"	在	绝望的	需要	.

急需。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .

And	you	can	help	me	.
和	你	能	帮助	我	.

你可以帮帮我。

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ɜːrdʒənt] , [hɜːr; hər] [kəm'pelɪŋ] [geɪz] ['nevər] ['fɔːltəd] .

"	Her	tone	was	urgent	,	her	compelling	gaze	never	faltered	.
"	她	语气	曾是	紧迫的	,	她	引人注目的	目光	绝不	犹豫不决	.

“她的语气很急切，目光坚定有力，从未动摇。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [læst] [tʃæns] — [ðæt] , [ɪf] [ðɪs] [mæn] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

She	knew	that	this	was	her	last	chance	—	that	,	if	this	man	failed	her	,
她	知道	那	这	曾是	她	最后的	机会	—	那	,	如果	这	男人	失败的	她	,

[kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

catastrophe	was	inevitable	.
灾难	曾是	不可避免的	.

她知道这是她最后的机会——如果这个男人让她失望，灾难将不可避免。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [stɜːrd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

The	Mystic	stirred	uncomfortably	,	and	his
这	神秘	搅拌	不舒服地	,	和	他的

神秘人不安地动了动，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[glæns] [tɜːrnd] [hæf] ['fɪrfəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tent] ,

glance	turned	half	fearfully	from	the	intent	,
瞥一眼	转向	一半	恐惧地	从	这	意图	,

目光带着一丝恐惧，从原本的意图上移开。

[əˈpiːlɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlektərn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ðə; ði] [waɪt] - [baʊnd] - .

appealing	face	to	the	lectern	on	which	rested	the	white	-	bound	Scitsym	.
上诉	脸	到	这	讲台	在	哪个	休息	这	白色的	-	边界	-	.

一张迷人的脸庞对着讲台，讲台上放着一本白色封面的《Scitsym》。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ˈiːnɪd] [spoʊk] [əˈgen] .

With	a	sudden	access	of	enthusiasm	,	Enid	spoke	again	.
和	一个	突然	使用权	的	热情	,	伊妮德	辐	再次	.

伊妮德突然来了兴致，再次开口说话。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtrʌblɪŋ] [maɪ] [soʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	is	something	troubling	my	Soul	,	"	she	said	.
"	那里	是	某物	令人不安的	我的	灵魂	,	"	她	说	.

“我的灵魂深处有些不安，”她说。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Something	that	I	must	confess	to	the	Prophet	to	-	night	.
"	某物	那	我	必须	承认	到	这	先知	到	-	夜晚	.

“今晚我必须向先知坦白一件事。”

[maɪ] [hoʊl] [ˈhæpinəs] — [ɔːl][maɪ] [piːs] — [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [kənˈfesɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

My	whole	happiness	—	all	my	peace	—	depends	upon	confessing	it	.
我的	所有的	幸福	—	全部	我的	和平	—	取决于	之上	坦白	它	.

我的幸福和安宁都取决于我是否承认这一点。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [əˈsemblz] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] .

I	cannot	speak	with	him	before	the	Gathering	assembles	;	but	I	can	write	my	confession	.
我	不能	说话	和	他	前	这	采集	组装	;	但	我	能	写	我的	忏悔	.

在大会召开之前，我无法与他交谈；但我可以写下我的忏悔。

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪv] [maɪ] [soʊl] ?

Will	you	save	my	Soul	?
将要	你	节省	我的	灵魂	?

你愿意拯救我的灵魂吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈkæri] [maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Will	you	carry	my	confession	to	him	?
将要	你	携带	我的	忏悔	到	他	?

你会把我的忏悔转告给他吗?

" [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [ˈspoʊkən] ,

"	Until	the	words	were	actually	spoken	,
"	直到	这	字	是	实际上	说	,

“直到那些话真正说出口，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ɪˈmensli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [səkˈses] .

she	did	not	realize	how	immensely	she	had	staked	upon	her	chances	of	success	.
她	做过	不是	意识到	如何	非常	她	有	已抵押	之上	她	机会	的	成功	.

她没有意识到自己在成功的机会上押下了多么大的赌注。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] ,

In	a	fever	of	anxiety	she	waited	,
在	一个	发烧	的	焦虑	她	等待	,

她焦急万分地等待着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [geɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['weivəd] [ˌʌndi'saidid] ['oʊvər][ðə; ði] - , [ðen]

watching	the	man's	gaze	as	it	wavered	undecidedly	over	the	Scitsym	,	then
观看	这	男人的	目光	作为	它	犹豫不决	犹豫不决	超过	这	-	,	然后

[rɪ'tɜ:rnd] , [æz; əz] [ɪf] ['mægnə,taɪz] ,

returned	,	as	if	magnetized	,
返回	,	作为	如果	磁化	,

看着那男人的目光在Scitsym上犹豫不决地游移，然后又像被磁铁吸引一样回到Scitsym身上，

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .

to	her	face	.
到	她	脸	.

当面说。

" [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'sembld] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] .

"	In	twenty	minutes	the	Gathering	will	be	assembled	,	"	he	murmured	.
"	在	二十	分钟	这	采集	将要	是	组装	,	"	他	低声说道	.

“二十分钟后，聚会就要开始了，”他低声说道。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	,	I	know	.
"	我	知道	,	我	知道	.

我知道，我知道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] .

But	there	is	still	time	.
但	那里	是	仍然	时间	.

但时间还来得及。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [feɪθ] — [ʌv; əv] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .

It	is	a	matter	of	—	of	faith	—	of	peace	of	mind	.
它	是	一个	事情	的	—	的	信仰	—	的	和平	的	头脑	.

这是关乎信仰、关乎内心平静的问题。

" [ðə; ði][mæn] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	The	man	shuffled	his	feet	.
"	这	男人	洗牌	他的	脚	.

那人挪动着脚步。

" [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It	—	it	is	impossible	,	"	he	said	.
"	它	—	它	是	不可能的	,	"	他	说	.

“这——这不可能，”他说。

" [waɪ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ? "

"	Why	impossible	?	"
"	为什么	不可能的	?	"

为什么不可能?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ɪz][ɪg'zɔ:ltɪd][tu:; tə] - [naɪt] .

"	Because	the	Prophet	is	exalted	to	-	night	.
"	因为	这	先知	是	崇高	到	-	夜晚	.

因为今晚先知被尊崇。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - ['mɪstɪks] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] ['ga:diŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

The	Arch	-	Mystics	themselves	are	guarding	the	Threshold	.
这	拱	-	神秘主义者	他们自己	是	守护	这	临界点	.

大秘术师们亲自守护着门槛。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪz][ɪg'zɔːltɪd] ; [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] . "

The	Prophet	is	exalted	;	he	must	not	be	disturbed	.	"
这	先知	是	崇高	;	他	必须	不是	是	不安	.	"

先知地位崇高，不可打扰他。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ?

"	But	if	it	is	necessary	to	disturb	him	?
"	但	如果	它	是	必要的	到	打扰	他	?

但如果必须打扰他呢?

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][soʊl][ɪn]['deɪndʒər] ? "

If	there	is	a	Soul	in	danger	?	"
如果	那里	是	一个	灵魂	在	危险	?	"

如果灵魂处于危险之中呢?

" [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

"	The	Prophet	must	not	be	disturbed	.
"	这	先知	必须	不是	是	不安	.

先知不容打扰。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θrʌst] ['aʊər; ɑːr] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn]

What	are	we	,	that	we	should	thrust	our	wrong	-	doing	or	our	sorrow	upon
什么	是	我们	,	那	我们	应该	推力	我们的	错误的	-	正在做	或者	我们的	悲哀	之上

[ðə; ði] ['maɪti] [wʌn] ?

the	Mighty	One	?
这	强大的	一	?

我们算什么，竟能将自己的过错或悲伤强加于全能者身上?

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ʃʊk] ['iːnɪd] .

"	At	the	words	a	rage	of	apprehension	shook	Enid	.
"	在	这	字	一个	愤怒	的	忧虑	摇晃	伊妮德	.

听到这些话，伊妮德感到一阵强烈的恐惧和不安。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['fɪrsli] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪərn][bɑːr] [ðæt] ['tɑːpt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

She	lifted	her	head	,	and	her	fingers	closed	fiercely	round	the	iron	bar	that	topped	the	railing	.
她	抬起	她	头	,	和	她	手指	关闭	激烈地	圆形的	这	铁	酒吧	那	顶峰	这	栏杆	.

她抬起头，手指紧紧抓住栏杆顶部的铁条。

" ['saɪləns] !

"	Silence	!
"	沉默	!

“沉默!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	she	said	,	excitedly	.
"	她	说	,	兴奋地	.

她兴奋地说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] !

"	You	do	not	know	what	you	are	saying	!
"	你	做	不是	知道	什么	你	是	说	!

你根本不知道自己在说什么!

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [sets][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm'self] .

The	Prophet	sets	his	people	high	above	himself	.
这	先知	套	他的	人们	高的	多于	他自己	.

先知将他的子民置于他自身之上。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [dɪ'stres] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
message of a Soul in distress is of more value in his eyes than a hundred
信息 的 一个 灵魂 在 痛苦 是 的 更多的 价值 在 他的 眼睛 比 一个 百
['moʊmənts][ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
moments of exaltation .
时刻 的 提高 .

在他眼中，一个身处困境的灵魂所传递的信息，比一百次的欢愉更有价值。

[teɪk] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ræθ] [dʌz] [nɑːt] [fɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ] !
Take care that his wrath does not fall upon you !
拿 关心 那 他的 愤怒 做 不是 落下 之上 你 !

小心别让他的怒火降临到你身上!

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ðə; ði][mæn] [peɪld] .
" Involuntarily the man paled .
" 不由自主 这 男人 苍白 .

“那人不由自主地脸色苍白了。”

" [jes] . [teɪk] [ker] !
" Yes . Take care !
" 是的 . 拿 关心 !

“好的。保重！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [teɪk] [ker] !
" Take care !
" 拿 关心 !

“小心!

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] — [ðə; ði] [hoʊl] ['fjuːtʃər] — [ʌv; əv][wʌn] [soʊl] [ɪn][jʊr; jər][hændz][tuː; tə] -
You have the well - being — the whole future — of one Soul in your hands to -
你 有 这 出色地 - 存在 — 这 所有的 未来 — 的 一 灵魂 在 你的 双手 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

今晚，一个灵魂的福祉——整个未来——就掌握在你手中。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] [ɪn][ðə; ði] [trʌst] ?
How will you answer to the Prophet , if you fail in the trust ?
如何 将要 你 回答 到 这 先知 , 如果 你 失败 在 这 相信 ?

如果你辜负了先知的信任，你将如何向他交代?

" [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['kaʊərd] .
" The Mystic cowered .
" 这 神秘 畏缩 .

神秘人畏缩了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'per] .
" If you fail , the wrong can never be repaired .
" 如果 你 失败 , 这 错误的 能 绝不 是 已修复 .

“如果你失败了，错误就永远无法弥补。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wɪl] [kɔːst] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
And the doing of the action will cost you nothing .
和 这 正在做 的 这 行动 将要 成本 你 没有什么 .

而且采取这一行动不会花费你任何费用。

[teɪk] [ðɪs] [noʊt] — " [wɪð; wɪθ] ['ædʒɪteɪtɪd] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['taɪni] [noʊt] - [bʊk]
Take this note — " With agitated haste she tore a leaf from a tiny note - book
拿 这 笔记 — " 和 激动 匆忙 她 撕裂 一个 叶子 从 一个 微小的 笔记 - 书
[ðæt] [hʌŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [weɪst] .
that hung at her waist .
那 悬挂 在 她 腰部 .

“记下这张纸条——”她急忙从挂在腰间的小笔记本上撕下一张纸。

" [teɪk] [ðɪs] [noʊt] .
" Take this note .
" 拿 这 笔记 .

“记下这个。”

[tel] [noʊ] [wʌn] .
Tell no one .
告诉 不 一 .

不要告诉任何人。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [oʊn] [hændz] — " [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ]
Give it into the Prophet's own hands — " She drew out a pencil and wrote a
给 它 进入 这 先知的 自己的 双手 — " 她 画 出去 一个 铅笔 和 写道 一个
[fjuː] [enɪg'mætɪkəl] [wɜːrdz] .
few enigmatical words .
很少 神秘的 字 .

“把它交到先知手中——”她抽出一支铅笔，写下了一些神秘的字句。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ;
" Give it into his own hands ;
" 给 它 进入 他的 自己的 双手 ;

把事情交到他自己手中；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
and I can promise you that your reward will be greater than you think .
和 我 能 承诺 你 那 你的 报酬 将要 是 更大的 比 你 思考 .

我可以向你保证，你的回报将比你想象的要大。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['muːvmənt] ,
" With a rapid movement ,
" 和 一个 迅速的 移动 ,

“迅速行动，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ʃiː; ʃi] [rɔɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
she roiled up the paper and held it out to him .
她 翻腾 向上 这 纸 和 握住 它 出去 到 他 .

她把纸揉成一团，递给他。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'presɪvli] .
" Take it , " she said , impressively .
" 拿 它 , " 她 说 , 令人印象深刻 .

“拿着吧，”她语气坚定地说。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɪ'senʃ(ə)l] — ['seɪkrɪd] .
" And remember that it is something important , essential — sacred .
" 和 记住 那 它 是 某物 重要的 , 基本的 — 神圣 .

“记住，这是非常重要、必不可少——神圣的事物。”

" [ɑːn][ðə; ði][læst][wɜːrd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] .
" On the last word her voice rose ; then , without warning , it suddenly broke .
" 在 这 最后的 单词 她 嗓音 玫瑰 ; 然后 , 没有 警告 , 它 突然 打破 .

“说到最后一个字时，她的声音提高了；然后，毫无预兆地，声音突然断了。”

[ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ə'saɪd] ;
A curtain at the back of the Sanctuary had been drawn aside ;
一个 窗帘 在 这 后退 的 这 避难所 有 到过 绘制 旁边 ;

圣殿后面的帘子被拉开了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [beɪl] - - [kən'frʌntɪd]
and for the second time that evening , the face of Bale - Corphew confronted
和 为了 这 第二 时间 那 晚上 , 这 脸 的 包 - - 面对
[hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
her through the dusk .
她 通过 这 黄昏 .

当晚，贝尔-科菲的脸第二次出现在她眼前，暮色笼罩着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ɔːr][wʌn] ['ɪnstənt] ['iːnɪd] [stʊd] ['spelbaʊnd] ; [ðen] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [stept] ['bækwərd] ,
or one instant Enid stood spellbound ; then involuntarily she stepped backward ,
或者 一 立即的 伊妮德 站立 着迷 ; 然后 不由自主 她 步 落后 ,

或者说，有一瞬间，伊妮德被迷住了；然后她不由自主地后退了一步，

['krʌmplɪŋ] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
crumpling the slip of paper in her hand .
皱缩 这 滑 的 纸 在 她 手 .

她把手中的纸条揉成一团。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] [beɪl] - - [əd'vænst] [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ,
At the same movement Bale - Corphew advanced and , passing the Mystic ,
在 这 相同的 移动 包 - - 先进的 和 , 通过 这 神秘 ,
['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ['kɜːrt(ə)n] .
indicated the Sanctuary curtain .
表明的 这 避难所 窗帘 .

与此同时，贝尔-科尔菲向前走去，经过神秘者，指向圣所的帷幔。

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .
" he commanded , in an unsteady voice .
" 他 命令 , 在 一个 不稳定 嗓音 .

“他用颤抖的声音命令道。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [slʌŋk] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] ['iːnɪd] .
And as the man slunk away , he wheeled round and confronted Enid .
和 作为 这 男人 斯伦克 离开 , 他 带轮子的 圆形的 和 面对 伊妮德 .

当那人灰溜溜地离开时，他转身面对伊妮德。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['ækʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [sed] , ['tremjələsli] .
" So this is your action ? " he said , tremulously .
" 所以 这 是 你的 行动 ? " 他 说 , 颤抖地 .

“这就是你们的行动？”他颤抖着说。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ?
" This is your conception of honor ?
" 这 是 你的 概念 的 荣誉 ?

这就是你对荣誉的理解吗?

['truːli] , ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv][mæn] !
Truly , woman is the undoing of man !
真的 , 女士 是 这 撤销 的 男人 !

女人真是男人的克星!

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒestʃər] ,
" With an excited gesture ,
" 和 一个 兴奋的 手势 ,

“他激动地做了个手势，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪt] - ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
he lifted his hand and extended it towards the white Scitsym lying upon the
他 抬起 他的 手 和 扩展 它 向 这 白色的 - 说谎 之上 这
['lektərn] .
lectern .
讲台 .

他抬起手，伸向躺在讲台上的白色斯基特西姆人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[bʌt; bət]['iːnɪd] [met] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aʊt'lɪvz] [hoʊp] .
But Enid met his attack with the courage that sometimes outlives hope .
但 伊妮德 遇见 他的 攻击 和 这 勇气 那 有时 活得更久 希望 .

但伊妮德以超越希望的勇气迎战了他的攻击。

" [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] [niːd] [fɪr] [noʊ] ['wʊmən] !
" A just man need fear no woman !
" 一个 只是 男人 需要 害怕 不 女士 !

正直的男人无需惧怕女人!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪr] — [ðæt] [juː; jʊ]

"	It	is	because	you	are	unjust	and	a	coward	that	you	fear	—	that	you
"	它	是	因为	你	是	不公正	和	一个	懦夫	那	你	害怕	—	那	你

[sə'spekt] — [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][haɪd][ænd; ənd][spaɪ] .

suspect	—	that	you	find	it	necessary	to	hide	and	spy	.
怀疑	—	那	你	寻找	它	必要的	到	隐藏	和	间谍	.

“正是因为你不公正、懦弱，所以你才会害怕、才会怀疑，所以你才会觉得有必要躲藏和窥探。”

" [ðə; ði] ['kʌlər] ['sɜːdʒd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	The	color	surged	over	his	face	.
"	这	颜色	激增	超过	他的	脸	.

“他脸上的脸色瞬间涨红。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['aʊtreɪdʒd] !

"	I	have	been	outraged	!
"	我	有	到过	义愤填膺	!

我感到无比愤怒!

" [hiː; hi][kraɪd] — " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['aʊtreɪdʒd] ! "

"	he	cried	—	"	I	have	been	outraged	!	"
"	他	哭	—	"	我	有	到过	义愤填膺	!	"

他喊道：“我感到无比愤怒！”

" [ænd; ənd] , [laɪk][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]

"	And	,	like	an	unreasoning	animal	,	you	turn	to	devour	the	thing	that	has
"	和	,	喜欢	一个	不讲道理	动物	,	你	转动	到	吞食	这	事物	那	有

[hɜːrt][juː; jʊ] ? "

hurt	you	?	"
伤害	你	?	"

“然后，你就像一头没有理智的野兽，转而吞噬伤害过你的东西？”

" [aɪ] [dɪ'mænd] ['dʒʌstɪs] .

"	I	demand	justice	.
"	我	要求	正义	.

我要求公正。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [læft] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪkli] .

"	She	threw	out	her	hands	and	laughed	suddenly	and	hysterically	.
"	她	扔	出去	她	双手	和	笑了	突然	和	歇斯底里地	.

她突然张开双手，歇斯底里地大笑起来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ['dʒʌstɪs] ?

"	And	you	call	this	justice	?
"	和	你	称呼	这	正义	?

你管这叫正义?

[juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][træp][wʌn][mæn][ænd; ənd][set][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [luːs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

You	call	it	justice	to	trap	one	man	and	set	a	hundred	others	loose	upon	him
你	称呼	它	正义	到	陷阱	一	男人	和	放	一个	百	其他的	松动的	之上	他

?

?
?

你管这叫正义？抓了一个人，却放出一百个人来对付他?

" [bʌt; bət] [beɪl] - - [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

"	But	Bale	-	Corphew	turned	upon	her	.
"	但	包	-	-	转向	之上	她	.

但贝尔-科菲却反过来对付她。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	And	what	is	this	man	to	you	?
"	和	什么	是	这	男人	到	你	?

“这个人对你来说算什么？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌt] [spel] [hæz; həz] [hiː; hi] [kæst] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtreɪdʒ] [ænd; ənd]
" What spell has he cast upon you that you can forget his outrage and
" 什么 拼写 有 他 投掷 之上 你 那 你 能 忘记 他的 暴行 和
[hɪz; ɪz] [ˈblæsfəmi] ?
his blasphemy ?
他的 亵渎神明 ?

“他究竟对你施了什么魔法，让你忘记了他的暴行和亵渎神明？”

" [ˈiːnɪd] [met] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈfɔːrtɪtuːd] ;
" Enid met the question with her new fortitude ;
" 伊妮德 遇见 这 问题 和 她 新的 坚韧 ;

“伊妮德以她新获得的勇气面对这个问题；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [beɪl] - - [ˈtɜːrbjələnt] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [haɪ] [sɪmˈplɪsəti]
searching Bale - - Corphew's turbulent face , she answered with a certain high simplicity
搜索 包 - - 湍流 脸 , 她 回答 和 一个 肯定 高的 简单
.
.
.

她凝视着贝尔-科菲乌波澜起伏的脸庞，用一种高雅的简洁回答道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I do not know , " she said .
" 我 做 不是 知道 , " 她 说 .

“我不知道，”她说。

" [wʌns] [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ] [ədˈmaɪəd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
" Once I believed that I admired him — that I looked up to him — because
" 一次 我 相信 那 我 钦佩 他 — 那 我 看起来 向上 到 他 — 因为
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] ;
he was a Prophet ;
他 曾是 一个 先知 ;

“我曾经以为我敬佩他——我仰慕他——因为他是一位先知；

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [maɪˈself] .
something higher and better than myself .
某物 更高 和 更好的 比 我 .

比我更高尚、更优秀的存在。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [bɪˈliːf] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [fɔːls] ;
Now I know that my belief was wrong and false ;
现在 我 知道 那 我的 信仰 曾是 错误的 和 错误的 ;

现在我知道我的想法是错误的；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [bɪˈfɔːr] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði]
that it was because he is a man — because , before everything else in the
那 它 曾是 因为 他 是 一个 男人 — 因为 , 前 一切 别的 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

那是因为他是个男人——因为，在世间一切之前，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] — [ðæt][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt][aɪ] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

he	is	a	man	—	that	I	turned	to	him	,	that	I	relied	upon	him	.
他	是	一个	男人	—	那	我	转向	到	他	,	那	我	依赖	之上	他	.

他是一个男人——我转向他，我依靠他。

" [beɪl] - - [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['kruːəl] [læf] .

"	Bale	-	Corphew	gave	a	short	,	cruel	laugh	.
"	包	-	-	给予	一个	短的	,	残忍的	笑	.

贝尔-科尔菲发出了一声短促而残酷的笑声。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	that	is	it	?
"	所以	那	是	它	?

“就这样吗？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] ?

That	is	the	secret	?
那	是	这	秘密	?

这就是秘诀吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] ?

He	is	a	man	?
他	是	一个	男人	?

他是男人吗?

[wel] , [aɪ] [wɪl] [strɪp] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] !

Well	,	I	will	strip	him	of	his	manhood	!
出色地	,	我	将要	条	他	的	他的	男子气概	!

好，我要剥夺他的男子气概!

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [ˌdisi'luːʒənɪŋ] ; [jɔːrz] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

We	have	had	our	disillusioning	;	yours	is	to	come	.
我们	有	有	我们的	令人失望	;	你的	是	到	来	.

我们已经经历过幻灭，你的幻灭也将随之而来。

[hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] ['seɪkrɪd][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ɪg'zɔːltɪd] , [hiː; hi] [wɪl] [baɪt][ðə; ði] [dʌst] .

Here	,	on	this	sacred	spot	where	he	has	been	so	exalted	,	he	will	bite	the	dust	.
这里	,	在	这	神圣	点	在哪里	他	有	到过	所以	崇高	,	他	将要	咬	这	灰尘	.

在这里，在这片他曾被奉为圣地的地方，他将倒下尘埃。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [traɪ'ʌmfəntli] ;

"	He	paused	triumphantly	;
"	他	暂停	凯旋而归	;

他得意地停顿了一下;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðer; ðər][roʊz] [ə'gen] [tuː; tə] ['iːnɪdz] [maɪnd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn] [tɔːl] ,

and	in	the	pause	there	rose	again	to	Enid's	mind	the	picture	of	one	tall	,
和	在	这	暂停	那里	玫瑰	再次	到	伊妮德的	头脑	这	图片	的	一	高的	,

在这短暂的停顿中，伊妮德的脑海中再次浮现出一个高大的人的形象，

[waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz] — [ɔːl] [ɪn'senst] — [ɔːl] ['pæʃənətli] ,

white	-	robed	figure	confronting	a	sea	of	faces	—	all	incensed	—	all	passionately	,
白色的	-	身着长袍	数字	面对	一个	海	的	面孔	—	全部	愤怒	—	全部	热情地	,

[vɪn'dɪktɪvli] [ju'nænɪməs] [ɪn][dɪ'zaɪər] .

vindictively	unanimous	in	desire	.
怀有报复心理	一致	在	欲望	.

身穿白袍的身影面对着一张张愤怒的面孔——所有人都怒不可遏——所有人都热情洋溢、充满报复心，一致渴望着对方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

" [oʊ] [noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , ['fɔːltərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" she said , suddenly , faltering before the picture .
" 她 说 , 突然 , 摇摇欲坠 前 这 图片 .

“她突然说道，在照片前犹豫了一下。”

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! No !
" 不 ! 不 !

不！不！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] .
You cannot .
你 不能 .

你不能。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] .
You must not .
你 必须 不是 .

你不能这样做。

[biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] !
Be merciful !
是 仁慈 !

请仁慈！

[let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .
Let him go .
让 他 去 .

放他走。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] — ['eni] ['rekəmpens] — " [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
And if there is anything — any recompense — " But even as it was
和 如果 那里 是 任何事物 — 任何 补偿 — " 但 甚至 作为 它 曾是
['spoʊkən] , [ðə; ði] [ə'piːl] [daɪd] .
spoken , the appeal died .
说 , 这 上诉 死亡 .

如果有什么——任何补偿——”但话音未落，呼吁就销声匿迹了。

['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [eɪt] ;
Somewhere in the heart of the House a solemn clock chimed the hour of eight ;
某处 在 这 心 的 这 房子 一个 庄严 钟 齐声说道 这 小时 的 八 ;

在议会大厦中心的某个地方，一座庄严的钟敲响了八点整；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,
and as though the sound were a signal ,
和 作为 尽管 这 声音 是 一个 信号 ,

仿佛这声音是一种信号，

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [dɔːr] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['sɔːftli] [bæk] ,
the curtain of the chapel door was drawn softly back ,
这 窗帘 的 这 教堂 门 曾是 绘制 轻轻 后退 ,

小教堂门帘被轻轻拉开。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [dɑːrk] - [roʊbd] ['fɪgjərz] [pɔːd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['empti] [flɔːr] .
and a stream of dark - robed figures poured over the empty floor .
和 一个 溪流 的 黑暗的 - 身着长袍 数据 倾倒 超过 这 空的 地面 .

一群身穿黑袍的人影涌入空荡荡的地板上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [siːn] ;

For	a	moment	she	stood	immovable	before	the	imminence	of	the	crucial	scene	;
为了	一个	片刻	她	站立	不可移动的	前	这	迫在眉睫	的	这	至关重要的	场景	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

面对即将到来的关键时刻，她一时动弹不得；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [muːvd]

with	a	sensation	of	physical	weakness	and	helplessness	,	she	turned	,	moved
和	一个	感觉	的	身体的	弱点	和	无助	,	她	转向	,	已搬

['blaɪndli] ['fɔːrwərd] ,

blindly	forward	,
盲目地	向前	,

她感到身体虚弱无力，转身，茫然地向前走去。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] .

and	sank	into	a	vacant	seat	.
和	沉没	进入	一个	空缺	座位	.

然后瘫坐在一个空位上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [beɪl] - - [left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [pæst]

At	the	same	moment	Bale	-	Corphew	left	her	without	a	word	,	and	passed
在	这	相同的	片刻	包	-	-	左边	她	没有	一个	单词	,	和	通过了

['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

rapidly	down	the	aisle	.
快速	向下	这	走道	.

就在这时，贝尔-科菲一言不发地离开了她，迅速沿着过道走了下去。

[greɪt] [fɪr] ['friːkwəntli] ['eksərsaɪzɪz][ə; eɪ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] .

Great	fear	frequently	exercises	a	paralyzing	effect	upon	the	body	.
伟大的	害怕	频繁地	练习	一个	瘫痪	影响	之上	这	身体	.

极度的恐惧往往会对身体产生麻痹作用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] — [ðə; ði] [taɪm]

With	the	undeniable	knowledge	that	the	time	for	action	—	the	time
和	这	无可否认	知识	那	这	时间	为了	行动	—	这	时间

无可否认，行动的时机已经到来——就是现在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[fɔːr; fər] [hoʊp] — [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [pæst] , ['iːnɪd] [felt] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] .

for	hope	—	was	irrevocably	passed	,	Enid	felt	deprived	of	the	power	to	move	.
为了	希望	—	曾是	不可逆转地	通过了	,	伊妮德	毛毡	被剥夺的	的	这	力量	到	移动	.

希望——已无可挽回地通过，伊妮德感到自己失去了行动的能力。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] , ['evri] [sens] [ə'laɪv][ænd; ənd] [streɪnd] ,

She	sat	crouching	in	her	seat	,	every	sense	alive	and	strained	,
她	卫星	蹲伏	在	她	座位	,	每一个	感觉	活	和	紧张	,

她蜷缩在座位上，五官都异常敏锐，紧张不已。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [lɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['tændʒəb(ə)l]

but	with	limbs	that	were	overpowered	and	weighted	as	if	by	tangible
但	和	四肢	那	是	实力悬殊	和	加权	作为	如果	经过	有形

['fetərz] .

fetters	.
镣铐	.

但他们的四肢却像被有形的镣铐束缚着一样，沉重无力。

['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [nʌm] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [sens] [ʌv; əv] [dred] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌdevə'tiːz]
Thrilling to this numb and impotent sense of dread , she heard the devotees
惊险 到 这 麻木的 和 阳痿 感觉 的 恐惧 , 她 听到 这 信徒
['entər] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
enter the chapel ,
进入 这 教堂 ,

在这种麻木而无力的恐惧感中，她听到信徒们进入教堂的声音。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [pæs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃoʊzn] [siːts] [wɪð; wɪθ][sɔːft] , ['glaɪdɪŋ] [steps] .
one after another , and pass to their chosen seats with soft , gliding steps .
一 后 其他 , 和 经过 到 他们的 选定 座位 和 柔软的 , 滑翔 步骤 .

他们一个接一个地走上前去，迈着轻盈的步伐来到自己选择的座位上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [kə'tæstrəfi] ,
With a sickening knowledge of approaching catastrophe ,
和 一个 令人作呕 知识 的 接近 灾难 ,

带着对即将到来的灾难的令人作呕的认知，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [blæk] - [roʊbd] ['sɜːrvənt] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]
she saw another of the unconventional black - robed servants emerge from behind
她 锯 其他 的 这 非传统 黑色的 - 身着长袍 仆人 出现 从 在后面
[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ['kɜːrt(ə)n] ,
the Sanctuary curtain ,
这 避难所 窗帘 ,

她看到另一个身穿黑色长袍的非同寻常的仆人从圣所的帷幔后走了出来。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [gruːps] [ʌv; əv][wæks]
and proceed with maddening deliberation to light the sixteen groups of wax
和 继续 和 令人抓狂 审议 到 光 这 十六 团体 的 蜡
['teɪpərz] [ðæt] [wɜːr; wər][set][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .
tapers that were set at intervals along the walls .
锥形 那 是 放 在 间隔 沿着 这 墙壁 .

然后，他们以令人抓狂的沉着冷静，点燃了沿墙间隔设置的十六组蜡烛。

[mə'kænɪkli] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['mænz] ['muːvmənts] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [iːtʃ]
Mechanically her eyes followed the man's movements ; and it seemed that each
机械地 她 眼睛 随后 这 男人的 移动 ; 和 它 似乎 那 每个
[nuː] ['teɪpər] [ðæt] [spæt] ,
new taper that spat ,
新的 锥形 那 争吵 ,

她的目光机械地追随着男人的动作；似乎每冒出一根新蜡烛，

['flikəd] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [ə; eɪ]['pɔːrtent][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
flickered , and shot up into a light was a symbol , a portent of the scene
闪烁 , 和 射击 向上 进入 一个 光 曾是 一个 象征 , 一个 预兆 的 这 场景
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

闪烁了一下，然后猛地窜起一道光，这是一个象征，预示着即将发生的场景。

[æz; əz][ðə; ði][læst]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv]
As the last candle was lighted , the shuffling of feet and the stir of
作为 这 最后的 蜡烛 曾是 照明 , 这 洗牌 的 脚 和 这 搅拌 的
['gɑːrmənts] [ðæt] ,
garments that ,
服装 那 ,

当最后一支蜡烛点燃时，传来脚步的窸窣声和衣物摩擦的声响，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[sɪns] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌdevə'tiː] , [hæd; həd] [ʌn'siːsɪŋli] [fɪld] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['sʌd(ə)nli]

since	the	entry	of	the	first	devotee	,	had	unceasingly	filled	the	chapel	suddenly
自从	这	入口	的	这	第一的	信徒	,	有	不停地	已填	这	教堂	突然

[səb'saidid] ,

subsided	,
平静下来	,

自第一位信徒进入以来，教堂内一直人潮涌动，但突然间却平静了下来。

[ænd; ənd] [nɜːrvd] [tuː; tə]['moʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [lʌl] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	nerved	to	motion	by	the	lull	,	she	turned	and	glanced	behind	her	.
和	神经质	到	运动	经过	这	麻痹	,	她	转向	和	瞥了一眼	在后面	她	.

趁着这短暂的平静，她鼓起勇气转身向后看了一眼。

[ðə; ði] [siːn] , [fə'mɪliər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪm'prest] [hɜːr; hər] [ə'nuː] .

The	scene	,	familiar	though	it	was	,	impressed	her	anew	.
这	场景	,	熟悉的	尽管	它	曾是	,	印象深刻	她	重新	.

虽然眼前的景象似曾相识，却依然让她印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

It	was	a	strange	effect	in	black	and	white	.
它	曾是	一个	奇怪的	影响	在	黑色的	和	白色的	.

黑白画面呈现出一种奇特的效果。

[ðə; ði] [blæk] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [siːmd] [mæst] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːmbər][blɜːr] ;

The	black	clothes	of	the	congregation	seemed	massed	together	in	a	sombre	blur	;
这	黑色的	衣服	的	这	会众	似乎	大量	一起	在	一个	阴沉	模糊	;

[ðer; ðər] [streɪnd] ,

their	strained	,
他们的	紧张	,

会众的黑色衣衫仿佛混杂在一起，形成一片阴郁的模糊景象；他们紧张的神情，

[fə'nætɪkl] ['feɪsɪz] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd][set] ; [waɪl] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [wɔːlz] [ʃoʊn] [aʊt] , [ʃɑːrp]

fanatical	faces	looked	white	and	set	;	while	the	marble	walls	shone	out	,	sharp
狂热的	面孔	看起来	白色的	和	放	;	尽管	这	大理石	墙壁	闪耀	出去	,	锋利的

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ,

and	polished	,
和	抛光	,

狂热者的面容苍白而僵硬；而大理石墙壁则闪闪发光，棱角分明，光洁如镜。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'træstɪŋ] [hjuːz] .

in	the	same	contrasting	hues	.
在	这	相同的	对比	色调	.

采用相同的对比色调。

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [ək'sentʃueɪtɪd] ['ʃædoʊ] [θroʊn] [baɪ]

Over	the	whole	scene	the	concentrated	light	and	accentuated	shadow	thrown	by
超过	这	所有的	场景	这	集中	光	和	强调	阴影	抛掷	经过

[ðə; ði] [greɪt] ['skɑːnsɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['teɪpərz] ,

the	great	sconces	glowing	with	tapers	,
这	伟大的	壁灯	发光	和	锥形	,

整个场景被巨大的壁灯投射出的集中光线和突出的阴影所笼罩，壁灯里燃着蜡烛。

[meɪd] [ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [toʊn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz] [ðæt] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

made	a	variation	of	tone	almost	as	vivid	as	that	seen	on	a	moonlight	night	.
制成	一个	变化	的	语气	几乎	作为	生动	作为	那	已见	在	一个	月光	夜晚	.

营造出一种色调变化，几乎和月光下的景象一样生动。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] , [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][bɑːr'bærɪk] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv]

Unconsciously	she	recognized	the	curious	,	the	almost	barbaric	picturesqueness	of
不知不觉	她	认可	这	好奇的	,	这	几乎	野蛮	风景如画	的

[laɪt] [ænd; ənd] ['gruːpɪŋ] ;

light	and	grouping	;
光	和	分组	;

她不自觉地意识到光线和组合所呈现出的那种奇特的、近乎野蛮的唯美景象；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['berli] [skɪmd] [ðə; ði] [siːn] [wen] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌʃ]

but	her	eyes	had	barely	skimmed	the	scene	when	the	meaning	of	the	hush
但	她	眼睛	有	仅仅	脱脂	这	场景	什么时候	这	意义	的	这	嘘

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

that	filled	the	place	was	brought	home	to	her	mind	.
那	已填	这	地方	曾是	带来	家	到	她	头脑	.

但她的目光还没来得及扫过眼前的景象，此刻笼罩着这片寂静的氛围就让她恍然大悟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] ['entrəns] ,

Glancing	towards	the	curtain	that	hid	the	entrance	,
瞥了一眼	向	这	窗帘	那	隐藏	这	入口	,

瞥了一眼遮住入口的帘子，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [muːv] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [pæs] [ʌp][ðə; ði]

she	saw	the	figure	of	the	Prophet	move	slowly	into	the	chapel	and	pass	up	the
她	锯	这	数字	的	这	先知	移动	缓慢地	进入	这	教堂	和	经过	向上	这

[aɪl] ,

aisle	,
走道	,

她看到先知的身影缓缓走进教堂，沿着过道走过。

[ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪks] .

attended	by	the	Precursor	and	the	Six	Arch	-	Mystics	.
参加	经过	这	前体	和	这	六	拱	-	神秘主义者	.

由先驱者和六位大神秘主义者出席。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] , ['dɪgnɪfaɪd] [steps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [held] ['iːv(ə)n]

He	moved	forward	with	grave	,	dignified	steps	,	and	with	a	head	held	even
他	已搬	向前	和	严重	,	凝重	步骤	,	和	和	一个	头	握住	甚至

['haɪər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

higher	than	usual	,
更高	比	通常	,

他迈着庄重肃穆的步伐向前走去，头颅比平时更加高昂。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [geɪt] , [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	reaching	the	Sanctuary	gate	,	passed	through	it	without	hesitation	.
和	到达	这	避难所	门	,	通过了	通过	它	没有	犹豫	.

到达圣殿大门后，他毫不犹豫地走了进去。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm] — [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] — [soʊ][laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] [naɪt]

The	action	was	so	calm	—	so	natural	—	so	like	what	she	had	witnessed	night
这	行动	曾是	所以	冷静的	—	所以	自然的	—	所以	喜欢	什么	她	有	目击者	夜晚

['æftər] [naɪt] — [ðæt] ['iːnɪd][sæt] ['nuːli] ['petrɪfaɪd] ,

after	night	—	that	Enid	sat	newly	petrified	,
后	夜晚	—	那	伊妮德	卫星	新	石化	,

这一切发生得如此平静——如此自然——如此像她夜复一夜目睹的景象——以至于伊妮德吓得呆住了。

[hɜːr; hər] ['sensɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ðɪs] [strɔːŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] , ['oʊnli]

her	senses	striving	to	associate	this	strong	figure	with	the	man	who	,	only
她	感官	努力	到	联系	这	强的	数字	和	这	男人	WHO	,	仅有的

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

a	few	hours	before	,
一个	很少	小时	前	,

她的感官努力将眼前这个强壮的身影与几个小时前还和她在一起的那个男人联系起来。

[hæd; həd] [hju'milieitid] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

had	humiliated	himself	in	her	presence	.
有	受辱	他自己	在	她	在场	.

他曾在她面前出丑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ;

For	a	moment	her	mind	refused	the	connection	of	ideas	;
为了	一个	片刻	她	头脑	拒绝	这	联系	的	想法	;

一时间，她的大脑拒绝将各种想法联系起来；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ə; eɪ] [fʊl] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['gælvənaɪzɪŋ]

but	the	next	a	full	realization	of	the	position	swept	over	her	,	galvanizing
但	这	下一个	一个	满的	实现	的	这	位置	扫荡	超过	她	,	热镀锌

[hɜːr; hər] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] ,

her	mentally	and	physically	,
她	精神上	和	身体	,

但紧接着，她对自己的处境有了更深刻的认识，这让她在精神和身体上都振奋起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['sev(ə)n] [huː] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn]

as	she	turned	in	her	seat	and	glanced	at	the	seven	who	were	following	in
作为	她	转向	在	她	座位	和	瞥了一眼	在	这	七	WHO	是	下列的	在

[ðə; ði] [weɪk] .

the	wake	.
这	唤醒	.

她转过身，瞥了一眼跟在后面的七个人。

[fɜːrst][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mæstər] [keɪm] [ðə; ði] [pri'kɜːrsər]

First	behind	his	master	came	the	Precursor
第一的	在后面	他的	掌握	来了	这	前体

紧随其后的是先驱者

[[ˌpiː 'dʒiː] -] .

[	Pg	159	]	.
[	页	-	]	.

[第159页]

[ænd; ənd][tuː; tə] ['iːnɪdz] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set]['ɪntuː] [ˌʌnfə'mɪliər]

And	to	Enid's	searching	gaze	it	seemed	that	his	face	was	set	into	unfamiliar
和	到	伊妮德的	搜索	目光	它	似乎	那	他的	脸	曾是	放	进入	陌生

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [laɪnz] ;

and	anxious	lines	;
和	焦虑的	线条	;

在伊妮德探寻的目光中，他似乎露出了陌生而焦虑的神情；

[bʌt; bət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] [kæp][ænd; ənd] [red] [her] , [hɪz; ɪz] [skɪn] [lʊkt] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] [drɔːn] .

but	under	his	black	cap	and	red	hair	,	his	skin	looked	colorless	and	drawn	.
但	在下面	他的	黑色的	帽	和	红色的	头发	,	他的	皮肤	看起来	无色	和	绘制	.

但是，在他的黑色帽子和红色头发下，他的皮肤看起来苍白憔悴。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

But	after	the	first	glance	,	her	eyes	were	not	for	him	;
但	后	这	第一的	瞥一眼	,	她	眼睛	是	不是	为了	他	;

但第一眼之后，她的目光就没再落在他身上；

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˌæprɪ'henʃn] [ðeɪ] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][sɪks] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪks] [huː] , ['wɔːkɪŋ] [tuː]

with	swift	apprehension	they	passed	to	the	six	Arch	-	Mystics	who	,	walking	two
和	迅速	忧虑	他们	通过了	到	这	六	拱	-	神秘主义者	WHO	,	步行	二

[ænd; ənd] [tuː] , [fɔːrmd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

and	two	,	formed	the	procession	.
和	二	,	形成	这	游行	.

他们迅速地将队伍传递给了六位大神秘主义者，他们两人一组，组成了队伍。

['ænɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [fɪr] ,

Animated	by	the	speed	of	actual	fear	,
动画	经过	这	速度	的	实际的	害怕	,

被恐惧的真实速度所驱动，

[hɜːr; hər] [geɪz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æb'nɔːrməli] ['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][oʊld] ['eriən] , [ðə; ði][blaɪnd]

her	gaze	passed	from	the	abnormally	agitated	face	of	old	Arian	,	the	blind
她	目光	通过了	从	这	异常地	激动	脸	的	老的	阿里安	,	这	瞎的

[ɑːrtʃ] - ['kaʊnsələr] , [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ,

Arch	-	Councillor	,	to	the	dark	,
拱	-	议员	,	到	这	黑暗的	,

她的目光从失明的大议员、年迈的阿里安异常激动的脸上移开，转向了黑暗中，

['tɜːrbjələnt] [feɪs] [ʌv; əv] [beɪl] - - , [huː] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

turbulent	face	of	Bale	-	Corphew	,	who	brought	up	the	rear	.
湍流	脸	的	包	-	-	,	WHO	带来	向上	这	后部	.

贝尔-科菲乌面容暴躁，他落在了队伍的最后。

[ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [wʌz; wəz]['ræpɪd][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ;

The	survey	was	rapid	and	comprehensive	;
这	民意调查	曾是	迅速的	和	综合的	;

调查迅速而全面；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] [maɪnd][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ,

and	to	her	uneasy	mind	the	thought	came	with	unerring	certainty	that	,
和	到	她	不安	头脑	这	想法	来了	和	毫无错误	肯定	那	,

她不安的心中涌起一个念头，而且这个念头无比确定：

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði][sɪks]['feɪsɪz] — ['difərɪŋ] [soʊ] ['mɑːrkɪdli] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]

on	all	the	six	faces	—	differing	so	markedly	in	physical	characteristics	—	there	was
在	全部	这	六	面孔	—	不同	所以	明显地	在	身体的	特征	—	那里	曾是

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ,

a	common	look	of	suppressed	excitement	,
一个	常见的	看	的	被抑制	激动	,

六张面孔——尽管外貌特征差异显著——却都流露出一种压抑的兴奋之情。

[ʌv; əv] [sə'prest] [rɪ'zɑːlv] .

of	suppressed	resolve	.
的	被抑制	解决	.

被压抑的决心。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [siːt] , [nɔrɑːv] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][koʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti]

As	they	passed	her	seat	,	Norov	turned	and	shot	a	glance	of	cold	curiosity
作为	他们	通过了	她	座位	,	诺罗夫	转向	和	射击	一个	瞥一眼	的	寒冷的	好奇心

[ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

in	her	direction	;
在	她	方向	;

当他们经过她的座位时，诺罗夫转过身，带着冷漠的好奇目光瞥了她一眼；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [siːmd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

but	otherwise	the	whole	group	seemed	unaware	of	her	presence	.
但	否则	这	所有的	团体	似乎	不知情	的	她	在场	.

但除此之外，整个团队似乎都没有注意到她的存在。

[stɪl] [ɪ'nɜːrt] , [ʃiː; ʃi][sæt] ,

Still	inert	,	she	sat	,
仍然	惰性	,	她	卫星	,

她一动不动地坐着，

['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [maɪt] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]['drɑːmə]

watching	every	movement	in	the	scene	before	her	as	one	might	watch	a	drama
观看	每一个	移动	在	这	场景	前	她	作为	一	可能	手表	一个	戏剧

[ðæt] [wʊd] ,

that	would	,
那	会	,

她目不转睛地盯着眼前的一切，就像在看一部即将上演的戏剧一样。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['moʊmənt] , [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['riːəl] [laɪf] .

at	a	given	moment	,	cease	to	be	entertainment	and	become	real	life	.
在	一个	给定	片刻	,	停止	到	是	娱乐	和	变得	真实的	生活	.

在某个时刻，它不再是娱乐，而是现实生活。

['veri] ['kwaɪətli][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri]

Very	quietly	the	Prophet	advanced	to	the	Scitsym	and	,	following	the	customary
非常	悄悄	这	先知	先进的	到	这	-	和	,	下列的	这	习惯

[ruː'tiːn] ,

routine	,
常规	,

先知悄无声息地走到斯基特西姆面前，然后按照惯例，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .

opened	it	and	began	to	read	.
打开	它	和	开始	到	读	.

打开书，开始阅读。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒɑːrgən] [ʌv; əv] ['mɪstɪkl] ['kaʊns(ə)l] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	words	were	a	strange	jargon	of	mystical	counsel	interspersed	with	the
这	字	是	一个	奇怪的	行话	的	神秘	法律顾问	穿插	和	这

[rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪstɪkl] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] ['ekstəsi] .

relation	of	mystical	visions	and	ecstasies	.
关系	的	神秘	愿景	和	狂喜	.

这些话语是神秘箴言中夹杂着神秘幻象和狂喜的奇怪术语。

[ɑːn] ['ɔːrd(ə)neri] [lɪps] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] [freɪzɪz] [wʊd]

On	ordinary	lips	,	the	long	,	disjointed	sentences	and	disconnected	phrases	would
在	普通的	嘴唇	,	这	长的	,	脱节的	句子	和	断开连接	短语	会

[hæv; həv] ['saʊndɪd] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ;

have	sounded	vague	and	incomprehensible	;
有	听起来	模糊的	和	难以理解	;

在普通人嘴里，这些冗长、支离破碎的句子和不连贯的短语听起来会含糊不清，令人难以理解；

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfəts] ['speʃ(ə)l] [gɪfts] [ðæt]

but	,	from	the	first	,	it	had	been	one	of	the	Prophet's	special	gifts	that
但	,	从	这	第一的	,	它	有	到过	一	的	这	先知的	特别的	礼物	那

[hɪz; ɪz] [diːp] ,

his	deep	,
他的	深的	,

但是，从一开始，先知就拥有一项特殊的才能，那就是他深沉的.....

[greɪv] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [lend] [weɪt] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['ʌtərənsɪz] .

grave	voice	could	lend	weight	and	meaning	to	the	fantastic	utterances	.
严重	嗓音	可以	借	重量	和	意义	到	这	极好的	话语	.

低沉的声音能为那些奇幻的言论增添分量和意义。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ;

And	to	-	night	it	seemed	that	he	intended	to	put	forth	all	his	powers	;
和	到	-	夜晚	它	似乎	那	他	故意的	到	放	前进	全部	他的	权力	;

今晚他似乎打算使出浑身解数；

[fɔːr; fər] ['skersli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] ,

for	scarcely	had	he	opened	the	book	and	begun	to	read	,
为了	几乎	有	他	打开	这	书	和	开始	到	读	,

他刚打开书开始阅读，

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stɜːr] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði]

than	a	stir	of	interest	passed	over	the
比	一个	搅拌	的	兴趣	通过了	超过	这

比起一丝兴趣，这股兴趣之火已经悄然燃起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['iːnɪd] , [ɪn'meʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['tɛrərz] , [bent] ['fɔːrwərd]

congregation	;	and	even	Enid	,	enmeshed	in	her	own	terrors	,	bent	forward
会众	;	和	甚至	伊妮德	,	纠缠不清	在	她	自己的	恐怖	,	弯曲	向前

[ɪnˌvɑːlən'terəli] .

involuntarily	.
不由自主	.

会众；甚至连伊妮德，也因自己的恐惧而不由自主地向前倾身。

[hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['sloʊli] , [ɪ'nʌnsɪeɪt] ['evri] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] ['sɪriəsnəs] ;

He	spoke	very	slowly	,	enunciating	every	word	with	studied	seriousness	;
他	辐	非常	缓慢地	,	清晰地表达	每一个	单词	和	研究	严肃	;

他说话很慢，一字一顿地吐字清晰，语气十分严肃；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [fɪkst]

and	from	time	to	time	he	paused	and	looked	across	the	sea	of	fixed
和	从	时间	到	时间	他	暂停	和	看起来	穿过	这	海	的	固定的

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə'dɔːrɪŋ] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	almost	adoring	faces	turned	in	his	direction	.
和	几乎	崇拜	面孔	转向	在	他的	方向	.

他不时停下来，环顾四周，只见一张张专注的、近乎崇拜的面孔都转向了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [baɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ] [pɔɪnt] , [noʊ]

It	was	as	if	,	by	strength	of	will	,	he	had	determined	that	no	point	,	no
它	曾是	作为	如果	,	经过	力量	的	将要	,	他	有	决定	那	不	观点	,	不

['sɪləb(ə)l] ,

syllable	,
音节	,

仿佛凭借着强大的意志力，他决定不说任何话，不说任何音节。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][læst] ['riːdɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

of	this	,	his	last	reading	,	should	be	lost	upon	his	hearers	.
的	这	,	他的	最后的	阅读	,	应该	是	丢失的	之上	他的	听众	.

他的最后一次朗诵，听众应该不会理解。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [beɪl] - - [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [nɔrɑːv] ;

More	than	once	,	Bale	-	Corphew	moved	uneasily	and	shot	a	glance	at	Norov	;
更多的	比	一次	,	包	-	-	已搬	不安地	和	射击	一个	瞥一眼	在	诺罗夫	;

贝尔-科尔菲不止一次不安地挪动身体，并瞥了诺罗夫一眼；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [saɪnz] .

but	the	Prophet	was	unconscious	of	these	surreptitious	signs	.
但	这	先知	曾是	无意识	的	这些	偷偷摸摸的	标志	.

但先知对这些隐晦的迹象毫不知情。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [riːd] [ɑːn] , ['sloʊli] , [dɪ'stɪŋktli] , [ɪm'presɪvli] ; [ðen] ,

For	half	an	hour	he	read	on	,	slowly	,	distinctly	,	impressively	;	then	,
为了	一半	一个	小时	他	读	在	,	缓慢地	,	明显地	,	令人印象深刻	;	然后	,

他缓慢而清晰地朗读了半个小时，令人印象深刻；然后，

[stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

still	following	the	routine	of	the	evening	service	,
仍然	下列的	这	常规	的	这	晚上	服务	,

仍然按照晚间礼拜的惯例进行，

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .

he	closed	the	book	and	calmly	moved	across	the	Sanctuary	to	the	Throne	.
他	关闭	这	书	和	平静地	已搬	穿过	这	避难所	到	这	王座	.

他合上书，平静地穿过圣所，走向王座。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	neared	it	,
作为	他	接近	它	,

当他靠近时，

[ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [stept] [ˈfɔːrwərd] [ˌdefəˈrenʃəli] [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

the	Precursor	stepped	forward	deferentially	and	conducted	him	to	the	foot	of
这	前体	步	向前	恭敬地	和	实施	他	到	这	脚	的

[ðə; ði][gɪlt] [steps] .

the	gilt	steps	.
这	镀金	步骤	.

先驱者恭敬地走上前去，引领他来到镀金台阶脚下。

[ˈhævɪŋ] [əˈsendɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [ɪmpæˈsɪvɪtɪ] [ænd; ənd] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz]

Having	ascended	,	he	took	his	seat	with	calm	impassivity	and	,	resting	his
拥有	上升	,	他	采取	他的	座位	和	冷静的	冷漠	和	,	休息	他的

[hændz][əˈpɑːn]

hands	upon
双手	之上

他登上高台后，平静而面无表情地坐了下来，双手搭在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [goʊld] [tʃer] , [lʊkt] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mæst] [ˈfeɪsɪz] .

the	arms	of	the	great	gold	chair	,	looked	out	once	more	upon	the	massed	faces	.
这	武器	的	这	伟大的	金子	椅子	,	看起来	出去	一次	更多的	之上	这	大量	面孔	.

那把巨大的金色椅子的扶手，再次望向熙熙攘攘的人群。

[ðɪs] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌstəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] .

This	,	according	to	custom	,	was	the	signal	for	a	general	movement	.
这	,	根据	到	风俗	,	曾是	这	信号	为了	一个	一般的	移动	.

按照惯例，这是发起集体行动的信号。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [swei] ['fɔːrwərd] , [pˈrɒstreɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ðə; ði]

The	congregation	swayed	forward	,	prostrating	themselves	upon	the	ground	,	while	the
这	会众	摇摆	向前	,	俯伏	他们自己	之上	这	地面	,	尽管	这

[ɑːrtʃ] - ['mɪstɪks] ['gæðərd] [ðer; ðər] [waɪd] ,

Arch	-	Mystics	gathered	their	wide	,
拱	-	神秘主义者	聚集	他们的	宽的	,

信众们向前倾身，俯伏在地，而大神秘主义者们则聚集在一起，

[blæk] [roʊbz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [əˈsuːmd] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [ræpt] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] .

black	robes	about	them	and	assumed	attitudes	of	rapt	contemplation	.
黑色的	长袍	关于	他们	和	假定	态度	的	欣喜若狂	沉思	.

他们身穿黑色长袍，摆出一副全神贯注、沉思冥想的姿态。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə]['juːsɪdʒ] , ['iːnɪd]['ɔːlsoʊ] [drɑːpt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]

In	obedience	to	usage	,	Enid	also	dropped	upon	her	knees	and	covered	her
在	服从	到	用法	,	伊妮德	还	掉落	之上	她	膝盖	和	涵盖	她

[feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

face	with	her	hands	.
脸	和	她	双手	.

按照惯例，伊妮德也跪了下来，用双手捂住了脸。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər][poʊz][wʌz; wəz] [kənˈvenʃən(ə)l] ,

But	though	her	pose	was	conventional	,
但	尽管	她	姿势	曾是	传统的	,

虽然她的姿势很传统，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [fɔːr; fər] ['iːðər] [prer] [ɔːr][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

there	was	little	place	in	her	thoughts	for	either	prayer	or	meditation	.
那里	曾是	小的	地方	在	她	想法	为了	任何一个	祷告	或者	冥想	.

她的脑海里几乎没有祈祷或冥想的空间。

[wʌn] [aɪ'diːə] — [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] — [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

One	idea	—	and	one	only	—	absorbed	her	being	.
一	主意	—	和	一	仅有的	—	吸收	她	存在	.

一个念头——也只有这一个念头——占据了她的全部身心。

[haʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt] , [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] ['gæðər] [streŋθ] [tuː; tə][ækt] ?

How	,	and	at	what	moment	,	must	she	gather	strength	to	act	?
如何	,	和	在	什么	片刻	,	必须	她	收集	力量	到	行为	?

她该如何以及在何时才能鼓起勇气采取行动?

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɜːr; hər][hændz] [prest] ['taɪtli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	crouched	upon	the	ground	,	her	hands	pressed	tightly	over	her	eyes	.
她	蹲着	之上	这	地面	,	她	双手	按下	紧紧	超过	她	眼睛	.

她蹲在地上，双手紧紧捂住双眼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] , [ɔːl][ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn]

It	seemed	to	her	that	all	the	torture	,	all	the	suspense	and	apprehension
它	似乎	到	她	那	全部	这	酷刑	,	全部	这	悬念	和	忧虑

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

of	the	universe	,
的	这	宇宙	,

在她看来，宇宙间所有的折磨、所有的悬念和恐惧，

[wɜːr; wər] ['gæðərd] ['ɪntuː] [ðæt] [hæf] - ['aʊər] [ʌv; əv] [ə'pɔːlɪŋ] ['saɪləns] .

were	gathered	into	that	half	-	hour	of	appalling	silence	.
是	聚集	进入	那	一半	-	小时	的	令人震惊	沉默	.

在那令人窒息的半小时沉默中，所有人都聚集在了一起。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ʌn'leɪs] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [glæns]

Once	she	ventured	to	unlace	her	fingers	and	glance
一次	她	冒险	到	解开	她	手指	和	瞥一眼

她冒险解开十指，瞥了一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[θruː] [ðem; ðəm] ['fɪrfəli] ; [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [kɑːm] , [ɪm'pæsɪv] ,

through	them	fearfully	;	but	at	sight	of	the	Prophet	,	calm	,	impassive	,
通过	他们	恐惧地	;	但	在	视线	的	这	先知	,	冷静的	,	冷漠	,

他们战战兢兢地穿过他们；但一见到先知，就平静、镇定。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θretnd] ['deɪndʒər] — [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]['sɑːmbər] ['ʃraʊdɪd]

unconscious	of	his	threatened	danger	—	at	sight	of	the	six	sombre	shrouded
无意识	的	他的	威胁	危险	—	在	视线	的	这	六	阴沉	被遮蔽的

['fɪgjərz] [ðæt] [sæt][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ['reɪlɪŋ] ,

figures	that	sat	inside	the	Sanctuary	railing	,
数据	那	卫星	里面	这	避难所	栏杆	,

他丝毫没有意识到自己身处险境——只是看到圣所栏杆内坐着的六个神情阴郁、身披斗篷的人影。

[hɜːr; hər] [blʌd] [tɜːrnd] [koʊld][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [kweɪld] .

her	blood	turned	cold	and	her	courage	quailed	.
她	血	转向	寒冷的	和	她	勇气	畏缩	.

她顿时感到血液凝固，勇气也随之消退。

[wen] [ðə; ði] [saɪn] [ðæt] ['endɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

When	the	sign	that	ended	the	evening's	meditation	was	given	,
什么时候	这	符号	那	结束	这	晚上	冥想	曾是	给定	,

当结束当晚冥想的信号发出时，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [sæŋk] ['wiːkli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [siːt] .

she	rose	with	the	rest	and	sank	weakly	into	her	seat	.
她	玫瑰	和	这	休息	和	沉没	弱	进入	她	座位	.

她和其他人一起站了起来，然后无力地坐回座位上。

[ðen] , [ɪn] [dʌm] , ['strɪkən] ['helpləsnəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'veləps] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [driːm] ,

Then	,	in	dumb	,	stricken	helplessness	such	as	envelops	us	in	a	terrible	dream	,
然后	,	在	哑的	,	受打击的	无助	这样的	作为	信封	我们	在	一个	糟糕的	梦	,

然后，在一种哑然无措、惊恐无助的状态下，就像我们被困在一场可怕的噩梦中一样，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [raɪz] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] ,

she	saw	the	Prophet	rise	very	slowly	and	stand	on	the	steps	of	the	Throne	,
她	锯	这	先知	上升	非常	缓慢地	和	站立	在	这	步骤	的	这	王座	,

她看到先知缓缓起身，站在宝座的台阶上。

['lʊkɪŋ] ['sɑːləmli] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

looking	solemnly	down	upon	the	people	.
寻找	庄严地	向下	之上	这	人们	.

他神情肃穆地俯视着人民。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sæt] ['væsl,etɪŋ] ['pɪtiəbli] .

During	his	change	of	position	,	she	sat	vacillating	pitiably	.
期间	他的	改变	的	位置	,	她	卫星	摇摆不定	可悲地	.

在他变换姿势的这段时间里，她可怜兮兮地坐立不安。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [spɜːrd]

The	knowledge	that	in	a	single	moment	he	would	have	begun	to	speak	spurred
这	知识	那	在	一个	单身的	片刻	他	会	有	开始	到	说话	受到刺激

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] ,

her	to	a	fever	of	alarm	,
她	到	一个	发烧	的	警报	,

想到他随时可能开口说话，她顿时感到一阵恐慌。

[waɪl] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['nɜːrvəs] [ˌɪnkə'pæsəti] [tʃeɪnd] [hɜːr; hər] [lɪmz] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [hɜːr; hər] [tʌŋ]

while	a	terrible	nervous	incapacity	chained	her	limbs	and	paralyzed	her	tongue
尽管	一个	糟糕的	紧张的	无能力	连锁	她	四肢	和	瘫痪	她	舌头

.

:

.

可怕的神经衰弱束缚了她的四肢，使她的舌头也麻痹了。

[beɪl] - - [wɜːrdz] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

Bale	-	Corphew's	words	rose	to	her	mind	.
包	-	-	字	玫瑰	到	她	头脑	.

贝尔-科菲的话语浮现在她的脑海中。

" [hiː; hi] [wɪl] [fuːl] [ˌjuː 'es] — [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [fuːld] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] .

"	He	will	fool	us	—	as	he	has	fooled	us	before	.
"	他	将要	傻子	我们	—	作为	他	有	被骗了	我们	前	.

“他会像以前那样欺骗我们。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	164	]
"	[	页	-	]

[第164页]

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['meməri] , [ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

In	the	apprehension	aroused	by	the	memory	,	she	half	rose	in	her	chair	,
在	这	忧虑	被唤醒	经过	这	记忆	,	她	一半	玫瑰	在	她	椅子	,

回忆带来的不安让她半起身子，从椅子上站了起来。

[hɜːr; hər][hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli]

her	hands	grasping	the	back	of	the	seat	in	front	of	her	;	but	suddenly
她	双手	抓握	这	后退	的	这	座位	在	正面	的	她	;	但	突然

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

the	chapel	,
这	教堂	,

她的双手紧紧抓住前面座椅的靠背；但突然间，教堂里，

[ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

the	lights	,	the	congregation	seemed	to	fade	from	her	vision	,	and	she
这	灯	,	这	会众	似乎	到	褪色	从	她	想象	,	和	她

[sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] .

sank	back	into	her	place	.
沉没	后退	进入	她	地方	.

灯光、人群似乎从她的视线中渐渐消失，她又沉回了自己的位置。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] .

The	Prophet	had	begun	to	speak	.
这	先知	有	开始	到	说话	.

先知开始讲话了。

" [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ,

"	My	People	,	"	he	said	,	very	calmly	and	distinctly	,
"	我的	人们	,	"	他	说	,	非常	平静地	和	明显地	,

“我的人民，”他非常平静而清晰地说。

" [ˌhɪrtu'fɔːr] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

"	heretofore	I	have	spoken	to	you	as	a	teacher	.
"	此前	我	有	说	到	你	作为	一个	老师	.

“以前我一直以老师的身份和你们说话。”

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [jɔːr'selvz] .

To	-	night	I	will	speak	to	you	as	one	of	yourselves	.
到	-	夜晚	我	将要	说话	到	你	作为	一	的	你们自己	.

今晚我将以你们中的一员的身份与你们交谈。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] — [strʌk] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [sər'praɪz]

"	Something	in	the	tone	—	something	in	the	words	—	struck	a	note	of	surprise
"	某物	在	这	语气	—	某物	在	这	字	—	击	一个	笔记	的	惊喜

[ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] .

and	uneasiness	.
和	不安	.

“语气中的某些东西——措辞中的某些东西——引起了我的惊讶和不安。”

[ə'gen] [beɪl] - - [ʃɑːt] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət] [nɔrɑːv] ,

Again	Bale	-	Corphew	shot	a	swift	glance	at	Norov	,
再次	包	-	-	射击	一个	迅速	瞥一眼	在	诺罗夫	,

贝尔-科菲再次迅速瞥了诺罗夫一眼，

[ænd; ənd][oʊld]['maɪk(ə)l] ['eriən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] [tɔːrdz]

and	old	Michael	Arian	lifted	his	head	and	strained	his	sightless	eyes	towards
和	老的	迈克尔	阿里安	抬起	他的	头	和	紧张	他的	失明	眼睛	向

[ðə; ði] [θroʊn] ,

the	Throne	,
这	王座	,

老迈克尔·阿里安抬起头，用他那双失明的眼睛努力望向王座。

[waɪl] ['iːnɪdz] [hændz] ['taɪtnd] [spæz'mɑːdɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

while	Enid's	hands	tightened	spasmodically	on	the	back	of	the	chair	in	front	of
尽管	伊妮德的	双手	收紧	间歇性地	在	这	后退	的	这	椅子	在	正面	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

伊妮德的双手不由自主地紧紧抓住面前椅子的椅背。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd][ɪn] [nuː] [fɪr] .

and	her	lips	parted	in	new	fear	.
和	她	嘴唇	分手了	在	新的	害怕	.

她因新的恐惧而嘴唇微张。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ?

What	was	he	going	to	say	?
什么	曾是	他	去	到	说	?

他原本要说什么?

[haʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːmprəmaɪz] [hɪm'self] ?

How	much	further	was	he	going	to	compromise	himself	?
如何	很多	更远	曾是	他	去	到	妥协	他自己	?

他还要把自己逼到什么地步?

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

But	the	body	of	the	congregation
但	这	身体	的	这	会众

但会众主体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[swei] ['fɔːrwərd][ɪn] [əb'zɔːrbd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['sɜːrveɪ][ðə; ði]

swayed	forward	in	absorbed	attention	,	and	the	Prophet	continued	to	survey	the
摇摆	向前	在	吸收	注意力	,	和	这	先知	持续	到	民意调查	这

[fɪkst] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] [greɪv] ,

fixed	faces	with	grave	,
固定的	面孔	和	严重	,

他全神贯注地向前倾身，先知继续神情严肃地审视着一张张凝视着他的面孔。

['stedi] [aɪz] .

steady	eyes	.
稳定的	眼睛	.

目光沉稳。

" [maɪ]['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['gæðərɪŋ] .

"	My	People	,	"	he	said	,	"	you	are	an	unusual	gathering	.
"	我的	人们	,	"	他	说	,	"	你	是	一个	异常	采集	.

“我的子民们,”他说，“你们是一群不同寻常的人。”

[sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][fə'nætiks] — [sʌm; səm] [maɪt] ['iːv(ə)n][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ]

Some	would	call	you	a	gathering	of	fanatics	—	some	might	even	call	you	a
一些	会	称呼	你	一个	采集	的	狂热分子	—	一些	可能	甚至	称呼	你	一个

['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [fuːlz] .

gathering	of	fools	.
采集	的	傻瓜	.

有些人会称你们为一群狂热分子——有些人甚至会称你们为一群傻瓜。

[bʌt; bət] [fuːlz] , [fə'nætiks] , [ɔːr] ['mɪstɪks] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

But	fools	,	fanatics	,	or	Mystics	,	you	are	all	men	and	women	.
但	傻瓜	,	狂热分子	,	或者	神秘主义者	,	你	是	全部	男人	和	女性	.

但无论愚人、狂热分子还是神秘主义者，你们都是人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] !

You	are	all	human	beings	!
你	是	全部	人类	生物	!

你们都是人类!

" [oʊld]['eriən] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] - [koʊld] , [bluː] [aɪz] [flæʃt] ;

"	Old	Arian	started	,	and	Norov's	cold	,	blue	eyes	flashed	;
"	老的	阿里安	开始	,	和	-	寒冷的	,	蓝色的	眼睛	闪光灯	;

“老阿里安吓了一跳，诺罗夫冰冷的蓝眼睛闪了一下；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

but	still	the	Prophet	was	oblivious	of	their	emotion	.
但	仍然	这	先知	曾是	浑然不觉	的	他们的	情感	.

但先知仍然没有察觉到他们的情绪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə] ['stʌdi] [wʌnz] [oʊn] [kaɪnd] ;

"	It	is	always	well	to	study	one's	own	kind	;
"	它	是	总是	出色地	到	学习	一个人的	自己的	种类	;

“研究同类总是有益的;

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	to	-	night	I	am	going	to	speak	to	you	of	a	man	.
和	到	-	夜晚	我	是	去	到	说话	到	你	的	一个	男人	.

今晚我要跟你们讲讲一个人的故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['pæʃənət] , [æz; əz]

I	am	going	to	tell	you	the	story	of	a	man	—	a	man	as	passionate	,	as
我	是	去	到	告诉	你	这	故事	的	一个	男人	—	一个	男人	作为	热情的	,	作为

['hedstrɔːŋ] ,

headstrong	,
固执己见	,

我要给你们讲一个男人的故事——一个热情似火、固执己见的男人。

[æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd]['vʌlnərəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'selvz] .

as	weak	and	vulnerable	as	you	yourselves	.
作为	虚弱的	和	易受伤害的	作为	你	你们自己	.

就像你们自己一样，软弱无力。

" [hiː; hi]['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr]

"	He	halted	for	a	moment	,	and	his	glance	seemed	to	grow	more
"	他	停止	为了	一个	片刻	,	和	他的	瞥一眼	似乎	到	生长	更多的

['kɑːnsntreɪtɪd] , [mɔːr] [ɪn'tens] .

concentrated	,	more	intense	.
集中	,	更多的	激烈的	.

他停顿了一下，目光似乎变得更加专注、更加强烈。

" [wʌns] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [bɔːrn] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

"	Once	,	many	years	ago	,	there	was	a	boy	born	here	,	in	this	city	of	London	.
"	一次	,	许多	年	前	,	那里	曾是	一个	男生	出生	这里	,	在	这	城市	的	伦敦	.

“很久以前，在这个伦敦城里，出生了一个男孩。”

[dəunt]

Don't
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[luːz] ['peɪʃ(ə)ns] !
lose patience !
失去 耐心 !

失去耐心!

[maɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [truːθ] .
My story has the merit of truth .
我的 故事 有 这 优点 的 真相 .

我的故事有其真实性。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['iːzi] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]
" There was nothing pleasant , there was nothing easy , in the circumstances of
" 那里 曾是 没有什么 令人愉快的 , 那里 曾是 没有什么 简单的 , 在 这 情况 的
[ðɪs] ['bɔɪz] [bɜːrθ] .
this boy's birth .
这 男孩们 出生 .

“这个男孩的出生环境一点也不愉快，一点也不轻松。”

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [geɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tenəmənt] -
His first sight of the world was gained through the window of a tenement -
他的 第一的 视线 的 这 世界 曾是 获得 通过 这 窗户 的 一个 廉租公寓 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他第一次看到这个世界，是通过一间廉租房的窗户。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æli] — [dɑːrk] , [faʊl] ,
and the picture he saw was the picture of an alley — dark , foul ,
和 这 图片 他 锯 曾是 这 图片 的 一个 胡同 — 黑暗的 , 犯规 ,
['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .
teeming with life .
繁盛 和 生活 .

他看到的景象是一条小巷——黑暗、肮脏、充满生命。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] — [nɑːt] [ðə; ði] [friː]
His first knowledge of existence was the realization of poverty — not the free
他的 第一的 知识 的 存在 曾是 这 实现 的 贫困 — 不是 这 自由的
, ['hoʊlsəm] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
, wholesome poverty of the country ,
, 健康 贫困 的 这 国家 ,

他对存在的最初认知是贫穷——不是那种国家里自由自在、健康的贫穷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] , ['sɔːrdɪd] , [kən'tɪnjuəs] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ðæt] [noʊ] [tʌŋ] [kæn; kən]
but the grinding , sordid , continuous poverty of the town , that no tongue can
但 这 研磨 , 肮脏的 , 连续的 贫困 的 这 镇 , 那 不 舌头 能
['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪb] .
adequately describe .
充分 描述 .

但这座城镇的贫困是令人窒息的、肮脏的、持续不断的，任何语言都无法充分描述。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] ;
" These were his surroundings — this was his environment ;
" 这些 是 他的 周围环境 — 这 曾是 他的 环境 ;

“这就是他的环境——这就是他的环境；

[ænd; ənd] [jet] — [soʊ] [greɪt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ðæt] [lʌv] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] — ['evri] [deɪ] [ʌv; əv]
and yet — so great are the miracles that love can accomplish — every day of
和 然而 — 所以 伟大的 是 这 奇迹 那 爱 能 完成 — 每一个 天 的
[ðæt] ['bɔɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [iː'ljuːmɪnd] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [baɪ] [wʌn] ['prez(ə)ns] .
that boy's life was illumined and glorified by one presence .
那 男孩们 生活 曾是 照明 和 光荣的 经过 一 在场 .

然而——爱能创造的奇迹如此伟大——那个男孩生命中的每一天都因一个人的存在而变得光明和荣耀。

[gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mʌðər] !

God	in	his	bounty	had	given	him	a	mother	!
上帝	在	他的	赏金	有	给定	他	一个	母亲	!

上帝慷慨地赐予他一位母亲!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['eni] ['dɪskɔːrs] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [su'priːm] [neɪm] , [ænd; ənd]

"	It	was	the	first	time	in	any	discourse	that	he	had	mentioned	the	supreme	Name	,	and
"	它	曾是	这	第一的	时间	在	任何	话语	那	他	有	提及	这	最高	姓名	,	和

这是他第一次在任何讲话中提及至高无上的圣名，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] .

as	if	conscious	of	the	tremor	it	aroused	,	he	continued	his	narrative	without	pause	.
作为	如果	有意识的	的	这	震颤	它	被唤醒	,	他	持续	他的	叙述	没有	暂停	.

仿佛意识到这引起了震动，他没有停顿，继续讲述着他的故事。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [laɪf][ɪz] [meɪd] ['hæpiːɚ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪg'zɪstəns] [saʊndz] [tuː] [traɪt] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] [ber] ['eni] [weɪt] ;

"	To	say	that	a	boy's	life	is	made	happier	by	his	mother's	existence	sounds	too	trite	and	obvious	to	bear	any	weight	;
"	到	说	那	一个	男孩们	生活	是	制成	更快乐	经过	他的	母亲的	存在	声音	也	老套	和	明显的	到	熊	任何	重量	;

“说母亲的存在会让一个男孩的生活更幸福，这听起来太老套、太显而易见了，不足以支撑任何论点；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [fækts][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['wɝːldz] [mə'ʃiːnəri] [ɪz] [kept] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

but	it	is	through	the	obvious	facts	of	life	that	the	world's	machinery	is	kept	in	motion	.
但	它	是	通过	这	明显的	事实	的	生活	那	这	世界的	机械	是	保留	在	运动	.

但正是通过生活中显而易见的事实，世界机器才得以运转。

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] , [ʌn'wɪrɪɪŋ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] ,

The	inexpressible	,	unwearying	tenderness	of	this	mother	for	her	son	,
这	难以言喻的	,	不知疲倦	压痛	的	这	母亲	为了	她	儿子	,

这位母亲对儿子的那份难以言喻、永不消逝的温柔，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

the	love	of	this	boy	for	his	mother	,
这	爱	的	这	男生	为了	他的	母亲	,

这个男孩对母亲的爱，

[gruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm] — [gruː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] , [soʊ] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [diːp] ,

grew	with	the	passage	of	time	—	grew	into	something	so	significant	,	so	vital	and	so	deep	,
生长	和	这	通道	的	时间	—	生长	进入	某物	所以	重要的	,	所以	必不可少的	和	所以	深的	,

随着时间的推移而成长——成长为如此重要、如此关键、如此深刻的事物，

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θwɔ:rt] [ɪts] [groʊθ] .

that	even	the	poisonous	atmosphere	of	the	alley	could	not	thwart	its	growth	.
那	甚至	这	有毒	气氛	的	这	胡同	可以	不是	阻挠	它是	生长	.

即使是巷子里有毒的空气也无法阻止它的生长。

" [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [gru:] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑ:rt] ;

"	This	feeling	grew	in	the	boy's	heart	;
"	这	感觉	生长	在	这	男孩们	心	;

“这种感觉在男孩心中日益增长；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [baɪ][ə; eɪ] ['nesəseri] [lɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ə'nʌðər] ['fi:lɪŋ] [tʊk] [ru:t]

and	with	it	—	by	a	necessary	law	of	nature	—	another	feeling	took	root
和	和	它	—	经过	一个	必要的	法律	的	自然	—	其他	感觉	采取	根

[ænd; ənd] [gru:] ['ɔ:lsoʊ] .

and	grew	also	.
和	生长	还	.

随之而来的是——按照自然规律——另一种感觉也生根发芽，茁壮成长。

['faɪərd][baɪ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] , [ɪn] [wɪtʃ] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [baɪ]

Fired	by	stories	of	a	past	,	in	which	wealth	and	position	had	been	won	by
被解雇	经过	故事	的	一个	过去的	,	在	哪个	财富	和	位置	有	到过	韩元	经过

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] ,

his	forefathers	,
他的	祖先	,

受到祖辈们过去赢得财富和地位的故事的激励，

[hi:; hi] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n][ə; eɪ]['hɪroʊ] — [ə; eɪ] [naɪt] -

he	conceived	the	idea	of	becoming	in	his	own	person	a	hero	—	a	knight	-
他	构思	这	主意	的	成为	在	他的	自己的	人	一个	英雄	—	一个	骑士	-

['erənt] .

errant	.
错误的	.

他萌生了成为英雄——一名游侠骑士——的想法。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['graɪmi] , ['kɑ:mən] ['æli] ; [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ,

And	in	the	grimy	,	common	alley	;	in	the	poor	,
和	在	这	肮脏的	,	常见的	胡同	;	在	这	贫穷的	,

在肮脏的普通小巷里；在贫困的，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ber] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['soʊd] [ʌ'nendɪŋlɪ] ;

bare	sitting	-	room	where	his	mother	sewed	unendingly	;
裸	坐着	-	房间	在哪里	他的	母亲	缝制的	无休止地	;

空荡荡的客厅里，他的母亲在那里没日没夜地缝纫；

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['klɑ:zɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sleɪts] [wer] [æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [dri:md] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [dri:mz] ,

in	the	dark	closet	under	the	slates	where	at	night	he	dreamed	his	child's	dreams	,
在	这	黑暗的	壁橱	在下面	这	石板	在哪里	在	夜晚	他	梦见	他的	孩子的	梦境	,

在黑暗的壁橱里，在石板下，他夜里做着孩子般的梦。

[hi:; hi] [bɪlt] ['kɑ:slz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [speɪn] !

he	built	castles	such	as	never	stood	upon	the	hills	of	Spain	!
他	建造	城堡	这样的	作为	绝不	站立	之上	这	丘陵	的	西班牙	!

他在西班牙的山丘上建造了前所未见的城堡！

" [ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [fel] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [soʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [si:d] [ʌv; əv]['faɪər] ; [ænd; ənd] ,

"	The	germ	of	his	ambition	fell	into	his	soul	like	a	seed	of	fire	;	and	,
"	这	细菌	的	他的	志向	跌倒	进入	他的	灵魂	喜欢	一个	种子	的	火	;	和	,

“他野心的种子如同火焰般落入他的灵魂深处；而且，

[laɪk] [ə; eɪ] [siːd] [ʌv; əv] ['faɪər] , [spræŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fleɪm] .

like	a	seed	of	fire	,	sprang	into	a	flame	.
喜欢	一个	种子	的	火	,	弹簧	进入	一个	火焰	.

如同火种，瞬间燃成烈焰。

[æt; ət] [wət'evər] [praɪs] — [æt; ət] [wət'evər] ['sækrɪfaɪs] — [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['fjuːtʃər] ,

At	whatever	price	—	at	whatever	sacrifice	—	there	must	be	a	golden	future	,
在	任何	价格	—	在	任何	牺牲	—	那里	必须	是	一个	金的	未来	,

无论付出什么代价——无论做出什么牺牲——都必须拥有一个美好的未来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [wʊd] [sɪt] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ;

in	which	the	mother	he	adored	would	sit	in	high	places	;
在	哪个	这	母亲	他	受人喜爱	会	坐	在	高的	地方	;

他所敬爱的母亲将身居高位；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːrn] [hændz] [wʊd] ['nevər] [plaɪ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['pæstaɪm] ,

in	which	the	worn	hands	would	never	ply	a	needle	except	for	pastime	,
在	哪个	这	磨损	双手	会	绝不	胶合板	一个	针	除了	为了	消遣	,

那双饱经风霜的手，除了消遣之外，再也不会拿起针线了。

[ðə; ði] [freɪl] ['fɪgjər] [groʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

the	frail	figure	grow	straight	and	strong	,
这	脆弱	数字	生长	直的	和	强的	,

原本瘦弱的身躯变得挺拔强壮，

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [helθ] !

the	pale	face	warm	and	brighten	with	the	colors	of	health	!
这	苍白	脸	温暖的	和	提亮	和	这	颜色	的	健康	!

苍白的脸庞焕发出健康的光彩！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frʌm; frəm]

"	It	was	a	very	humble	,	a	very	young	ambition	,	but	it	sprang	from
"	它	曾是	一个	非常	谦逊的	,	一个	非常	年轻的	志向	,	但	它	弹簧	从

[ðə; ði] [truː] ,

the	true	,
这	真的	,

“那是一个非常谦逊、非常年轻的抱负，但它源于真诚，

[kliːn] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌʌn'teɪntɪd] [lʌv] , [laɪk] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

clean	source	of	untainted	love	,	like	which	there	is	nothing	else	in	all	the	world	.
干净的	来源	的	未受污染的	爱	,	喜欢	哪个	那里	是	没有什么	别的	在	全部	这	世界	.

纯净无瑕的爱之源泉，世间再无其他。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ;

"	He	paused	;
"	他	暂停	;

他停顿了一下；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪv] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [pæst] [ə'krɔːs]

and	from	his	grave	voice	it	seemed	that	a	wave	of	emotion	passed	across
和	从	他的	严重	嗓音	它	似乎	那	一个	海浪	的	情感	通过了	穿过

[ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

the	chapel	.
这	教堂	.

从他低沉的声音中，仿佛一股情感的浪潮席卷了整个教堂。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [tuː] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz]

The	congregation	,	too	fascinated	by	his	words
这	会众	,	也	着迷	经过	他的	字

会众们都被他的话语深深吸引住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[tuː; tə] ['kwestʃən] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] , [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ræpt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
to 到 question 问题 their 他们的 meaning 意义 , drew 画 a 一个 sigh 叹 of 的 rapt 欣喜若狂 anticipation 预期 .

质疑它们的含义，引来一阵充满期待的叹息。

['iːnɪd] , [ə'meɪzd] , [bɪ'wɪldərd] , [muːvd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr'self] , [sæt] [ɪ'muːvəbl] — [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] ,
Enid 伊妮德 , amazed 惊叹 , bewildered 困惑 , moved 已搬 beyond 超过 herself 她自己 , sat 卫星 immovable 不可移动的 — her 她 face 脸 pale 苍白 ,
[hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .
her 她 great 伟大的 eyes 眼睛 fixed 固定的 upon 之上 the 这 Throne 王座 .

伊妮德惊愕不已，茫然不知所措，呆立不动——脸色苍白，双目炯炯有神地望着王座。

['oʊnli][ðə; ði][sɪks] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪks] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ,
Only 仅有的 the 这 six 六 Arch 拱 - Mystics 神秘主义者 stirred 搅拌 uneasily 不安地 , glancing 瞥了一眼 at 在 each 每个 other 其他 with 和 quiet 安静的 ,
[ʌn'sɜːrt(ə)n] [lʊks] .
uncertain 不确定 looks 看起来 .

只有六位大秘术师不安地动了动，彼此交换着平静而犹豫的眼神。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːrʃəld] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][fɔːr; fər][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Presently 目前 , as 作为 though 尽管 he 他 had 有 marshalled 集结 his 他的 ideas 想法 for 为了 the 这 continuation 续篇 of 的
[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
his 他的 speech 演讲 ,

这时，他仿佛已经整理好了思路，准备继续他的演讲，

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
the 这 Prophet 先知 raised 提高 his 他的 hand 手 .

先知举起了手。

" [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ə'gen] ,
" 我的 My 人们 People , " 他 he 开始 began , 再次 again ,

“我的人民，”他再次开口说道。

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]
" 做 do 不是 not 思考 think 那 that 我 I 是 am 去 going 到 to 迫使 compel 你 you 到 to 听 listen 到 to 一个 a 心理 psychological
['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['bɔɪz] [dɪ'veləpmənt] .
话语 discourse 之上 upon 这 this 男孩们 boy's 发展 development .

“不要以为我会强迫你听我讲解这个男孩的心理发展。”

[ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
That 那 is 是 not 不是 my 我的 intention 意图 .

那并非我的本意。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][hoʊld] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
But 但 were 是 I 我 to 到 hold 抓住 up 向上 a 一个 picture 图片 for 为了 your 你的 inspection 检查 ,

但如果我拿出照片给你看的话，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ]

you	could	not	properly	appreciate	it	were	you	ignorant	of	the	art	of	drawing
你	可以	不是	适当地	欣赏	它	是	你	无知	的	这	艺术	的	绘画

.

:

.

如果你不懂绘画艺术，就无法真正欣赏它。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] .

And	so	it	is	with	my	story	.
和	所以	它	是	和	我的	故事	.

我的故事也是如此。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] [wɜːrk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [groʊθ] .

To	understand	the	completed	work	,	you	must	understand	the	manner	of	its	growth	.
到	理解	这	完全的	工作	,	你	必须	理解	这	方式	的	它是	生长	.

要理解已完成的作品，必须了解它的创作过程。

" [ðoʊ] [ðɪs] [bɔɪ] [lɪvd] [ɪn] [əb'skjʊrəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][wʌn] [lɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz]

"	Though	this	boy	lived	in	obscurity	,	he	was	bound	by	one	link	with	the	great	things
"	尽管	这	男生	居住地	在	朦胧	,	他	曾是	边界	经过	一	关联	和	这	伟大的	事物

虽然这个男孩默默无闻，但他与伟大的事物之间却有着千丝万缕的联系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

世界。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [dɪsɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [er] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] ['prɑːpərti] ;

But	for	the	unjust	disinheritance	of	his	father	,	he	would	have	been	heir	to	a	vast	property	;
但	为了	这	不公正	剥夺继承权	的	他的	父亲	,	他	会	有	到过	继承人	到	一个	广阔的	财产	;

如果不是因为他父亲被不公正地剥夺了继承权，他本可以继承一大笔财产；

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

and	through	all	his	youth	,
和	通过	全部	他的	青年	,

在他整个青年时期，

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['goʊldən] [mə'rɑːʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] — [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪbld] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [roʊz] .

this	had	been	the	golden	mirage	that	had	floated	before	his	vision	—	this	had	been	the	fabled	country	from	which	his	castle	rose	.
这	有	到过	这	金的	海市蜃楼	那	有	漂浮	前	他的	想象	—	这	有	到过	这	传说中的	国家	从	哪个	他的	城堡	玫瑰	.

这就是他眼前浮现的金色幻影——这就是他城堡拔地而起的传说中的国度。

['stedəli] , [ʌn'ʃɔ:ltə-rɪŋ] , [wʌn][aɪ'di:ə][hæd; həd][ɪk'spændɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Steadily	**,**	**unfalteringly**	**,**	**one**	**idea**	**had**	**expanded**	**in**	**his**	**mind**	**.**
稳步	,	毫不动摇地	,	一	主意	有	扩展	在	他的	头脑	.

他的脑海中，一个想法稳步、坚定地不断发展壮大。

[baɪ][sʌm; səm] [breɪv] ['ækʃ(ə)n] — [baɪ][sʌm; səm] [di:d] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm] — [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][wɪn] [bæk]

By	**some**	**brave**	**action**	**—**	**by**	**some**	**deed**	**of**	**heroism**	**—**	**he**	**was**	**to**	**win**	**back**
经过	一些	勇敢的	行动	—	经过	一些	契据	的	英雄主义	—	他	曾是	到	赢	后退

[ðə; ði][lɔ:st] [ɪn'herɪtəns] .

the	**lost**	**inheritance**	**.**
这	丢失的	遗产	.

他凭借勇敢的行动——凭借英勇的事迹——赢回了失去的遗产。

" [taɪm] [pæst] .

"	**Time**	**passed**	**.**
"	时间	通过了	.

时间流逝。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] [feɪt] [ri'vɔlvd] .

And	**with**	**its**	**passage**	**the**	**wheel**	**of**	**fate**	**revolved**	**.**
和	和	它是	通道	这	车轮	的	命运	旋转	.

随着它的到来，命运之轮也随之转动。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['tʃænsɪz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən] [ə'kaʊnt] ,

By	**one**	**of**	**those**	**strange**	**chances**	**for**	**which**	**no**	**man**	**can**	**account**	**,**
经过	一	的	那些	奇怪的	机会	为了	哪个	不	男人	能	帐户	,

由于某种无法解释的奇特巧合，

[ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [fel] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

the	**opportunity**	**that**	**the**	**boy**	**longed**	**for**	**fell**	**across**	**his**	**path**	**.**
这	机会	那	这	男生	渴望	为了	跌倒	穿过	他的	小路	.

男孩梦寐以求的机会终于降临到他身上。

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

"	**It**	**came**	**.**
"	它	来了	.

它来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn'veləpt] [ɪn][noʊ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] .

But	**it**	**came**	**enveloped**	**in**	**no**	**cloud**	**of**	**glory**	**.**
但	它	来了	被包裹	在	不	云	的	荣耀	.

但它的到来却并非伴随着任何荣耀的光环。

[ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:st] [ɪn'herɪtəns] [wʌz; wəz] [sti:p] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ænd; ənd][dɑ:rk] .

The	**path**	**to**	**the**	**lost**	**inheritance**	**was**	**steep**	**and**	**rugged**	**and**	**dark**	**.**
这	小路	到	这	丢失的	遗产	曾是	陡	和	崎岖	和	黑暗的	.

通往失落遗产的道路陡峭、崎岖、黑暗。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] , [haʊ'evər]

He	**was**	**called**	**upon**	**to**	**leave**	**his**	**mother**	**;**	**to**	**leave**	**the**	**place**	**that**	**,**	**however**
他	曾是	称为	之上	到	离开	他的	母亲	;	到	离开	这	地方	那	,	然而

['sɔ:rdɪd] ,

sordid	**,**
肮脏的	,

他被迫离开母亲；离开那个地方，尽管那里肮脏不堪，

[haʊ'evər] [mi:n] , [wʌz; wəz] [jet] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ;

however	**mean**	**,**	**was**	**yet**	**his**	**home**	**;**
然而	意思是	,	曾是	然而	他的	家	;

然而，尽管环境恶劣，但那却是他的家；

[ænd; ənd][tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɪriəd][ʌv; əv]['sɜːrvɪtuːd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'noʊn]['mæstər] — [ə; eɪ]

and	to	enter	upon	a	period	of	servitude	with	an	unknown	master	—	a
和	到	进入	之上	一个	时期	的	奴役	和	一个	未知	掌握	—	一个

并进入一段为陌生主人服务的奴役期——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[mæn][rɪ'leɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][blʌd] , [huːm][rɪ'pɔːrt][dɪ'skraɪbd][æz; əz][æn; ən][ɪk'sentrɪk] — [ə; eɪ]

man	related	to	him	by	blood	,	whom	report	described	as	an	eccentric	—	a
男人	有关的	到	他	经过	血	,	谁	报告	描述	作为	一个	偏心	—	一个

['maɪzər] — [ə; eɪ]['mædmən] .

miser	—	a	madman	.
吝啬鬼	—	一个	狂人	.

与他有血缘关系的人，据报道是一个古怪的人——一个守财奴——一个疯子。

" [æz; əz][hiː; hi][sed] [ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ]['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] .

"	As	he	said	these	words	a	curious	thing	occurred	.
"	作为	他	说	这些	字	一个	好奇的	事物	发生	.

“就在他说这些话的时候，发生了一件奇怪的事情。”

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['kʌlər] [flʌʃt] [oʊld][æriːənz] ['saɪtləs] [feɪs] ; [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt]

A	wave	of	color	flushed	old	Arian's	sightless	face	;	an	inarticulate	sound	escaped
一个	海浪	的	颜色	酡	老的	阿里安的	失明	脸	;	一个	不善言辞	声音	逃脱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一阵红晕涌上老阿里安失明的脸庞；他发出了一声含糊不清的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi][meɪd][ə; eɪ] ['tremjələs] [ə'tempt] [tuː; tə][raɪz] .

and	he	made	a	tremulous	attempt	to	rise	.
和	他	制成	一个	颤抖的	试图	到	上升	.

他颤抖着试图站起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [tʃekt] [baɪ][beɪl] - - ,

But	the	movement	was	instantly	checked	by	Bale	-	Corphew	,
但	这	移动	曾是	即刻	已检查	经过	包	-	-	,

但贝尔-科菲立即制止了这一行动。

[huː] [bent] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

who	bent	close	to	him	and	whispered	quickly	in	his	ear	.
WHO	弯曲	关闭	到	他	和	低声说道	迅速地	在	他的	耳朵	.

那人弯下腰，凑近他，在他耳边快速低语了几句。

['niːðər] ['dʒestʃər][nɔːr] ['wɪspər] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

Neither	gesture	nor	whisper	was	noted	by	the	Prophet	.
两者都不	手势	也不	耳语	曾是	著名的	经过	这	先知	.

先知既没有注意到这个手势，也没有注意到这个耳语。

[hɪz; ɪz][oʊn] [feɪs][hæd; həd][peɪld][æz; əz][ɪf][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ]

His	own	face	had	paled	as	if	with	some	deep	emotion	;	and	lowering
他的	自己的	脸	有	苍白	作为	如果	和	一些	深的	情感	;	和	降低

[hɪz; ɪz] [reɪzd] [hænd] ,

his	raised	hand	,
他的	提高	手	,

他自己的脸色也变得苍白，仿佛被某种强烈的情绪所触动；他放下了举起的手，

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] , [sə'prest] [ɪn'tensəti] .

he	spoke	again	with	a	new	,	suppressed	intensity	.
他	辐	再次	和	一个	新的	,	被抑制	强度	.

他再次开口说话，语气中带着一种压抑的强烈情绪。

" [ðen] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɔɪz] [kə'rɪr] .

"	Then	began	the	vital	period	of	that	boy's	career	.
"	然后	开始	这	必不可少的	时期	的	那	男孩们	职业	.

“然后，那个男孩职业生涯的关键时期开始了。”

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] — [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['mʌðər] [hi:; hi] [lʌvd] — [hi:; hi] [went] ['ɪntu:] ['vɑ:lənteri] ['eksaɪl]

He	left	his	home	—	he	left	the	mother	he	loved	—	he	went	into	voluntary	exile
他	左边	他的	家	—	他	左边	这	母亲	他	喜爱	—	他	去	进入	自愿	流亡

, ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [wʌn] ['pɜ:rpəs] .

,	animated	by	one	purpose	.
,	动画	经过	一	目的	.

他离开了家乡——离开了自己深爱的母亲——他自愿流亡，只有一个目的。

[rɪ'membər] [ðæt] , [maɪ] ['pi:p(ə)l] !

Remember	that	,	my	People	!
记住	那	,	我的	人们	!

记住这一点，我的同胞们!

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [wʌn] ['pɜ:rpəs] — [ðə; ði] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]

He	went	into	the	service	of	this	man	animated	by	one	purpose	—	the	determination
他	去	进入	这	服务	的	这	男人	动画	经过	一	目的	—	这	决心

他投身于这个人的事业，心中只有一个目标——决心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[tu:; tə] [wɪn] [bæk] [hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] ['fɔ:rtʃən] !

to	win	back	his	rightful	fortune	!
到	赢	后退	他的	正当的	财富	!

赢回他应得的财富!

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['sev(ə)n] ['wɪri] ['jɪrz] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [pər'su:t] .

And	for	seven	weary	years	he	continued	his	pursuit	.
和	为了	七	厌倦	年	他	持续	他的	追逐	.

于是，他坚持不懈地追寻了七年之久。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [hi:; hi] [sə'prest] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt]

For	the	seven	most	vital	years	of	his	youth	he	suppressed	every	instinct	that
为了	这	七	最多	必不可少的	年	的	他的	青年	他	被抑制	每一个	本能	那

['ænɪmeɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

animates	a	boy	!
动画	一个	男生	!

在他青春期最关键的七年里，他压抑了男孩的一切本能!

" [hi:; hi] [wɜ:rkt] [mɔ:r] [lə'bɔ:riəsli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ldz] ,

"	He	worked	more	laboriously	than	the	laborer	in	the	fields	,
"	他	工作	更多的	费力地	比	这	劳动者	在	这	字段	,

他比田里的工人更加辛勤劳作。

[fɔ:r; fər] ['ment(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] [ɪz] [mɔ:r] ['gɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [streɪn] .

for	mental	servitude	is	more	galling	to	the	young	than	any	physical	strain	.
为了	精神的	奴役	是	更多的	令人恼火	到	这	年轻的	比	任何	身体的	拉紧	.

对年轻人来说，精神上的奴役比任何身体上的折磨都更令人痛苦。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] ['fɔ:ltəd] ;

But	he	never	faltered	;
但	他	绝不	犹豫不决	;

但他从未动摇过;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][praɪd][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] [geɪnd] —

and	at	last	he	had	the	pride	of	knowing	that	his	end	was	gained	—
和	在	最后的	他	有	这	自豪	的	会心	那	他的	结尾	曾是	获得	—

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][praɪd][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]

he	had	the	pride	of	knowing	that	he	had	become	indispensable	to	the
他	有	这	自豪	的	会心	那	他	有	变得	必不可少	到	这

['mæstər] [huːm] [hiː; hi] [sɜːrvd] !

master	whom	he	served	!
掌握	谁	他	服务	!

最终，他为自己的目标达成而感到自豪——他为自己成为他所侍奉的主人不可或缺的一员而感到自豪！

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [pɔːz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪm'presɪv] [weɪt] .

"	Again	he	paused	,	but	this	time	the	pause	was	of	impressive	weight	.
"	再次	他	暂停	,	但	这	时间	这	暂停	曾是	的	感人的	重量	.

他再次停顿了一下，但这一次的停顿却意味深长。

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] ,

Unconsciously	,	and	without	analyzing	the	feeling	,
不知不觉	,	和	没有	分析	这	感觉	,

无意识地，并且没有分析这种感觉，

['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] ['pendɪŋ] —

every	member	of	the	congregation	felt	that	some	announcement	was	pending	—
每一个	成员	的	这	会众	毛毡	那	一些	公告	曾是	待办的	—

[ðæt] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

that	some	extraordinary	revelation	was	about	to	be	made	.
那	一些	非凡的	启示	曾是	关于	到	是	制成	.

教会的每一位成员都觉得即将有重要的消息公布——即将有非同寻常的启示被揭示。

['iːnɪd][sæt]['rɪdʒɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [sə'spens] ,

Enid	sat	rigid	,	holding	her	breath	in	an	agony	of	suspense	,
伊妮德	卫星	死板的	,	保持	她	气息	在	一个	痛苦	的	悬念	,

伊妮德僵硬地坐着，屏住呼吸，焦急万分。

['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['dɪskɔːrs] .

fascinated	and	appalled	by	the	incomprehensible	discourse	.
着迷	和	震惊	经过	这	难以理解	话语	.

既着迷又震惊于这种难以理解的言论。

[bɪ'haɪnd]

Behind
在后面

在后面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðə; ðɪ] [haɪ] ['reɪlɪŋ] , [oʊld] ['maɪk(ə)l] [æriːənz] [lɪps] [muːvd] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ,

the	high	railing	,	old	Michael	Arian's	lips	moved	rapidly	and	nervously	,
这	高的	栏杆	,	老的	迈克尔	阿里安的	嘴唇	已搬	快速	和	紧张地	,

高高的栏杆下，老迈克尔·阿里安的嘴唇快速而紧张地翕动着。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['mʌtərɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] [prerz] ; [waɪl] [beɪl] - - ['flɔːrɪd] [feɪs]

as	though	he	were	muttering	inaudible	prayers	;	while	Bale	-	Corphew's	florid	face
作为	尽管	他	是	喃喃自语	听不清	祈祷	;	尽管	包	-	-	佛罗里达	脸

[fleɪmd] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] ,

flamed	,	as	,	with	a	rapid	,
火焰	,	作为	,	和	一个	迅速的	,

仿佛他在低声念诵着听不见的祈祷词；而贝尔-科菲乌红润的脸庞则像被火烧一样，迅速地，

['ædʒɪteɪtɪd] ['muːvmənt] , [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [tens] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

agitated	movement	,	he	glanced	over	the	tense	faces	of	the	congregation	.
激动	移动	,	他	瞥了一眼	超过	这	紧张	面孔	的	这	会众	.

他瞥了一眼人群中紧张的表情，周围一片躁动不安。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,

For	one	moment	it	seemed	that	he	was	bracing	himself	for	action	,
为了	一	片刻	它	似乎	那	他	曾是	支撑	他自己	为了	行动	,

那一瞬间，他似乎做好了采取行动的准备。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [kʊd; kəd] [ber] [fruːt] ,

but	before	his	intentions	could	bear	fruit	,
但	前	他的	意图	可以	熊	水果	,

但在他的意图能够实现之前，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ə'gen] [ræŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

the	voice	of	the	Prophet	again	rang	out	across	the	chapel	.
这	嗓音	的	这	先知	再次	响铃	出去	穿过	这	教堂	.

先知的声音再次响彻整个教堂。

" [maɪ] ['piːp(ə)l] !

"	My	People	!
"	我的	人们	!

“我的人民！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər][hjuː'mænəti] !

"	It	is	now	that	I	appeal	to	your	humanity	!
"	它	是	现在	那	我	上诉	到	你的	人类	!

“现在我只能诉诸你们的人性了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][æsk] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] — [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [tuː; tə][stænd][ɪn] [ðɪs]

It	is	now	that	I	ask	each	one	of	you	—	men	and	women	—	to	stand	in	this
它	是	现在	那	我	问	每个	一	的	你	—	男人	和	女性	—	到	站立	在	这

['bɔɪz] [pleɪs] — [ðɪs] [bɔɪ] ,

boy's	place	—	this	boy	,
男孩们	地方	—	这	男生	,

现在，我请求你们每个人——无论男女——都站在这个男孩的位置上——这个男孩，

[bɪlt] [laɪk] [jɔːr'selvz] [ʌv; əv]['hjuːmən][dɪ'zaɪɝz] , ['hjuːmən][hoʊps] , ['hjuːmən] ['wiknəsɪz] .

built	like	yourselves	of	human	desires	,	human	hopes	,	human	weaknesses	.
建造	喜欢	你们自己	的	人类	欲望	,	人类	希望	,	人类	弱点	.

你们和你们一样，都是由人类的欲望、希望和弱点构成的。

['æftər]['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

After	seven	long	years	he	touched	the	knowledge	that	he	had	become
后	七	长的	年	他	感动	这	知识	那	他	有	变得

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ;

indispensable	;
必不可少	;

经过漫长的七年，他终于意识到自己变得不可或缺；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [deθ] — [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ['mæstər] !

and	the	bearer	of	that	knowledge	was	Death	—	his	master's	master	!
和	这	持有人	的	那	知识	曾是	死亡	—	他的	硕士学位	掌握	!

而掌握这一知识的人正是死神——他主人的主人！

" [deθ] [keɪm] ;
" Death came ;
" 死亡 来了 ;

死亡降临；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪl] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][tæsk] [kəm'pli:tɪd] — [leɪd] [ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
and in his chill presence the boy saw his task completed — laid aside like a
和 在 他的 寒意 在场 这 男生 锯 他的 任务 完全的 — 铺设 旁边 喜欢 一个
['rɪt(ə)n] [skroʊl] !
written scroll !
书面 滚动 !

在他冷漠的目光中，男孩看到自己的任务完成了——像一卷写好的卷轴一样被搁置一旁！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['glɔ:riəs] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðæt] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
" It was the most glorious moment of his life — that moment in which he
" 它 曾是 这 最多 辉煌 片刻 的 他的 生活 — 那 片刻 在 哪个 他
[stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃeɪkən] [feɪθ] ,
stood with unshaken faith ,
站立 和 坚定不移 信仰 ,

“那是他一生中最辉煌的时刻——他坚定不移地站在那里，拥有着无比的信念。”

['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['fju:tʃər] .
looking towards the future .
寻找 向 这 未来 .

展望未来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:rkər][saɪd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɔ:rʃ(ə)n] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][tu:; tə]
But the darker side of existence was his portion ; he had been born to
但 这 较暗 边 的 存在 曾是 他的 部分 ; 他 有 到过 出生 到
[ðə; ði]['dɑ:rkər][saɪd] .
the darker side .
这 较暗 边 .

但阴暗面才是他命中注定的；他生来就属于阴暗面。

[wɪ'ðɪn] [wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [deθ] , [hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɜ:r; wər] [di'speld] .
Within one hour of his master's death , his dreams were dispelled .
之内 一 小时 的 他的 硕士学位 死亡 , 他的 梦境 是 驱散 .

主人去世后不到一个小时，他的梦想就破灭了。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] ,
He learned that , in the eyes of the man he had served ,
他 学习 那 , 在 这 眼睛 的 这 男人 他 有 服务 ,

他了解到，在他所服侍的那个人眼中，

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtkæst] — [ðə; ði] [dɪ'pendənt] ,
he had never passed beyond the position of the outcast — the dependent ,
他 有 绝不 通过了 超过 这 位置 的 这 被排斥者 — 这 依赖 ,

他从未摆脱过被排斥者——依赖者——的地位，

[hu:z] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɑ:r; ər] ['lɪbərəli] [ri'wɔ:did] [baɪ][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
whose services are liberally rewarded by the gift of a few hundred pounds .
谁 服务 是 慷慨地 奖励 经过 这 礼物 的 一个 很少 百 磅 .

他们的服务得到了丰厚的回报，包括几百英镑的赏金。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] — [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] — [ðə; ði]['goʊldən] [mə'rɑːʒ] , [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪstənt] , [seɪv]

The	fortune	—	the	inheritance	—	the	golden	mirage	,	was	no	longer	existent	,	save
这	财富	—	这	遗产	—	这	金的	海市蜃楼	,	曾是	不	更长	存在的	,	节省

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [hɪm; ɪm] .

as	something	that	did	not	concern	him	.
作为	某物	那	做过	不是	忧虑	他	.

那笔财富——那份遗产——那金色的幻影，已经不复存在，除了与他无关之外。

[baɪ] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɪl] ,

By	the	disposition	of	his	master's	will	,
经过	这	处置	的	他的	硕士学位	将要	,

根据他主人的意愿，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdi] — [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] ,

it	had	passed	into	the	coffers	of	a	religious	body	—	a	fantastic	,
它	有	通过了	进入	这	金库	的	一个	宗教	身体	—	一个	极好的	,

它落入了一个宗教团体的金库——真是不可思议！

[ˌʌn'noʊn] [sekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] !

unknown	sect	to	which	the	old	man	had	belonged	!
未知	教派	到	哪个	这	老的	男人	有	属于	!

老人所属的教派不明！

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [fel] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] .

"	The	announcement	fell	with	strange	effect	.
"	这	公告	跌倒	和	奇怪的	影响	.

“这一消息产生了奇怪的效果。”

['iːnɪd] , [ɪn'spaɪərd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] , [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ; [beɪl] - - [sæt] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]

Enid	,	inspired	by	sudden	terror	,	rose	to	her	feet	;	Bale	-	Corphew	sat	gripping	the
伊妮德	,	灵感	经过	突然	恐怖	,	玫瑰	到	她	脚	;	包	-	-	卫星	扣人心弦	这

[ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

arm	of	his	chair	,
手臂	的	他的	椅子	,

伊妮德突然感到恐惧，猛地站了起来；贝尔-科菲则紧紧抓住椅子的扶手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]

his	face	contorted	,	his	mouth
他的	脸	扭曲的	,	他的	嘴

他的脸扭曲了，他的嘴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['wɜːrkɪŋ] , [waɪl] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] , [æn; ən] ['ɔːdəbl] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl]

working	,	while	a	rustle	,	an	audible	murmur	of	excitement	passed	over	the	whole
在职的	,	尽管	一个	沙沙	,	一个	可听见的	低语	的	激动	通过了	超过	这	所有的

['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [priˈkɜːrsər] ,

chapel	,	and	the	Precursor	,
教堂	,	和	这	前体	,

工作中，一阵窸窣声，一阵兴奋的低语声响彻整个小教堂，而先驱者，

[huː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] ,

who	all	along	had	been	crouching	at	the	foot	of	the	throne	,
WHO	全部	沿着	有	到过	蹲伏	在	这	脚	的	这	王座	,

他一直潜伏在王座脚下，

[tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

turned	quickly	and	anxiously	towards	his	master	.
转向	迅速地	和	焦虑地	向	他的	掌握	.

他迅速而焦急地转向他的主人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər] .

But	the	Prophet	reassured	him	by	a	gesture	.
但	这	先知	放心	他	经过	一个	手势	.

但先知用一个手势安抚了他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zɔːltɪd][baɪ][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz]

It	seemed	that	he	was	exalted	by	some	emotion	,	lifted	above	his	surroundings
它	似乎	那	他	曾是	崇高	经过	一些	情感	,	抬起	多于	他的	周围环境

[baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊər] .

by	some	invisible	power	.
经过	一些	无形的	力量	.

他似乎被某种情绪所陶醉，被某种无形的力量托举到超脱于周围环境之上。

" [pʊt] [jɔːr'selvz] [ɪn] [ðɪs] ['bɔɪz] [pleɪs] !

"	Put	yourselves	in	this	boy's	place	!
"	放	你们自己	在	这	男孩们	地方	!

“设身处地地想想这个男孩的处境！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][soʊ] [ɪn'tensli] ['hjuːmən] ?

"	Was	there	ever	a	position	so	intensely	human	?
"	曾是	那里	曾经	一个	位置	所以	强烈地	人类	?

“曾有过如此充满人性光辉的职位吗？”

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɪn'ɔːrdɪnətli] — [hæd; həd]

The	thing	he	had	striven	for	—	the	thing	he	needed	inordinately	—	had
这	事物	他	有	努力	为了	—	这	事物	他	需要	过度	—	有

[bɪn] [rentʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ,

been	wrenched	from	him	by	a	band	of	people	who	,
到过	扭动	从	他	经过	一个	乐队	的	人们	WHO	,

他毕生追求的东西——他无比需要的东西——被一群人从他身边夺走了，这些人

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɜːr; wər] ['iːðər] [fuːlz] [ɔːr] [neɪvz] .

in	his	eyes	,	were	either	fools	or	knaves	.
在	他的	眼睛	,	是	任何一个	傻瓜	或者	无赖	.

在他眼里，他们要么是傻瓜，要么是恶棍。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ?

What	would	you	have	done	in	his	position	?
什么	会	你	有	完毕	在	他的	位置	?

如果你处在他的位置，你会怎么做?

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['ɪmpʌls] ?

What	would	have	been	your	impulse	?
什么	会	有	到过	你的	冲动	?

你会作何反应?

[wʌt] [jʊr; jər] ['ɪnstɪŋkt] ?

What	your	instinct	?
什么	你的	本能	?

你的直觉是什么?

[ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz]

If	I	know	anything	of	human	nature	,	it	would	have	been	the	same	as	his
如果	我	知道	任何事物	的	人类	自然	,	它	会	有	到过	这	相同的	作为	他的

— [prɪ'saɪsli] ,

—	precisely	,
—	恰恰	,

如果我了解人性，那我就会明白他的想法——完全一样。

['ækjərətli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] !

accurately	the	same	as	his	!
准确	这	相同的	作为	他的	!

跟他的一模一样!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

" [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [bɪ'lɔːŋd] ;

"	He	had	known	for	years	of	this	sect	to	which	his	master	belonged	;
"	他	有	已知	为了	年	的	这	教派	到	哪个	他的	掌握	属于	;

“他早就知道他的师父属于这个教派;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kən'tempt] .

and	for	years	he	had	held	it	in	contempt	.
和	为了	年	他	有	握住	它	在	鄙视	.

多年来，他一直对它嗤之以鼻。

[ɪn][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] , ['juːθfl] [aɪz] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːd] [ðæt] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [haɪ] ,

In	his	normal	,	youthful	eyes	,	the	idea	of	a	creed	that	denied	the	high	,
在	他的	普通的	,	青春	眼睛	,	这	主意	的	一个	信条	那	否认	这	高的	,

在他正常而年轻的眼中，否定至高无上的信仰理念，

['sɪmp(ə)l] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

simple	theory	of	Christianity	,
简单的	理论	的	基督教	,

基督教的简单理论

[ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪθɪkl] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['helθi]

and	awaited	the	coming	of	a	mythical	Prophet	was	a	subject	for	healthy
和	等待中	这	未来	的	一个	神话	先知	曾是	一个	主题	为了	健康

[skɔːrn] .

scorn	.
轻蔑	.

等待神话般的先知到来，这种想法本身就值得人们好好嘲笑一番。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [sekt]

And	now	suddenly	it	was	forced	upon	his	understanding	that	this	anæmic	sect
和	现在	突然	它	曾是	强制	之上	他的	理解	那	这	贫血	教派

— [ðɪs] ['mɪstɪkl] ,

—	this	mystical	,
—	这	神秘	,

而现在，他突然意识到，这个软弱无力的教派——这个神秘的，

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['prɑːfɪt] — [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['raɪvlz] — [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɪntɪmət]

anticipated	Prophet	—	were	his	rivals	—	the	despoilers	of	his	private	intimate
预期	先知	—	是	他的	竞争对手	—	这	掠夺者	的	他的	私人的	亲密的

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

先知所期盼的——是他的对手——是他个人私密愿望的破坏者。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ;

"	Such	a	knowledge	has	power	to	work	a	miracle	;
"	这样的	一个	知识	有	力量	到	工作	一个	奇迹	;

“这样的知识具有创造奇迹的力量;

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [bɔɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] .

and	in	one	single	night	it	changed	this	boy	into	a	man	.
和	在	一	单身的	夜晚	它	已更改	这	男生	进入	一个	男人	.

一夜之间，这个男孩变成了一个男人。

[ɪm'bɪtərd] , ['hoʊpləs] , ['strændɪd] , [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Embittered	**,**	**hopeless**	**,**	**stranded**	**,**	**inspiration**	**came**	**to**	**him**	**.**
愤懑	,	绝望	,	搁浅	,	灵感	来了	到	他	.

痛苦、绝望、孤立无援之际，灵感突然降临。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði] [trə'mendəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [faɪt] — [ə; eɪ] ['sekənd] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'herɪtəns] .

He	**conceived**	**the**	**tremendous**	**idea**	**of**	**entering**	**upon**	**a**	**new**	**fight**	**—**	**a**	**second**	**quest**	**of**	**the**	**great**	**inheritance**	**.**
他	构思	这	巨大的	主意	的	进入	之上	一个	新的	斗争	—	一个	第二	寻求	的	这	伟大的	遗产	.

他萌生了一个惊人的想法，那就是开始一场新的战斗——第二次探寻伟大遗产。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] ; [ænd; ənd] ['stændɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪn] [ʌv; əv][laɪf] , [hiː; hi] [sɔː] —

He	**conceived**	**the**	**idea**	**;**	**and**	**standing**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**upon**	**a**	**different**	**plane**	**of**	**life**	**,**	**he**	**saw**	**—**
他	构思	这	主意	;	和	常设	,	作为	它	是	,	之上	一个	不同的	飞机	的	生活	,	他	锯	—

他萌生了这个想法；仿佛站在另一个人生层面，他看到了——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .

"	**But**	**the**	**Prophet**	**got**	**no**	**further**	**.**
"	但	这	先知	得到	不	更远	.

但先知再也无能为力了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [ɪk'saɪtmənt] , [beɪl] - -

With	**a**	**gesture**	**of**	**violent**	**excitement**	**,**	**Bale**	**-**	**Corphew**
和	一个	手势	的	暴力	激动	,	包	-	-

贝尔-科菲尤带着一种激动的神情，做出了一个夸张的手势

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**177**	**]**
[	页	-	]

[第177页]

[roʊz] ;

rose	**;**
玫瑰	;

玫瑰;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] ['ætɪtuːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] .

at	**the**	**same**	**instant**	**the**	**Precursor**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**stood**	**in**	**a**	**defensive**	**attitude**	**before**	**the**	**Throne**	**.**
在	这	相同的	立即的	这	前体	弹簧	到	他的	脚	和	站立	在	一个	防守	态度	前	这	王座	.

就在同一时刻，先驱者猛地站起身来，在王座前摆出防御姿态。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [i'næktid] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .

The	**whole**	**scene**	**was**	**enacted**	**in**	**a**	**second**	**.**
这	所有的	场景	曾是	已颁布	在	一个	第二	.

整个过程只用了一秒钟。

['iːnɪd] , ['græspɪŋ] [ɪts] [fʊl] ['miːnɪŋ] , [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt]

Enid	**,**	**grasping**	**its**	**full**	**meaning**	**,**	**turned**	**very**	**white**	**and**	**dropped**	**back**	**into**	**her**	**seat**	**,**	**,**
伊妮德	,	抓握	它是	满的	意义	,	转向	非常	白色的	和	掉落	后退	进入	她	座位	,	,

伊妮德完全明白了这句话的意思，脸色瞬间变得惨白，跌坐在座位上。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [streɪnd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [juː'nænɪməs] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

while	the	whole	congregation	strained	forward	in	unanimous	amazement	and	curiosity
尽管	这	所有的	会众	紧张	向前	在	一致	惊愕	和	好奇心

.

:

.

全体会众都屏息凝神，惊叹不已，充满好奇。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [hɑːt] , ['æŋgri] [glæns] [ʌv; əv] [beɪl] - - [met]

And	then	,	for	the	first	time	,	the	hot	,	angry	glance	of	Bale	-	Corphew	met
和	然后	,	为了	这	第一的	时间	,	这	热的	,	生气的	瞥一眼	的	包	-	-	遇见

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

that	of	the	Prophet	.
那	的	这	先知	.

然后，贝尔-科尔菲乌愤怒而炽热的目光第一次与先知的目光相遇。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ɪn] ['spiːtʃləs] [reɪdʒ] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

He	glared	at	him	for	one	moment	in	speechless	rage	,	then	he	turned	to
他	怒目而视	在	他	为了	一	片刻	在	无言	愤怒	,	然后	他	转向	到

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

他怒目而视了一会儿，怒不可遏，然后转身面向众人。

" ['mɪstɪks] !

"	Mystics	!
"	神秘主义者	!

“神秘主义者！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

"	he	cried	,	in	a	choked	voice	.
"	他	哭	,	在	一个	窒息	嗓音	.

他哽咽着喊道。

" [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['duːti] , [aɪ] — [aɪ] [prə'kleɪm] [ðɪs] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] —

"	In	accordance	with	a	solemn	duty	,	I	—	I	proclaim	this	man	to	be	—
"	在	根据	和	一个	庄严	责任	,	我	—	我	宣布	这	男人	到	是	—

“根据庄严的职责，我——我宣布此人是——”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [proʊ'siːd] [ðə; ði] [pri'kɜːrsər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	But	before	he	could	proceed	the	Precursor	interrupted	.
"	但	前	他	可以	继续	这	前体	中断	.

但他还没来得及继续，先驱者就打断了他。

" ['piːp(ə)l] ! ['mɪstɪks] !

"	People	!	Mystics	!
"	人们	!	神秘主义者	!

“人们！神秘主义者！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] .

"	he	cried	,	raising	his	penetrating	voice	.
"	他	哭	,	提高	他的	渗透	嗓音	.

他喊道，提高了他那穿透力极强的声音。

" [ɪz] [ðɪs] [raɪt] ?

"	Is	this	right	?
"	是	这	正确的	?

这样对吗?

[ɪz] [ðɪs] [pər'mɪsəb(ə)l] ?

Is	this	permissible	?
是	这	允许的	?

这样做可以吗?

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .
" A murmur rose from the chapel .
" 一个 低语 玫瑰 从 这 教堂 .

教堂里传来一阵低语声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[beɪl] - - [feɪs] [bɪ'keɪm] ['pɜːrp(ə)l] .
Bale - Corphew's face became purple .
包 - - 脸 成为 紫色的 .

贝尔-科菲的脸变成了紫色。

" ['piːp(ə)l] ! [hɪr] [ˌem 'iː] !
" People ! hear me !
" 人们 ! 听到 我 !

“各位！请听我说！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðɪs] [mæn] [ɪz] [noʊ] ['prɑːfɪt] .
" This man is no Prophet .
" 这 男人 是 不 先知 .

“这个人根本不是先知。”

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] !
He is an impostor !
他 是 一个 骗子 !

他是个冒牌货！

[ə; eɪ] [frɔːd] !
A fraud !
一个 欺诈罪 !

骗子！

[aɪ] [hæv; həv] [pruːf] .
I have proof .
我 有 证明 .

我有证据。

[aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [pruːf] !
I can give you proof !
我 能 给 你 证明 !

我可以给你提供证据！

" [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ['iːnɪd] — ['kraʊtʃɪŋ] ['helpləsli] [ɪn] [hɜːr; hər]
" Of the extraordinary effect of these words Enid — crouching helplessly in her
" 的 这 非凡的 影响 的 这些 字 伊妮德 — 蹲伏 无助地 在 她
[siːt] — [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
seat — saw nothing .
座位 — 锯 没有什么 .

“这些话的非凡效果，让妮德——无助地蜷缩在座位上——一无所知。”

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n] [wʌn] ['ɑ:bʤekt] — [ðə; ði] [tɔ:l] , [kɑ:m] ['fɪgjər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

All	her	senses	were	riveted	upon	one	object	—	the	tall	,	calm	figure	upon	the
全部	她	感官	是	铆接	之上	一	目的	—	这	高的	,	冷静的	数字	之上	这

[steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] .

steps	of	the	Throne	.
步骤	的	这	王座	.

她的所有感官都集中在一个物体上——王座台阶上那个高大、沉稳的身影。

[baɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk]

By	the	power	of	intuition	,	rather	than	by	physical	observation	,	she	saw	the	look
经过	这	力量	的	直觉	,	相当	比	经过	身体的	观察	,	她	锯	这	看

[ʌv; əv] [ɪn'tens] [sər'praɪz] ,

of	intense	surprise	,
的	激烈的	惊喜	,

她凭借直觉，而非通过观察，看到了对方脸上极度惊讶的表情。

[ʌv; əv] [ˌɪnkrə'du:ləti] ['mɜ:rdʒɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'meɪ] , [ðæt] [krɔ:st] [ðə; ði] ['prɑ:fəts] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] -

of	incredulity	merging	to	dismay	,	that	crossed	the	Prophet's	face	at	the	Arch	-
的	怀疑	合并	到	沮丧	,	那	交叉	这	先知的	脸	在	这	拱	-

['mɪstɪks] [wɜ:rdz] .

Mystic's	words	.
神秘主义者的	字	.

先知听到大神秘主义者的话语时，脸上露出了难以置信，随后又惊愕不已的神情。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] ['dɪskɔ:rs] [pæst]

And	at	the	sight	the	real	meaning	of	his	incomprehensible	discourse	passed
和	在	这	视线	这	真实的	意义	的	他的	难以理解	话语	通过了

['oʊvər] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

over	her	mind	in	a	wave	of	incredulous	admiration	.
超过	她	头脑	在	一个	海浪	的	难以置信	钦佩	.

看到这一幕，她恍然大悟，他那些晦涩难懂的话语的真正含义在她脑海中一闪而过，心中充满了难以置信的钦佩。

[bɪ'li:vɪŋ] [hɪm'self] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌvɑ:lən'terəli] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [dɪ'naʊns]

Believing	himself	secure	in	his	position	,	he	had	voluntarily	chosen	to	denounce
相信	他自己	安全的	在	他的	位置	,	他	有	自愿	选定	到	声讨

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自认为地位稳固，于是主动选择自证其罪。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [θɔ:t] [æz; əz] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ;

That	was	her	first	thought	as	the	matter	became	clear	to	her	;
那	曾是	她	第一的	想法	作为	这	事情	成为	清除	到	她	;

当事情真相大白之后，她脑海中浮现的第一个念头就是这个；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['sekənd] [θɔ:t] ['fɑ:loʊd] [ʃɑ:rp] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

but	a	chilling	second	thought	followed	sharp	upon	it	.
但	一个	令人不寒而栗	第二	想法	随后	锋利的	之上	它	.

但紧接着，一个令人不寒而栗的想法涌上心头。

[wʌt] [wʊd]

What	would
什么	会

什么会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[biː; bi][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [beɪl] - - ['nɑːlɪdʒ] ?

be	the	Prophet's	reading	of	Bale	-	Corphew's	knowledge	?
是	这	先知的	阅读	的	包	-	-	知识	?

先知对贝尔-科尔菲知识的解读?

[wʊd] [nɑːt][wʌn][sə'luːʃ(ə)n] — [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] — ['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

Would	not	one	solution	—	and	one	only	—	present	itself	to	his	mind	?
会	不是	一	解决方案	—	和	一	仅有的	—	展示	本身	到	他的	头脑	?

难道他脑海中不会浮现出一个唯一的解决方案吗?

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

The	idea	that	she	had	betrayed	his	confidence	.
这	主意	那	她	有	背叛	他的	信心	.

她辜负了他的信任。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['ɪmpʌls] [fɪld] [hɜːr; hər]

With	the	horror	of	the	suggestion	an	ungovernable	impulse	filled	her
和	这	恐怖	的	这	建议	一个	无法治理的	冲动	已填	她

— [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][raɪz] — [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [swiːp] [ðə; ði] [daʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

—	an	impulse	to	rise	—	to	go	to	him	—	sweep	the	doubt	from	his
—	一个	冲动	到	上升	—	到	去	到	他	—	扫	这	怀疑	从	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

听到这个提议，她感到一阵恐惧，一股无法抑制的冲动涌上心头——一种想要起身——走向他——将他心中的疑虑扫除的冲动。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ðə; ði] ['mɪrli] [ˌigə'tɪstɪkl] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə'blitəreitid] [baɪ][ðə; ði]

But	an	instant	later	the	merely	egotistical	thought	was	obliterated	by	the
但	一个	立即的	之后	这	仅仅	自负	想法	曾是	彻底摧毁	经过	这

['greɪtər] ['ɪʃuːz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['moʊmənt] .

greater	issues	that	filled	the	moment	.
更大的	问题	那	已填	这	片刻	.

但就在片刻之后，这种自私的想法就被当下更重要的问题所掩盖了。

['æftər] [beɪl] - - [hæd; həd]['spoʊkən][æn; ən] ['ʌprɔːr] — [ə; eɪ]['klæmər] — [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [fɪld]

After	Bale	-	Corphew	had	spoken	an	uproar	—	a	clamor	—	had	suddenly	filled
后	包	-	-	有	说	一个	骚动	—	一个	叫嚣	—	有	突然	已填

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ;

the	chapel	;
这	教堂	;

贝尔-科菲说完话后，教堂里突然爆发出一阵喧闹声；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ræpt] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːrbjələnt] [siː] .

and	now	the	rapt	concourse	of	people	had	become	as	a	turbulent	sea	.
和	现在	这	欣喜若狂	大厅	的	人们	有	变得	作为	一个	湍流	海	.

而现在，原本兴致勃勃的人群却变成了波涛汹涌的大海。

[ðə; ði] [priˈkɜːrsər] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] , [stʊd] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

The	Precursor	,	pale	with	intense	nervous	excitement	,	stood	vainly	striving	to	make
这	前体	,	苍白	和	激烈的	紧张的	激动	,	站立	徒劳地	努力	到	制作

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɜːrd] ;

his	voice	heard	;
他的	嗓音	听到	;

先驱者脸色苍白，极度紧张激动，徒劳地努力让自己的声音被听到；

[waɪl] [beɪl] - - , ['kloʊsli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['mɪstɪks] , [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] ['vaɪələntli] .

while	Bale	-	Corphew	,	closely	surrounded	by	his	fellow	-	Mystics	,	gesticulated	violently	.
尽管	包	-	-	,	密切	包围	经过	他的	同伴	-	神秘主义者	,	做手势	暴力	.

而贝尔-科尔菲则被他的神秘主义同伴们紧紧包围着，他则剧烈地挥舞着手臂。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['hæbɪt] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

At last the Prophet raised his hand ; and by habit and training , the people

在 最后的 这 先知 提高 他的 手 ; 和 经过 习惯 和 训练 , 这 人们

[səb'saidid] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

subsided into silence .

平静下来 进入 沉默 .

最后，先知举起了手；人们出于习惯和训练，安静了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 180]

[页 -]

[第180页]

['ɪnstəntli] [beɪl] - - [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] .

Instantly Bale - Corphew's voice rang out .

即刻 包 - - 嗓音 响铃 出去 .

贝尔-科菲的声音瞬间响起。

" ['lɪs(ə)n] !

" Listen !

" 听 !

“听！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " ['lɪs(ə)n] !

" he cried ; " listen !

" 他 哭 ; " 听 !

他喊道：“听着！”

" [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [pri'kɜːrsər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

" But again the Precursor interrupted .

" 但 再次 这 前体 中断 .

但先驱者再次打断了他们。

" ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , " [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ?

" People , " he demanded , " will you refuse the Prophet the right of speech ?

" 人们 , " 他 要求 , " 将要 你 拒绝 这 先知 这 正确的 的 演讲 ?

“人们啊，”他质问道，“你们要剥夺先知的言论自由吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [wɜːrdz] ? "

Will you refuse to hear the Prophet's words ? "

将要 你 拒绝 到 听到 这 先知的 字 ? "

你难道要拒绝聆听先知的教诲吗？

" [ðɪs] [ɪz] ['sækrəlɪdʒ] !

" This is sacrilege !

" 这 是 亵渎神灵 !

这是亵渎神灵！

['sækrəlɪdʒ] !

Sacrilege !

亵渎神灵 !

亵渎神灵！

" [nɔrɑːv] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" Norov suddenly raised his voice .

" 诺罗夫 突然 提高 他的 嗓音 .

诺罗夫突然提高了嗓门。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kaʊnsələr] ! "

" Listen to your Councillor ! "

" 听 到 你的 议员 ! "

“听从你们议员的话！”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfɪt] !
" Listen to the Prophet !
" 听 到 这 先知 !

“听先知的话！”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [kɔːlz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
The Voice of the Prophet calls upon you .
这 嗓音 的 这 先知 呼叫 之上 你 .

先知的声音在召唤你。

[wɪl] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
Will you deny it ?
将要 你 否定 它 ?

你会否认吗?

" [ðə; ði] ['priːˌkɜːrsərz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" The Precursor's voice shook with excitement .
" 这 前体 嗓音 摇晃 和 激动 .

“先驱者的声音激动得颤抖。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] !
" This is the truth !
" 这 是 这 真相 !

“这就是真相！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] !
I tell you the truth !
我 告诉 你 这 真相 !

我告诉你实话!

" [beɪl] - - [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [aʊt] - [stretʃt] [ɑːrmz] .
" Bale - Corphew appealed to the people with out - stretched arms .
" 包 - - 上诉 到 这 人们 和 出去 - 拉伸 武器 .

“贝尔-科尔菲向张开双臂的人们发出呼吁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [broʊk] [fɔːrθ] [ə'gen] .
But the tumult broke forth again .
但 这 骚乱 打破 前进 再次 .

但骚乱再次爆发。

" ['mɪstɪks] ! ['mɪstɪks] !
" Mystics ! Mystics !
" 神秘主义者 ! 神秘主义者 !

“神秘主义者！神秘主义者！”

" [oʊld][æriːənz] [ʃrɪl] , [ə'lɑːrmd] [toʊnz] [roʊz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [ɪn]
" Old Arian's shrill , alarmed tones rose for an instant , only to be drowned in
" 老的 阿里安的 尖锐 , 惊慌 音调 玫瑰 为了 一个 立即的 , 仅有的 到 是 溺水 在
[ðə; ði]['klæmər] .
the clamor .
这 叫嚣 .

“老阿里安尖锐而惊恐的声音响起，但随即被喧闹声淹没。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['beɪbl] [ʌv; əv] [saʊnd] [wʌn][kraɪ] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .
Then out of the confused babel of sound one cry became distinguishable .
然后 出去 的 这 使困惑 巴别塔 的 声音 一 哭 成为 可区分的 .

随后，在嘈杂混乱的声音中，一声呼喊变得清晰可辨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

" [ðə; ði] ['prɑːfɪt] !
" The Prophet !
" 这 先知 !

“先知！

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] !
The Prophet !
这 先知 !

先知！

[let] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [spiːk] !
Let the Prophet speak !
让 这 先知 说话 !

让先知发言！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['reɪnd] ; [ðen] , ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mænd] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt]
" For a space confusion reigned ; then , answering to the demand , the Prophet
" 为了 一个 空间 困惑 统治 ; 然后 , 回答 到 这 要求 , 这 先知
[ə'gen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
again lifted his right hand .
再次 抬起 他的 正确的 手 .

“一阵混乱之后，先知应允众人的要求，再次举起了右手。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eksəd] [sʌm; səm]['poʊt(ə)nt] [spel] , [hɪz; ɪz][kɑːm] , [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] [səb'duːd]
As though it exercised some potent spell , his calm , imperious gesture subdued
作为 尽管 它 锻炼 一些 强效 拼写 , 他的 冷静的 , 专横 手势 低沉的
[ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] .
the turmoil .
这 动荡 .

仿佛施展了某种强大的魔法，他平静而威严的姿态平息了骚动。

[wen] ['saɪləns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] ; [ænd; ənd] ['nevər] ,
When silence had been restored he began to speak ; and never ,
什么时候 沉默 有 到过 恢复 他 开始 到 说话 ; 和 绝不 ,

当寂静恢复后，他开始说话；而且从未，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði][fɜːrst] ['gæðərɪŋ] ,
since he had addressed the first Gathering ,
自从 他 有 已解决 这 第一的 采集 ,

自从他在第一次大会上发表讲话以来，

[hæd; həd][soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪn] ['ɔːdəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
had so deep a note of domination and decision been audible in his voice .
有 所以 深的 一个 笔记 的 统治 和 决定 到过 可听见的 在 他的 嗓音 .

他的声音中流露出一种深沉的支配和决断感。

" ['mɪstɪks] !
" Mystics !
" 神秘主义者 !

“神秘主义者！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['priːæmb(ə)l][ɔːr] [dɪ'leɪ] .
" he cried , " there is no time for preamble or delay .
" 他 哭 , " 那里 是 不 时间 为了 前言 或者 延迟 .

他喊道：“没有时间做铺垫或拖延了。”

[æz; əz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪk] [sez] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [truːθ] !
As the Arch - Mystic says , you must have truth !
作为 这 拱 - 神秘 说道 , 你 必须 有 真相 !

正如大神秘主义者所说，你必须拥有真理！

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd]

Perhaps	there	is	no	need	to	tell	you	that	the	history	I	have	just	related
也许	那里	是	不	需要	到	告诉	你	那	这	历史	我	有	只是	有关的

[tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz][æn; ən] ['ɪmɪnənt] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][maɪn] .

to	you	has	an	imminent	bearing	upon	your	lives	and	mine	.
到	你	有	一个	迫在眉睫	轴承	之上	你的	生活	和	矿	.

或许无需赘言，我刚才讲述的历史与你我的生活息息相关。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] ,

You	probably	know	,	without	my	telling	,
你	大概	知道	,	没有	我的	讲述	,

你可能不用我多说也知道，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ;

that	the	boy	of	my	story	and	I	are	one	and	the	same	person	;
那	这	男生	的	我的	故事	和	我	是	一	和	这	相同的	人	;

我故事中的男孩和我其实是同一个人；

[ðæt] [ðə; ði][fə'nætɪk][sekt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['begər] ,

that	the	fanatic	sect	,	for	which	I	was	made	a	beggar	,
那	这	狂热分子	教派	,	为了	哪个	我	曾是	制成	一个	乞丐	,

那个狂热的教派，我曾为之沦为乞丐，

[ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [sekt] — [ðə; ði] [sekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	your	own	sect	—	the	sect	of	the
是	你的	自己的	教派	—	这	教派	的	这

是你自己所属的教派——该教派

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['mɪstɪks] .

Mystics	.
神秘主义者	.

神秘主义者。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	so	it	is	.
但	所以	它	是	.

事实就是如此。

[ɑːn][ə; eɪ][waɪld] ,

On	a	wild	,
在	一个	荒野	,

在野外，

[dɑːrk] [naɪt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [maɪn] —

dark	night	ten	years	ago	I	learned	that	the	money	which	should	have	been	mine	—
黑暗的	夜晚	十	年	前	我	学习	那	这	钱	哪个	应该	有	到过	矿	—

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrd][laɪf] —

the	money	which	should	have	been	the	recompense	for	my	mother's	hard	life	—
这	钱	哪个	应该	有	到过	这	补偿	为了	我的	母亲的	难的	生活	—

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

had	been	given	to	you	.
有	到过	给定	到	你	.

十年前的一个漆黑夜晚，我得知本该属于我的钱——本该作为对我母亲辛勤生活的补偿的钱——却给了你。

['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɪn] [huːz] ['kʌmɪŋ] [juː; jʊ] [bi'liːvd] !

Given	for	the	use	of	a	Prophet	in	whose	coming	you	believed	!
鉴于	为了	这	使用	的	一个	先知	在	谁	未来	你	相信	!

这是为先知所赐的，你们相信他的到来！

" [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ˌʌndər'laɪ] [ɔːl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

"	My	feelings	on	that	night	were	the	criminal	feelings	that	underlie	all	civilization	.
"	我的	情怀	在	那	夜晚	是	这	刑事	情怀	那	底层	全部	文明	.

“那天晚上我的感受是潜藏在所有文明之下的罪恶感受。”

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][dɪ'zaɪər] — [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒd] .

I	had	only	one	desire	—	to	destroy	—	to	be	avenged	.
我	有	仅有的	一	欲望	—	到	破坏	—	到	是	复仇	.

我只有一个愿望——毁灭——复仇。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['ændruː] ['hendərsən] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sekt] ; [ænd; ənd][ɑːn]

My	uncle	,	Andrew	Henderson	,	was	an	Arch	-	Mystic	of	your	sect	;	and	on
我的	叔叔	,	安德鲁	亨德森	,	曾是	一个	拱	-	神秘	的	你的	教派	;	和	在

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [daɪd] ,

the	night	he	died	,
这	夜晚	他	死亡	,

我的叔叔安德鲁·亨德森是你们教派的一位大神秘主义者；在他去世的那晚，

[jʊr; jər]['seɪkrɪd] - [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] !

your	sacred	Scitsym	was	in	his	house	!
你的	神圣	-	曾是	在	他的	房子	!

你那神圣的Scitsym在他家！

" [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [θrɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [ɑːrtʃ] - ['kaʊnsələr] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [klʌtʃt]

"	The	congregation	thrilled	,	and	the	blind	Arch	-	Councillor	turned	and	clutched
"	这	会众	激动不已	,	和	这	瞎的	拱	-	议员	转向	和	紧握

[beɪl] - - [ɑːrm] .

Bale	-	Corphew's	arm	.
包	-	-	手臂	.

“会众欢呼雀跃，那位失明的大议员转过身，紧紧抓住贝尔-科尔菲的手臂。

" [maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [bʊk] .

"	My	first	impulse	was	to	destroy	that	book	.
"	我的	第一的	冲动	曾是	到	破坏	那	书	.

“我的第一反应是毁掉那本书。”

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

Look	at	it	,	look	at	it	!
看	在	它	,	看	在	它	!

快看，快看！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lektərn] .

"	He	pointed	to	the	lectern	.
"	他	尖	到	这	讲台	.

他指着讲台。

" [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ɪts]['peɪdʒɪz][ɪn][maɪ][hænd] ,

"	Ten	years	ago	,	I	knelt	before	a	fire	with	its	pages	in	my	hand	,
"	十	年	前	,	我	跪下	前	一个	火	和	它是	页面	在	我的	手	,

十年前，我跪在火堆前，手里拿着这本书。

[ænd; ənd] [blæk] [θɔːts] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

and	black	thoughts	of	revenge	in	my	heart	.
和	黑色的	想法	的	复仇	在	我的	心	.

我心中充满了复仇的黑暗念头。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ['lɜːks] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] .
the devil of temptation lurks in strange places .
这 魔鬼 的 诱惑 潜伏者 在 奇怪的 地方 .

诱惑的魔鬼潜伏在意想不到的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
In the very act of destruction , an inspiration came to me .
在 这 非常 行为 的 破坏 , 一个 灵感 来了 到 我 .

在破坏的过程中，我获得了灵感。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] !
A man was expected !
一个 男人 曾是 预期的 !

预计会来一位男士!

[ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] !
A Prophet was expected !
一个 先知 曾是 预期的 !

人们期盼一位先知!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] , [ðə; ði]['siːkrət] [saɪnz] ,
And in the pages of the Scitsym were contained the attributes , the secret signs ,
和 在 这 页面 的 这 - 是 包含 这 属性 , 这 秘密 标志 ,

而《星际迷航》的篇章中记载着各种属性和秘密符号。

[ðə; ði]['mænɪfoʊld] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .
the manifold ways in which he was to make good his claim .
这 歧管 方式 在 哪个 他 曾是 到 制作 好的 他的 宣称 .

他可以用多种方式来证明自己的主张。

" [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [stɑːk] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæz; həz] [ˌoʊvər'kʌm] ['meni] ['ɑːbstək(ə)lz] .
" I come of an obstinate stock — of a stock that in the past has overcome many obstacles .
" 我 来 的 一个 顽固 库存 — 的 一个 库存 那 在 这 过去的 有 克服 许多 障碍 .

“我出身于一个意志坚定的家族——一个过去克服了许多困难的家族。”

[ðæt] [naɪt] [aɪ] ['kɑːpɪd] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] - , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,
That night I copied out the whole of your Scitsym , and afterwards ,
那 夜晚 我 复制 出去 这 所有的 的 你的 - , 和 然后 ,

那天晚上我把你的整个Scitsym抄了下来，之后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['riːz(ə)nəbli] [kʊd; kəd] , [aɪ] [left] ['skɑːtlənd] .
as soon as I reasonably could , I left Scotland .
作为 很快 作为 我 合理 可以 , 我 左边 苏格兰 .

我一有机会就离开了苏格兰。

" [aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ; [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ,
" I went at once to my mother ; I told her that ,
" 我 去 在 一次 到 我的 母亲 ; 我 讲述 她 那 ,

我立刻去找我母亲，告诉她这件事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] ,

according	to	the	disposition	of	my	uncle's	will	,
根据	到	这	处置	的	我的	叔叔的	将要	,

根据我叔叔的遗嘱安排，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ten] ['jɪrz] - [taɪm] ,

I	was	to	inherit	his	fortune	in	ten	years	'	time	,
我	曾是	到	继承	他的	财富	在	十	年	-	时间	,

十年后我将继承他的遗产，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪt] [maɪ'self][fɔːr; fər] [welθ] [baɪ] [prə'faʊnd] ['stʌdi] .

and	that	in	the	interval	I	was	to	fit	myself	for	wealth	by	profound	study	.
和	那	在	这	间隔	我	曾是	到	合身	我	为了	财富	经过	深刻的	学习	.

而在此期间，我要通过刻苦学习来使自己有能力获得财富。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][hɜːr; hər] !

It	was	the	first	time	in	all	my	life	that	I	had	lied	to	her	!
它	曾是	这	第一的	时间	在	全部	我的	生活	那	我	有	撒谎了	到	她	!

这是我一生中第一次对她撒谎！

" [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [jʊr; jər] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]

"	But	to	come	to	the	end	,	your	Prophet	was	to	be	a	student	of
"	但	到	来	到	这	结尾	,	你的	先知	曾是	到	是	一个	学生	的

['iːstərn] [lɔːr] .

Eastern	lore	.
东	知识	.

“但最终，你们的先知将成为东方知识的学者。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]

With	this	knowledge	in	my	mind	,	I	started	with
和	这	知识	在	我的	头脑	,	我	开始	和

带着这些认知，我开始了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] .

my	mother	for	the	East	.
我的	母亲	为了	这	东方	.

我的母亲来自东方。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] [ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] .

What	has	happened	since	then	is	immaterial	.
什么	有	发生	自从	然后	是	无关紧要	.

此后发生的事情无关紧要。

[maɪ] ['sekənd] [proʊ'beɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][maɪ][fɜːrst] .

My	second	probation	has	been	as	hard	as	my	first	.
我的	第二	缓刑	有	到过	作为	难的	作为	我的	第一的	.

我的第二次缓刑和第一次一样难熬。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [tuː] [θɪŋz] .

But	I	accomplished	two	things	.
但	我	完成	二	事物	.

但我完成了两件事。

[aɪ] ['fɪtɪd] [maɪ'self] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ,

I	fitted	myself	mentally	and	physically	for	the	part	I	was	going	to	play	,
我	适配	我	精神上	和	身体	为了	这	部分	我	曾是	去	到	玩	,

我调整了自己的心理和生理状态，为我将要扮演的角色做好准备。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [wʌn] [stɑːntʃ] , ['hoʊlli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [frend] !

and	I	made	one	stanch	,	wholly	disinterested	friend	!
和	我	制成	一	立柱	,	完全	无私的	朋友	!

我交到了一个忠诚、完全不带任何私心的朋友!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [greɪv] [ə'fekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [pri'kɜːrsər] .

"	With	a	gesture	of	grave	affection	,	he	indicated	the	Precursor	.
"	和	一个	手势	的	严重	感情	,	他	表明的	这	前体	.

他带着深情的表情，指向了先驱者。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] [pɔːz] [geɪv] , [beɪl] - - [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ,

In	the	opportunity	that	the	slight	pause	gave	,	Bale	-	Corphew	sprang	forward	and	,
在	这	机会	那	这	轻微	暂停	给予	,	包	-	-	弹簧	向前	和	,

趁着这短暂的停顿，贝尔-科菲尤猛地向前跃去，

['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ['reɪlɪŋ] , [feɪst] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

resting	his	hands	upon	the	Sanctuary	railing	,	faced	the	congregation	.
休息	他的	双手	之上	这	避难所	栏杆	,	面对	这	会众	.

他将双手扶在圣殿的栏杆上，面向会众。

" ['piːp(ə)l] !

"	People	!
"	人们	!

“人们!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːrsli] , " [biː; bi][nɑːt] [di'siːvd] !

"	he	cried	,	hoarsely	,	"	be	not	deceived	!
"	他	哭	,	沙哑地	,	"	是	不是	受骗	!

他嘶哑地喊道：“不要受骗！”

[ðɪs] [mæn] [pri'tendz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

This	man	pretends	to	tell	you	what	he	is	.
这	男人	假装	到	告诉	你	什么	他	是	.

这个人假装告诉你他是什么人。

[hiː; hi][ɪz] ['blaɪndɪŋ] [juː; jʊ] — ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ʌv; əv] ['spiːʃəs] [wɜːrdz] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [aɪz] .

He	is	blinding	you	—	weaving	a	bandage	of	specious	words	across	your	eyes	.
他	是	失明	你	—	编织	一个	绷带	的	似是而非的	字	穿过	你的	眼睛	.

他正在蒙蔽你的双眼——用虚假的言语编织成绷带，蒙蔽你的双眼。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˌʌndɪ'siv] [juː; jʊ] .

But	I	will	undeceive	you	.
但	我	将要	不欺骗	你	.

但我会揭穿你的谎言。

[aɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['bændɪdʒ] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['stæməd] , [pɔːzd] .

I	will	tear	the	bandage	—	"	He	hesitated	,	stammered	,	paused	.
我	将要	撕	这	绷带	—	"	他	犹豫了一下	,	结结巴巴	,	暂停	.

“我要撕开绷带——”他犹豫了一下，结结巴巴地说，停顿了一下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [stept] [frʌm; frəm]

With	a	movement	full	of	fire	,	full	of	authority	,	the	Prophet	stepped	from
和	一个	移动	满的	的	火	,	满的	的	权威	,	这	先知	步	从

[ðə; ði] [θroʊn] .

the	Throne	.
这	王座	.

先知带着满腔热情和威严，从宝座上走下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrəns] .
" There is no need for interference .
" 那里 是 不 需要 为了 干涉 .

“没有必要干预。”

[ðɪs] ['mætər] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][maɪ'self] .
This matter is between the People and myself .
这 事情 是 之间 这 人们 和 我 .

这件事只关乎人民和我。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] ,
" With a pale face and burning eyes he stepped forward ,
" 和 一个 苍白 脸 和 燃烧 眼睛 他 步 向前 ,

他脸色苍白，双眼灼热，向前走了一步。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪk] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
and standing beside the Arch - Mystic confronted the congregation .
和 常设 旁 这 拱 - 神秘 面对 这 会众 .

他站在大神秘主义者旁边，面对着信众。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I will tell you everything that this man would tell you , " he said ,
" 我 将要 告诉 你 一切 那 这 男人 会 告诉 你 , " 他 说 ,

“我会把这个人会告诉你的一切都告诉你，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] .
in a steady voice .
在 一个 稳定的 嗓音 .

用平稳的声音。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n][juːz][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [tʃuːz] .
" I believe I will even use the word he himself would choose .
" 我 相信 我 将要 甚至 使用 这 单词 他 他自己 会 选择 .

“我相信我甚至会使用他自己会选择的词语。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θiːf] !
I am a thief !
我 是 一个 贼 !

我是个小偷！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θiːf] — [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪf] [nɑːt][ɪn][ækt] !
I am a thief — in intention if not in act !
我 是 一个 贼 — 在 意图 如果 不是 在 行为 !

我心怀不轨，即便没有实际行动，我也是个小偷！

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [trə'mendəs] .
" The effect of the word was tremendous .
" 这 影响 的 这 单词 曾是 巨大的 .

“这句话的影响非常巨大。”

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːdəbl] [gæsp] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['breθləs] [kraʊd] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [wʌn]

A	perfectly	audible	gasp	went	up	from	the	breathless	crowd	;	and	,	by	one
一个	完美	可听见的	喘气	去	向上	从	这	喘不过气	人群	;	和	,	经过	一

[ə'kɔːrd] ,

accord	,
符合	,

人群中响起一阵清晰可闻的惊呼；然后，众人异口同声地说：

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [roʊz] [ænd; ənd] [swei] ['ʌpwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .

the	people	rose	and	swayed	upward	towards	the	Sanctuary	.
这	人们	玫瑰	和	摇摆	向上	向	这	避难所	.

人们起身，摇曳着身躯向圣所方向涌去。

[kɑːm] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [held] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Calm	and	immovable	as	a	rock	,	the	Prophet	held	his	place	.
冷静的	和	不可移动的	作为	一个	岩石	,	这	先知	握住	他的	地方	.

先知像磐石般沉着冷静，纹丝不动，坚守着自己的位置。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['stedəli] , " [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] ['vɜːrtʃuəli] [bɪn] [ə; eɪ] [θiːf] .

"	Yes	,	"	he	said	,	steadily	,	"	until	this	morning	I	have	virtually	been	a	thief	.
"	是的	,	"	他	说	,	稳步	,	"	直到	这	早晨	我	有	几乎	到过	一个	贼	.

“是的，”他平静地说，“直到今天早上，我实际上一直是个小偷。”

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [baɪ] [fɔːrs] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

Until	this	morning	it	was	my	firm	intention	to	take	by	force	that	which	should
直到	这	早晨	它	曾是	我的	公司	意图	到	拿	经过	力量	那	哪个	应该

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz]

have	come	to	me	as
有	来	到	我	作为

直到今天早上，我一直坚定地打算用武力夺取本应属于我的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[maɪ] [raɪt] .

my	right	.
我的	正确的	.

我的没错。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['fɔːltəd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði] [keɪs] .

The	fact	that	my	intention	faltered	at	the	last	moment	does	not	affect	the	case	.
这	事实	那	我的	意图	犹豫不决	在	这	最后的	片刻	做	不是	影响	这	案件	.

我最后一刻改变了主意，但这并不影响案件本身。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ə'piːl] .

I	wish	to	make	no	appeal	.
我	希望	到	制作	不	上诉	.

我不想提出上诉。

[maɪ] [dɪ'zaɪər] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪkənd] — " [maɪ] [dɪ'zaɪər] [ɪz] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [tuː; tə]

My	desire	"	—	his	voice	suddenly	quickened	—	"	my	desire	is	plainly	and	simply	to
我的	欲望	"	—	他的	嗓音	突然	加速	—	"	我的	欲望	是	显然	和	简单地	到

[steɪt] [maɪ] [keɪs] .

state	my	case	.
状态	我的	案件	.

“我的愿望，”他的声音突然加快，“我的愿望就是坦率而简单地陈述我的情况。

" ['mɔːrəli] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [noʊ] [rɔːŋ] .

"	Morally	I	have	done	you	no	wrong	.
"	道德上	我	有	完毕	你	不	错误的	.

“从道义上讲，我没有做错任何事。”

[maɪ] ['tiːtʃɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [trʊθs] , [ðæt] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l]['ækʃ(ə)n]
My teaching has been the expounding of simple truths , that my personal action
我的 教学 有 到过 这 阐述 的 简单的 真相 , 那 我的 个人的 行动
[kʊd; kəd][nɑːt] ['desɪkreɪt] .
could not desecrate .
可以 不是 亵渎 .

我的教学内容是阐述简单的真理，而我的个人行为绝不会亵渎这些真理。

[aɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ['empti] - ['hændɪd] [æz; əz][aɪ] [keɪm] .
I stand before you to - night empty - handed as I came .
我 站立 前 你 到 - 夜晚 空的 - 递交 作为 我 来了 .

今晚我像来时一样，两手空空地站在你们面前。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kleɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪz]['dʒʌdʒmənt] !
The one thing I claim from you is judgment !
这 一 事物 我 宣称 从 你 是 判断 !

我唯一要求你们做的，就是做出公正的判断！

" [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] !
" Judge me !
" 法官 我 !

“评判我吧！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər][hændz] .
I am in your hands .
我 是 在 你的 双手 .

我掌握在你手中。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] ['pʌnɪʃmənt] , ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] !
If you think I deserve punishment , punish me !
如果 你 思考 我 应得 惩罚 , 惩治 我 !

如果你认为我应该受到惩罚，那就惩罚我吧！

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðen] [stænd] [ə'saɪd] !
If you think circumstances have made me what I am , then stand aside !
如果 你 思考 情况 有 制成 我 什么 我 是 , 然后 站立 旁边 !

如果你认为我的性格是环境造就的，那就请让开！

[let] [ˌem 'iː] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !
Let me pass out of your lives !
让 我 经过 出去 的 你的 生活 !

让我从你们的生活中消失吧！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] ; [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃɑːrp] [kraɪ] [ræŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" There was a great silence ; then a woman's sharp cry rang out across the
" 那里 曾是 一个 伟大的 沉默 ; 然后 一个 女性的 锋利的 哭 响铃 出去 穿过 这
['tʃæp(ə)l] ,
chapel ,
教堂 ,

“教堂里一片寂静；突然，一声女人的尖锐叫声响彻整个教堂。”

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['muːvmənt] , [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['mɪstɪks] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
as , with a savage movement , three of the Arch - Mystics sprang upon the
作为 , 和 一个 野蛮的 移动 , 三 的 这 拱 - 神秘主义者 弹簧 之上 这
['prɑːfɪt] .
Prophet .
先知 .

三位大神秘主义者以迅雷不及掩耳之势扑向了先知。

" ['sækrəlɪdʒ] ! ['sækrəlɪdʒ] !
" Sacrilege ! Sacrilege !
" 亵渎神灵 ! 亵渎神灵 !

“亵渎神明！亵渎神明！”

" [beɪl] - - [vɔɪs] [roʊz] [laʊd] [ænd; ənd]['vaɪələnt] .
" Bale - Corphew's voice rose loud and violent .
" 包 - - 嗓音 玫瑰 大声 和 暴力 .

贝尔-科尔菲的声音变得响亮而激烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
But he had calculated without his host .
但 他 有 计算 没有 他的 主持人 .

但他并没有因为主人而进行计算。

[ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]['tæmpər] ,
The fanaticism of a crowd is a dangerous weapon with which to tamper ,
这 狂热 的 一个 人群 是 一个 危险的 武器 和 哪个 到 篡改 ,

群体狂热是一种危险的武器，不可轻易利用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'θroʊmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
and the dethronement of a king is not accomplished in a day .
和 这 废黜 的 一个 国王 是 不是 完成 在 一个 天 .

废黜一位君王并非一日之功。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'luːst] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .
With the speed of light , the element he had unloosed turned upon himself .
和 这 速度 的 光 , 这 元素 他 有 解开 转向 之上 他自己 .

他释放的元素以光速反噬自身。

[ə'gen] [wʌn] [wɜːrd] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv] [saʊndz] .
Again one word disentangled itself from the medley of sounds .
再次 一 单词 解开 本身 从 这 混合曲 的 声音 .

又一个词从嘈杂的声音中脱颖而出。

" [ðə; ði] ['prɑːfɪt] !
" The Prophet !
" 这 先知 !

“先知！

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] !
The Prophet !
这 先知 !

先知！

" [laɪk] [æn; ən][ig'naitid] [fjuːz] , ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
" Like an ignited fuse , instinct had been lighted in the people .
" 喜欢 一个 点燃 保险丝 , 本能 有 到过 照明 在 这 人们 .

“就像点燃的导火索一样，人们的本能被点燃了。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːltɪd] — ['ɑːnərd] — [wel] - [naɪ] ['wəːʃip] —
The man who for months had been exalted — honored — well - nigh worshipped —
这 男人 WHO 为了 几个月 有 到过 崇高 — 荣幸 — 出色地 - 夜 崇拜 —
[wʌz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl] !
was in imminent peril !
曾是 在 迫在眉睫 危险 !

几个月来一直备受推崇、受人尊敬、几乎被人崇拜的人，正处于迫在眉睫的危险之中！

[ðæt] [wʌn] [θɔːt] [səb'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] [di'mɔliʃt] ['evri] ['ʌðər] .
That one thought submerged and demolished every other .
那 一 想法 湮 和 已拆除 每一个 其他 .

那一个念头淹没并摧毁了其他所有念头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrwərd] ['muːvmənt] — [ə; eɪ] [rɔːr] — [ə; eɪ] [kræʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ,

There	was	a	forward	movement	—	a	roar	—	a	crash	—	and	the	high	,
那里	曾是	一个	向前	移动	—	一个	吼	—	一个	碰撞	—	和	这	高的	,

一股向前冲的动静——一声轰鸣——一声巨响——以及高亢的，

[gɪlt] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri] [went] [daʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][stɔːrm] .

gilt	railings	of	the	Sanctuary	went	down	as	before	a	storm	.
镀金	栏杆	的	这	避难所	去	向下	作为	前	一个	风暴	.

圣殿的镀金栏杆像暴风雨前一样倒塌了。

[tuː; tə]['iːnɪd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['ʌpwərd] [ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən][taɪd] ,

To	Enid	,	who	had	been	borne	irresistibly	upward	on	the	human	tide	,
到	伊妮德	,	WHO	有	到过	出生	无法抗拒地	向上	在	这	人类	潮	,

对于被人类浪潮不可阻挡地向上推移的伊妮德来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]['klæmər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kraɪ]

there	was	one	overpowering	moment	of	fear	and	clamor	,	in	which	the	cry
那里	曾是	一	压倒性的	片刻	的	害怕	和	叫嚣	,	在	哪个	这	哭

[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['prɑːfɪt] !

of	"	The	Prophet	!
的	"	这	先知	!

那一刻，恐惧和喧闹声震耳欲聋，人们高喊着："先知！

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['prɑːfɪt] ! " ['dɑːmɪneɪtɪd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] ; [ðen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'keɪm]

Prophet	!	"	dominated	her	consciousness	;	then	,	to	her	,	the	world	became
先知	!	"	占主导地位	她	意识	;	然后	,	到	她	,	这	世界	成为

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪfəli] ['saɪtləs] ,

suddenly	and	mercifully	sightless	,
突然	和	仁慈地	失明	,

"先知！"这个词占据了她的意识；然后，对她来说，世界突然变得一片漆黑，这真是莫大的恩惠。

['saʊndləs] , [ænd; ənd] [vɔɪd] .

soundless	,	and	void	.
无声	,	和	空白	.

无声，空无一物。

[wen] [æt; ət][læst][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] — [wen] [æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['sensɪz] ['fɔːltərɪŋli] [rɪ'tɜːrnd]

When	at	last	her	eyes	opened	—	when	at	last	her	senses	falteringly	returned
什么时候	在	最后的	她	眼睛	打开	—	什么时候	在	最后的	她	感官	犹豫不决地	返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [θɪŋz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [fə'mɪliər] [ruːm] .

to	the	consciousness	of	present	things	—	she	was	in	her	own	familiar	room	.
到	这	意识	的	展示	事物	—	她	曾是	在	她	自己的	熟悉的	房间	.

当她终于睁开双眼——当她的感官终于蹒跚地恢复到对当下事物的意识时——她发现自己身处自己熟悉的房间里。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [briːðd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [piːs] ;

The	atmosphere	breathed	of	repose	and	peace	;
这	气氛	呼吸	的	休息	和	和平	;

空气中弥漫着宁静祥和的气息；

[θruː] [ðə; ði] [drɔːn] ['kɜːtənz] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['lʌndən] [keɪm] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ;

through	the	drawn	curtains	the	hum	of	London	came	subdued	and	soothing	;
通过	这	绘制	窗帘	这	哼	的	伦敦	来了	低沉的	和	舒缓	;

透过拉上的窗帘，伦敦的喧嚣传来，低沉而舒缓；

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər]['mɔdjuleitid][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [gləud] [sɔːft][ænd; ənd]

in	the	room	itself	the	lights	were	modulated	and	the	fire	glowed	soft	and
在	这	房间	本身	这	灯	是	调制	和	这	火	发光	柔软的	和

['meloʊ] ,

mellow	,
醇厚	,

房间里的灯光经过调节，炉火散发出柔和温暖的光芒。

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['pʌndʒənt] [smel] [ʌv; əv] [rɪ'stɔːrətɪvz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

while	a	faint	,	pungent	smell	of	restoratives	filled	the	air	.
尽管	一个	头晕的	,	泼辣	闻	的	修复剂	已填	这	空气	.

空气中弥漫着淡淡的、刺鼻的修复剂气味。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['diːteɪlz] [keɪm] [bʌt; bət] ['veɪgli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

But	these	details	came	but	vaguely	to	her	appreciation	,
但	这些	细节	来了	但	依稀	到	她	欣赏	,

但她对这些细节的理解却很模糊。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [glæns] [ænd; ənd][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] ['restɪd] [wʌz; wəz]

for	the	first	object	upon	which	her	glance	and	her	ideas	rested	was
为了	这	第一的	目的	之上	哪个	她	瞥一眼	和	她	想法	休息	曾是

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['hendərsən] ,

the	figure	of	John	Henderson	,
这	数字	的	约翰	亨德森	,

因为她目光和思绪首先落脚的对象是约翰·亨德森的身影。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

kneeling	beside	the	couch	on	which	she	lay	.
跪着	旁	这	长椅	在	哪个	她	躺	.

她跪在她躺着的沙发旁边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

For	a	long	,
为了	一个	长的	,

长期以来，

['saɪlənt] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [bɪ'wɪldərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [feɪs] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] — ['straɪvɪŋ]

silent	space	she	gazed	bewildered	into	the	grave	face	bent	over	her	own	—	striving
沉默的	空间	她	凝视	困惑	进入	这	严重	脸	弯曲	超过	她	自己的	—	努力

[tuː; tə] ['fæðəm] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

to	fathom	whether	this	was	another
到	捉摸	无论	这	曾是	其他

她茫然地凝视着寂静的空间，茫然地望着那张俯身靠近她的严肃面孔——努力想弄明白这是否是另一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[feɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [driːm] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

phase	of	an	extraordinarily	prolonged	and	harassing	dream	,	or	whether	it
阶段	的	一个	非常	延长	和	骚扰	梦	,	或者	无论	它

[hæd; həd] ['eni] ['berɪŋ] [ə'pɑːn]['riːəl] [laɪf] ;

had	any	bearing	upon	real	life	;
有	任何	轴承	之上	真实的	生活	;

异常漫长且令人烦恼的梦境的阶段，或者它是否与现实生活有任何关联；

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [peɪnd] , [bɪ'wɪldərd] [sen'seɪʃ(ə)n] ['diːpənd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

then	,	as	the	pained	,	bewildered	sensation	deepened	in	her	mind	,
然后	,	作为	这	痛苦	,	困惑	感觉	加深	在	她	头脑	,

然后，随着痛苦和困惑的感觉在她心中加深，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [iˈljuːmind] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈstaːtiŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi]

it	was	suddenly	illumined	by	a	flash	of	recollection	;	and	starting	up	,	she
它	曾是	突然	照明	经过	一个	闪光	的	回忆	;	和	开始	向上	,	她

[kɔːt] [ˈhɛndərsənz] [hænd] .

caught	Henderson's	hand	.
捕捉	亨德森的	手	.

突然间，她灵光一闪，想起了什么；她猛地站起身，一把抓住亨德森的手。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈdʒentli][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .

But	before	she	could	speak	he	laid	his	fingers	gently	over	her	eyes	.
但	前	她	可以	说话	他	铺设	他的	手指	轻轻地	超过	她	眼睛	.

但她还没来得及开口，他就轻轻地用手指蒙住了她的眼睛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	not	to	think	,	"	he	said	.
"	你	是	不是	到	思考	,	"	他	说	.

“你不准思考，”他说。

" [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][pæst] . "

"	To	-	night	is	past	.	"
"	到	-	夜晚	是	过去的	.	"

“今晚已经过去了。”

" [bʌt; bət] [ˈhɛljɝ] [ˈkres(ə)nt] ?

"	But	Hellier	Crescent	?
"	但	赫利尔	新月	?

但是赫利尔新月街呢?

[wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər] — [ˈæftər] — ?

What	happened	after	—	after	—	?
什么	发生	后	—	后	—	?

之后发生了什么?

" [əˈgen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [ˈmuːvmənt] .

"	Again	he	made	a	soothing	movement	.
"	再次	他	制成	一个	舒缓	移动	.

他又做了一个安抚的动作。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	You	must	not	think	of	it	.
"	你	必须	不是	思考	的	它	.

你绝对不能想这件事。

[ðeɪ] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ˌem ˈiː] .

They	gathered	round	me	.
他们	聚集	圆形的	我	.

他们围拢在我身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʒenərəs] .

They	were	generous	.
他们	是	慷慨的	.

他们很慷慨。

[ðeɪ] [hiːpt] [koʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .

They	heaped	coals	of	fire	.
他们	堆积如山	煤炭	的	火	.

他们堆起了一堆堆燃烧的煤炭。

" ['iːnɪd] [leɪ] ['saɪlənt] , ['kɑːnʃəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [jet] ['pɔɪnjənt] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]

"	Enid	lay	silent	,	conscious	with	a	keen	yet	poignant	pleasure	of	his	hand	upon
"	伊妮德	躺	沉默的	,	有意识的	和	一个	敏锐的	然而	令人心酸的	乐趣	的	他的	手	之上

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“伊妮德静静地躺着，意识清醒，感受到他抚摸在她脸上的手带来的那种既强烈又令人心酸的愉悦。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [əb'truːdɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

Then	suddenly	a	new	thought	obtruded	itself	,	and	drawing	away	his	fingers	,
然后	突然	一个	新的	想法	突兀	本身	,	和	绘画	离开	他的	手指	,

突然，一个新念头涌上心头，他缩回了手指。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

she	looked	up	into	his	face	.
她	看起来	向上	进入	他的	脸	.

她抬头望着他的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

" [ænd; ənd]['æftər][tuː; tə] - [naɪt] — ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ʌn'stedi] [vɔɪs] .

"	And	after	to	-	night	—	?	"	she	said	,	in	a	low	,	unsteady	voice	.
"	和	后	到	-	夜晚	—	?	"	她	说	,	在	一个	低的	,	不稳定	嗓音	.

“那么今晚之后呢——？”她低声说道，声音有些颤抖。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

For	a	moment	he	did	not	answer	,
为了	一个	片刻	他	做过	不是	回答	,

他沉默了一会儿，没有回答。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [peɪn] [pæst]

and	in	the	soft	light	it	seemed	to	her	that	a	shadow	of	pain	passed
和	在	这	柔软的	光	它	似乎	到	她	那	一个	阴影	的	疼痛	通过了

['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

over	his	face	.
超过	他的	脸	.

在柔和的灯光下，她觉得他脸上掠过一丝痛苦的阴影。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .

Again	she	put	out	her	hand	and	touched	his	.
再次	她	放	出去	她	手	和	感动	他的	.

她再次伸出手，碰了碰他的手。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	What	are	you	going	to	do	?	"	she	asked	,	below	her	breath	.
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	她	问	,	以下	她	气息	.

“你打算怎么办？”她低声问道。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fʊli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

At	last	he	raised	his	head	and	looked	fully	at	her	.
在	最后的	他	提高	他的	头	和	看起来	完全	在	她	.

他终于抬起头，直直地看着她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

"	I	am	going	back	to	the	East	.
"	我	是	去	后退	到	这	东方	.

我要回东方了。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tæsk][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

The	hardest	task	of	my	life	is	awaiting	me	there	.
这	最难	任务	的	我的	生活	是	等待中	我	那里	.

我人生中最艰难的任务正在那里等着我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌdisi'luːʒənaiz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

It	is	a	very	bitter	thing	to	disillusionize	the	person	to	whom	one	is	a	hero	.
它	是	一个	非常	苦的	事物	到	幻灭	这	人	到	谁	一	是	一个	英雄	.

让视自己为英雄的人失望，是一件非常痛苦的事情。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

"	She	looked	at	him	quickly	.
"	她	看起来	在	他	迅速地	.

她迅速地看了他一眼。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

"	You	are	speaking	of	your	mother	?
"	你	是	请讲	的	你的	母亲	?

你是说你的母亲吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

You	are	thinking	of	your	mother	?
你	是	思维	的	你的	母亲	?

你在想念你的母亲吗?

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	bent	his	head	.
"	他	弯曲	他的	头	.

他低下了头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['niːðər] [spoʊk] .

For	a	space	neither	spoke	.
为了	一个	空间	两者都不	辐	.

两人沉默不语，彼此沉默不语。

['veɪgli] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɪstənt] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [θɔːts] , [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs]

Vaguely	,	and	in	distant	accompaniment	to	their	thoughts	,	each	was	conscious
依稀	,	和	在	遥远	伴奏	到	他们的	想法	,	每个	曾是	有意识的

[ʌv; əv][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ænd; ənd]

of	the	hum	of	traffic	and
的	这	哼	的	交通	和

隐约间，伴随着他们思绪的，是远处传来的交通嗡鸣声，每个人都隐约感觉到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːftli] ['kræklɪŋ] ['faɪər] ; [ðen] [æt; ət][læst]['iːnɪd] [stɜːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər]

of	the	softly	crackling	fire	;	then	at	last	Enid	stirred	,	and	with	a	gesture
的	这	轻轻	噼啪作响	火	;	然后	在	最后的	伊妮德	搅拌	,	和	和	一个	手势

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

full	of	comprehension	,
满的	的	理解	,

炉火发出轻柔的噼啪声；最后，伊妮德动了动，脸上带着恍然大悟的表情，

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [raʊnd] ['hɛndərsənz] .

her	fingers	closed	round	Henderson's	.
她	手指	关闭	圆形的	亨德森的	.

她的手指紧紧握住了亨德森的手指。

" [let] [ˌem ˈiː] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['stɔːri] !
" Let me tell her the story !
" 让 我 告诉 她 这 故事 !

让我把这个故事讲给她听!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
" she said , almost inaudibly .
" 她 说 , 几乎 听不见 .

她几乎听不见地说道。

" [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [tel] [hɜːr; hər] !
" Take me with you — and let me tell her !
" 拿 我 和 你 — 和 让 我 告诉 她 !

“带我一起去——让我告诉她！”

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] — " [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] ['slaɪtli] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] .
We are both women , and — " Her head drooped slightly ; and her face flushed .
我们 是 两个都 女性 , 和 — " 她 头 下垂 轻微地 ; 和 她 脸 酡 .

我们都是女人，而且——”她的头微微低了下来，脸颊泛红。

" [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" And we both love you . "
" 和 我们 两个都 爱 你 . "

“我们都爱你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神